中央研究院歷史語言研究所
專刊之五十八

清太祖朝老滿文原檔

（第一冊荒字老滿文檔冊）

廣祿　李學智
譯註

中華民國五十九年三月出版

酬謝
關小姐以此書留念

中央研究院歷史語言研究所
專刊之五十八

清太祖朝老滿文原檔

（第一册荒字老滿文檔册）

廣祿　李學智
譯註

李學智贈

中華民國五十九年三月出版

1970. 10. 5.

中央研究院歷史語言研究所

專刊之五十八

清太祖朝老滿文原檔

第一冊

定價新臺幣壹佰肆拾元

不准翻印

譯註者	廣祿 李學智
編輯者	中央研究院歷史語言研究所
發行者	中央研究院歷史語言研究所
印刷者	臺灣中華書局印刷廠
經銷處	臺灣商務印書館

中華民國五十九年三月出版

序

國立故宮博物院珍藏有清代開國期間的（清太祖、太宗兩朝）老滿文原檔四十冊。其中三十七冊是經清高宗乾隆帝時，命臣工加以裝裱過的，裝裱後曾將這三十七冊中的三十六冊以千字文的次序加以編號。其餘一冊；因爲都是些斷爛的殘頁，而且爲了珍惜先祖的史料，所以曾將許多不同的殘頁零紙均裝裱在一頁之上，或因無法看出所記的史事，被視爲廢頁故而未被編入正式千字文的編號中（現故宮博物院編號爲第三十五冊）。從現存千字文的編號看，似乎乾隆時的所謂編號，並無一定的次序，僅是裝裱一冊即按千字文的次序編一字號而已。不過在千字文的編號中又缺「玄」字，當係避聖祖「玄燁」之諱而闕如者。另外尚有三冊係未經乾隆時裝裱的，故宮博物院編爲「滿附一號」「滿附二號」「滿附三號」。這四十冊老滿文原檔，太祖朝、太宗朝各佔二十冊。在這四十冊老滿文原檔中，鈔寫所施用的文字，頗爲雜亂，有初創滿文期間蒙古文字形的老滿文，有半加圈點的過渡期間的滿文，有近似後日通行的新滿文，又有部份與當時蒙古部族間來往書信的蒙古文，又有偶然間於滿文中挾雜一二蒙古文字者，更有老滿文旁邊有漢文譯寫者，可以說是五花八門。

這一珍貴的史料，自民國二十年（一九三一）原北平故宮博物院整理清代內閣大庫時，發見了三十七冊，後於民國二十四年（一九三五）又發現三冊以來，曾經轟動當時的清史學界，許多國內外的學者，均一致的希望能够早日利用這一史料。但是這一批清代開國期間史料，均係用滿文書寫者，而且又都是比較早期的老滿文。當時一般研究清史的學者，多不懂滿文，而一些滿洲人也多不識這些老滿文。因此這一史料雖經過一百餘年的塵封與嚴禁翻閱，終於又重現於學術界，但能利用者實寥寥可數。從學術界發表這一史料的論文中，深知當時原北平故宮博物院曾經聘請李德啓、張玉全二氏由鮑奉寬先生領導加以整理過，由於他們整理的結果沒有發表，所以整理的情形無從得知。僅在原北平故宮博物院出版的「文獻論叢」中，散見李、張二氏發表有關老滿文的論著數篇。茲後：由於當時日本軍閥自九一八事變以後，節節南侵，華北外患日急，我政府深恐日本軍閥之挑釁舉動，隨時有發生戰爭之危險，一旦戰禍肇起

而國寶受損，爲了未雨之籌，遂下令將原北平故宮博物院之珍藏南運，自那時起，雖曾一度將存滬之老滿文原檔於民國二十四年（一九三五）五月運回北平整理，但於民國二十五年二月旋卽運返上海。直到我們於民國五十一年（一九六二）重又發見這一史料爲止，這一珍貴的史料始終追隨着其他文物東西搬遷。對日抗戰勝利後，共匪接踵跳梁，南運文物始終沒有運返北平。待共匪擴大叛亂，南京危急之時，我政府始又於倉猝間將部份文物搶運來臺。而原有故宮文獻館之南運檔案一千五百八十八箱，僅運臺二百餘箱。因此這一珍貴史料是否運來臺灣，在我們未發見前無人敢道及之。

然而祿自民國四十八年以來，卽在國立臺灣大學歷史學系敎授滿文，希望將此一沒落之滿洲文字，透過年青學人之研究與整理，能够永久存在於學術界。因而於敎學之餘鼓勵師生收集有關滿文之史籍，初則師生聯合重譯滿文本的「滿洲實錄」。繼而深感滿文參考史料之不足，始四處奔走於各大圖書館間，窮與收羅，始憶起戰前這一珍貴的老滿文史料，始則轉託友人探詢故宮博物院諸先生，而無結果。繼而請李學智先生前赴臺中北溝詢訪，結果亦無所獲。後與國外學人聯繫，得日本天理大學敎授今西春秋先生傳來確訊，說此一史料絕對未在大陸，並促請在臺追訪。因而祿等始商請李所長（濟之）、沈前院長（剛伯）二先生之助，並承前國立故宮中央博物院聯管處主任孔德成先生、及莊尚嚴館長、吳玉璋先生、梁廷煒諸先生之熱心相助，於民國五十一年(一九六二)的九月，這一珍貴的淸代開國史料始重又被我們發見。雖然當時發見這一史料的李學智先生，於匆忙間僅檢看了三、五册，由於肯定這一史料卽國內外學人夢寐間欲見而不可得的老滿文原檔後，歡喜若狂的卽刻北返。向李所長、沈院長報告這一學界的大發現，並再度請求予以協助。當時卽得李所長、沈院長之概允。首先商請中國東亞學術研究計劃委員會（以下簡稱東亞學會）允予補助研究所需經費，繼而鑑於此一珍貴史料收藏於臺中北溝國立故宮博物院，而我們又均執敎於臺北，往返奔走旣感不便，而這一史料又不能外借，而且常供研究又恐翻檢時有損原件。故而雖被發見也無法供我們研究。其後又蒙李所長之指示；何以不將此史料攝製照片？旣可供研究，復不致有損原物，豈不兩全！於是再由李所長商請東亞學會允予補助攝製照片所需之經費。並由東亞學會備函向國立故宮博物院請求；允准我們拍攝一套微粒照片。承王院長（雪艇）及前國立故宮博物院聯管處主任孔德成先生的鼎力相助，很

快的就允准了我們之請求。遂於民國五十一年（一九六二）十二月底請李學智先生親自前往臺中會同中央研究院攝影技術員張秋濤先生攝製，至五十二年元月攝製完成。也就在李學智先生北返以後，遂即展開了整理的工作。經過了數月的整理後，始發現原有檔冊的冊葉裝訂的非常紊亂無序，由於微粒的底片無法移動調整冊葉次序，因此我們又向李所長求援，復又蒙李所長之協助，再由東亞學會出資補助，洗印了完整的一套放大照片，因而才給我們整理研究的方便。復經李學智先生一年餘的研究與整理，始將五千餘頁雜亂無序的老滿文原檔整理完竣，於民國五十三年（一九六四）闢開始我們譯註的工作。但是原檔中的老滿文，係清代假蒙古文字初創的滿文，無論在字形上，或語文的結構上，或文法的組織上，以及許多早期滿洲語言的方言上，再再的遭遇着重重的困難。好在我們得到多方面的鼓勵，和不移的毅力，終於在民國五十七年（一九六八），克服了各種的困難，完成了清太祖朝二十冊老滿文原檔的譯註初稿。又經最近兩年的詳細複校改錯，始成今日之定稿。當然由於以上各種的困難，再加上我們學識的淺陋，以及在國內無法尋求深通滿文學者的教益，所以我們所謂定稿，或不免有訛誤武斷之處，尚希諸先進多所斧正，以便繼續出版時，得以更正。

然而眞正的困難尙不在研究，而却在於出版經費的籌措，以及人爲和技術上的困難。本來我們鑑於元代「蒙古秘史」難以復原的教訓，欲將原有檔冊影印於每冊譯文之末，旣便於保存這一史料的完整，又便於學者們之參檢。然而等待獲得國家科學委員會補助我們兩冊出版的費用時，却遭遇到老滿文原檔的收藏者——國立故宮博物院「不准出版原檔」的堅決答覆。從民國五十七年（一九六八）九月開始準備排印，直到十二月底，雖經多方的奔走呼籲，始終無法解決此一困難。在這種無可奈何的情形下，現在我們僅能出版這一中文的譯本，無法將原檔影印於冊末以便利學界，頗覺遺憾。

其次是排版時的困擾；因爲所有檔冊中的老滿文，我們均假以羅馬字母加以拼寫排印，而此處的排字先生多無法瞭解老滿文的特性，因此雖經過十次的校對，我們也盡了我們所有之力量，但是其中的錯誤仍然無法避免，也是我們引以爲憾的。

由於以上種種的困難，我們不但要向讀這兩本書的學者們致歉。更由於出版時間過久，特別的向補助我們出版這兩冊經費的國家科學委員會致十二萬分的歉意。並向

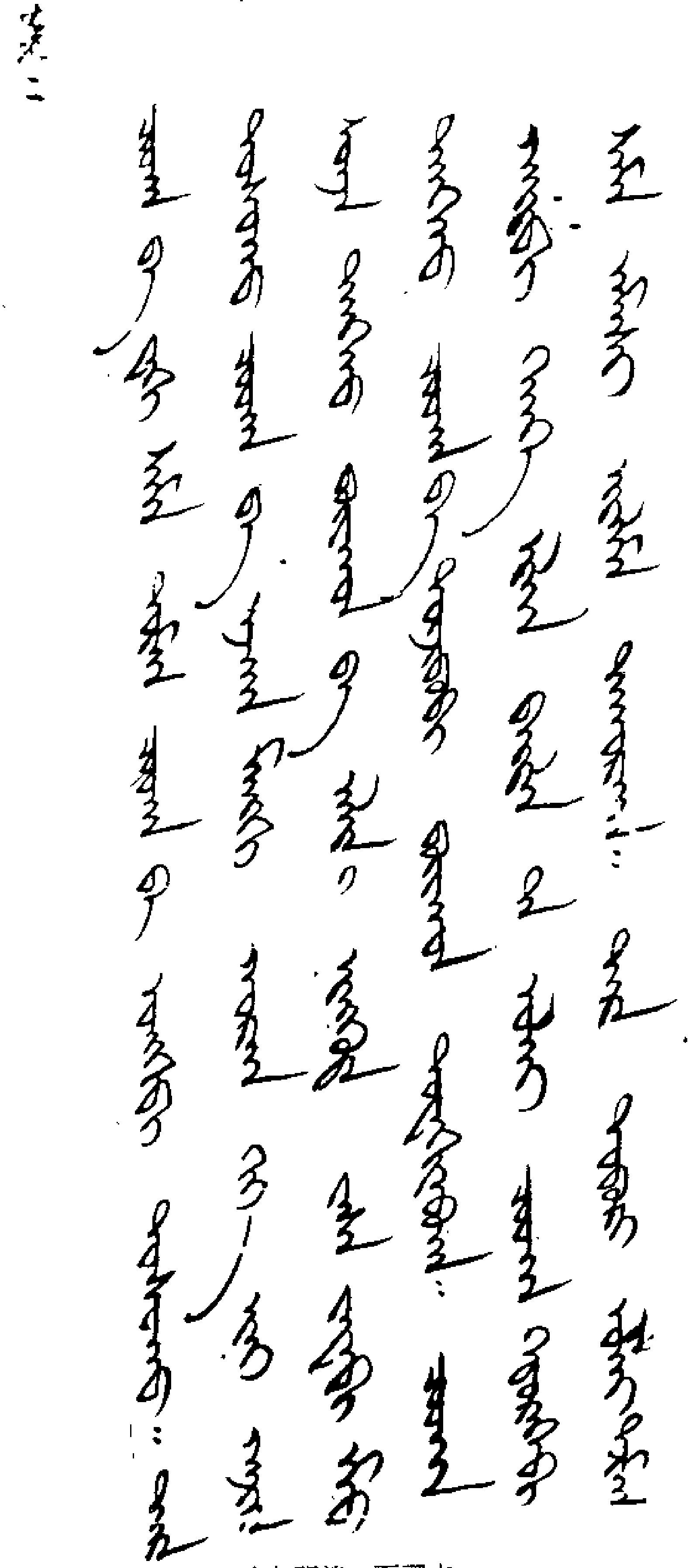
0004437

補助我們歷年研究經費的中國東亞學術研究計劃委員會致最誠摯的謝意。除了向以上學術研究機構致謝外，我們實在感謝自始就支持我們的李所長（濟之）先生；由於李所長之支持，百餘年來已經失去光輝的滿文，重又被學術界所重視。或即由於李所長之鼓勵，滿文得以在世界學術中重又佔據一席之地位，這不得不歸功於深悉學術，頗具遠見的李所長了。

此書的出版更承黃彰健先生在百忙中替我們的譯文指正與潤色，以及丁邦新先生爲我們指導凡例所附的音表，我們特向二位先生致謝。

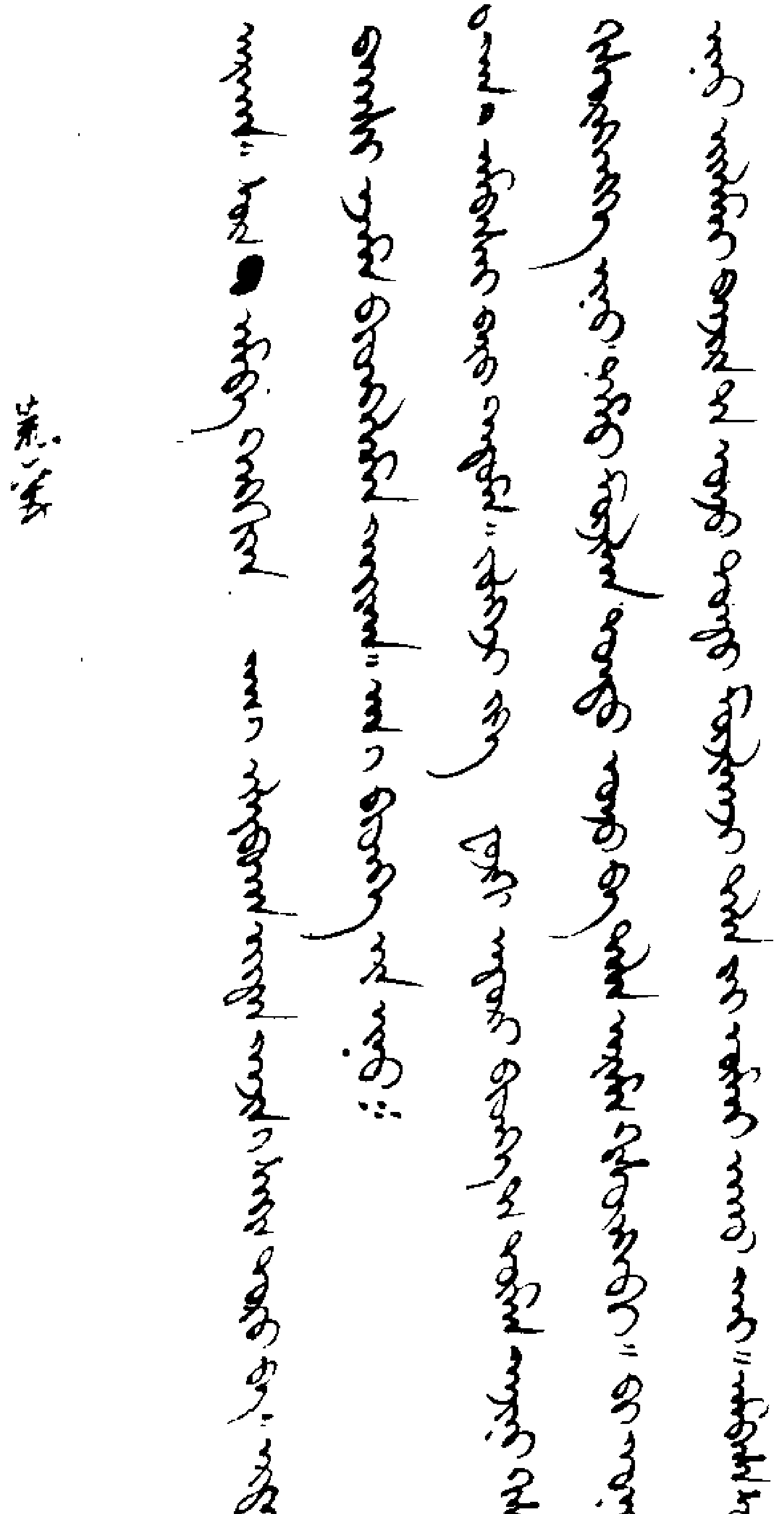
其次：在本書出版過程中，多承歷史語言研究所的汪和宗先生，不辭辛勞的協助。以及闕紋小姐、張葳小姐幫助謄寫、校對等工作，廣祿等特在此一並致謝。

附圖一　第一册荒字老滿文檔册書影



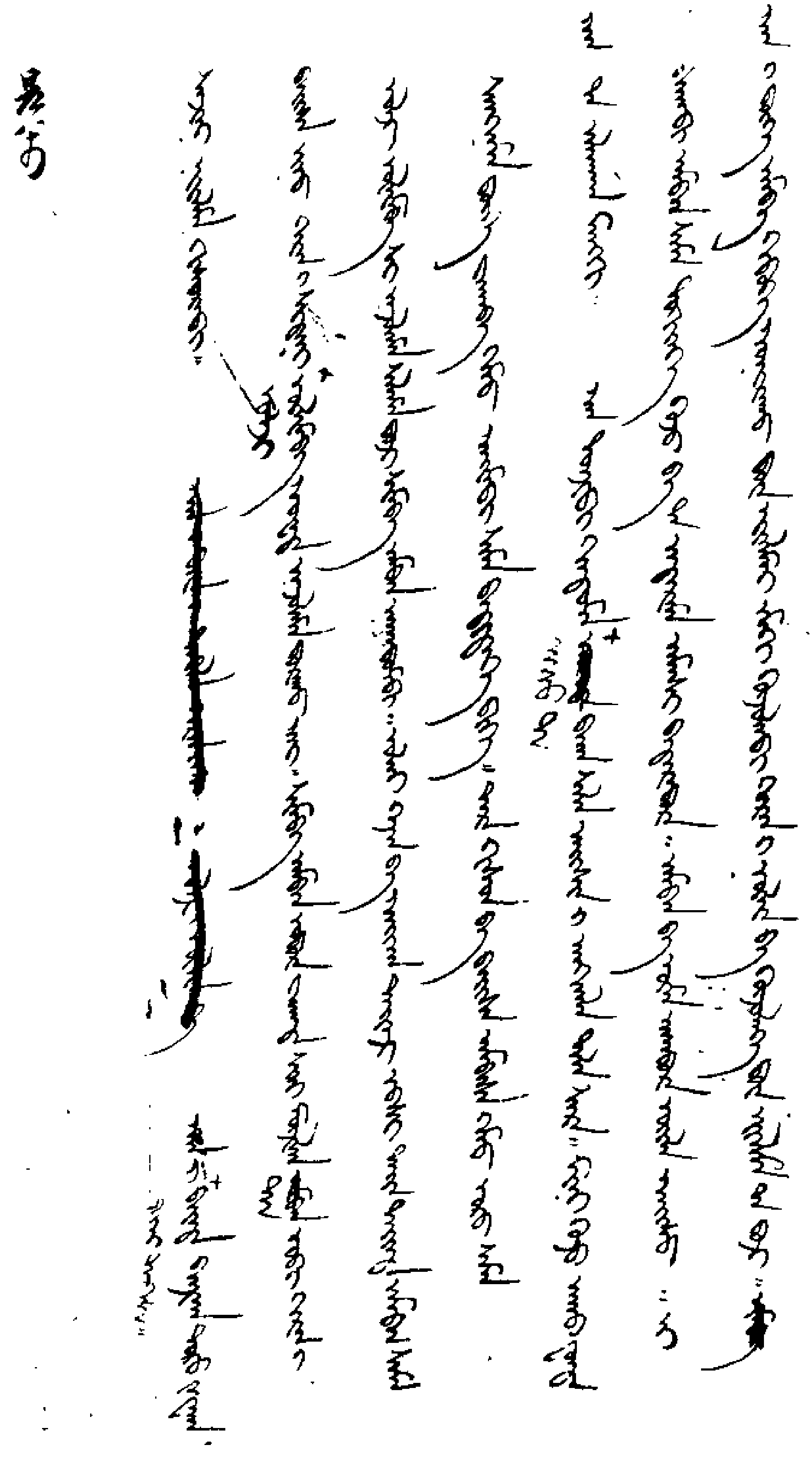
請參閱第一頁譯文

附圖二　第一冊荒字老滿文檔冊書影

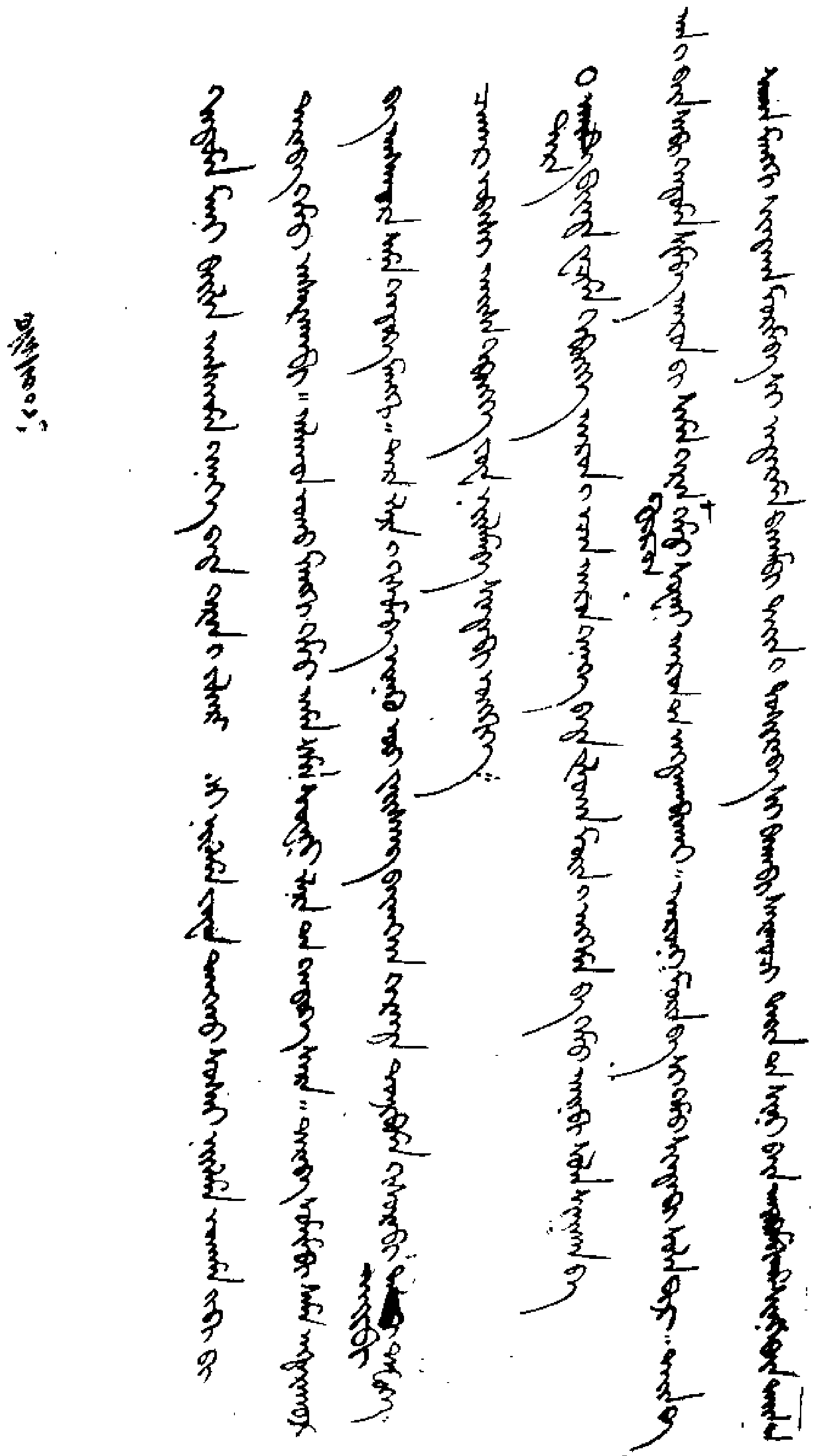


請參閱第五一頁、五二頁譯文

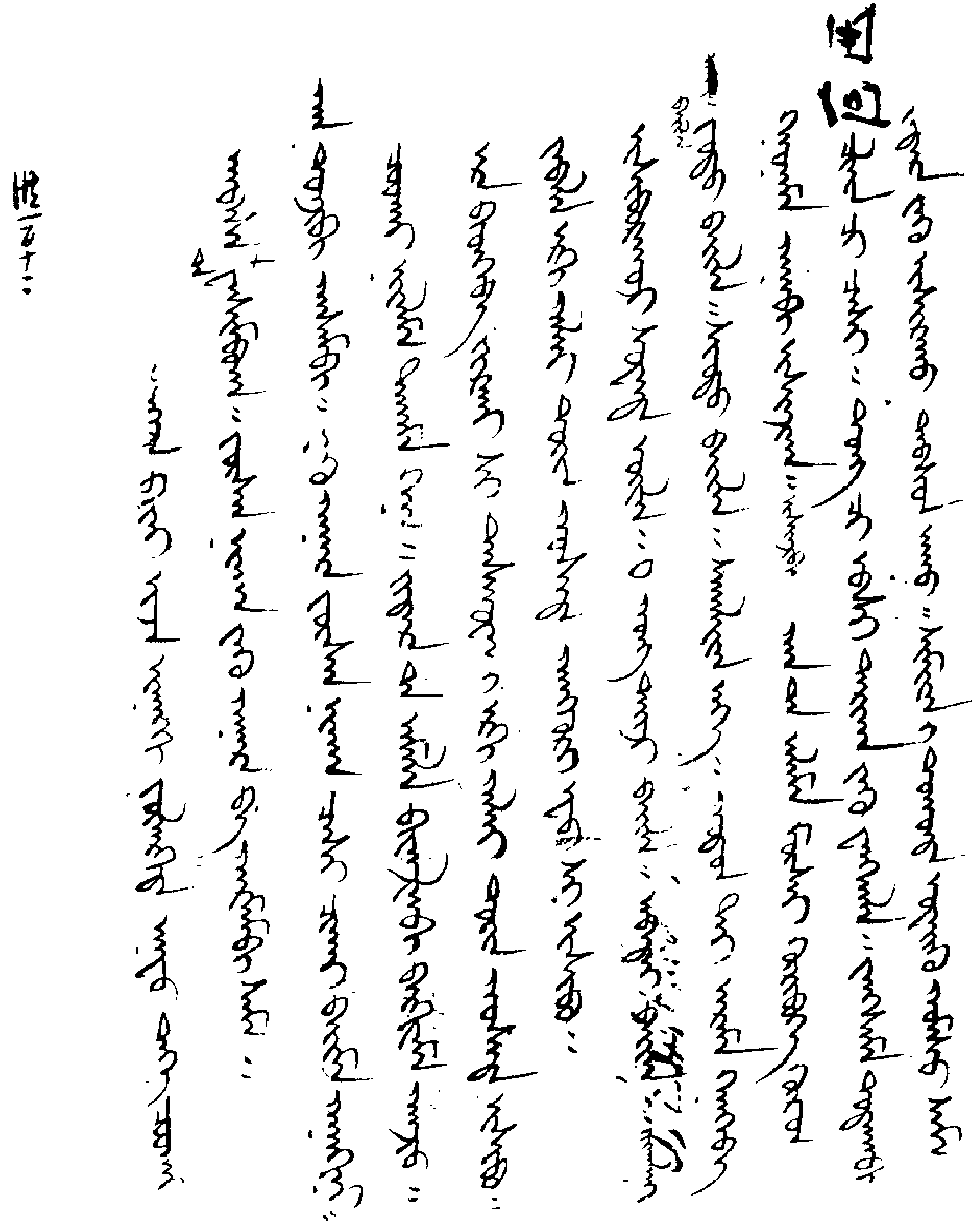
附圖三　第二册昃字老滿文檔册書影



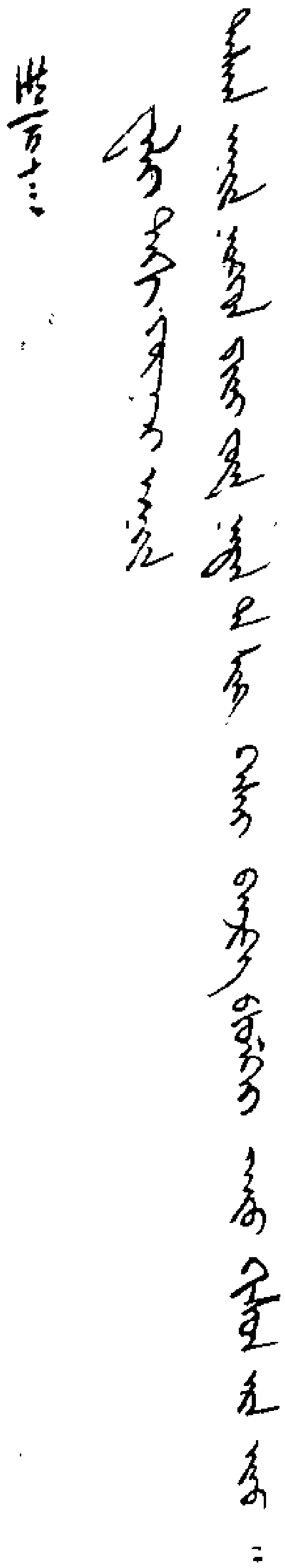
附圖四　第二册昃字老滿文檔册書影



附圖五　第十八册洪字老滿文原檔册書影



附圖六　第十八冊洪字老滿文原檔冊書影



清太祖朝老滿文原檔譯註凡例

1. 這一清代開國時期的老滿文史料，是現時僅見幸存的老滿文檔冊。原珍藏於國立故宮博物院，全部四十冊。其中清太祖朝二十冊，清太宗朝二十冊。我們現在譯註出版的，是清太祖朝的二十冊。（請參閱凡例之後所附清太祖朝老滿文原檔簡目）出版的次序，是以原檔記事時間的先後順序出版的，假設其中有兩冊，或兩冊以上的記事重複時，爲了研究及參考的方便，均放在同一次出版，以便相互檢閱參證。

2. 本書之命名，謂「清太祖朝老滿文原檔」。但在這二十冊中，實地上眞正的「老滿文原檔」僅有十三冊，其他七冊中，荒字檔與昃字檔兩冊係經過編撰與重鈔的檔冊。其他如冬字檔收字檔等或係根據十三冊的原檔擇要而又重鈔的檔冊，其他是無年月的檔冊。故而嚴格的劃分他們的名稱，這七冊中的前兩冊，僅能稱謂「老滿文檔冊」。而其他五冊，便只能稱作「重鈔本老滿文檔冊」，或稱「老滿文原檔擇鈔本」與「老滿文無年月檔」。但是爲了使其名稱劃一，而且眞正的「老滿文原檔」又佔全部二十冊的十三冊，因此我們仍命名此書總名曰「清太祖朝老滿文原檔」，而將其他或非原檔的編撰本，或擇鈔本中，加一副題「第某冊某字號老滿文檔冊」，以便分別各種檔冊之性質。

3. 本書的譯註，係採直譯法，雖然我們很希望能達到一般翻譯文字的最高要求「信、達、雅」的境界，但是滿文的語法結構，與我國語文的結構，有着根本上的差異。再加以早期的老滿文與後日通行的新滿文之間，也有很多不同的地方，因此在從事譯註時，常感到困難重重。這或許是因爲我們的學識淺陋和語文的修養欠缺的緣故吧！由於以上種種的原因，我們更爲了求取史料的眞實，以保持早期滿洲人的樸實，所以我們所持的最基本原則，僅是以「信」字爲首要，希能從忠實的譯註中，表達原有滿洲人的純樸。

4. 本書譯註的方法，係將老滿文原檔中，逐頁、逐行，逐字的將每一老滿文單字，以羅馬字拼寫的方法，註出每一老滿文的讀音，再將每一老滿文單字的字義，酌以適當的漢文單字排於每一老滿文單字注音之下。不過滿文文法的構造，與漢文

迥異，許多滿文中的格助詞（卽滿人自稱之「虛字」），在漢文中常無適當的文字可以表達，雖然我們已盡了最大的努力，搜盡枯腸的設法想出比較適當的漢文加以註釋，但是仍然避免不了有譌誤的地方，以及無法註出的單字，尙希讀此書者鑒諒。

5. 本書採用的滿文羅馬音注，原則上係以 P.G. von Möllendorff, A Manchu Grammar 所用的新滿文注音法。不過老滿文與新滿文在字形上，尙有着很大的差異，假設不考慮到新、老滿文的不同，僅採用新滿文的注音，那將距離老滿文字形特殊的事實太遠了，反而會使一般人誤解「新、老滿文並無不同」的錯覺。但是老滿文的史料至今日止，尙未見有其他大批的出現，故而在世界上也未見有語言學家們詳細研究過。所以我們在譯註時，既乏先例可循，又要兼顧到老滿文字形構造的特殊，爲了適應這些困難，再根據我們數年整理的經驗，進而參以現有的新滿文羅馬音注法則，加以融會而創新之，就成爲現在本書中的老滿文羅馬注音法。不過我們仍然恐懼或有不太理想，或不合語言學法則的地方，因此特在本凡例之後，再附以「新、老滿文字形異同注音表」，以便學者們對檢。並將書中每一新、老滿文字形不同之處，或老滿文字形特殊者，均另加以 * 號，於書末附以個別小註，以便詳其始末。

6. 由於滿文的文法結構與我國語文不同，本書中常在某一些滿文成語，以及一些特殊的文句之下，爲了適應我國學者們參考的方便，將某些漢文的單字釋義，倒換次序，以便易於瞭解。

7. 老滿文原檔中，常將 abka 天，han 汗，huwangdi 皇帝，daiming gurun 大明國等字抬格書寫，或空格以示尊崇，本書由於羅馬音排版技術上的困難，因此均將之連書，實爲很大的遺憾。

8. 老滿文原檔中，許多人名、地名、均以老滿文書寫，在清代官修的漢文史書中，譯寫漢文常常不能統一。本書除一些原爲漢文的人名、地名、被譯寫爲老滿文者，如李永芳、楊鎬、毛文龍、山東、瀋陽、開原、鐵嶺等名稱，在其老滿文羅馬字注音下，書寫原有的漢文人名、地名外，其他滿洲的人名、地名，或蒙古人的人名、地名，均僅以最常見的漢文人名、地名，加以音出。並在書後附以人

名、地名索引，以滿文發音及清官書中同名異譯的人名、地名，附列於滿文之後，以便檢索。

9. 老滿文原檔中，許多官名職稱，有的是採用明朝的，有的是假自蒙古的，也有滿洲人自有的，在本書中，凡是採用明朝的，如總兵官、副將、參將、遊擊一類的職稱，我們均將每一名稱的滿文羅馬字注音之下，詳註漢文的原稱。至於假用蒙古的，或是滿洲原有的職稱名號，本書僅只能就清代官書中最常見的漢文譯寫名稱，加以譯註。

10. 老滿文原檔，由於年久糟舊，常有殘缺破損之處。但在不同的檔冊中，常有記事相互重復者，甲冊所缺，或可在乙冊或丙冊中尋出原缺之文句。因此；凡我們可以尋出者，均將之一一補入，並另加小註以示某字、或某句某段係據某冊所補。假若原缺文句無法補出時，均以……號表示此處有殘缺之文句，以便瞭解。

11. 老滿文原檔中，許多文句曾經刪改，並有許多增添之處。本書均加註明，凡被刪之文句，均經我們設法音出，但也有少許之處，由於塗抹刪劃之墨色過濃，無法分辯爲何字者，只有忍痛放棄凡經我們音出被刪之文句，均以（ ）號括之。凡經改寫或增添之文句，我們均加（註）號以明之。在同一頁中若有兩註或三註時其（註）號均以（註一）（註二）表示之。並在書後附各頁註處之釋文，以便參閱。凡是原寫筆誤而經改正者，均放棄不另加註釋。

12. 凡老滿文原檔中的老滿文，有顯明原書寫之筆誤時，本書均照原文注音，僅在誤字之後另以 * 號示之，並於書末附以個別註釋，以便詳其始末。

13. 老滿文原檔中，許多記事，曾經一改再改，凡初刪之處以（ ）號表示外，第二次刪改者，均以【 】號表示之。

14. 老滿文原檔中，許多地方偶而使用一二蒙古文，也有許多當時的蒙古部落酋長與清太祖、太宗所寫的書信、以及清太祖、太宗與當時蒙古部落酋長們所訂的盟約，均是用蒙古文字所書寫。爲了保持原狀，本書均仍其舊，僅以羅馬字注音按照蒙文的讀法注出，以存其眞。並在蒙古文字注音之後，另加（註）號。單字之後加 * 號。於書後所附各頁註釋中，詳予註明，此段或此字爲「蒙文」字樣，以便參檢。

15. 爲了使參考者易於檢閱原檔冊葉，因而在羅馬注音的節段中，每頁之首尾間均加一/線，並在/線之前註明前頁的頁碼，/線之後註明後頁的頁碼。此項頁碼均以阿拉伯數字表示之。然而原檔多爲一號雙頁，亦即我國線裝書的整葉，則將每一頁碼數字之後，另加小寫的英文字母 a 與 b，a 代表前頁，b 代表後頁。更由於原檔裝訂本即雜亂無序，常有葉與葉之間記事不相連接者，甚而有他冊原檔之文接於此冊者，現經我們詳細的整理。已使其文義相接，因此凡被補入同冊不同葉者，僅在 / 線前後書明頁碼之數字。若被補入非同冊之檔頁，均在 / 線前後另以凡例所附簡目之次序，以楷書英文字母，書於各頁碼之前，以便明瞭被補入之檔頁，係從何冊中補入者。因爲被補入的檔頁，記事雖然相同，有時與原檔冊書寫之行款不同，被補入之文常至頁中即可，惟恐參閱者誤解被補入檔冊冊葉行款之大小與多寡，因此在每一補入他冊檔頁之處，另加（註）號，在附錄註釋中，註明僅補某冊某號至某號共幾頁，或補至某冊某號上頁或下頁第幾行。

16. 爲了使本國學者參考之方便，在每一頁之下半部，附以此頁的漢文釋義。俾使通曉滿文或不識滿文者，均可參考。

17. 本書每頁之漢文釋義，均係根據原有滿文所直譯者，不論原檔所載史事，是否與清代官修史書，或私家著述相吻合，本書均不加任何註釋或辯正，期使此一譯本成爲最忠實的史料。

18. 本書之出版，係根據國立故宮博物院庋藏的原檔史料。更承蒙東亞學術研究計劃委員會資助研究費用，以及國家科學發展委員會慨允資助全部出版費用，特在此致深且的謝忱。

19. 此書爲世界上第一次譯註出版的清初無圈點老滿文史料，既乏前例可循，又加上我們的學識淺陋，勢單而力孤。雖經我們盡了最大的努力，恐怕訛誤武斷之處，在所難免，尚祈國內外先進專家多所指正，俾使以後繼續出版時，有所更正。

附錄：清太祖朝老滿文原檔簡目

第一冊 A　原編荒字

第二冊 B　原編昃字

第三冊 C　原編張字

第四冊 D　原編來字

第五冊 E　原編辰字

第六冊 F　原編列字

第七冊 G　原編冬字

第八冊 H　原編稀字

第九冊 I　原編寒字

第十冊 J　原編收字

第十一冊 K　原無編號故
宮滿附一號

第十二冊 L　原編黃字

第十三冊 M　原編宙字

第十四冊 N　原編往字

第十五冊 O　原編宿字

第十六冊 P　原編露字

第十七冊 Q　原編致字

第十八冊 R　原編洪字

第十九冊 S　原無千字文編號故
宮加編第三十五冊

第二十冊 T　原編藏字

新，老滿文字形異同略表

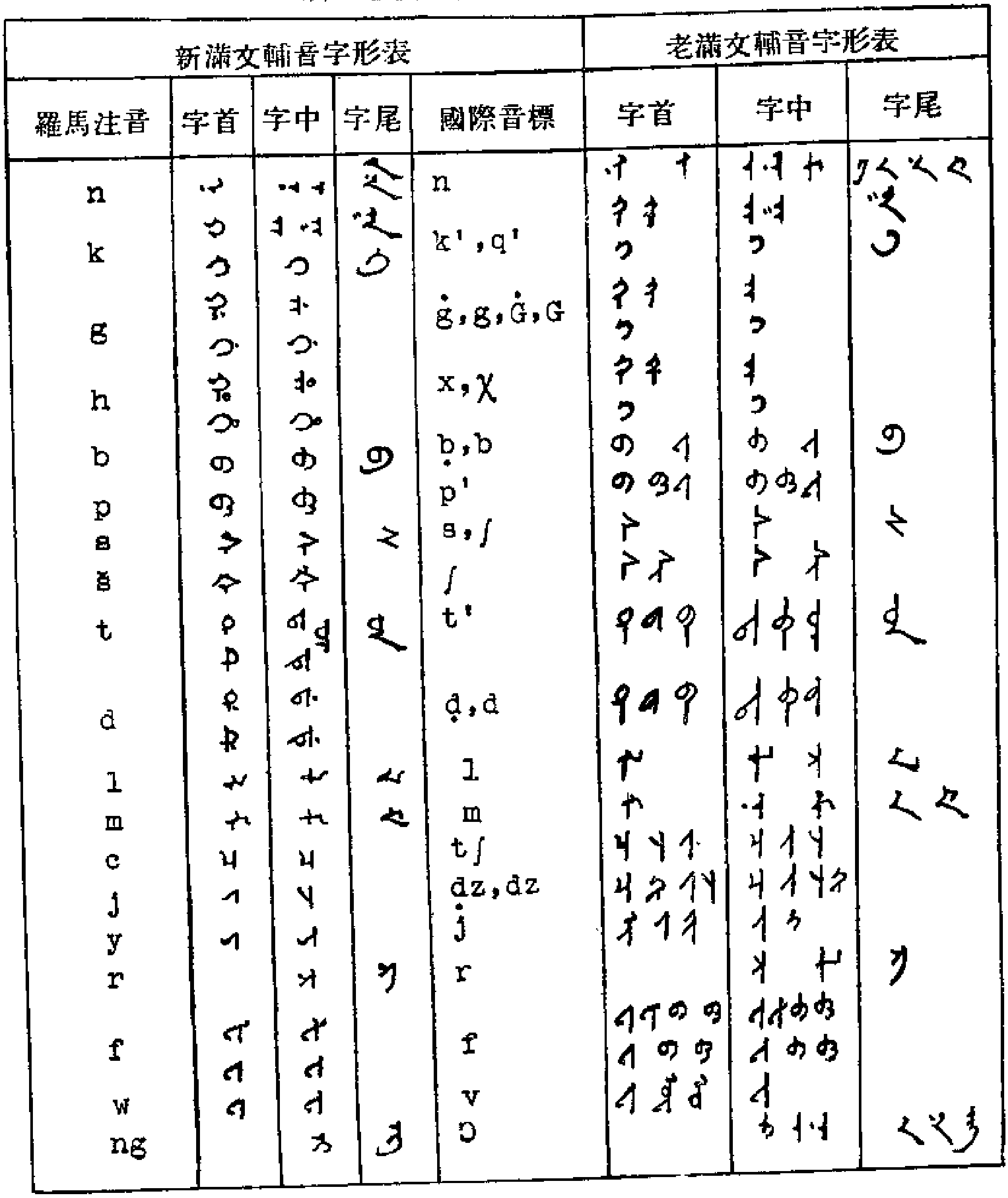
1. 元音表，

2. 輔音表，

3. 拼寫漢字殊輔音表。

新·老滿文元音字形異同略表

新・老滿文輔音字形異同略表



新滿文輔音字形表					老滿文輔音字形表		
羅馬注音	字首	字中	字尾	國際音標	字首	字中	字尾
n				n			
k				k',q'			
g				ġ,g,Ġ,G			
h				x,χ			
b				ḅ,b			
p				p'			
s				s,ʃ			
š				ʃ			
t				t'			
d				ḍ,d			
l				l			
m				m			
c				tʃ			
j				ḍz,dz			
y				j			
r				r			
f				f			
w				v			
ng				ɔ			

新滿文拼音漢字用的幾個特殊輔音			
羅馬注音	字形	羅馬注音	字形
k'		dz	
g'		ž	
h'		sy	
ts'		c'y	
tsy		jy	

新老滿文字形異同略表釋例

(一) 新滿文的元音 a ，在字尾有兩種不同的寫法 ，凡 字形均限於接在輔音的 n、s、š、k、g、h、t、d、l、m、c、j、y、r、t、w、ts'、dz、ž、sy 等字之後。而 字形僅限寫在 b、p、k'、g'、h' 等輔音之後。而 a 字字尾的 和字中的 ，又與 n 字寫在字中、字尾的形狀相同。不過 a 字寫在字中 和字尾 時，必須接在輔音之後，而 n 字寫在字中 和字尾 時，必須接於元音之後。在老滿文中，不但有以上新滿文拼寫的法則，而且尚有仿蒙文書寫的方法，而將 a 字字尾無論接在任何一個輔音之後，有時均可能書寫爲 。

(二) 新滿文的元音 e ，在字尾時，字形又與元音的 a 相雷同，不過 e 音字尾的 ，必須接在輔音的 b、p、k、g、h 等字之後。但在老滿文中卻與 a 字字尾的 完全相同。

（三） 新滿文中的元音 o、u、ū 三字， 在老滿文中字形常相互混用 ， 且有時將元音的 w，也書爲 u 字形。

（四） 新滿文的元音 o 或 ao，老滿文常書爲 oo，而老滿文的 o 或 ao， 新滿文也常書爲 oo。

（五） 新滿文輔音的 k，常有幾種不同的寫法，凡 k 字下接有元音的 a、o、ū 時，在字頭則書爲 ，在字中則書爲 ，若 k 字下接有元音的 e、i、u 時，則書爲 ，若是在字中或字尾 k 字下沒有元音，或是接有其他輔音時，常視 k 字輔音前之元音，若在 a、i、o、u 四元音之下時，則書爲 ，接於元音 e、ū 之下時，則書爲 ，但只有 k 字接於 te 字之下時，則書爲 ，接於 ku、gu、hu 三字之下時，則書爲 ，爲特殊的例外。但在老滿文中，凡 k 字輔音，其下不接元音時，則常將 互用，並有時書爲 ，似無法則可循。

（六） 在新、老滿文中，凡字中的 t 輔音，其下不接元音時，均書爲 ，在字尾均書爲 。

（七） 新滿文中，t、d 二輔音，字形不同，凡接於元音 a、i、o 之上者，在字首 t 書爲 ，在字中書爲 。在字首 d 書爲 ，在字中書爲 。凡接於元音 e、u、ū 時，在字首 t 書爲 ，在字中書爲 。在字首 d 書爲 ，在字中書爲 。但在老滿文中均書爲 （字首），（字中）。

（八） 新滿文中，k、g、h 三輔音，字形書寫各不相同，凡字首書爲 k g h 時，必須下接元音的 a、o、ū，凡書爲 k g h 時，必須下接元音的 e、i、u。在字中時， k g h 下接元音的 a、o、ū， k g h 下接元音的 e、i、u。但在老滿文中，k、g、h 三字書寫有時完全相似。

（九） 新滿文的 j，老滿文字形上有時書作 k 或 g。

（十） 新滿文的 p，老滿文有時作 b，有時作 p，有時作 f。

（一一） 新滿文的 j、c、y 三輔音字 ，字形書寫不同 。但在老滿文中三字常相互混用。而且 y 與 i 常又互用。

（一二） 新滿文的 f，凡在 a、e 二元音之上時，字首則書爲 ，字中書爲 。凡在 i、o、u、ū 四元音之上時，則均書爲 。

（十三） 老滿文中雖然 w 字只有 wa 、we 音節 ，但是在字形上 ，卻又有不同之處，凡 w 輔音之下接元音 a ，均書爲 。凡 w 輔音之下接元音 e 時，有時書爲 uw，有時書爲 u。

（十四） 新老滿文中，常相互省略尾音的 n 。如新滿文的 jiramin（厚），老滿文常書爲 jirami，而老滿文中的 amban（大），新滿文又常作 amba。

（十五） 老滿文常將兩個單字聯書在一塊，或將一個單字分開書寫爲兩個單字。但是在聯書兩個單字時，前一單字的尾音字，爲輔音的 n ，而下一單字的首一輔音爲 b 時，則前一尾音的 n ，很規律的變音爲 m。

（十六） 老滿文中，常將字尾輔音的 n、ng 相互混用。

清太祖朝老滿文原檔
第一册荒字老滿文檔册
總　　目

一、序

二、老滿文檔册書影

三、凡例

四、譯文目次

五、譯文

六、附錄

目　次

萬曆三十五年丁未（1607）三月……1
萬曆三十五年丁未（1607）九月……5
萬曆三十六年戊申（1608）三月……7
萬曆三十七年己酉（1609）二月……9
萬曆三十八年庚戌（1610）十一月……12
萬曆三十九年辛亥（1611）二月……13
萬曆四十年壬子（1612）四月……14
萬曆四十一年癸丑（1613）正月……20
萬曆四十一年癸丑（1613）六月……24
萬曆四十一年癸丑（1613）九月……31
萬曆四十一年癸丑（1613）十二月……34
萬曆四十二年甲寅（1614）四月……35
萬曆四十三年乙卯（1615）正月……36
萬曆四十三年乙卯（1615）六月……40
萬曆四十三年乙卯（1615）十一月……44
萬曆四十四年丙辰（1616）卽所謂天命元年正月……62
萬曆四十四年丙辰（1616）卽所謂天命元年五月，六月……64
萬曆四十五年丁巳（1617）卽所謂天命二年正月……71
萬曆四十六年戊午（1618）卽所謂天命三年正月……74
萬曆四十六年戊午（1618）卽所謂天命三年四月……79
萬曆四十六年戊午（1618）卽所謂天命三年閏四月……92
萬曆四十六年戊午（1618）卽所謂天命三年六月……96
萬曆四十六年戊午（1618）卽所謂天命三年八月……99
萬曆四十六年戊午（1618）卽所謂天命三年九月……103
萬曆四十七年己未（1619）卽所謂天命四年正月……108
萬曆四十七年己未（1619）卽所謂天命四年二月……110

清太祖朝老滿文原檔
（第一冊荒字老滿文檔冊）

（萬曆三十五年三月） ○ ejehe dangse 1/2
紀錄 檔子

○ ……[註一]cooha be waki seme tumen cooha be unggibi tosoho. tere tosoho cooha
兵 把 殺 而 萬 兵 把 派遣 截路 那 截路 兵
be acaha manggi hūrha* hiya ini gajire sunja tanggū boigon be alin i
把 會見 後 扈爾漢 轄 他的 領來 五 百 戶 把 山 的
ninggude jase jafabi emu tanggū cooha be tucibubi boigon tuwakiyabuha,
於上 寨子 結 一 百 兵 把 使出 戶 看守
cooha gaibi genehe ilan beile de ulai cooha heturehebi seme amasi niyalma
兵 領 去 三 貝勒 於 兀拉 兵 攔阻 這樣 往回 者
takūraha. tere dobori ulai tumen 2/R100b[註二] isinjiha, isinjibi tere ulai cooha be
差遣 那 夜 兀拉 萬 到來了 到來 那 兀拉 兵 把
sabubi. sure kundulen han i juwe jui morin siusihalame* jildame* hendume.
看見 淑勒 崑都侖 汗 的 二 子 馬 策 發怒 說
julge monggo gurun i han, hanggūbai gebungge amban be sindabi gurun be
昔日 蒙古 國 的 汗 杭古拜 名叫 大臣 把 任 國 把
dailame dahabubi boode bederere de deoi belehe gisun be han gaibi,
征討 使降 於家 回還 時 弟弟的 誣謗 話 把 汗 聽取
hanggūbai be waha sere. tere be donjibi dahaha dain i gurun gemu dasame
杭古拜 把 殺 說 那 把 聞知 投降 敵人 的 國 都 又
ubasabi*, monggo han be dailarade R100b/R100a[註三]hanggūbai de banjiha hara,
叛了 蒙古 汗 把 征討時 杭古拜 上頭 生的 哈拉
cagan i gebungge juwe jui tere dain be gidabi geli dahabuha sere, musei
察罕 的 名叫的 二 子 那些 敵人 把 擊敗 又 使降 說 我們的
jusen* gurun i dain be dailame gurun be dahabuha ama han boode tehebidere.
珠申 國 的 敵人 把 征討 國人 把 使降 父 汗 在家 居住罷
ama han de banjiha juwe juse, be jihebi, musei coohai niyalma suwe
父 汗 上頭 生的 二 兒子們 我們 來了 我們的 兵的 人 你們
ume joboro. ere bujantai musede dain genebi, muse jafabi monggonde sele
不要 憂苦 此 布占泰 與我們 戰 去 我們 擒獲 於頸上 鐵

（萬曆三十五年三月）紀錄檔子

……欲截殺我兵，遣兵一萬待於中途。我軍與截路的兵相遇後，扈爾漢轄遂將取回的五百戶人家，設寨於山頂，派兵一百守護，另差人把兀拉兵截路的情形，往告領兵的三位貝勒。是夜，兀拉的一萬兵到來，到來看見了那兀拉兵，淑勒崑都侖汗的兩個兒子策馬發怒說：「昔日，蒙古國汗任命大臣杭古拜，往征敵國，招降後返家時，汗聽信了弟弟誣謗的話，說要殺害杭古拜，已被招降敵國，聞知了此事，又都叛了。前來征討蒙古汗時杭古拜所生的兩個兒子，哈拉、察罕，又把那些敵人擊敗，又使投降。征討我們珠申國的敵人，使敵國投降。父汗在家居住罷。父汗生的兩個兒子，我們來了。我們的軍兵，你們不要憂苦。此布占泰，與我們作戰時，曾被我們擒獲，鐵鎖繫頸……

futa hūwaitabi… (註) R100a/3a ujihe, muse tuttu ujibi ulai gurun de unggibi ejen
鎖 拴繫 養 我們 那樣 養 兀拉 國 於 送 國主

obuha niyalma kai, ere bujantai musei galaci tucike niyalmai jalan goidahakūbi,
使作 者 啊 此 布占泰 我們的 由手 出去 者 世 未有好久

beye halahakūbi, ere cooha be geren seme ume gūnire, muse de abkai
身體 沒有換 此 兵 把 衆多 雖 不要 想 我們 於 天的

gosime buhe amba horon bi, jai ama han i gelecuke amba gebu bi, ere
愛 給 大 威 有 又 父 汗 的 可畏 大 名 有 此

cooha be muse absi akū gidambi seme henduhe manggi. geren coohai niyalma
兵 把 我們 怎能 不 攻破 如是 說了 以後 衆 兵的 人

3a/3b gemu urgunjeme afaki saciki seme jabubi. tere bira be dooha, doobi
都 歡喜 欲攻 欲砍 如是 回答 那 河 把 渡 渡了

sure han i juwe jui sunjata tanggū cooha be gaibi alin i uwesihun* juwe
淑勒 汗 的 二 子 各五 百 兵 將 率領 山 的 上邊 二

jurgan i afame genehe, deo beile sunja tanggū cooha be gaibi alin i dade
路 的 攻 去 弟 貝勒 五 百 兵 將 帶領 山 的 根

ilihai tutaha, tuttu yasa neihekū niyahan i gese juwe buya juse sunjata
站立 落後 那 眼 不開 小狗 的 似 二 小 兒子們 各五

tanggū cooha be gaibi alini uwesihun* afame genebi. tere dain be gidabi
百 兵 把 帶領 山的 上邊 攻 去 那 敵人 將 擊敗

sacime gamarade, deo beile sikden* 3b/4a de emu amba alin be sindabi
斬殺 攻取時 弟 貝勒 中間 於 一 大 山 將 放置

adame genebi, dain i niyalma be ambula bahabi wahakū. dain de bahabi
沿着 行 敵 的 人 把 多 得到 不殺 敵 於 得了

wara beye be ujibi ulai gurun de unggibi ejen obuha, wara beye be ujihei
殺 身 將 養了 兀拉 國 於 遣送 國主 使做了 殺 身 將 養的

dele emu ama de banjiha juw efujin* sargan buhe, bujantai gūwaliyabi cooha
上 一 父 於 生 二 福晉 妻 給 布占泰 變了心 兵

heturebi, boigon ganaha, emu amha juwe efu* be waki seme tosoho bujantai
攔刼 戶 去取 一 岳父 二 妻兄 將 欲殺 說 阻道 布占泰

我們那樣恩養，送回兀拉國使作國主的人呀！此布占泰就是從我們手中釋放的人呀！爲時不久，其身未改，不要以爲他的兵多，我們獲天的眷佑而有弘威，更使父汗的威名，何憂不破此兵？」言後，衆軍都歡喜的回答要攻要殺。遂渡河。淑勒汗的兩個兒子各領兵五百，分兩路去山上進攻。弟貝勒（即舒爾哈齊）領兵五百落後止於山下，眼看着猶如尚未睜眼小犬似的兩個幼子，各率兵五百攻上山去。待攻取敵兵後，弟貝勒由於中間大山的間隔，繞山而行，因此未能多殺敵人。於戰陣俘獲應殺之身而加以收養，並送回兀拉國使作國主，將應殺之身收養之外，並將同父所生的兩個女兒給他作妻子。而布占泰卻變了心，以兵攔截我兵，刼取我收伺的人戶，要殺害一個岳父，兩個妻兄。因此布占泰截路的

tumen cooha be abka wakalaha, ujihe tuhei 4a/4b dele, sure kundulen han
萬 兵 將 天 責 養 給 上 淑勒 崑都侖 汗

i mujilen i tondo be abka na saisabi*, tere tosoho bujantai tumen cooha be,
的 心 的 正直 將 天 地 嘉獎 那 阻道 布占泰 萬 兵 將

sure kundulen han i dehi uyun sede honin aniya ilan biyai orin de, juwe
淑勒 崑都侖 汗 的 四十 九 歲時 未 年 三 月的 二十 於 兩個

juse emu minggan cooha be gaibi gidabi. coohai ejen bokda beilei ama jui
兒子 一 千 兵 把 帶領 擊破 軍的 主將 博克達 貝勒的 父 子

be gemu waha, cangju beilei ama jui be deo hūribu(be) beile(be) ilan nobi
將 都 殺了 常住 貝勒的 父 子 將 弟 扈里布 貝勒 三個人

be gemu uweihun* jafaha, ilan minggan niyalma 4b/5a waha, (ilan) sunja
將 都 活 捉 三 千 人 殺 三 五

minggan morin baha, (juwe) ilan minggan uksin gaiha, (abkai genggiyen)
千 馬 獲得 二 三 千 甲 獲得 天 明

tere cooha gidaha inenggi genggiyen galka* bihe, tere dobori iliha andande
那 兵 破 日 晴 朗 有 那 夜晚 忽然間

(abka) nimanggi nimarabi abka beikuwerebi, tere cooha de feye baha niyalma,
天 雪 下雪 天 寒冷 那 戰 於 傷 受 者

burlarade nei tucibi uksin suhe niyalma (gemu) geceme ambula bucehe, abka
敗走時 汗水 出 甲 脫 者 皆都 凍 很多 死 天

daha serengge tere inu, abkai genggiyen siren(註) coohai amba tuu* de sucubi
助 所謂 此 是 天 明 線 軍的 大 纛 於 衝

genehe tusa, ulai bujantai wambi seme tosoho tumen cooha be gidaha, tuttu
去 益 兀拉 布占泰 殺 因而 阻道 萬 兵 將 破了 那樣

tere dain be gidabi jihe manggi, sure kundulen han deo beile de darhan baturu
那 敵 將 破了 回來 以後 淑勒 崑都侖 汗 弟 貝勒 於 達爾漢 巴圖魯

seme gebu buhe, han ini ahūngga jui be amba dain de ujulabi juleri dosika seme,
稱謂 名 給 汗 他的 長 子 將 大 敵 於 首出 前 進入 因而

argatu tumen seme gebu buhe, jacin 5a/5b jui daisang* beile de tere coohai ejen
阿爾哈圖 圖們 稱謂 名 給 次 子 代善 貝勒 於 那 兵的 主將

一萬兵，受天譴責。而以養他，使他爲首領的淑勒崑都侖汗由於心存公正，所以天地嘉佑。於淑勒崑都侖汗四十九歲的未年三月二十日，布占泰截路的一萬兵，被兩個兒子率領的一千兵將之擊破。陣斬領兵主將博克達貝勒父子，生擒常住貝勒父子，及其弟扈里布貝勒等三人。殺其三千人，獲馬五千匹，甲三千幅。破敵之日，天氣晴朗，那夜晚立營的剎那間，下了大雪，天氣寒冷，那些受傷的散兵敗走之時，因爲身體出汗，多將甲冑丟棄，因而又凍死很多，這即是所謂得天之助。去時天現吉兆有明線連在軍隊的大纛上，因此擊破了布占泰截路的萬兵。待擊敗敵人回來後，淑勒崑都侖汗賜給弟貝勒「達爾漢巴圖魯」名號，汗親生的長子首衝大敵，特賜名號爲「阿爾哈圖圖們」，次子代善貝勒，於陣中把主將

bokda beile be morin i dele jafabi sacime waha, dain de dosire de gucu amcaci
博克達貝勒 將 馬 的 上 擒 斬 殺 敵 於 進入 時 同伴 若追

amhakū*, ahūn i gese adabi dosika seme guyeng baturu seme gebu buhe, sure
追不上 兄 的 相同 隨 進入 因而 古英 巴圖魯 稱謂 名 給了 淑勒

kundulen han cooha unggirede mini juwe jui dainde morin yalubi afaci beye be
崑都侖 汗 兵 派遣時 我的 二 兒子 於敵 馬 騎 攻若 身體 將

tuwakiyame yabu, morinci ebubi afaci morimbe* jafa seme akdun arabi afabu bi
守護 行 從馬 下來 若攻 將馬 牽 如是 約 定 委派

unggihe, cangsiu* gebungge amban, nacibu 5b/6a gebungge hiya, afabuha beile
遣送 常書 名叫 大人 納齊布 名叫 轄 交付的 貝勒

be dahahakū tanggū cooha be gaibi eshen beilei emgi ilibi, dain alin i
將 不隨 百 兵 將 帶領 叔父 貝勒的 一同 站立 敵人 山 的

dele iliha bade afame generede afahakū, gidaha cooha de dain i niyalma be
上 立營 處 攻擊 去時 不攻 擊敗 兵 時 敵 的 人 把

ambula bahabi waha akū seme, tere juwe amban i beye be wara uile*
很多 獲得 殺 沒有 因而 那 二 大人 的 身體 將 殺 罪

araha bihe, darhan baturu beile hendume ere juwe amban be waci mini beye
定了 有 達爾漢 巴圖魯 貝勒 說 這 二 大人 把 若殺 我的 自己

inu bucehe ton kai, seme baiha manggi, 6a/6b beye be warabe nakabi cangsiu*
也 死 算 啦 這樣 請求 以後 身體 把 殺把 停止了 常書

gebungge amban de tanggū yan i uile* araha, nacibu gebungge amban de
名叫 大人 於 百 兩 的 罪 定了 納齊布 名叫 大人 於

kadala seme buhe jusen* be gemu gaiha.
管轄 說 給 珠申 把 都 取了

○ tere ulai cooha be gidaha manggi, warkai hesihe fenehei goloi niyalma
那 兀拉 兵 將 破了 以後 瓦爾喀的 赫席赫 佛訥赫 路的 人

kemuni ulai bujantai be dahabi bihe, sure kundulen han hendume muse emu
仍然 兀拉 布占泰 把 投降 有 淑勒 崑都侖 汗 說 我們 同一

gurun kai, bai gorode ulai gurun de dalibubi suwe ula de dahabi banjiha
國 呀 地方 遠於 兀拉 國 與 使隔 你們 兀拉 於 投降 生活

博克達貝勒於馬上生擒斬之，同伴進入敵陣時追擊都追不上，而與其兄長一同進擊，因而賜與名號為「古英巴圖魯」。淑勒崑都侖汗於派兵時，曾指派常書，納齊布二大臣，「我的兩個兒子若乘馬與敵人攻擊時，你們二人要看護我的二子。若是從馬上下來步戰時，你們二人應該執馬。」如此相約後始遣他們二人前去。而大臣常書與納齊布轄，不隨從所委任的貝勒，率領百兵，與叔貝勒一同站立。往攻敵人站立的山上時，未隨同進攻，於擊敗敵兵時沒有多殺敵兵，因而定此二大臣死罪。時達爾漢巴圖魯貝勒說：「若殺此二大臣，我也死算啦。」如此請求後，遂免二人的死罪，罰常書銀子一百兩，收回給納齊布所管轄的人民。

把那兀拉的兵擊敗以後，瓦爾喀的赫席赫，佛訥赫路的人仍然服從兀拉的布占泰。淑勒崑都侖汗對二處的人說：「我們為一國呀！因為居住的地方太遠，被兀拉國隔絕，所以你們才降服兀拉而生活啊。

dere, musei emu gurun i han tucibi 6b/7a ulai cooha be gidaha kai, te
罷 我們 同一 國 的 汗 出了 兀拉 兵 將 擊敗 了 今

musei emu gurun i han de daha seci daharakū obi, ineku tere aniya sunja
我們 一 國 的 汗 於 降 若說 不降 因爲 同 那 年 五

biyade, ini biyanggū* deo joriktu beile eidu baturi, biyongdon* jargūci,
於月 他的 幼 弟 卓禮克圖 貝勒 額依都 巴圖魯 費英東 扎爾固齊

hūrha* hiyade, minggan cooha be afabubi unggibi hesihe omho* suuru*,
扈爾漢 轄與 千 兵 將 交付 遣了 赫席赫 鄂謨和 蘇魯

fenehe tokso tere golobe sucubi wacihiyame gaibi juwe minggan olji gajiha.
佛訥赫 托克索 那些 將地方 襲擊 盡 取 二 千 俘虜 取來

○ juwari uyun biyai ice ninggun de wasihai* siren tucibi nadan jakūn dobori
夏 九 月 初 六 於 星的 線 出了 七 八 夜

siyun* dekdere ergide hoifade gasan* i teisu sabubi jai nakaha tere i amala
日 陞 方 在輝發 村 的 對着 看見 再 止 那 的 後

siyun* tuhere ergide jai emu wasiha* de siren tucibi emu biya funceme bihe.(註)
日 落 方上 又 一 星 於 線 出 一 月 餘 有

○ hoifai baindari beile yehei bujai, 7a/7b narimbulu de dabi,
輝發的 拜音達哩 貝勒 葉赫的 布齋 納林布祿 於 助

juwe jergi cooha jihe bihe, jai baindari ini nadan eshen be baindari i
二 次 兵 來 曾有 又 拜音達哩 他的 七 叔 將 拜音達哩 他

waha, waha manggi ini ahūn deoi niyalma, yehei narimbulu de ubasame*
殺 殺了 以後 他的 兄 弟的 人 葉赫的 納林布祿 於 叛

genehe, jai ini gasan* i niyalma geli ubasambi* seme gisurere de baindari
去 更而 他的 村 的 人 也 叛 如此 說 時 拜音達哩

ini gasani* nadan ambani jusebe damtun benjibi cooha baiha,, sure kundulen
他的 村的 七 大人的 子們把 爲質 送來 兵 求 淑勒 崑都侖

han minggan cooha be dame unggihe manggi, ubasara* hoifai gasan* i
汗 千 兵 把 援助 遣送 以後 叛了 輝發的 村 的

niyalma, dame 7b/8a genehe cooha de gidabubi, yehede ubasame* genehekū
人 援助 去 兵 於 擊 於葉赫 叛 未去

我們國中已有了汗，將兀拉的兵擊敗了。現在你們要對本國的汗服從。」因爲不服從所以就在那年的五月裏，遂派遣汗的幼弟卓禮克圖貝勒、額依都巴圖魯、費英東扎爾固齊、扈爾漢轄率兵一千，往襲赫席赫，鄂謨和蘇魯、佛訥赫托克索等地方。盡收取了，取回俘虜二千。

夏(秋)九月初六日：出現了星線，見其在東方對着輝發的地方，至七八夜才停止。在西方又有一星線出現，一月餘始息。

輝發的拜音達哩貝勒，曾助葉赫的布齋，納林布祿兩次出兵前來。而拜音達哩又殺了他的七位叔父。待殺了以後，他兄弟們的屬人，都叛投葉赫的納林布祿去了。又因爲他村中的人說要叛變。拜音達哩將他村中七大人的兒子送來爲質，求兵相助。淑勒崑都侖汗遂派兵一千往助。前去相助的兵鎮壓了輝發村叛變的人，將欲叛投葉赫的人

tohoroko manggi, yehei narimbulu geli baindari be siusihiyeme*, sini damtun
撫綏 以後 葉赫 納林布祿 又 拜音達哩 將 教唆 你的 人質

benehe juse be amasi gaisu, minde ubasame* jihe, sini ahūta deote be gemu
送去 兒子們 將 回 取 於我 叛 來 你的 兄們 弟們 把 皆

sinde bederebure, seme henduhe, tere gisun be gaibi baindari hendume, bi
於你 使回 如是 說了 那 話 將 聽取 拜音達哩 說 我

suweni juwe gurun i sikden* de banjire seme hendume damtun benjihe juse
你們的 二 國 的 中間 於 生活 如是 說 人質 送來 兒子們

be gemu amasi gamaha, gamabi baindari sikden* de banjimbi seme henduhe
將 皆 回 拿了 取去 拜音達哩 中間 於 生活 如是 說

8a/8b niyalma, ubasabi* baindari ini jui be yehei narimbulu de damtun
人 叛 拜音達哩 他的 兒子 將 葉赫 納林布祿 於 爲質

unggihe, narimbulu hoifai baindarici ubasame* genehe niyalma be amasi
遣送了 納林布祿 輝發的 自拜音達哩 叛 去 人 將 還

bumbi sehengge buhekū oho manggi, baindari hendume, yehei narimbulu
給 說的 不給 這樣 以後 拜音達哩 說 葉赫的 納林布祿

mimbe holtoho gisun de bi dosika bihe, sure kundulen han sinde enteheme
把我 謊 言 於 我 陷入 有 淑勒 崑都侖 汗 於你 永久

akdabi banjiki. sini cangsiu* de buhe jui be hūwakiyabi minde gaji seme
倚賴 要生活 你的 常書 於 與 女兒 將 離開 於我 拿來 如是

gisurehe manggi. sure kundulen han sadulaha jui be hoifai baindari de
說了 以後 淑勒 崑都侖 汗 已結親 女兒 把 輝發 拜音達哩 於

bumbi 8b/9a seme sadunci hūwakiyaha. baindari geli gūwaliyabi, gaimbi
給了 如是 從親家 離開 拜音達哩 又 變心了 娶

seme gisurehe sargan be gaihakū oho manggi. sure kundulen han hendume
而 說 妻 將 不娶 這樣 以後 淑勒 崑都侖 汗 說

baindari si yehei etenggi fonde narimbulu de dabi, minde juwe jergi cooha
拜音達哩 你 葉赫的 強 時候 納林布祿 於 相助 於我 二 次 兵

jihe. si mini jui be gaimbi seme gisurebi geli ainu uttu gūwaliyaka seme
來 你 我的 女兒 把 娶 而 說 又 何故 這樣 變心 如此

撫定以後，而葉赫的納林布祿復又教唆拜音達哩說：「你若是將送去作人質的兒子們取回來，我就將你叛來的兄弟等都送還與你。」拜音達哩聽信了他的話，乃說：「我將要在你們兩國之間生活了。」遂將送來作人質的兒子們都取了回去；雖然拜音達哩說取回人質後在兩國中間過生活，可是又自違其說，拜音達哩反將他的兒子們送與葉赫的納林布祿以爲人質。而納林布祿先前所說：送回從輝發叛去的人，又沒有送回。於是拜音達哩說：「我聽信了葉赫納林布祿的誑騙之言，今後我將要永久依賴淑勒崑都侖汗爲生了。請將已許給常書的女兒婚約解除而將此女許我。」淑勒崑都侖汗遂將已經許婚的女兒，解除了婚約，又給了輝發的拜音達哩。而拜音達哩復又變了心，將說要娶的女兒，又不要了。淑勒崑都侖汗說：「拜音達哩：你於葉赫強盛時，幫助納林布祿，兩次興兵前來侵我，你自己說要娶我的女兒，爲何如此而又變心？」

henduhe manggi. baindari hendume mini yehe de bisire jui be baha manggi
說 以後 拜音達哩 說 我的 葉赫 在 所有 子 把 得到 以後

sini jui be gaibi sini ici ojoro seme gisureme 9a/9b ilarsu hoton be araha. yehe
你的 女兒 將 娶 你的 向 可以 如是 說了 三重 城 把 築了 葉赫

de bihe ini jui jihe manggi. sure kundulen han hendume sini yehede bihe
於 在 他的 子 來 以後 淑勒 崑都侖 汗 說 你的 葉赫於 在

jui be bahakai. te ainambi seme henduhe manggi. baindari beile ilarsu hoton
子 把 得了吧 今 怎麼樣 如是 說 以後 拜音達哩 貝勒 三重 城

be arame jabduha seme. gaimbi seme gisurehe sargan be gaihakū gūwaliyaka.
把 築 妥當 因 娶 雖 說 妻 將 不娶 變心

tuttu gūwaliyaka manggi sure kundulen han jili banjibi. cooha generede
那樣 變心 以後 淑勒 崑都侖 汗 怒 發 兵 去至

seheri hada gebungge bade emu inenggi emu dobori abga* abgabi* galaka.
色赫哩 哈達 名叫 地方 一 日 一 夜 雨 降 晴

tereci genebi.(註) (ineku) tere honin aniya uyun biyai juwan duinde hoifai
自那 去了 同 那 未 年 九 月 十 四於 輝發的

hoton be kabi afame gaiha. 9b/10a hoton i ejen baindari beilei ama jui be
城 將 圍 攻 取了 城 的 主 拜音達哩 貝勒的 父 子 將

bahabi waha. tere hūrki hada de hoifai niyalma udu udu jalan halame
獲得 殺 那 呼爾奇 哈達 於 輝發的 人 許多 世 代 更換

banjiha gurun be efulebi gajiha.
生活 國 將 滅亡 拿取了

○ suwayan bonio aniya sure kundulen han i susai sede ilan biya de,
戊 申 年 淑勒 崑都侖 汗 的 五十 歲於 三 月 於

argatu tumen, amin taiji de sunja minggan cooha be adabubi unggibi
阿爾哈圖 圖們 阿敏 台吉 於 五 千 兵 將 相從 遣送了

ulai ihan alin i hoton be kabi afame gaiha, minggan niyalma be waha,
兀拉的 依罕 山 的 城 將 圍 攻 取了 千 人 將 殺了

ilan tanggū uksin baha. ulai bujantai de korcini monggoi unggadai beile
三 百 甲 獲得 兀拉 布占泰 與 科爾沁的 蒙古的 翁阿代 貝勒

拜音達哩說：「等我把現在葉赫的兒子得到後，就娶你的女兒，而擁護你了。」這樣說了後，遂將城垣加築了三層。等到他將在葉赫的兒子取回來後，淑勒崑都侖汗說：「你在葉赫的兒子已經取回，現在如何呢？」拜音達哩貝勒以爲三層的城垣已經修好，遂變了心將要娶的女兒不娶了。如此變心以後，淑勒崑都侖汗大怒！卽出兵往征，至名叫色赫哩哈達的地方，天下了雨一日一夜才晴。從那裏前進，於同未年九月十四日，將輝發城攻取，獲得了城主拜音達哩父子殺之。在那個呼爾奇哈達地方許多世代相傳而生活的輝發國，從此滅亡了。

戊申年（萬曆三十六年）時淑勒崑都侖汗五十歲，於三月；遣阿爾哈圖圖們，阿敏台吉，以五千兵相隨，往圍兀拉的依罕山城，而攻取之。殺了一千人，獲甲三百幅。時科爾沁蒙古的翁阿代貝勒，幫助兀拉的布占泰，

dabi bujantai cooha gasanci* tucibi orin bai dubede ilibi, afaci ojoro cooha
相助 布占泰 兵 村從 出 二十 里 地方 而止 若攻 可以 兵
waka seme gisurebi amasi bederehe argatu tumen(註一) tere hoton de juwe
非 如是 言 向後 退回 阿爾哈圖 圖們 那 城 於 二
dobori dedubi jihe (ulai bujantai cooha de korcini monggoi unggadai beile
夜 住宿 回來 兀拉 布占泰 兵 於 科爾沁 蒙古 翁阿代 貝勒
dabi gasanci* tucibi orin bai ilibi amasi bederehe). 10a/10b(dobori dedubi jihe)(註二)
相助 自村 出 二十里 而止 向後 退回 夜 住宿 來
tuttu ihan alin i hoton be gaiha manggi, ulai bujantai beile golobi tereci elcin
那樣 依罕 山 的 城 將 取 以後 兀拉 布占泰 貝勒 驚怕 從此 使者
yabubi, ineku tere bonio aniya uyun biya de yehei narimbului susai niyalma
行走 同 那 申 年 九 月 於 葉赫的 納林布祿的 五十 人
be jafabi (bume), sure han i elcin de bume, ulai bujantai dahame acaha, acabi
將 捕捉 給 淑勒 汗 的 使者 於 給了 兀拉 布占泰 隨從 會見 會了
bujantai hendume, ama han de duin sunja jergi benesu gashūha gisun be
布占泰 說 父 汗 與 四 五 次 送的 誓 言 將
gūwaliyabi ehe obi, bi umai dere akū kai. ama han i beye de banjiha emu jui
改變了 不好 因爲 我 全 面目 沒有 了 父 汗 的 自己 於 親生 一 女兒
be buci. 10b/11a bi ama han de enteheme akdabi banjiki aina seme gisurehe
將 若給 我 父 汗 處 永遠 依賴 要生活 怎樣 如是 說了
manggi. sure kundulen han i beye de banjiha munggusi gege be geli
以後 淑勒 崑都侖 汗 的 自己 於 親生 蒙古席 格格 把 又
bujantai de buhe.
布占泰 與 給了

○ sure kundulen han nikani wanli han i nenehe ehe be gūnihakū geli sain
淑勒 崑都侖 汗 尼堪的 萬曆 帝 的 先前 惡 將 不想 重 和好
banjirebe buyeme, ehe be gūnici emu inenggi andande, sain dorobe udu udu
把修 願 不好 將 若想 一 日 一忽兒 好 將道理 許多 世
jalan de baici baharakū sere seme tubabe gūnibi, han i jasebe nikan jusen*
代 於 若求 不得 說 如是 把那個 想了 皇帝 的 邊把 尼堪 珠申

與布占泰合兵自村中出來，止於二十里外，見我兵非可攻之兵，遂退回。阿爾哈圖圖們在那城中住了兩宿而回。因爲依罕山城被佔取，兀拉的布占泰貝勒大懼。自此遣使往來；於同那申年九月，擒獲葉赫納林布祿的五十人，交與淑勒汗的使者。兀拉的布占泰亦隨着前來相會，相見後布占泰說：「因爲我把四、五次送與父汗的誓言都違背了，我誠無顏；若是父汗將親生的女兒給我，我將永久依附父汗而生，如何？」淑勒崑都侖汗復又將親生的女兒蒙古席格格，給了布占泰。

淑勒崑都侖汗不念尼堪萬曆皇帝先前之惡，欲以重修和好。乃說：「俗云：若欲爲惡，祇在一日之間，如欲爲善，許多世代求之而不得。」想到這裏，欲與尼堪官員立碑邊境盟誓言和；「無論尼堪或珠申，若是偷越皇帝的邊境。

yaya hūlhame dabaci dabaha niyalmabe saha niyalma waki, sabi warakūci
凡 偸 若越 越的 人將 知道 者 要殺 知 若不殺

wahakū niyalmade sui isikini seme gisurehe gisumbe* nikan aifuci nikan
不殺 與者 罪 要及於 如是 說的 話將 尼堪 若負約 尼堪

han i guwangnin i dutan suminggguwan*, lioduni* dooli fujan*, keyen i dooli
皇帝 的 廣寧 的 都堂 總兵官 遼東的 道 副將 開原 的 道

sanjan* ere ninggun amba yamuni hafan ehe sui isikini seme gisurebi uwehei*
參將 這 六 大 衙門 官 惡 罪 要及於 如是 言 石碑

bithe be jasei jakade babade ilibume bonio aniya ninggun biyai orin i inenggi
書 將 邊的 跟前 到處 使立 申 年 六 月的 二十 的 日

siyanggiyan* morin wabi senggi be emu moro yali be emu moro boihon emu
白 馬 殺 血 將 一 碗 肉 將 一 碗 土 一

moro arki emu moro giranggi siobi* sindabi (gashū) lioduni* u fujan* (jibi)
碗 燒酒 一 碗 骨 刮 放置 誓 遼東的 吳 副將 來

fusi* wang beiguwan jibi, han i jasebe yaya dabarakū seme gashūha.(註一)
撫順 王 備禦官 來 皇帝 的 邊將 各 不越 這樣 發誓

○(suwayan coko(註二) aniya) julge aisin han i fonde samsiha warka gurun
戊 酉 年 昔日 金 汗 的 時 散了 瓦爾喀 國

solhode dosibi. solhoi jasei jakarame tehe warka be. sure kundulen han
於朝鮮 進入 朝鮮的 邊 沿着 住 瓦爾喀 將 淑勒 崑都侖 汗

baicame gemu gaji seme amba nikan gurun i wanli han de bithe
查 都 拿來 因而 大 尼堪 國 的 萬曆 帝 於 書

uwesimbume* habsaha* manggi. wanli han solhoi han be hendume 11a/11b
奏 訴告 以後 萬曆 帝 朝鮮 王 將 諭

baicabubi. julgei jalan de samsiha udu udu jalan i waliyabuha warka gurun
使查 前 代 於 散了 好 幾 代 的 被放棄了 瓦爾喀 國

be solho han baicabi. sure kundulen han i susai emu sede suwayan coko(註二)
將 朝鮮 王 查了 淑勒 崑都侖 汗 的五十 一 歲時 戊 酉

aniya juwe biyade warka gurun i minggan boigon be tucibubi elgeme
年 二 月 瓦爾喀 國 的 千 戶 將 使出 強迫

凡是看見偸越邊境的人就殺之。若是看見不殺，要罪及不殺之人。若是尼堪背約，要以尼堪皇帝的廣寧都堂，總兵官，遼東道，副將，開原道，參將等六個衙門的官員是罪。」把這些話刻在石碑上，於邊境跟前到處豎立。於申年的六月二十日，遼東的吳副將，撫順的王備禦官前來，殺了白馬以血一碗，肉一碗，土一碗，燒酒一碗，剮骨而盟誓，各守皇帝的邊境而不侵越。

（戊酉年【己酉】，萬曆三十七年）：淑勒崑都侖汗上書尼堪國的萬曆皇帝說：「昔日金國皇帝時，流散的瓦爾喀國人，逃入了朝鮮，沿着朝鮮的邊境居住，乞將瓦爾喀國人都查出來送回。」萬曆皇帝遂傳諭朝鮮王查察；把昔日許多世代散失的瓦爾喀國人，朝鮮王都查了出來，於淑勒崑都侖汗五十一歲的戊酉（己酉）年二月，將查出的瓦爾喀國人一千戶強迫送返。

unggihe.
遣送了

○ sure kundulen han i deo siurgaci* beile be, emu ama emu eme de banjiha
淑勒 崑都侖 汗 的 弟 舒爾哈齊 貝勒 同 父 同 母 於 生

damu deo seme ai jakabe gurun sain gucu ejehe aha be gese salibuha. tuttu
獨一 弟弟 因而 何 物把 國人 好 僚友 勅書 奴隸 將 相同 使專主 如此

gurun gucu 11b/12a eiten jakabe gemu gese bubi banjirede. deo beile dain
國人 僚友 諸凡 物件把 都 相同 給了 生活時 弟 貝勒 戰爭

de genebi emgeli* enculeme sain sabume yabuhakū. amba gurun i banjire
於 進行 一次 特別 好 看見 不行 大 國 的 生存

doro de emgeli* sain gisumbe* gisureme ergembuhekū umai de erdemu akū
道理 於 一次 好 把言 說 不存心 全然 於 德 無

bihe. erdemu akū bicibe. fulu akū seme damu deo obi ai jakabe gese bume
有 德 無 雖然 多 無 而 獨一 弟弟因爲任何 物把 相同 給

ujihe. uttu bume ujirebe deo beile elerakū. ahūn be biya giyalarakū. aniya
養 如此 給 養將 弟 貝勒 不滿足 兄 將 月 不隔 年

inderakū gasabuha manggi. ahūn sure kundulen 12a/12b han hendume deo
不停 被怨 以後 兄 淑勒 崑都侖 汗 說 弟

sini banjire doro gurun gucu be musei amai salibuha gurun gucu waka
你的 生存 道理 國人 僚友 將 我們 父的 使承受 國人 僚友 非

kai. ahūn mini buhe gurun gucu kai. seme ehe wakabe wakalame henduhe
啊 兄 我的 給 國人 僚友 啊 如是 惡 把非 責備 說

manggi. deo beile anggai dubede dule ere banjire ai tangsu bucecina seme
以後 弟 貝勒 口 邊 竟 這 生活 有何 痛惜 死是呢 如是

hendumbihe. uttu gurun gucu be gese salibuha ahūn be waliyabi gurun be
曾說 如此 國人 僚友 將 相同 使專主 兄 將 棄 國人 將

gamame encu gasan* de teme, encu golo de genembi sehe manggi. sure kundulen
率領 別 村 於 住 別 路 於 去 說 以後 淑勒 崑都侖

han jili 12b/13a banjibi, ineku tere coko aniya sure han i susai emu se
汗 怒 生 同 那 酉 年 淑勒 汗 的 五十 一 歲

淑勒崑都侖汗的弟弟舒爾哈齊貝勒：乃是同父同母生的惟一的弟弟。因此凡是國人、僚友、勅書、奴僕等一切事物，都同等的使其掌管。雖然將國人、僚友以及一切事物都同等的給他使其過生活，但是弟貝勒於戰爭中，未見一次特別好的表現。對大國生存之道，未存心擧一善言，全然無德。雖如此無德，仍不嫌棄，因其是惟一的弟弟，所以無論任何事物仍同等的分給他而養之。如此的善待恩養，而弟貝勒仍不滿足，常年累月的抱怨兄長。兄長淑勒崑都侖汗說：「弟弟；你仰賴生活之道的國人、僚友，並不是承繼我們父親的遺產！而是爲兄我給你的國人，僚友啊！」這樣責備其不對後；弟貝勒常於口中埋怨：「這樣的生活有何可戀？不如死呢？」遂欲背棄給他同等管理國人僚友權力的哥哥，帶其已有的部屬，說要去別的路別的村莊居住。淑勒崑都侖汗聞知其要去別路居住後，大怒；遂於同酉年，淑勒汗五十一歲，

de, deo beilei dehi ninggun se de. (aniya) ilan biyai juwan ilan i inenggi deo
時 弟 貝勒 四十 六 歲時 年 三 月 十 三的 日 弟
beilede buhe. gurun gucu ai ai jakabe gemu gaibi emhun beye ilibuha. deo
貝勒於 給 國人 僚友 各 種 物件把 都 取回 獨 自 使立 弟
beilebe ainu tafulahakū huwekiyebuhe seme uksuni asibu gebungge jui be
貝勒將 爲何 不勸諫 教唆 說 同宗的 阿席布 名叫 孩子 將
waha. jai ulhun' monggo gebungge amban be moode lakiyame hūwaitabi
殺 並 烏勒渾蒙兀 名叫 大人 將 於木 吊 拴了
fejile orho sahabi 13a/13b tuwa sindame waha. tuttu deo beile be giribubi*
下 草 堆 火 放 殺 那樣 弟 貝勒 將 使辱
emhun beye ilibuhe manggi. deo beile ini beyebe wakalame ahūn han i
獨 自 使立 以後 弟 貝勒 他的 自己把 責備 兄 汗 的
ujihe ambula de dababi encu teneki sehe. bi waka mujangga seme gaihari
養 多 於 越過 別 欲往 說了 我 非 確實 如是 翻然
bederehe manggi. sure kundulen han gaiha gurun gucu be ineku tere aniya
回還 以後 淑勒 崑都侖 汗 取回 國人 僚友 將 同 那 年
geli gemu amasi. deo beile de dasame buhe. abkai keside jirgame banjirebe
又 皆 退還 弟 貝勒 於 重 給 天 恩於 安逸 生活將
hihalarakū. ahūn sure kundulen han i 13b/14a ujirebe elerakū obi. dehi
不希罕 兄 淑勒 崑都侖 汗 的 養將 不滿足 因爲 四十
jakūn sede sanggiyan*(註一) ulgiyan aniya jakūn biyai juwan uyun i inenggi
八 歲時 庚 亥 年 八 月 十 九 的 日
deo beilei beye akū oho.
弟 貝勒 自己 死 了

○ neneme suwayan (註二) coko aniya uyun biyade sure kundulen han i
先 戊 酉 年 九 月 淑勒 崑都侖 汗 的
harangga ningguta gebungge hoton de. hūrhai goloi minggan cooha jihe seme
屬下 寧古塔 名叫 城 於 瑚爾哈 路的 千 兵 來 如是
donjibi. sacikūde tehe, sure kundulen han i emu tanggū cooha genebi.
聽說了 薩齊庫於 居住 淑勒 崑都侖 汗 的 一 百 兵 前去

弟貝勒四十六歲的三月十三日，將給與弟貝勒的國人、僚友以及一切物件，都收取回來，使其獨身自立。時有宗室阿席布其人，未將弟貝勒勸諫，反而煽動，因此將其正法。又將名叫烏勒渾蒙兀的大人，吊縛於樹上，在其下積柴焚火而殺之。以這樣羞辱弟貝勒而使其孤立。其後弟貝勒自責說：「多承兄汗的恩養，不應越分獨去別處。實是爲弟之過。」因爲這樣的回心轉意，淑勒崑都侖汗遂將已取回的國人、僚友，於同一年裏均悉數的又都歸還與弟貝勒。玆後；弟貝勒對天恩所賜的安樂生活，並不稱意，也不滿兄長淑勒崑都侖汗的恩養。於四十八歲的庚亥（辛亥萬曆三十九年）年八月的十九日，弟貝勒便自己死去了。

先前於戊酉（己酉萬曆三十七年）九月：聽說瑚爾哈路的兵一千人，前來侵犯淑勒崑都侖汗屬下的寧古塔城，已扎營於薩齊庫地方。淑勒崑都侖汗派遣百兵前往，

hūrhai minggan cooha be gidabi juwan juwe amban be uweihun*14a/14b jafaha.
瑚爾哈的 千 兵 將 破了 十 二 大人 將 活 捉

emu tanggū niyalma be waha. duin tanggū morin baha. emu tanggū uksin
一 百 人 將 殺 四 百 馬 獲得 一 百 甲

gaiha. terei amala huye goloi niyalma. sure kundulen han be dahaha gurun i
取得 此 後 瑚葉 路的 人 淑勒 崑都侖 汗 將 投降了 國人 的

ukanju be singgebume gaiha manggi. sure kundulen han hendume. huyei
逃人 將 收受 取 以後 淑勒 崑都侖 汗 說 瑚葉

goloi niyalma si daharakūci bicina. mimbe dahaha gurun i ukanju be si
路的 人 你 若不降 就算啦 把我 投降了 國人 的 逃人 將 你

ainu gaimbi seme, ineku tere coko aniya jorgon biyade hūrha* hiya gebungge
爲何 收取 因而 同 那 酉 年 十二 於月 扈爾漢 轄 名叫的

amban de minggan 14b/15a cooha be adabubi unggibi huyei golo be sucubi
大臣 與 千 兵 將 隨從 遣送 瑚葉 路 將 襲擊

tere golo be gemu gaiha. juwe minggan olji baha. dubede aniya arabi juwe
那個 路 把 完全 取了 二 千 俘虜 獲得 末尾 年 過了 二

biyade isinjiha. tere golo be dahabuha seme sure kundulen han hūrha* hiya
月 到來 那 路 把 歸順了 因而 淑勒 崑都侖 汗 扈爾漢 轄

de eture uksin yalure morin bume. darhan hiya seme gebu buhe. tereci
於 穿 甲 騎 馬 給 達爾漢 轄 稱謂 名 給 從此

sure han be dahaha suifun i goloi amban. tulen i gebungge niyalma be.
淑勒 汗 將 投降 綏芬 的 路 大人 圖楞 的 名叫 的人 將

yaran i goloi niyalma gamaha manggi. sanggiyan* indahūn aniya. sure
雅蘭 的 路的 人 取去了 以後 庚 戌 年 淑勒

kundulen 15a/15b han i susai juwe se de omsion* biyade minggan cooha de
崑都侖 汗 的 五十 二 歲 時 十一 月於 千 兵 與

eidu baturi gebungge amban be ejen arabi unggibi. namdului golo. suifuni
額依都巴圖魯 名叫 大臣 將 主 做了 遣送 那木都魯 路 綏芬

golo. ninggutai golo. nimacai golo ere duin goloi niyalma be gemu boigon
路 寧古塔 路 尼馬察 路 這 四 路的 人 把 皆 戶

擊敗了瑚爾哈的一千兵。生擒十二大人，斬殺一百人，獲馬四百匹，甲一百幅。茲後：瑚葉路的人，收容已投降淑勒崑都侖汗後又逃亡的國人。淑勒崑都侖汗說：「你們瑚葉路的人，不來投降就算啦，爲何又收容已投降我的部落逃人？」遂於酉年的十二月；派遣扈爾漢轄領兵一千，前去襲擊瑚葉路，將此路完全收取，獲得俘虜二千。在那裏過了年，於二月回來。因爲降服了那個地方，淑勒崑都侖汗賞給扈爾漢轄盔甲、馬匹，並賜名達爾漢轄的稱號。茲因雅蘭路的人，將已經降服淑勒汗的綏芬路的大人圖楞擄去；於庚戌年（萬曆三十八年）淑勒崑都侖汗五十二歲的十一月；派遣大臣額依都巴圖魯爲主將，領兵一千名，前往那木都魯路、綏芬路、寧古塔路、尼馬察路，把四路的人均編戶拿來，

arabi gajime jurabi, boigon be juleri unggihe. coohai niyalma amasi genebi
編 取來 起行 編戶 將 先 遣送 兵的 人 後 行

yaran i golo be jorgon biyade sucubi gemu gaiha. tumen olji bahabi gajiha.
雅蘭 的 路 將 十二 於月 突襲 皆 取了 萬 俘虜 獲得 取來

○sanggiyan* ulgiyan(未) aniya sure kundulen han i susai ilan se de juwe
庚 亥 年 淑勒 崑都侖 汗 的 五十 三 歲 時 二

15b/16a biyade, sure han ini gurun i sargan akū niyalma be golo golo i
於月 淑勒 汗 他的 國 的 妻 無 者 將 各 路 的

gasan* gasan* de gemu baica seme baicabubi, udu udu minggan niyalma de
各 村 於 都 調查 命 使查 好 幾 千 人 與

sargan buci hehe isirakū obi. kui ulin tucibubi. sargan udame gaisu seme.
妻 若給 女人 不够 因爲 庫的 財 使出 女 買 娶 而

emu niyalma de orita mocin gūsita mocin buhe.
一 人 於 各二十 毛青布 各三十 毛青布 給

○ sure kundulen han de dahaha ninggutai goloi sengge nikari gebungge
淑勒 崑都侖 汗 於 已投降 寧古塔 路的 僧格 尼喀禮 名叫

juwe amban de. sure han dehi uksin buhe bihe. sengge nikari 16a/16b tere
二 大人 於 淑勒 汗 四十 甲 給 曾有 僧格 尼喀禮 那

dehi uksin be suifun de sindaha bihe. urgucen muren i goloi niyalma,
四十 甲 將 綏芬 於 放置 在 烏爾古宸 木倫 的 路的 人

suifun i golo be sucubi tere dehi uksin be gamaha manggi. sure kundulen
綏芬 的 路 將 攻擊 那 四十 甲 將 取去 以後 淑勒 崑都侖

han hendume. mini dehi uksin be dehi morin de acibi benju, seme hūrhai
汗 說 我的 四十 甲 將 四十 馬 於 馱 送來 說 瑚爾哈

goloi bojiri gebungge niyalma be takūrame henduci. urgucen muren i goloi
路 博濟哩 名叫 人 將 差 則說 烏爾古宸 木倫 的 路的

niyalma sucubi gamaha dehi uksin be benjihekū, ini golo inu daharakū oho
人 攻擊 取的 四十 甲 將 不送來 他的 路 也 不降 以

manggi. sure kundulen han i (jui abatai) ineku susai ilan sede nadan 16b/17a
後 淑勒 崑都侖 汗 的 兒子 阿巴泰 同 五十 三 歲時 七

先將編戶送還，然後軍兵往襲雅蘭路，於十二月皆收取之，獲俘虜一萬而回。

庚亥年（辛亥萬曆三十九年）；淑勒崑都侖汗五十三歲；二月裏；淑勒汗命查察國中各路各村沒有妻子的人，共約數千。若皆配以妻室，而國中的女子又不够。命發庫中財物，每人給毛青布各二十疋或三十疋，使買娶妻室。

已投降淑勒崑都侖汗的寧古塔路，有名叫僧格，尼喀禮的二大人，淑勒汗曾給他們四十幅甲。而僧格與尼喀禮把那四十幅甲置於綏芬路。被烏爾古宸、木倫路的人，於襲擊綏芬路時把那四十幅甲掠去。淑勒崑都侖汗派遣瑚爾哈路的博濟哩去說：「把我的四十幅甲，用四十匹馬馱負送來；」烏爾古宸、木倫路的人未將襲取拿去的四十幅甲送來；而那路的人也不投降；因此於淑勒崑都侖汗五十三歲的七月；

biyade. han i jui abatai taiji. biongdon* jargūci. siongkoro* baturu be minggan
於月 汗 的 子 阿巴泰 台吉 費英東 扎爾固齊 碩翁科羅 巴圖魯 將 千
cooha de ejen arabi unggibi. urgucen muren i golo be sucubi gemu gaiha,
兵 於 主將 做 遣 烏爾古宸 木倫 的 路 將 攻擊 皆 攻取了
minggan olji baha.
千 俘虜 獲得

○ hūrhai gurun i jakūtai niyalma. sure han de dahaha manggi. gūsin uksin
瑚爾哈 國 的 扎庫塔 人 淑勒 汗 於 降順 以後 三十 甲
buhe. tere buhe uksin be gamabi sahaliyan i gurun de bubi moode nerebubi
給 那 給 甲 將 拿了 薩哈連 的 國 與 給 樹上 使披
gabtabuha. jai ulai bujantai imbe daha seme benehe bosobe alime gaiha
使射 又 兀拉 布占泰 把他 投降 而 送去的 將布 受 取
manggi. ineku tere ulgiyan 17a/17b aniya jorgon biya de. han i hojihon
以後 同 那 亥 年 十二 月 於 汗 的 女婿
hohori efu. eidu baturu, darhan hiya ere ilan amban de juwe minggan
何和禮 額駙 額依都 巴圖魯 達爾漢 轄 此 三 大人 與 二 千
cooha be afabubi unggibi. hūrhai golo be sucubi jakūtai hoton be (kabi) ilan
兵 把 交付 遣送 瑚爾哈 路 將 襲擊 扎庫塔 城 將 圍 三
inenggi kabi daha seci. daharakū obi. afabi. jakūtai hoton be gaiha. minggan
日 圍 投降 若說 不降 因為 攻了 扎庫塔 城 將 取 千
niyalma be waha. juwe minggan olji baha. terei siurdeme* hūrhai golo be
人 將 殺 二 千 俘虜 獲得 那 周圍 瑚爾哈 路 將
dahabubi tulesen eresen i gebungge juwe amban be jai sunja tanggū 17b/18a
使投降 圖勒伸 額勒伸 的 名叫 二 大人 將 並 五 百
boigon be dalime gajiha..
戶 將 驅回 取來

○ sahaliyan singgeri aniya sure kundulen han i susai duin sede duin biya
壬 子 年 淑勒 崑都侖 汗 的 五十 四 歲時 四 月
de. monggo gurun i minggan beilei jui be sure han de sargan benjihe.
於 蒙古 國 的 明安 貝勒的 子 將 淑勒 汗 與 妻 送來

侖汗的兒子阿巴泰台吉，費英東扎爾固齊，碩翁科羅巴圖魯等為主將，率領千兵，往襲烏爾古宸、木倫路，皆攻取之。獲得俘虜一千。

瑚爾哈國扎庫塔處的人，投降淑勒汗後，曾賜甲三十幅。他們將所給的三十幅甲取去後，又轉與了薩哈連國。而薩哈連人將甲懸於樹上射之；又兀拉的布占泰，為了使他們投降而送去的布疋，他們接收了。於那亥年的十二月；汗派遣了女婿何和禮額駙，額依都巴圖魯，達爾漢轄三大臣率兵二千，往襲瑚爾哈路，圍扎庫塔城三日，招之不降，遂攻取了扎庫塔城。殺了千人，獲俘虜二千，並招降了那瑚爾哈路週圍的地方，將名叫圖勒伸，額勒伸二大人，以及五百戶人家收取而回。

壬子年（萬曆四十年）：淑勒崑都侖汗五十四歲；四月裏：蒙古國的明安貝勒，送其女與淑勒汗為妻；

○ dain de bahabi jafabi wara beye be ujihe bujantai. ilan jui be buhe ilan jergi
敵 於 取 捉 殺 身 將 養 布占泰 三 女兒 將 給 三 次

hojihon bujantai. nadan jergi gashūha bujantai. gūwaliyabi ujihe ama sure han i
婿 布占泰 七 次 盟誓的 布占泰 改變 養 父 淑勒 汗 的

(yabubi ulha jafan) harangga hūrhai gurun be 18a/18b juwe jergi sucubi gamaha.
行 牲畜 聘禮 屬下 瑚爾哈 國 將 二 次 征 取

jai ujihe ama sure kundulen han i yabubi ulha jafan buhe yehei bujai beilei
又 養 父 淑勒 崑都侖 汗 的 行 牲畜 聘禮 給 葉赫 布齋 貝勒的

jui be bujantai durime gaimbi seme gisurehe. jai sure kundulen han i buhe
女兒 將 布占泰 奪 娶 如此 說了 更 淑勒 崑都侖 汗 的 給

sargan jui onje gege be bujantai yordoho seme donjiha manggi. tede korsobi.
妻 子 俄恩哲 格格 將 布占泰 射骲頭箭 如是 聽說 以後 迄今 飲恨

ineku tere singgeri aniya uyun biyai orin juwe de han i hecenci cooha
同 那 子 年 九 月的 二十 二 於 汗 的 從城 兵

juraka. orin uyun de ulai gurun de ilan tumen cooha isinabi. ulai birai
出發 二十 九 於 兀拉 國 於 三 萬 兵 去到 兀拉 河的

(ebergi) wargi dalimbe* generede. ulai 18b/19a bujantai beilei cooha ula birai dergi
這邊 西 岸將 去時 兀拉的 布占泰 貝勒的 兵 兀拉 河的 東

ini ergi cikinde okdome jibi iliha. tereci sure kundulen han suwayan sara
他的 邊 河沿於 迎 來 立營 於是 淑勒 崑都侖 汗 黃 傘

tukiyebi, laba bileri fulgiyeme. tungken cang* tūme duleme genebi. ula birai
擧 喇叭 瑣吶 吹 鼓 鑼 打 過 去 兀拉 河

ebergi cikinde ebubi tehe. coohai niyalma genebi ula birai ebergi dalini
這邊 河岸於 下馬 坐了 兵的 人 去 兀拉 河 這邊 岸邊的

ninggun hoton be sucubi gemu gaibi. ulai amba hecen i wargi dukai teisu.
六 城 將 襲擊 全 取得 兀拉 大 城 的 西 門 對着

juwe bai dubede. birai cikini ginjo gebungge hoton de ing hadabi iliha.
二 里 以外 河 岸的 金州 名叫 城 於 營 設 立

juwan biyai 19a/19b ice inenggi sure han tuu* uweceme* tucibi tehe bihe. ulai
十 月 初 日 淑勒 汗 纛旗 祭 出 坐 有 兀拉

昔於戰爭中擒獲當殺而又被收養的布占泰，曾把三個女兒給他，三次爲婿的布占泰，曾七次盟誓的布占泰，又背盟。兩次襲取養父淑勒汗所屬的瑚爾哈國，又欲將養父淑勒崑都侖汗已經行聘葉赫布齋貝勒的女兒奪娶。聽說布占泰又將淑勒崑都侖汗給他爲妻的俄恩哲格格，射以骲頭箭。淑勒崑都侖汗對此事頗爲憤恨。遂於那子年（壬子）九月二十二日；汗率兵自城中出發往征。二十九日，三萬軍兵去到兀拉國，沿兀拉河西岸而行。兀拉布占泰貝勒的兵，沿兀拉河東岸來迎。於是淑勒崑都侖汗，張着黃傘吹着喇叭、瑣吶，打着鑼鼓過去；於兀拉河這邊岸上下馬而坐。軍兵前去把兀拉河這邊沿岸的六城皆攻取之；於兀拉的大城西門相對二里以外沿着河岸的金州城立營。十月初一日：淑勒汗出營祭纛。時兀拉

amba hecen i amargiba siun* dekdere ergici siun* tuhere baru. abkai
大 城 的 北地方 日 出 從方向 日 落 向 天

sanggiyan* lamun siren lasha gocika bihe. ilan dedume jekube manabume
白 藍 線 斷 出現 曾有 三 宿 將糧 破壞

gemu tuwa sindame. ing hadabi bisirede. ulai bujantai beilei cooha inenggi
都 火 放 營 立 在時 兀拉 布占泰 貝勒的 兵 白日

oci hecenci tucibi birai cikinde ilimbi. dobori oci hecende dosibi dedume
若 從城 出 河的 於岸 站立 夜 若 於城 入 宿

bihe. ulai birabe sure kundulen han i juwe jui manggūltai taiji 19b/20a hong
有 兀拉 將河 淑勒 崑都侖 汗 的 二 子 莽古爾泰 台吉 洪

taiji bira be doobi afaki seci. sure kundulen han hendume suwe muke be
台吉 河 將 渡 要攻 說 淑勒 崑都侖 汗 說 你們 水 將

oilori waidara gese ume gisurere. ferebe heceme gisurecina. amba muwa
浮面 舀 如 勿 言 將底 舀盡 說是呢 大 粗

moo be uthai bukdame bilaci bijambio. suhei sacime huwesi giyame ajabubi
木 將 立即 折(灣) 若折 能折嗎 斧的 砍 刀的 削 削傷

bilaci bijambidere. teherehe amba gurun be emu mudan de wacihiyaki seci
若折 使折啊 相等的 大 國 將 一 回 於 欲滅 若說

wajimbio. tulergi gurun be gemu hirhame gaiki. amba gasan* i teile bikini. aha
能完嗎 外圍的 部落 將 都 除 要取 大 村 的 獨 存着吧 奴

wajici ejen adarame banjimbi. jusen* wajici beile adarame 20a/20b banjimbi, seme
若完 主人 如何 生 人民 若完 貝勒 如何 生 如是

hendume oho akū. tere ninggun gasan* i hoton be boo be gemu efulebi tuwa
說 未依從 那 六 村 的 城 將 房屋 將 都 毀 火

sindaha. duici inenggi cooha (bedereme) acisabi* ula birai ebergi cikimbe* amasi
放 第四 日 兵 退回 移動 兀拉 河的 這邊 把河岸 向後

bedereme jiderede. fulhai dogon de genebi, sure kundulen han i cooha ebergi
回 來時 伏兒哈 渡口 於 去 淑勒 崑都侖 汗 的 兵 這邊

dalinde iliha manggi. ulai bujantai han ini ubahai baturu be uweihude*
於岸邊 站立 以後 兀拉 布占泰 汗 他的 兀巴海 巴圖魯 將 與獨木舟

大城北方自東向西天空有白藍二線橫出。於此宿營三日，將糧食均放火焚燬。兀拉布占泰的兵，白天自城中出來，站立在河岸，夜晚進入城中住宿。淑勒崑都侖汗的兩個兒子莽古爾泰台吉和洪台吉，說要渡兀拉河攻擊。淑勒崑都侖汗說：「你們不要說如浮面取水相似，應取其根基。欲伐粗大的樹木，豈能即刻折斷？必須斧砍刀削，然後才可折斷。相等的大國，欲一次攻滅，就可以滅亡嗎？要把外國的城寨皆削平攻取，僅存有大城。奴隸皆沒有了，主人何以生存。人民若沒有了，貝勒何以生存？」因此不允他們攻擊的請求。遂放火盡焚所得六城的房屋。第四日：軍兵行動沿兀拉河這邊回還時；行至伏兒哈渡口，淑勒崑都侖汗的軍兵於這邊沿岸立營後。兀拉布占泰派遣他的屬下兀巴海巴圖魯，乘獨木舟，

ilibubi ulai birai mukei dulimbade unggibi hūlame hendume 20b/21a ama han
使乘 兀拉 河 水的 在中央 遣派 呼喚着 說 父 汗

i amba beye jili banjibi korsobi jihebidere. ama han i banjiha jili
的 尊 體 怒 生 懷恨 而來呢 父 汗 的 生的 怒

bederehedere emu gisun be hendubi genere biheo seme hūlame hendubi
息了是呢 一 言 將 說 去 可以嗎 如是 呼喚 說

tereci ilan mudan elcin takūrame gisurebi. ulai bujantai han ninggun gucube
自此 三 回 使者 派遣 說 兀拉 布占泰 汗 六 把僚友

gaibi uweihude* ilibi ula birai dulimbade jibi uweihui* dele. sure kundulen
率領 在獨木舟 立 兀拉 河 於中央 來 獨木舟的 上 淑勒 崑都侖

han de niyakūrabi hengkilebi hendume ulai gurun. ama han sini gurun kai
汗 於 跪 叩頭 說 兀拉的 國 父 汗 你的 國 呀

ulai jeku sini jeku kai, 21a/21b jeku be tuwa sindarabe nakara biheo seme
兀拉的 糧食 你的 糧食 呀 糧食 將 火 把放 停止 可以嗎 如是

hengkileme baiha manggi. sure kundulen han hilteri uksin etubi. amba suru
叩頭 求 以後 淑勒 崑都侖 汗 明葉 甲 穿 大 白馬

morin de yalubi geren cooha ci encu tucibi juleri ula birai muke de morin i
馬 於 騎 衆 兵 從 特別 出 前 兀拉 河的 水 於 馬 的

tulu deri olome ilibi jildame* hendume. bujantai simbe dain de bahabi wara
前胸 自 涉 立 發怒 說 布占泰 把你 戰爭中 於 獲得 殺

beye be ujibi ulai gurun de unggibi ejen obuha. mini ilan jui be buhe bujantai
身 將 養 兀拉 國 於 送 主人 使爲 我的 三 女兒 將 給 布占泰

si nadan jergi gashūha gisumbe* abka be den. na be jiramin seme 21b/22a
你 七 次 盟誓 把話 天 將 高 地 將 厚 說

gūwaliyabi. mini harangga hūrhai golo be juwe jergi sucubi gajiha si. ujihe
變心 我的 屬 瑚爾哈 路 將 二 次 襲 取 你 養

ama mini yabubi jafan buhe yehei sargan jui be bujantai si durime gaimbi
父 我的 行 聘禮 給 葉赫的 女 子 將 布占泰 你 奪 娶

seme gisurehe si. mini juse be encu gurun de genebi ejen fujin obi banjikini
如是 說 你 我的 女兒 將 異 國 於 去 主人 福晉 爲 生活是呢

止於兀拉河水的中央呼喚着說：「想父汗大駕至此，或因憤怒而來吧！父汗的憤怒息了吧！可留一語而去嗎？」如此遣使三次：其後兀拉布占泰汗又率領了六個僚友，乘獨木舟而來，立於兀拉河的中央，在獨木舟的上面跪着向淑勒崑都侖汗叩頭請求說：「兀拉國，就是父汗的國呀，兀拉的糧食，也就是你的糧食呀？請停止放火焚燒糧食吧！」淑勒崑都侖汗身披明葉鎧甲，騎了大白馬，由衆軍中獨自出來，前行至兀拉河中水及馬腹處站立。發怒着說：「把你布占泰於戰陣中擒獲，將你應殺之身加以收養，送回兀拉國以爲國主，將我的三個女兒給你，你布占泰並曾七次盟誓，待你天高地厚，然而竟變了心，兩次襲擊我屬下的瑚爾哈路。你布占泰更揚言欲奪取養父我已行聘的葉赫女子。我的女兒們去往異國，是去做國主福晉的，

seme buhedere, simbe yordokini seme buheo bi. mini jui ehe uile* araci minde
如是 給的呀 把你 射骲頭箭 而 給的嗎 我 我的 女兒 不好 事 若做 於我

alacina. abkaci wasika aisin gioro halangga niyalma de gala isika kooli be si
告訴是呢 由天 降 愛新 覺羅 姓的 人 於 手 及 例 將 你

tucibu. 22a/22b tanggū jalan be sarkū dere. juwan tofohon jalan ci ebsi sarkū
舉出 百 世 將 不知 啊 十 十五 世 從 以來 不知

bio. mini aisin gioro halangga niyalma de gala isika kooli bici bujantai si
有嗎 我的 愛新 覺羅 姓的 人 於 手 及 例 若有 布占泰 你

uru okini. mini cooha jihengge waka okini. aisin gioro halangga niyalmade
是 是呢 我的 兵 來的 非 是呢 愛新 覺羅 姓的 人於

gala isika kooli akūci bujantai si ai jalinde mini jui be yordoho. ere
手 及 例 若沒有 布占泰 你 何 爲於 我的 女兒 將 射骲頭箭 這

yordoho gebube buceci, tere gebube unubi gamambio. uweihun* bade banjire
射骲頭箭 把名 若死 那 把名 背負 拿着嗎 活着 處 生

de tere ehe gebube tunggen de tebeliyebi 22b/23a tembio. julgei niyalma
時 那 不好 把名 胸 於 抱 住嗎 古 人

hendume. niyalmai gebu bijara anggala. giranggi bija seme henduhebihe.
云 人的 名 折 與其 骨 折 如是 曾說

alha futa be saci horonggo meihe gese gūnimbi. calcin muke be saci mederi
花 繩 將 若見 猛 蛇 似 想 氷上的 水 將 若見 海

mukei gese gūnimbi. ere dain cooha be. bi buyeme sebjileme jihengge waka.
水 似 想 此 戰 兵 將 我 願 快樂 來的 非

mini jui be yordoho seme donjibi ede korsobi mini beye ilibi jihengge ere
我的 女兒 將 射骲頭箭 說 聽 此事 懷恨 我的 自己 即刻 來的 這

inu. seme henduhe manggi. ulai bujantai han hendume. muse ama jui be ehe
是 如是 說 以後 兀拉 布占泰 汗 說 我們 父 子 將 不好

acakini seme. niyalma belembidere. sini yabuha sargan 23a/23b jui be gaimbi
使會 而 別人 想是誣謗吧 你的 行聘 女 子 將 娶

seme gisurehengge inu akūkai. sini yabuha sargan jui be, bi gaimbi seme
如是 說的 也 沒有呀 你的 行聘 女 子 將 我 娶 而

才給你的呀！是給你射骲頭箭才給你的嗎？若是我的女兒們做了壞事，可以告訴我。你可舉出動手打天生姓愛新覺羅人的例子：百世也許不知？自十世十五世以來，你不知嗎？若是舉出有人曾動手打我姓愛新覺羅的例子，那是你布占泰有理，我的軍兵前來是不對的。若是舉不出動手打姓愛新覺羅者的例子，那你布占泰爲何把我的女兒射骲頭箭！此被射骲頭箭之辱，難道使我死後背負着拿走嗎？使我活着把此惡名抱恨於胸嗎？古人說：『寧使折其骨，勿使損其名。』若見花色的繩子，而疑其爲猛蛇。見融冰之水，而連想其爲大海。此次興兵，非我樂爲，因爲聽說我的女兒被射了骲頭箭，實爲此恨我才親自前來。」兀拉布占泰汗說：「想是有人誣謗而使我父子不和吧？並不曾說過要娶你已聘女子的話！如果我曾說過要娶你已行聘的女子，

gisurehe bici. dere abka bi. bi mukei dere ilihabi fejergi mukei ejen muduri
說了 若有 上 天 有 我 水 上 立 下 水 主人 龍

han endembio. ama sini jui be yordohongge inu akūkai seme gisun be baime
王 瞞得嗎 父 你的 女兒 把 射了骲頭箭 也 沒有啊 如是 言 將 求

arame gisurerede ulai bujantai han i labtai jargūci hendume. han sini
做 說時 兀拉 布占泰 汗 的 拉布太 扎爾固齊 說 汗 你的

enteke korsoho gisun bici, emu niyalma be takūrame fonjicina seme hendure
如此 恨 言 若有 一 人 將 遣 問是呢 如是 說

jakade, 23b/24a sure kundulen han hendume, labtai sini gese niyalma minde
時 淑勒 崑都侖 汗 說 拉布太 你的 似 者 於我

akūn. sini yordohongge be tasan* sembio. mini jafan buhe sargan jui be
沒有嗎 你的 射了骲頭箭 將 僞 說嗎 我的 聘 給 女 子 將

durime gaimbi sehengge be tasan* sembio. tasan* oci yargiyalame fonjimbidere.
奪 娶 說的 將 僞 說嗎 僞 若是 打聽 問是呢

yargiyan i bade. sinde ai jalinde fonjimbi. ere bira geli juhe jafarakū doro
眞實 的 處 於你 何 爲 問 這 河 再 氷 不結 理

bio. bi geli sinde, te emgeli* ilinjirakū doro bio. labtai si mini loho be alime
有嗎 我 再 於你 今 一次 不立 理 有嗎 拉布太 你 我的 腰刀 將 受

gaime mutereo seme henduhe manggi. bujantai hendume labtai si ume
取 能嗎 如是 說 以後 布占泰 說 拉布太 你 不要

24a/24b gisurere seme henduhe. ulai (karkama) bujantai han i deo karkama beile
說了 如是 說 兀拉 喀爾喀瑪 布占泰 汗 的 弟 喀爾喀瑪 貝勒

hendume, han sini emu dubei gisun be hendubi genecina seme henduhe
說 汗 你的 一 最後 言 將 說 去是呢 如是 說

manggi, sure kundulen han hendume. mini jui be yordoho akū. mini jafan
以後 淑勒 崑都侖 汗 說 我的 女兒 將 射骲頭箭 沒有 我的 聘

buhe yehei sargan jui be si gaijara akū. tondo seci. bujantai ini juse, sini
給 葉赫 女 子 將 你 娶 沒有 忠誠 若說 布占泰 你的 兒子 你的

gasan* i ambasai juse be damtun benjihede si tondo mujangga, juse be
村 的 大人們的 兒子 將 人質 送來時 你 忠誠 實在的 兒子 將

上有天，我現今站在水中，能够欺瞞水下的龍王嗎？也沒有把父親的女兒射骲頭箭。」如此編謊哀求着說的時候；兀拉布占泰汗的拉布太扎爾固齊說：「汗！你若這樣的憤恨，亦應差遣一人來問問呀！」淑勒崑都侖汗說：「像你拉布太的人我沒有嗎？你以爲射骲頭箭的事爲誣妄嗎？要奪娶我已行聘的女子，亦是謊言嗎？若是不實，應察問。今已確實何須問你？此河再不結冰的道理有嗎？我不會再一次到這裏來的道理有嗎？你拉布太能承受我的腰刀嗎？」布占泰急忙不要拉布太說話。兀拉布占泰汗的弟弟喀爾喀瑪貝勒說：「請汗說出最後決定的話再去如何？」淑勒崑都侖汗說：「如果沒有把我的女兒射了骲頭箭，你也沒有要娶我已行聘的葉赫女兒，若是忠誠。布占泰可將你的兒子們以及你村裏的大臣們的兒子送來以作人質，那麼你就是實在的忠誠，若不把兒子們

damtun benjirakūci, bi sinde akdarakū seme 24b/25a hendubi amasi bedereme
人質　若不送來　我 於你　不信　如是　說　向後　回
jibi sinden i hada de emu deduhe. jai inenggi girin de emu deduhe. ulai gurun
來　新登 的 哈達 於　一　宿　次　日　吉林 於　一　宿　兀拉　國
i dolo uhereme sunja deduhe. ningguci inenggi jibi ula birai cikini olhon
的　內　一共　五　宿　第六　日　來　兀拉 河的　邊的　俄爾紅
tung i gebungge bade imahū hada de hoton arabi minggan cooha be tebubi jihe,
童　的　名叫　處　伊瑪呼 哈達 於　城　築　千　兵　將　使居　回來
○ ineku tere aniya jorgon biya de. abkai siren ulai ergici sure han i
同　那　年　十二　月　於　天的　線　兀拉的　自方　淑勒　汗　的
tehe booi julergi leosei julegibe. hūlan hadai juleri sucuha bihe. tereci
住　屋的　南　樓　把前　呼蘭　哈達的　前　冲　有　從此
bujantai be sain ombio 25a/25b seme emu aniya arame tuwaha. tuwaci sain
布占泰　將　好　爲嗎　如是　一　年　經過　看了　看　好
ojorakū. nememe yehei sargan jui be bujantai gaimbi. gaibi sure kundulen
不可　反而　葉赫的　女　子　將　布占泰　娶　娶　淑勒　崑都侖
han i juwe jui be booci tucibubi. den hashan i boode horimbi. bujantai ini
汗　的　二個女兒將　自家　使出　高　墻　的　於家　囚禁　布占泰 他的
sahaliyan i gebungge sargan jui be cokinai gebungge haha jui be gasan* i
薩哈連　的　名叫　女　兒　將 綽啓鼐　名叫　男 孩子 將　村　的
juwan nadan amban i juse be yehede damtun benembi seme gisurehe be
十　七　大人　的　兒子　將　葉赫於　人質　送去　如是　言語　將
donjibi. sahaliyan(註) ihan aniya. aniya biyai juwan jakūnde ulai damtun benere
聽聞　壬　丑　年　正　月　十　八　兀拉　人質　送去
juse be jurambumbi seci, juwan 25b/26a nadan de. sure kundulen han i susai
兒子 將　使起行　說　十　七　於 淑勒　崑都侖　汗　的 五十
sunja se de ilan tumen cooha genebi ulai sunjata gebungge hoton be kabi
五　歲 時　三　萬　兵　去　兀拉　孫扎塔　名叫　城　將　圍
afame gaibi tereci casi genebi godoi gebungge hoton be geli gaiha. tereci
攻　取　自此　往那邊些去　郭多　名叫　城　將　也　攻取　從此

送來作人質，我就不信任你。如此說了以後就回來，在新登哈達住了一宿。次日又於吉林住了一宿，在兀拉國內共計住了五宿。第六日前往兀拉河邊的俄爾紅童地方，於伊瑪呼哈達地方築城，留兵一千居守而回。

同年的十二月裏：天線起自兀拉，越過淑勒汗住家南樓的前面衝向呼蘭哈達前。自此或以爲布占泰有向善之意，察看了一年，並無向善的可能。先聽說布占泰反要娶葉赫的女子。並將已娶去之淑勒崑都侖汗的兩個女兒，自家中逐出，囚禁於高墻的家中。又要將他的女兒薩哈連，兒子綽啓鼐，以及他村中十七大人的兒子，送與葉赫以爲人質。並說於壬丑年（癸丑萬曆四十一年）正月十八日，將送兀拉爲人質的兒子們出發。十七日；時淑勒崑都侖汗五十五歲，發兵三萬，圍攻兀拉的孫扎塔城，取之。自此前進，又攻取了郭多城。由此更前進，

casi genebi omoi gebungge hoton be gaibi. tere hoton de deduhe. jai inenggi
往那邊些去 鄂謨 名叫 城 將 攻取 那 城 於 住宿 次 日

ulai bujantai han ini ilan tumen cooha be gaibi fulhai gebungge hoton be
兀拉 布占泰 汗 他的 三 萬 兵 將 率領 伏兒哈 名叫 城 將

duleme okdome jihe manggi, sure kundulen han i coohai beise ambasa
越 迎戰 來 以後 淑勒 崑都侖 汗 的 兵的 貝勒們 大臣們

hendume 26a/26b ulai cooha hotonci tucibi okdome jihebi. afaki yabu seci.
說 兀拉 兵 從城 出 迎戰 來了 要攻 行 若說

sure kundulen han hendume. muwa moo be suhei sacime huwesi giyame
淑勒 崑都侖 汗 說 粗 木 將 斧的 砍 小刀 削

ajabubi bilaci bijambidere. iliha gulhun moo be uthai bukdame bilaci bijambio.
破傷 若折 使折是呢 立 完整 木 將 立即 曲折 若折 能折嗎

emgeli* juwenggeli* jihede. amba gurun i dain be uthai wacihiyaki seci
一次 二次 來時 大 國 的 敵 將 立即 要滅 若說

wajimbio. tulergi gurun be gemu gaiki. tulergi hoton be gemu efuleki. tulergi
能全滅嗎 外邊的 部落 將 都 要取 外邊的 城 將 都 要毀 外

jeku be gemu manabuki. tulergi gurun be gemu hirhame 26b/27a wacihiyabi
糧 將 全 使破壞 外邊的 部落 將 都 翦滅 完

amba hecen i teile funcehe manggi. adarame banjimbi gurun eitereci
大 城 的 只 剩 以後 如何 生存 國 大抵

wajimbikai seme henduci. sure han i jui guyen batur amin taiji. han i
完了啊 如是 若說 淑勒 汗 的 子 古英 巴圖魯 阿敏 台吉 汗 的

tukiyehe sunja amban. geren coohai beise gemu hendume. bujantai cooha be
擧用 五 大臣 衆 兵 貝勒們 都 說 布占泰 兵 將

hecen ci adarame bahabi tucibure sehedere. ere tala de tucike cooha be
城 從 如何 得 使出 說呢 這 野 於 出 兵 將

sacirakū afarakū oho manggi. jai booci inu tucirakū, morin inu tarhūburakū.
不征戰 不攻 以 後 再 從家 也 不出 馬 也 不使肥

uksin saca. enggemu hadala. beri sirdan gida jangkū be 27a/27b inu dasarakū,
甲 盔 馬鞍 馬轡頭 弓 箭 鎗 大刀 將 也 不修

又取了鄂謨城，即在此城宿營。次日：兀拉布占泰汗率兵三萬越伏兒哈城前來迎戰。時淑勒崑都侖汗領兵的諸貝勒大臣們說：「兀拉的兵自城中出來迎戰了！」欲要進攻。淑勒崑都侖汗說：「如伐大木斧砍刀削或可傷折，若是整木豈能立即折斷？今來戰大國，一次兩次就能全部攻滅嗎？把他外國的部落都攻取，把他外國的城寨都破壞，把他外面的糧食都損毀，把他外國的部落都剿滅完了，僅餘大城後，他們何以生存？大概他的國家就完了。」淑勒汗的兒子古英巴圖魯、阿敏台吉、以及汗擧用的五大臣，領兵的諸貝勒等都說：「初則，怎麼才能使布占泰的兵出城；今彼兵已出來到了郊野，而不砍殺，不攻擊，何必自家中前來？又何必把馬餵肥，也不要修理甲冑、鞍轡、弓箭、刀鎗了。

ere inenggi afarakū obi, bujantai yehei sargan jui be gaime jabduha manggi
今 日 不攻 因爲 布占泰 葉赫的 女 子 把 娶了 有暇 後

jai dailaha seme, afaha seme ainambi, tere gicuke be uwe* tuwambi seme
再 征討 說 攻 說 怎麼 那 恥辱 把 誰 看見 如此

henduhe. tere gisun de sure kundulen han hendume, juwe amba dain acabi(afabi)
說 那 話 於淑勒 崑都侖 汗 說 兩 大 敵國 會 戰

afarade, coohai niyalma juleri gaibi afarakū kai, mini beye, mini ujihe
戰時 兵的 人 前 率領 不攻 啊 我的 自已 我的 養

(juwe jui) juse, mini tukiyehe sunja amban, musei beye juleri gaibi afambikai,
二 子 兒子們我的 薦用 五 大臣 我們的 自已 前 率領 攻戰呀

afaci muse ere (jakūn niyalmai beye) ujulaha beise ambasai beyeci 27b/R99
若攻 我們 這 八 人的 親自 爲首的 貝勒們 大臣們的 身體若

(emken be)(註一、二)tuherahū seme gūnimbidere, mini beye te geleme hendure gisun
一個 把 恐倒下 如此 想而已 我的 自已 今 怕 話 說

waka, doro be hairame hendumbidere, abkai keside mini beye ajiganci tanggū
不是 道 把 惜 說罷了 天的 恩於 我的 身體 自幼 百

minggan cooha de emhun dosibi kūthūme gabtame sacime afaha beye seme
千 兵 於 獨 入 混戰 射 砍 攻伐 身體 如此

jildame* hendubi, afaci afaki yabu (seme henduhe manggi,) uksin gaji seme
怒 說 若攻 就攻 行 如此 說了 後 甲 命拿 而

uksin gaibi etuki seme ilire jakade(註三) (geren) cooha i beise ambasa geren
甲 取 要穿 說 站立 時 衆 兵 的 貝勒們 大臣們 衆

coohai niyalma(註四) gemu urgunjeme, abka akjaka, na acisahai* gese sujume*
軍的 人 皆 歡喜 天 打雷 地 動 一樣 跑

genebi morin yalubi, tereci cooha tucihabi geneci, bujantai han ini ilan tumen
去 馬 乘 自此 兵 出 若去 布占泰 汗 他的 三 萬

R99/R103(註五) cooha be gaibi, fulhai hoton be duleme jibi, yafahalabi alime
兵 把 取 伏兒哈 城 把 過 來 步行 抵擋

gaihabi, sure kundulen han i cooha dosime genebi, tanggū oksoni dubede, dain
取 淑勒 崑都侖 汗 的 兵 進入 去 百 步的 以外 敵

如果今日不攻，等到布占泰娶了葉赫的女兒後何必再征討呢？這種恥辱不是給人看笑話嗎？」淑勒崑都侖汗說：「兩大敵國相攻戰時，並不是士兵領先攻戰，或我親身，或我生養的兒子們，以及我薦用的五大臣等，要我們親自領先攻戰啊！若攻戰時；我們爲首的貝勒們、大臣們的身體恐有一二損傷。並不是我自已現在說害怕的話呀；是說愛惜道統啊。蒙天之恩，自幼在千百軍中孤身突入，弓矢相交兵刄互接。」遂發怒說「：既要攻擊，命取甲來。」於取甲要穿的時候，領兵的貝勒們，大臣們以及衆兵士俱皆歡騰，猶如天雷地動一樣的跑去乘馬，於是出兵前進。時布占泰汗的三萬兵越過了伏兒哈城而來，步行立陣以待。淑勒崑都侖汗的兵前進，於百步以外，

i niyalmai gabtaha sirdan isinjire bade, morinci ebubi ibeme genebi afarade,
的 人的 射 箭 到來 於處 自馬上 下來 向前 去 攻時

juwe amba coohai ishunde gabtara(註一) sirdan be, sure kundulen han tuwaci,
二 大 軍的 相互 射 箭 把 淑勒 崑都侖 汗 看

abkai nimanggi nimararade edun furgire adali, hibsui ejen(註二) ilha juwerei
天的 雪 下雪時 風 掃 一樣 蜜蜂 王 花 運

gese sabubi, sure kundulen han ini beye juleri, R103/28a sacime dosibi,
一樣 看見 淑勒 崑都侖 汗 他的 親自 前 砍 進入

ulai bujantai han i ilan tumen cooha be gidabi tumen niyalma waha, tereci
兀拉 布占泰 汗 的 三 萬 兵 把 擊敗 萬 人 殺 由此

funcehe cooha hecen de dosime jabdurahū seme, sonjoho mangga cooha be
殘餘的 兵 城 於 進入 恐乘隙 命 選 精 兵 把

juleri unggibi hecen de dosibi duka be jafabi, sure han i beye amala genebi,
前 派 城 於 進 門 把 攻佔 淑勒 汗 的 自己 後 去

tere hecen i leosei dele tafabi tehe. tere ilan tumen dain be gidabi, tumen
那 城 的 樓的 上 登 坐了 那 三 萬 敵兵 把 擊敗 萬

niyalma waha, nadan minggan uksin gaiha, ulai gurun de udu udu jalan
人 殺 七 千 甲 取 兀拉 國 於 許 多 世

halame han seme banjiha doro be efulebi. amba 28a/28b hecen be baha,
代 汗 稱 生活 道統 把 亡了 大 城 把 得

gubci gurun be gemu bahabi. juwan dedume amba hecen de ing hadabi olji
全 國 把 皆 得 十 宿 大 城 於 營 立 俘虜

dendehe, tumen boigon arabi gajiha. tere juwe jergi abkai siren gocikangge
分 萬 戶 編 取來 那 二 次 天 線 出現者

ulai gurun be gajire jugūn biheni.
兀拉 國 把 取 義 有呢

○ ineku tere ihan aniya jorgon biyade sure kundulen han ini juse. tukiyehe
同 那 丑 年 十二 於月 淑勒 崑都侖 汗 他的 兒子 擧用

geren ambasai baru hendume. gurun i banjire doro de. ai akdun seci. hebe
衆 大臣 對 說 國 的 生 道理 於 如何 信實 若說 謀

可以射到敵人的地方，自馬上下來前進攻擊時。淑勒崑都侖汗見兩大軍相互所射的箭，猶如急風吹雪蜂穿花叢一樣。淑勒崑都侖汗遂親身砍殺前去，遂將兀拉布占泰汗的三萬兵擊敗，斬殺萬人，恐其它殘餘的軍兵乘隙進城，因而選派精兵前進，攻佔了城門。淑勒汗後至，登上城樓而坐。擊敗了三萬敵軍，斬殺萬人，獲甲七千幅。滅亡了許多世代稱汗的兀拉國，攻佔了大城，取得了全國。於大城立營十宿以分俘虜，編了萬戶取回。昔日兩次天線出現，實是攻取兀拉國的預兆啊！

同那丑年（癸丑、明萬曆四十一年）十二月裏；淑勒崑都侖汗對他的兒子們及薦用的衆大臣們說：「國家生存的道理：以何者爲憑藉？

akdun fafun sajin* cira sain kai, akdun hebe be efulere. araha beki sajin*
誠 法 度 嚴 好 也 信實 謀 將 破壞 定的 堅 法

fafun 28b/29a be sula obure niyalma. tere doro de baitakū. gurun de hutukai.
度 將 鬆懈 爲 者 其 道 於 無用 國 於 鬼呀

mini beye ci aname hendurengge ere inu. mini gisurehe gisun gemu uru
我的 自己 從 推 說的 這 是 我的 說的 話 皆 是

ombio. aika waka gisun ohode mimbe dere ume banjire. emu niyalmai gūniha
嗎 任何 不對 話 若有 把我 情面 不要 看 一 人 想

anggala, suweni geren i gūnihangge inu uru bidere. gereni bahanaha uru
與其 你們 衆 的 想的 是 對的 有是呢 衆人 有見識 對的

ba be juse ambasa suwe hafulame hendu. seme henduhe.
地方 把 兒子 大臣們 你們 勿禁止的 說 如是 說

○ ineku tere aniya gurun de jekui alban gaici. gurun jobombi seme. emu
同 那 年 國人 於 糧 賦 若征 國人 苦 因而 一

nirui juwan haha duin 29a/29b ihan be tucibubi. sula bade. usin tarime
牛彔 十 男 四 牛 將 使出 曠 地方 田 耕

deribuhe. tereci gurun de jekui alban gaijarakū obi. gurun inu joborakū
開始 從此 國人 於 糧 賦 不征 因爲 國人 也 不苦

oho. jeku inu elgin oho. (kuu* gidaha) tereci jekui kuu* gidaha. terei
了 糧 也 豐足 了 庫 充實 從此 糧 庫 充實了 在此

onggolo jekui kuu* akū bihe.(註)
以前 糧 庫 無 有

○ tere aniya ninggun biya de duin tanggū cooha be eidu baturu gebungge
那 年 六 月 於 四 百 兵 將 額依都 巴圖魯 名叫

amban de adabubi unggibi. yehei nuktere monggoi emu tanggū morin. sunja
大臣 於 隨同 遣 葉赫 遊牧 蒙古 一 百 馬 五

tanggū honin gajiha.
百 羊 取

○ abkai keside sure kundulen han amba gurun be isabubi. aisin doro be
天 恩 淑勒 崑都侖 汗 大 國 將 使集 金 政 將

在於誠實相商、嚴密法令爲貴。破壞了推誠所議，鬆懈了已定堅固的法令者，無益於治道，實國家之鬼祟。說這話是由我自身所推論；我說的話全都對嗎？有甚麼說的不對時，不要客氣。與其憑一人的思慮，何如你們衆人的集思廣益？衆人若有見到對的地方，兒子們，大臣們應各盡所知而說。」

同年：若征收國人糧賦，國人甚苦。遂定：「每一牛彔出男丁十名，出牛四隻；擇荒蕪的地方開墾耕種。」自此免征國人的糧賦，國人也不苦了。糧食也豐足了，自此糧庫充實。在此以前尚沒有糧庫呢。

同年六月：派遣四百兵隨同大臣額依都巴圖魯，往取遊牧於葉赫的蒙古，取來了馬一百匹，羊五百隻。

蒙天恩寵；淑勒崑都侖汗重整了大國，執了金國之政。

jafabi banjirede. sure kundulen 29b/30a han gūnime. juse akūci mini beye
執 生活時 淑勒 崑都侖 汗 想 兒子 若無 我的 自己

ai gisun. mini beye te juse be doro jafabuki seme gūnibi. ahūngga jui be
何 言 我的 自己 今 兒子 將 政 欲使執 雖說 想 長 子 將

doro jafabuci. ahūngga jui ajiganci mujilen buya. gurun be ujire amba sain
政 若使執 長 子 自幼 心 小 國人 將 養 大 好

onco mujilen akū. deo be doro jafabuci. ahūn be sindabi. dabali deo be
寬 心 無 弟 將 政 若使執 兄 將 放 超越 弟 將

adarame jafabure, ahūngga jui be ama bi tukiyebi amba gurun be ejelebubi.
如何 使執 長 子 將 父 我 舉薦 大 國 將 使掌握

amba doro be jafabuci. ini buya mujilen be waliyabi. amba doronggo mujilen be
大 政 將 若使執 他的 小 心 將 棄 大 正直的 心 將

jafambidere. seme ahūngga 30a/30b jui argatu tumen be doro jafabuha. tuttu
想必執吧 因而 長 子 阿爾哈圖 圖們 將 政 使執了 然而

doro jafabuha, ahūngga jui ama han i afabuha amba gurun be, necin
政 使執 長 子 父 汗 的 交付 大 國 將 公

neigen i dasame doronggo mujilen be jafabi banjirakū. ama han i beyei
平 的 治理 端正的 心 將 持 不生 父 汗 的 自己的

gese tukiyebi ujire sunja amban be ishunde ehe acabume jobobure. sure
似 舉用 養 五 大臣 將 彼此 不好 相對 困擾 淑勒

kundulen han i niyaman fahūn i gese gosira duin juse be jobobume.
崑都侖 汗 的 心 肝 的 似 痛愛 四 兒子們 將 被困擾

ahūn mini gisumbe* mararakū. mini ai ai gisun be han ama de alarakū
兄 我的 將話 不得拒 我的 各 種 話 將 汗 父 與 不得告

30b/31a seci, deote suwe gashū seme. dobori usiha de gashūbure. jai deote
說 弟弟們 你們 發誓 命 夜 星 於 使發誓 再 弟弟們

suwende han ama sain ulin. sain morin buhebi. han ama akū oci. suwende
於你們 汗 父 好 財 好 馬 給 汗 父 無 若是 於你們

buhe ulin morin be icihiyarakū nakambio. jai minde ehe deote. minde ehe
給的 財 馬 將 不收 放棄嗎 再 於我 不好 弟們 於我 不好

淑勒崑都侖汗念及：「我若無子，夫復何言！今欲使我自己的兒子們執政。若使長子執政，而長子自幼心胸狹窄，並無蓄養國人寬大之心。若使其弟弟執政，又置其兄長於何處？怎可使其弟超越其兄長而執政？」若由爲父的薦用長子掌理大國以執大政，想必其定棄狹窄之心而改存正直之心！因此乃使長子阿爾哈圖圖們以執國政。然而使其執政以後，長子將父汗所交付的大國，並未公平治理，也未存正直之心。使父汗親任的五大臣之間，彼此不和而困擾之。把淑勒崑都侖汗愛如心肝的四個兒子們，也困擾不已，並命令他們「不得違抗兄長的話，更不許將兄長所說的各種話告訴父汗。弟弟們必須發誓。」因而命令弟弟們對星夜盟誓。又對弟弟們說：「父汗給你們的好財物與良馬，待父汗死後，給你們的財物馬匹，豈有不收回之理？再者；凡與我不友善的弟弟們，以及對我不好的

ambasa be. bi han tehe manggi wambi seme hendume uttu jobobuha ere
大臣們 將我 汗 坐了 以後 殺 如是 說 這樣 迫害 這
(jobobure be) duin deo sunja amban i tuttu joborobe. sure kundulen han
迫害 將 四 弟 五 大臣 的 那樣 將苦 淑勒 崑都侖 汗
sarkū bihe, duin deo sunja amban hebdeme. musei uttu 31a/31b joboro be,
不知 有 四 弟 五 大臣 商議 我們 這樣 苦 將
han sarkū. han de alaci. doro jafaha argatu tumen de gelere, doroi ejen
汗 不知 汗 於 若告 政 執 阿爾哈圖 圖們 於 怕 政的 主
seme geleci, musei banjire dube abide bi, han akū oho manggi muse be
如是 若怕 我們 生 終 何處 有 汗 歿 了 以後 我們 將
ujirakū kai. musei banjici ojorakū joborobe, han de alabi buceki seme. duin
不養 了 我們 若生 不可 將苦 汗 於 告 情願死 說 四
deo sunja amban. hebdebi. han de alaha. han hendume suweni ere gisun be
弟 五 大臣 商議 汗 於 告了 汗 說 你們 這 話 把
anggai alaci. bi ya be ejere. bithe arabi kai seme henduhe manggi. 31b/32a
口 若告 我 何 將 記 書 寫 啊 如是 說 以後
duin deo. sunja amban ceni joboho be emte bithe arabi. han de alibuha.
四 弟 五 大臣 他們的 憂苦 將 每人 書 寫 汗 與 呈
han tere bithe be gaibi. amba jui de, sini duin deo sunja amban. simbe ehe
汗 那 書 把 收了 長 子 與 你的 四 弟 五 大臣 將你 不好
seme araha bithe ere inu. ere be si tuwa. amba jui sinde aika uru gisun
說 寫 書 這 是 這 將 你 看看 長 子 在你 如果 有理 話
bici si geli karu bithe arabi giyangna seme henduhe manggi. amba jui
若有 你 再 答 書 寫 論辯 如是 說 以後 長 子
minde umai giyangnara gisun akū seme jabuha. tede sure kundulen han
於我 全 講論 話 無 如是 回答 其間 淑勒 崑都侖 汗
hendume 32a/32b sinde giyangnara gisun akū oci. si waka kai, ama bi dain
說 於你 講論 話 無 若是 你 錯 了 父 我 敵
cooha de yabume bahanarakū obi. guruni uile* beideme doro jafame muterakū
兵 於 行 不成了 因爲 國的 事 審 政 執 不能

大臣們，待我坐了汗位以後，均將之處死。」他這樣迫害其四個弟弟及五大臣的事，淑勒崑都侖汗並不知道。於是四個弟弟與五大臣相議：「我們如此的被迫害汗都不知道，若是告訴汗知道，又恐怕執政的阿爾哈圖圖們。若是這樣的畏懼執政之主，我們那裏還有生路？待汗死後，他就不養我們了。何如將我們受迫害的情形告訴汗知道後而死呢？」四個弟弟與五大臣議定後；遂將實情告訴了汗。汗說：「你們這些話若用口頭訴說，我怎麽記得，可用書面寫來。」四個弟弟及五大臣，遂將他們身受迫害的情形，各自寫了一個報告，呈與汗知。汗收了那些報告後；就將報告給長子說：「這是你四個弟弟和五大臣，所寫你不善的報告：你拿去看看：長子：你若認爲你是對的話，可以再寫書來答辯。」長子回答說：「我完全無話可講。」於是淑勒崑都侖汗說：「你若是無話可講，那就是你錯了。是父親我已經不能行軍戰陣，不能審理國中的事務，

sakdabi. ere doro be sinde guribuhekū kai. ama mini beye de. mutuha juse be
老 這 政 將 於你 不使移 啊 父 我的 自己 於 長大 兒子們 將

doro jafabuci. gurun donjici. ama be daburakū, juse gurun (be) ejelehebi doro
政 使執 國人 聽知 父 將 不能干預 兒子們 國 把 霸佔了 政

jafahabi seci gurun donjikini seme simbe doro jafabuha kai. doro jafaha
執 若說 國人 任由聞知 如是 將你 政 使執 嗎 政 執

guruni 32b/33a ejen han beile. mujilembe* amban onco obubi. gurun be necin
國的 主 汗 貝勒 把心 大 寬 爲 國 將 平

neigen ujime banjimbidere. ama de banjiha duin deo. amai tukiyehe sunja
均 養 使生呢 父 於 生 四 弟 父的 擧用 五

amban be uttu ehe acabume jobobuci simbe adarame doro jafabure. sini emu
大臣 將 如此 不好 相互 若困擾 將你 如何 政 使執 你的 一

emede banjiha juwe jui be doro jafabubi, gurun be amba dulin buhe. ahūta
母 生的 二 子 將 政 使執 國人 將 大 半 給 兄們

de ambula buki. deote de akū oci ahūta de baibi gamakini. baibi 33a/33b
與 甚多 要給 弟弟們 與 沒有 若是 兄們 與 求 拿去是呢 求

ahūn burakūci ergeleme jafabi gamakini. ahūta de komso. deote de ambula
兄長 若不給 强迫 拿 取拿是呢 兄們 與 少 弟們 與 多

buhede, ahūn niyalma. deote de baici acarakū seme gūnibi. sini neneme
給時 兄 者 弟弟們 與 若求 不合適 如是 想 你的 先

mutuha emu amade banjiha ahūn deo juwe jui de sunjata minggan boo
長 一 父 生 兄 弟 二 子 於 各五 千 戶

gurun. jakūta tanggū adun. emte tumen yan menggun. jakūnjuta ejehe buhe.
國人 各八 百 牧羣 各一 萬 兩 銀 各八十 勅書 給

mini haji sargan de banjiha geren jusede gurun ejehe ai jakabe gemu komso
我的 愛 妻 於 生 衆 與子 國人 勅書 甚麼 將物 都 少

buhe kai. uttu ambula buhe be elerakū. komso buhe deote de bisire jakabe
給 呢 如此 多 給 將 不足 少 給 弟弟們 與 有的 將物

geli si 33b/34a gaimbi seme gisurere. sinde ehe sabuha deote ambasa be geli
再 你 取 如是 言 於你 不好 看 弟們 大臣們 將 再

年紀老了不能執政，而不把這國政交與你嗎！父親我若使親生的兒子執政。國人聽聞；若說不尊父汗，而兒子們據國執了政，我不理會國人如此說法，給你執政嗎？要知道作爲執政的一國之主汗或貝勒，定要心懷寬大，對國人要公平均勻的養育使之生活。而你竟對同父生的四個弟弟；以及父親擧用的五大臣，這樣的不友善而困擾他們，怎麼能使你執政呢？使你同母生的兩個兒子執政，將大半的國人給了你們。給兄長們的多，若是弟弟們沒有，可向兄長們去要，若是向兄長們要而不給，尙可強迫取去。給兄長們的少，給弟弟們多時，若是爲兄者向弟弟們要，想來不太合理！給你們最長的同父生的兩兄弟各五千戶國人，各八百個牧羣，各一萬兩銀子，各八十道敕書。而給我心愛妻子所生的衆兒子們，國人、敕書以及其他財物，都給的很少。如此多給的尙不滿足，你反說要取弟弟們已經很少的財物，進而說要殺害與你不和的弟弟們及大臣們，

wambi seme hendure. duin deo sunja amban be ishunde ehe acabure, sini
殺 如是 說 四 弟 五 大臣 將 彼此 惡 交 你的

tenteke ehe buya mujilembe* ama de ume alara seme deote be baba de
那樣 不好 小 把心 父 於 勿 告 而 弟們 將 各處 於

gashūbure. sinde buhe gurun adun ulin ai jakabe komso seme si uttu buya
發誓 於你 給 國人 牧羣 財物 任何 將物 少 而 你 這樣 小

mujilen jafaci sinde salibuha gurun adun ai ai jakabe gemu deote de acabubi
心 若持 於你 使承受 國人 牧羣 各 種 將物 都 弟們 於 使混合

gese dende seme henduhe. tuttu hendubi, ulade bolori cooha (genebi) genere
相等 分 如是 說後 那樣 說 於兀拉 秋 兵 去 去

de amba jui mujileni buyabe serebi inde akdarakū 34a/34b ini emu(amade)emede
時 大 兒子 心的 小將 知道 對他 不信任 他的 同 父 母

banjiha deo guyeng baturu beile be hecen tuwakiya seme uwerihe.* jai mudan
生 弟 古英 巴圖魯 貝勒 將 城 看守 命 留下 再 次

ulade niyengniyeri cooha generede amba jui imbe akdarakū. manggūltai
於兀拉 春 兵 去時 大 兒子 把他 不信任 莽古爾泰

taiji hong taiji. juwe deobe uwerihe.* juwe mudan ulade cooha generede.
台吉 洪 台吉 二 將弟 留下 二 次 於兀拉 兵 去時

amba jui imbe gamahakū boode tebuhe manggi. amba jui ini duin gucui
大 兒子 把他 不帶 於家 居住 以後 大 兒子 他的 四 僚友

baru hebdeme. mini gurun be deote de gese dendehe manggi, bi banjirakū
向 商議 我的 國人 將 弟們 於 相等 分 以後 我 不活

bucembi. suwe mini emgi bucembio seme henduhe. tere duin 34b/35a gucuse
死了 你們 我的 一同 死嗎 如是 說 那 四 僚友們

jabume. beile si buceci. be inu simbe dahame bucembi seme henduhe. tereci
回答 貝勒 你 若死 我等 也 將你 從 死 如是 說 自此

ama han ulade cooha genehe amala. amba jui. ama han. gese amba gurun
父 汗 於兀拉 兵 去 後 大 兒子 父 汗 相同 大 國

de cooha genebi anabumbio. etembio seme jobome gūnirakū. cooha genehe
與 交戰 去 敗呢 勝呢 雖 憂苦 都不想 兵 去

使四個弟弟與五大臣彼此不睦。並強迫他們不要將你那些爲褊狹心的事情告訴父知。因而命弟弟們各處盟誓。你若是認爲給你的國人、牧羣、錢財以及一切物件過少？而存此不善之心，那麼可將你承受的國人、牧羣以及各種財物，都拿來與弟弟們所得的混合，再相等的分配好了。」這樣說後：於秋季出兵往征兀拉時，知道長子的心狹，未敢信任他，而命他同母生的弟弟古英巴圖魯貝勒，留守城池。又於春季第二次出兵兀拉時，也未敢信任長子，命他的兩個弟弟莽古爾泰台吉和洪台吉留守。兩次出兵兀拉時，都沒有使長子同去，使其居於家中。長子使向他的四個僚友商議：「將我的國人與弟弟們平均分配的話；我寧願死去不想再活了。你們與我同死嗎？」那四個僚友回答：「若是貝勒你死：我們也願從你而死。」自從父汗出兵前往兀拉後，長子對父汗前往與相等的大國交戰，是勝嗎？或是敗嗎？都不憂慮與關心。且將行兵

han amabe. deote be sunja amban be birume* bithe arabi. abka na de dejibi*.
汗 將父 弟們 將 五 大臣 將 咒 書 寫 天 地 於 燒

jai geli gucusei baru hendume. dain de genehe musei cooha. ulade gidabucina
更 又 僚友們 向 說 戰 於 去 我們的 兵 於兀拉 被擊敗是昵

gidabuha de ama be 35a/35b deote be. bi hoton de halburakū seme gisurehe.
敗了 時 父 將 弟們 將 我 城 於 不放入 如是 說了

uttu ehe gisun be gisurebi cooha genehe han be deote be ambasa be birume*
這樣 不好 話 將 說 兵 去 汗 將 弟們 將 大臣們 將 咒

bithe araha niyalma gūnibi ere bithe arabi dejihe* be. atanggibicibe han
書 寫的 人 想 這 書 寫 燒 把 雖在很久 汗

donjimbidere. donjiha manggi mimbe geren i juleri wambi. mini beile geli
想必聽聞吧 聽了 以後 把我 衆人 的 前 殺 我的 貝勒 又

ini banjire doro be ekiniyehe sehede bucembi seme henduhe bihe. beile amai
他的 生 道 將 損 說時 死 如是 說 雖曾 貝勒 父

onggoloi bi neneme buceki seme bithe arabi 35b/36a uweribi* fasime bucehe, tere
前 我 先 要死 因而 書 寫 留下 自縊 而死了 他

be bucere jakade. dahame bucembi. seme gisurehe ilan niyalma golobi. hendume
將 死了 時 從 死 如是 說的 三 人 驚怕 說

beile be dahame bucembi seme gisurehe inu mujangga. bithe arabi birume*
貝勒 將 從 死 而 言 是 實在 書 寫 咒

dejihe* inu mujangga. ai ai gisun gisurehe gemu mujangga seme alaha manggi.
燒 也 實在 各種 言 說 都 實在 如是 報告 以後

sure kundulen han amba jui be. waci amala banjire juse de kooli banjirakū
淑勒 崑都侖 汗 大 兒子 將 若殺 後 生 兒子們 於 例 無法過生活

seme waha akū. amba jui argatu tumen be ini 36a/36b gūsin duin sede ihan
因而 殺 沒有 大 兒子 阿爾喀圖 圖們 將 他的 三十 四 歲時 丑

aniya ilan biyai orin ninggun i inenggi den hashan i boode horibi tebuhe.
年 三 月 二十 六 的 日 高 墻 的 於家 因禁 使住

○ sure kundulen han i deo darhan baturu beile. ahūn be ambula
淑勒 崑都侖 汗 的 弟 達爾漢 巴圖魯 貝勒 兄 將 多

的父汗，以及弟弟們五大臣們等的名字寫在咒書上，對天地焚燒。又向僚友們說：「前往兀拉作戰的我兵，希望被擊敗，若被擊敗，我將不使被擊敗的父親及弟弟們入城。」說出了這樣的惡語。曾將出征父汗以及弟弟們大臣們書寫在咒書上的那個人在想：「把咒書焚燒的事情；雖然很久汗才會聞知，但待聽聞以後，一定將我在衆人面前處死。雖然我的貝勒曾說過：『如果損及他的生活之道時就死。』在貝勒父親之前我必先死。」因而寫下了遺書自縊而死。那個人死了後，願同死的其他三個人害怕了。出首告發說：「願從貝勒同死的話是實。書寫咒書焚燒也是實。所說的一切都是實。」淑勒崑都侖汗自思：「若將長子殺了，或恐與後日兒子們創下惡例。」因此未殺長子，而於長子阿爾哈圖圖們三十四歲的丑年(癸丑年萬曆四十一年)三月二十六日，將長子囚禁於高墻的家中。

淑勒崑都侖汗的弟弟達爾漢巴圖魯貝勒；常怨恨其兄，

gasabumbihe. ahūn han jili banjibi wakalaha manggi. alime gaibi ini beyebe
怨恨 兄 汗 怒 生 責備 以後 受 取 他的 把自己

wakalambihe. tuttu obi deoi ehe wakade ini gurun gucu be gemu ahūn
責了 所 以 弟的 惡 於非 他的 國人 僚友 將 都 兄

sure kundulen han gaihabihe. deo beile 36b/37a ini waka be ini beye de
淑勒 崑都侖 汗 收取了 弟 貝勒 他的 非 將他的 自己 於

alime gaijara jakade. sure kundulen han. gaiha gurun gucu be gemu amasi
受 取 時 淑勒 崑都侖 汗 奪 國人 僚友 將 皆 歸還

deo beile de dasame bubi kemuni fe doroi ujihe.
弟 貝勒 於 管理 給 仍 舊 理 養

○ sure kundulen han i amba jui argatu tumen mujilen ehe, ini waka be beye
淑勒 崑都侖 汗 的 大 兒子 阿爾喀圖 圖們 心 惡 他的 非 將 自己

de alime gaijarakū obi. amala banjire doro be efulerahū seme gūnibi. den hashan i
於 受 不取 因爲 以後 生活 道理 將 恐毀壞 如是 想 高 墻 的

boode horibi tebuhe(i boode tebubi juwe aniya arabi ilan aniya otolo seolehe. seoleci
家 囚禁 使住 他 在家 使住 二 年 定 三 年 直至 考慮了 考慮

amba jui bihede gurun be efulembi 37a/37b emu jui be hairanci. geren juse ambasa
大 兒子 倘若 國 把 破壞 一 子 將 若捨不得 衆 兒子們 大臣們

amba gurun de ehe ebumbi seme. niowanggiyan gūlmahūn(註) aniya sure
大 國 於 不好 留 因而 甲 卯 年 淑勒

kundulen han i susai nadan se de ini gūsin ninggun se de【gūlmahūn aniya】
崑都侖 汗 的 五十 七 歲 時 他的 三十 六 歲 時 卯 年

jakūn biyai orin juwe de umesi mujilen be jafabi enteheme efulebi unggihe..)
八 月的 二十 二 於 狠 心 將 拿捕 永久 毀壞 送去

○ tere ulai gurun de udu udu jalan halame. han seme banjiha doro be. sure
那 兀拉 國 於 好幾 世 代 汗 稱 生 道 將 淑勒

kundulen han efulehe manggi. bujantai emhun beye burulame tucibi 37b/38a
崑都侖 汗 破了 以後 布占泰 獨 自 敗逃 出去

ini geren cooha be wabubi. amba gurun be gemu gaibubi. hecen hoton. ba
他的 衆 兵 將 被殺 大 國 將 都 被取 各 城 各

待兄汗發怒斥責後，接受了對他的斥責。因爲弟弟的爲非作惡，所以將他所有的國人僚友，皆被其兄淑勒崑都侖汗收取。待弟貝勒接受斥責承認他自己的錯誤時，淑勒崑都侖汗又將被取回的國人、僚友皆都又發還與弟貝勒管理。仍按舊規恩養。

淑勒崑都侖汗念及：「長子阿爾哈圖圖們，由於其心不善，對其所責備的過錯不願領受，深恐後日破壞生存之道。」因此判決其被囚於高墻家中二年。經過了三年的深思熟慮，顧慮到長子之存在會敗壞國家，若是憐惜一個兒子，將會爲害於大國、（國家）衆兒子們、及大臣們。因此於甲卯年（乙卯年萬曆四十三年）淑勒崑都侖汗五十七歲，長子三十六歲的（卯年）八月二十二日，始下最大的決心，將長子處死。

淑勒崑都侖汗把許多世代爲汗的兀拉國攻滅以後；布占泰獨身逃遁而去，他的兵皆被殺，他的大國皆被攻取，城池村寨

na be gemu duribubi, ilan fujin sargan jakūn juse be baime dahame dosikakū.
地 將 都 被奪 三 福晉 妻 八 子們 將 尋求 投降 不入

ini gaimbi seme gisurehe, yehei buyanggū beilei naon* be baime yehe de
他的 娶 如是 說 葉赫 布揚古 貝勒的 妹妹 將 求 葉赫 於

genehe manggi. sure kundulen han hendume. dain de bahabi wara beye be
去 以後 淑勒 崑都侖 汗 說 敵陣 於 獲得 殺 身 將

ujihe bujantai, mini ilan jui be buhe ilan jergi hojihon bujantai. minde ehe dain
養 布占泰 我的 三 女兒 將 給 三 次 壻 布占泰 於我 不好 敵

oci. bi (korsobi) dailaha, dailabi cooha be 38a/38b gemu waha. gurun be gemu bi
爲 我 怨恨 征討了 征討 兵 將 都 殺 國人 將 都 我

baha. tucibi genehe bujantai be minde gaji seme (elcin) ilan jergi niyalma takūraci.
獲得 出 去的 布占泰 將 於我 拿來 如是 使者 三 次 人 遣

yehei gintaisi buyanggū. bujantai be buhekū oho manggi. sure kundulen han
葉赫的 錦台什 布揚古 布占泰 將 不給 以 後 淑勒 崑都侖 汗

(ineku tere ihan aniya aniya) uyun biyai ice ninggun de cooha jurambi seme.
同 那 丑 年 年 九 月 初 六 於 兵 起行 說

coohai morin isabu seme hūlaha. (bihe) ice ilan i dobori emu hehe emu haha
兵 馬 招集 如是 呼喚 曾有 初 三 的 夜 一 女 一 男

korabi. niyalma de serebubi. tere haha golobi ukame genebi. ice ninggun de
通姦 人 於 被知 那 男 驚怕 逃 去 初 六 於

cooha 38b/39a jurambi seme alanabi yehei niyalma jang gidanggai golobe
兵 起行 說 告訴 葉赫 人 璋 吉當阿 路把

gemu karmabi gamahabi. usui hotoni ilan tanggū booi niyalma be mama
都 保護 拿去了 烏蘇 城的 三 百 戶 人 將 痘

tucimbi seme gamahakū bihe. juwan i inenggi duin tumen cooha genebi
出 因而 未拿 在 十 的 日 四 萬 兵 去

kaci. jangni hoton gidanggai hoton i coohai niyalma be gemu gamahabi.
圍 璋的 城 吉當阿的 城 的 兵的 人 將 都 拿去了

juse hehesi be bahabi jai usui hoton de genebi kabi hendume ere hoton
幼子 婦女們 將 獲得 又 烏蘇 城 於 去 圍 說 這 城

皆被攻奪。他沒有尋找他的三個福晉妻子與八個兒子而來投降，反去找他曾說過要娶葉赫布揚古貝勒的妹妹而去了葉赫。淑勒崑都侖汗遂遣使諭錦台什、布揚古說：「陣中擒獲殺身的布占泰，我收養了。將我的三個女兒給他，作了我三次女婿的布占泰，因與我爲仇敵，我始征討；盡殺他的軍兵，皆獲他的國人。逃往你國的布占泰，你們應該擒而給我。」如此三次遣人前往，而葉赫的錦台什、布揚古均拒絕交出布占泰。因爲這樣：淑勒崑都侖汗欲在（同那丑年萬曆四十一年的）九月初六日發兵，因而命令集合兵馬。於初三日夜晚；有一男一女通姦被人發覺，那個男子因爲驚恐逃去，把初六日發兵的消息告訴了葉赫。因此葉赫遂將璋、吉當阿兩路的人民都撤走。僅有烏蘇城的三百戶人家，因在出痘子，未曾撤去。初十日前往的三萬兵圍攻了璋、吉當阿二城。由於這兩城中的軍兵皆被撤去，所以僅獲婦孺。進而又去圍攻烏蘇城，曾諭知城中的

i niyalma suwe dahambi seci daha. daharakūci afambi seci. sini ere 39a/39b
的 人 你們 投降 若說 就降 若不降 攻擊 說 你的 這

hoton i anggala ai hotombe* afame gaihakū seme hūlaha manggi. hoton i
城 的 不要說 何 把城 攻 不取 如是 招喚 以後 城 的

niyalma hendume. ujimbi seci dahaki. suweni ere uweji* moo. eyere mukei
人 說 養 若說 即降 你們的 這 窩集的 木 流 水的

gese geren cooha jorgon biyade sabure nimanggi juhei gese uksin sacade.
一樣 眾多 兵 十二 於月 所見 雪 冰的 似 甲 於盔

meni ere hoton i cooha adarame afara seme hendume dahabi. tere hotoni
我們 這 城 的 兵 如何 戰 如是 說了 即投降了 那 城的

(amban) santan. hūsimu gebugge juwe amban juleri jibi. han de hengkileme acaha
大人 織坦 扈石木 名叫 二 大人 前 來 汗 與 叩頭 會

manggi. han i etuhe ilan tana sindaha serin hadaha mahala be etubuhe,
以後 汗 的 戴 三 東珠 置 金佛頭 釘 帽 將 使戴

etuku halabi aisin i 39b/40a hūntahan de arki buhe. jang i hoton. gidanggai
衣 換 金 的 杯子 於 燒酒 給 璋 的 城 古當阿

hoton. usui hoton. yahai hoton. hersui hoton. hodoni hoton. kabcilai hoton.
城 烏蘇 城 雅哈 城 赫爾蘇 城 和敦 城 喀布齊拉 城

ogidai hoton. uhereme amba ajigen juwan uyun gasambe* gaibi. boo be hoton
俄吉岱 城 總共 大 小 十 九 把村 取 房屋 將 城

be jeku be gemu tuwa sindame manabuha. (tere) ilan tanggū boigon arabi gajiha.
將 糧 將 都 火 放 破壞 那 三 百 戶 編 取回

sure kundulen han i cooha, yehei juwan uyun gasan* be efulebi 40a/40b
淑勒 崑都侖 汗 的 兵 葉赫 十 九 村 將 毀

gajiha manggi, yehei gintaisi buyanggū, nikan gurun i wanli han de habsame.*
取了 以後 葉赫 錦台什 布揚古 尼堪 國 的 萬曆 皇帝 於 訴告

hadai gurun be dailame efulebi gaiha. hoifai gurun be dailame efulebi gaiha. ulai
哈達 國 將 討 滅 取 輝發 國 將 討 滅 取 兀拉

gurun be dailame efulebi gaiha. te yehe be (dailambi)dailame gaime wacihiyambi.
國 將 討 滅 取 今 葉赫 將 征討 討 取 完

人民說：「你們若是投降就受降，若不投降而要戰，你們這個城，有何難攻，甚麼樣的城我們沒有攻取呢？」城中的人說：「若收養就投降，你們這樣密如窩集之林、有如流水似的衆兵，有如冬日冰雪明亮的盔甲，我們這城的兵怎樣敢抗拒呢？」言訖遂投降了。由那個城的織坦與扈石木二大人前來與汗叩見。汗將自戴鑲有三粒東珠與金佛的煖帽給他們戴，並更換了衣服，以金盃賜酒。此行攻取了璋城、古當阿城、烏蘇城、雅哈城、赫爾蘇城、和敦城、喀布齊拉城、俄吉岱城等，總共大小十九城寨。將這些城寨的房屋以及糧食，都放火焚毀，收編了降戶三百而帶回。淑勒崑都侖汗攻破了葉赫十九城寨後。葉赫的錦台什、布揚古遂向尼堪國的萬曆帝講訴說：「把哈達國攻滅拿去了，把輝發國也攻滅拿去了，把兀拉國也攻滅拿去了。現在把葉赫要攻取完了。

meni jusen* gurun be dailame wacihiyabi. suweni nikan gurun be dailambi. nikan
我們 珠申 國 將 討 完了 你們 尼堪 國 將 討 尼堪
be dailabi liodun* i hecen be gaibi ini beye tembi. 40b/41a simiyan i ba. keyen i
將 討 遼東 的 城 將 取 他自己 住 瀋陽 的 地方 開原 的
ba be gaibi morin i adun ilibumbi seme alara jakade. nikan i wanli han
地方 把 取了 馬 的 牧羣 設立 如此 報告 時 尼堪 的 萬曆 皇帝
akdabi. terei onggolo nikan i wanli han emu dobori ilanggeli* ini beye
相信了 在那 以前 尼堪 的 萬曆 皇帝 一 夜 三次 他的身體
de emu encu halai sargan jui adali banjiha niyalma aktalame yalubi gida
於 一 異 姓的 女 子 一樣 生的 人 跨 騎 鎗
jafabi. ini beye be gidalame tolgika bihe sere. jai cimari sara (emu)sara siu*
執了 他的身體 將 刺 夢見了 曾有 說 次 晨 知 一 知 書
niyalma de fonjire jakade. sargan jui adali nioji manju gurun i sure 41a/41b
者 與 問 時 女 子 相同 女直 滿洲 國 的 淑勒
han. musei nikan guruni[註一]han sini soorin be durimbi seme henduhe(manggi)
汗 我們的 尼堪 國的 皇帝 你的 位 把 奪取 如此 說了 後
biheni. tereci nikan han i dolo jobome bisirede. yehei gintaisi buyanggū tere
有呢 自此 尼堪 皇帝 的 心中 苦悶 在時 葉赫的 錦台什 布揚古 此
gisun be alara jakade. tere juwe gisun be acabume gūnibi. nikan han(hendume)
話 把 報告 時 那 二種 話 將 相符合 心想 尼堪 皇帝 說
nioji manju guruni sure kundulen han baru hendume,[註二] yehe be ume dailara.
女直 滿洲 國的 淑勒 崑都侖 汗 對 說 葉赫 把 不要 征討
bi tafalambi*. mini tafalara* gisun be gaibi. yehe be dailarakū ohode. mini dere
我 勸告 我的 勸告的 話 將 納 葉赫 把 不要征討 假若 我的 面子
banime nakaha seme gūnire. mini gisun be daharakū. yehe be dailaha de. jai
顧念 停止了 如是 想 我的 話 將 不從 葉赫 把 征討 時 其次
atanggi bicibe mimbe dailambi seme 41b/42a iletu hendume. yehei juwe hoton
終 久 把我 征討 如斯 明白 說 葉赫的 二 城
de miocan* boo* sindara niyalma (be emute) sunjata tanggū cooha be
於 鳥鎗 炮 放 手 把 各一 各五 百 兵 把

待把我們珠申國都征服完了後，就攻討你們尼堪國了。征討尼堪而攻佔遼東城他們自己居住。攻取瀋陽、開原以作牧場。」這樣的報告，尼堪的萬曆帝相信了。因爲在此事之前，尼堪的萬曆帝，有一夜曾三次夢見有一長像如異姓的女子，跨於萬曆帝身上，以鎗刺其身體。次晨曾詢問知書的文人。知書文人說：「女子就是女直，乃滿洲國的淑勒汗，要奪我們尼堪的帝位。」自那時起；尼堪皇帝的心中常存憂愁。茲有葉赫錦台什、布揚古報告的那些話，想及與夢兆中的二事相合。因此尼堪的皇帝對女直滿洲國淑勒崑都侖汗說：「我勸你不要征討葉赫；如果聽我的勸告停止進攻葉赫，是念及我的情面。若是不從我的勸告征討葉赫時，那即是明白說他日或必侵我了。」我即派遣鎗砲手各五百名分守葉赫的二城。

unggibi (tuwaki) tuwakiyame tebuhe. tere gisunde. sure kundulen han i
遣送了 要守 防守 居住 此 話於 淑勒 崑都侖 汗 的

hendurengge. mini jusen* gurun i dain kai. dade yehe hada ula hoifa monggo.
說的 我的 珠申 國 的 戰爭 啦 原來 葉赫 哈達 兀拉 輝發 蒙古

sibe gūwalca(註一)uyun halai gurun acabi nikan i wanli han i tehe (juwe) orin
錫伯 卦爾察 九 姓的 國 會合了 尼堪 的 萬曆 皇帝 的 坐 二 二十

emuci(aniya)meihe aniya(註二) cooha jihe bihe. tere jihe coohabe. abka wakalabi.
第一 年 巳 年 兵 來 有 那 來 兵把 天 責備

bi etehe. terei amala sanggiyan* morin be wabi senggibe siome* jui bume urun
我 勝了 那 以後 白 馬 將 殺 把血 洒了 子 與 嫁

gaime sain banjiki seme, wanli han i tehe orin sunjaci (aniya) coko aniya(註三)
娶 好 想生活 如此 萬曆 皇帝的 坐 二十 第五 年 酉 年

dasame gashūme acaha. tere gisumbe* 42a/42b yehe gūwaliyabi. bumbi sehe
更 誓盟 會了 那 把話 葉赫 變了 給的 說了

sargan jui be burakū bi. jai mini ujihe bujantai. minde ehe obi. bi dailabi cooha
女 子 把 不給了 有 又 我 養的 布占泰 於我 惡 因 我 征討 兵

be bi gemu waha. gurumbe* gemu baha. burlame emhun tucibi genehe, bujantai
把 我 皆 殺了 將國 皆 得了 敗走 獨自 逃出 去的 布占泰

beye be gaji seci burakū obi. bi yehe be dailambi kai. amba gurun i nikan be.
身體 把 拿來 若說 不給 因爲 我 葉赫 把 征討 啊 大 國 的 尼堪 把

bi ai uile*de dailambi seme hendume bithe arabi. tere bithe be, sure kundulen
我 何 事 於 征討 如此 說 書信 寫了 那 書信 把 淑勒 崑都侖

han ini beye fusi* duka de beneme generede (ineku tere ihan aniya) 42b/43a
汗 他 自己 撫順 門 於 送了 去時 同 那 丑 年

jorgon biyai orin sunjai inenggi cimari erde siyun* alinci tucibi. gūlmahūn i
十二 月的 二十 五的 日 清 晨 日 自山 出來 卯 的

dulimbai erinde. gurei bigande siyun* i juwe dalbaci duka arame fulgiyan
中 於時 古勒的 於甸 日 的 兩 自邊 門 作的 紅

niowanggiyan siren sucubi niyalmai hanci dahalame bihe. sure kundulen han
綠 線 相交 人的 近 相隨 有 淑勒 崑都侖 汗

對以上的那些話；淑勒崑都侖汗修書說：「我珠申國的戰爭，起因於葉赫、哈達、兀拉、輝發、蒙古、錫伯、卦爾察等九姓之國，於尼堪萬曆帝的二十一年(癸巳年)合兵前來侵我。而那些前來侵我的兵，受天譴責，故而我戰勝了。茲後：又於萬曆帝的二十五年(丁酉年)，曾宰白馬洒血爲盟，互結婚姻以通和好。而葉赫背盟毀約，將已允許給我的女子，悔婚不給。再者：我所收養的布占泰，因爲與我爲仇，我興兵往征，盡殺其兵而得其國，彼隻身逃往葉赫，因我索取布占泰而葉赫不給，所以才興兵征討葉赫呀！我何故要征侵大國的尼堪呢？」將書修好後，淑勒崑都侖汗親自送往撫順城的城門前。(同那癸丑年)十二月二十五日晨：太陽自山上出來的卯時，行至古勒甸，見太陽的兩旁有紅綠二線相交如門，相隨於人的附近。淑勒崑都侖汗

geren be gaibi. abkai tere siren de hengkilehe. tuttu hengkilehe manggi. abkai
衆人 把 率領 天的 那 線 與 叩頭 那樣 叩頭 以後 天的

tere siren niyalmabe dahalarangge ilibi tutaha. tereci genebi fusi* hecende orin
那 線 人把 隨着的 停止 留了 自那 去 撫順 於城 二十

ninggun i cimari muduri erinde isinaha fusi* hecen i li iogi ilan bai dubede
六 的 晨 辰 於時 去到了 撫順 城 的 李 遊擊 三 里 以外處

okdobi morin i dele gala tukiyeme 43a/43b acabi giocan* de ebubi bithe
迎接 馬 的 上 手 舉 相會 教場 於 下馬 書信

bubi tereci tere erinde uthai bederehe.
給了 自此 那 於時 遂即 回來

○ jorgon biyade monggo guruni jarut bai jongnon beile ini sargan jui be
十二 於月 蒙古 國的 扎魯特 地方 鍾嫩 貝勒 他的 女 兒 把

bume sadun jafaki seme ini haha jui sangtu taiji be unggihe bihe.
給了 親家 要結 因而 他的 男 兒子 桑圖 台吉 將 派來了 有

○ niowanggiyan tasha aniya sure kundulen han i susai ninggun sede duin
甲 寅 年 淑勒 崑都侖 汗 的 五十 六 歲時 四

biyade nikan i wanli han ini sio* beiguwan be holtome amba arabi jakūn
於月 尼堪 的 萬曆 帝 他的 蕭 備禦官 將 僞 大人 作了 八

niyalma kio* tukiyebi han i bithede hengkile seme ersun arame gelebume
人 轎 抬的 帝 的 與書信 叩頭 命 醜惡 作了 使懼怕

hacin hacini ehe gisun julgei ufaraha jabsaha* kooli be feteme hendume
各 種的 惡 語 古代的 失 得 道理 把 講 說

bithe arabi 43b/44a gisureci sure kundulen han hendume sini gelebure
書 寫了 話 淑勒 崑都侖 汗 說 你的 使人懼怕

bithede bi ainu hengkilembi seme hendubi ehe gisunde ehe gisun karulame.
於書信 我 爲何 叩頭 如斯 說 惡 語於 惡 語 報之

sain gisun de sain gisun karulame gisurebi tuwaha akū unggihe.
好 話 於 好 話 報之 說了 看視 沒有 送回

○ tere biyai tofohon de monggo gurun i jarut bai jongnon beile ini
那 月的 十五 於 蒙古 國 的 扎魯特 地方 鍾嫩 貝勒 他的

率衆對那天線叩拜，待叩拜後，那天上的線才停留着不再隨人。自此前往撫順城，於二十六日清晨辰時到了撫順城。撫順城的李遊擊（永芳）迎於三里以外，在馬上拱手爲禮相見，於教場下馬，將書信面交後，即刻回還。

十二月：蒙古國扎魯特地方的鍾嫩貝勒，派遣他的兒子桑圖台吉前來，欲將他的女兒給我們，以結姻親之好。

甲寅年（萬曆四十二年）：淑勒崑都侖汗五十六歲：四月裡：尼堪的萬曆帝遣派他的蕭備禦官（伯芝），僞稱大人，乘坐八抬轎，執了皇帝的諭旨；命叩頭接旨。並且故作可憎之態，以種種惡語相恫嚇，揭示書中古今興亡得失的道理。淑勒崑都侖汗說：「你們嚇我的書信，爲何叩接？你以惡語來，我也以惡言回報，你以善言來，我自當以善言回答。」遂不看那書信就遣送回去了。

同月（四月）十五日：蒙古國扎魯特地方的鍾嫩貝勒，

sargan jui be uwehe* dogon i gebungge bade ini beye benjibi amban
女 兒 把 斡赫 渡口 的 名叫 地方 他 親自 送來 大

genggiyen han i jui guyeng baturu beile de bubi bederehe. tereci monggo
庚寅 汗 的 兒子 古英 巴圖魯 貝勒 與 給了 而回 自此 蒙古

guruni jarut bai neici han i naon* be duin biyai orin de ineku uwehe*
國的 扎魯特 地方 內齊 汗 的 妹妹 把 四 月的 二十 於 相同 斡赫

dogon i bade han i jui manggūltai taiji de benjihe 44a/44b.
渡口 的 地方 汗 的 兒子 莽古爾泰 台吉 與 送來

○ ninggun biyai juwan de korcin i manggū beilei sargan jui be amba
六 月的 十 於 科爾沁 的 莽古 貝勒的 女 兒 把 大

genggiyen han i jui hong taiji de benjire de hong taiji okdome genebi
庚寅 汗 的兒子 洪 台吉 於 送來 時 洪 台吉 迎接 去了

hoifai hūrki hadai bade acabi amba sarin sarilame gaiha.
輝發 呼爾奇 哈達 地方 相會 大 筵席 設 娶了

○ omsion* biyade sunja tanggū cooha be unggibi jorgon biyade sirin be
十一 月於 五 百 兵 把 遣派了 十二 月於 錫林 把

sucuha. tereci genebi yaran i gurun be sucubi. minggan olji baha. juwe
襲擊 自那 去 雅蘭 的 國 把 襲擊 千 俘虜 得了 二

tanggū boigon arabi gajiha.
百 戶 編 取回來

○ jorgon biyade monggo gurun i jarut bai hara babai beilei jui daicing
十二 月於 蒙古 國 的 扎魯特 地方 哈拉 巴拜 貝勒的 兒子 代青

taiji ini naon* be han i jui degelei taiji de sargan benjihe bihe. 44b/45
台吉 他的 妹妹 將 汗 的 兒子 德格類 台吉 與 妻子 送來 有

○ niowanggiyan gūlmahūn(試)aniya sure kundulen han i susai nadan sede(jorgon)
甲 卯 年 淑勒 崑都侖 汗 的 五十 七 歲時 十二

aniya biyade monggo guruni korcin i konggor beilei jui be han i beyede
正 月於 蒙古 國的 科爾沁 的 孔果爾 貝勒的 女兒 把 汗 的 自己與

sargan benjihe. ilan biyade han hendume. beisei jusei sargan gaijara yengsi
妻子 送來 三 月於 汗 說 諸貝勒 兒子們 妻子 娶了 筵席

親送他的女兒至斡赫渡口，與大庚寅汗(大英明汗)的兒子古英巴圖魯貝勒爲婚而回。自此於四月二十日：蒙古國扎魯特地方的內齊汗，也送他的妹妹至斡赫渡口，與汗的兒子莽古爾泰台吉爲婚。

六月初十：科爾沁的莽古貝勒，送其女兒與大庚寅汗（大英明汗）的兒子洪台吉爲婚。洪台吉親迎於輝發的呼爾奇哈達處，相會後大筵成婚。

十一月：派兵五百。於十二月襲擊了錫林地方。自那裏又去襲擊雅蘭國。獲得俘虜一千收編二百戶帶回。

十二月：蒙古國扎魯特地方哈拉巴拜貝勒的兒子代青台吉，送他的妹妹前來，與汗的兒子德格類台吉爲妻。

甲卯（乙卯萬曆四十三年）年：淑勒崑都侖汗五十七歲：正月：蒙古國科爾沁的孔果爾貝勒，把他的女兒送來與汗爲妻。三月裡汗說：「諸貝勒的兒子們娶妻設筵時，

de. uyun ulha wakini ambasai jusei sargan gaijara yengside. 45/46a ninggun
時 九 牲畜 准令殺 大臣們 兒子們 妻 娶 筵席時 六

ulha wakini. terei ilhi ambasai juse sargan gaijara yengside ilan
牲畜 准令殺 其 次 大臣們的 兒子們 妻 娶 筵席時 三

wakini. sargan jusebe amai boo ujime joboho. ulha wame ume karulara. jui
准令殺 女 兒們把 父的 家 恩養 辛苦 牲畜 殺了 不要 酬答 女兒

bure de babi* jekini, sargan bahabi gamara dahame* haha jui ama ulha
給人家 時 平白 使吃呢 妻子 得到 娶去 既是 男 孩子 父 牲畜

wakini seme hendure jakade. baban i gebungge amban han i baru jabume
命殺 如此 說 時 巴班 的 名叫 大臣 汗 的 回 答

jui bure urun gaijara yengsi sarin de juwe sadun ulha ambula wakini. ulha
兒女 給 媳婦 娶 筵席 設 時 兩 親家 畜牲 多多 使殺呢 牲畜

komso waci sarin simenakū* seme hendure jakade 46a/46b sure kundulen han.
少 若殺 筵席 無趣 如此 說 時 淑勒 崑都侖 汗

hendume. baban si uttu geren be jekini seme hendurengge sain kai. gerembe*
說 巴班 你 這樣 衆人 把 准吃呢 如此 說了的 好 呀 把衆人

jekini seci usin uilere* yadara joboro urundere kangkara niyalmade ulebuhebio.
准吃 若說 田 耕 貧 苦 飢餓 渴 與者 給吃嗎

hecen sahara moo boihon uwehe* juwere yadara joboro niyalma de ulebuhebio
城 築 木 土 石 搬運 貧 苦 者 與 給吃嗎

orhoda seke ulhu butara bigarame juwe ilan biya yabure niyalmade ulebuhebio.
人蔘 貂皮 灰鼠 捕捉 出外 二 三 月 行走 與者 給吃嗎

suwe tenteke yadara joboro niyalma de ulebuhe de sini hendure mujangga kai.
你們 那樣 貧 苦 者 與 給吃 時 你的 說 果然 呀

baban sini jekini serengge 46b/47a muhaliyan be. muhaliyan i jekini serengge
巴班 你的 使吃呢 說的 穆哈連 把 穆哈連 的 使吃呢 說的

baban be kai. suweni jekini serengge gese sain niyalma be, gese ebihe niyalmabe
巴班 把 啊 你們的 使吃 說的 相同 好 者 把 相同 飽食 者把

jekini sembi. mini gūnirengge ebihe niyalmai balame waliyame jetere anggala.
使吃 說了 我的 想法 飽食 者的 狂妄 吐出 吃 與其

只准殺九隻牲畜。大臣們的兒子們娶妻設筵時，只准殺六隻牲畜。再次級大臣們的兒子們娶妻設筵時，只准殺三隻牲畜。女兒之家爲父的撫養已很辛苦，不必再殺牲畜以酬答，出嫁女兒時可以白吃。男家旣獲得了妻子，應使男家的父親宰殺牲畜以筵客。」時有名叫巴班的大臣對汗回答說：「無論男婚女嫁，可使男女兩親家都多殺牲畜以饗客。設若宰殺牲畜不多，筵席時就不熱鬧了。」淑勒崑都侖汗說：「巴班；你這樣說：要衆人都去吃很好，如使衆人吃，是否也給耕田貧苦饑渴者吃呢？或者也給築城搬運木石的貧苦者吃呢？也給在野外兩三月才能回來的採蔘、捕貂、獵取灰鼠者吃呢？設若你們允許此等貧苦之人吃，你的話說的極是啊！可是你巴班所說的使吃，是說你巴班去吃穆哈連，穆哈連去吃你巴班而已。所以你們所謂使吃，實是說想吃境遇相同很好的人，而是都已飽腹的人相吃啊！而我所想的，與其給有飯飽腹的人任意糟蹋着吃；

uileme* butame urundere kangkara niyalmabe neigen isime jekini sembi. gese
耕 捕 飢餓 渴 把者 均勻 足 使吃呢 說 相同

sain niyalmai waliyan gemini jetere anggala fejergi alban uileme* joboro
好 人的 不受惜的 吃 與其 下 差賦 耕種 辛苦

suilara niyalma be jekini sembikai. bi uttu gūnime hecen sahara ulan 47a/47b
勞 者 把 使吃 說啊 我 這樣 想了 城 築 壕溝

fetere niyalma de ihan honin wame efen arabi ulebumbi kai. suwe tenteke
掘 者 與 牛 羊 殺了 饅頭 做了 給吃 啊 你們 那樣

yadara joboro urundere kangkara niyalmade uleburakū bime geren be jekini
貧 苦 飢餓 渴 與者 不給吃 而 衆人 把 使吃

seme holo gisun ainu hendumbi seme henduhe.
說 空 話 爲何 說 如此 說了

○ (ineku tere gūlmahūn aniya) ilan biyai orin jakūn i cimari abka
同 那 卯 年 三 月 二十 八 的 晨 天

gerenggele tasha crinde abkai boco sohon sorobi niyalmai cira gemu sohon
未明 寅 於時 天 色 淡 黃 人的 臉 都 淡

soroko bihe. han yamunde tucibi tehe manggi. jai muduri erinde genggiyen oho.
黃 有了 汗 於衙門 出了 坐 以後 至 辰 時 明 了

○ duin (ilan) biyade ilan erin i fucihi sa. abkai (iowang) ioi hūwangi mio*
四 三 月於 三 世 的 佛 等 天 玉王 玉 皇 廟

uhereme nadan amba mio* arame deribuhe..(註)
共計 七 大 廟 建造 使開始

○ 【ninggun biyade, sure kundulen han de bumbi seme jafan gaiha yehei
六 於月 淑勒 崑都侖 汗 於 給 說 聘禮 取了 葉赫的

buyanggū beilei naon* be monggoi bagadarhan beilei jui buhe.】47b/48a
布揚古 貝勒的 妹妹 把 蒙古的 巴哈達爾漢 貝勒的 兒子 給了

○ nikan i wanli han ninggun biyade guwangnin i jiyang sungbingguwan*
尼堪 的 萬曆 皇帝 六 於月 廣寧 的 姜(張) 總兵官

be jase bitume tuwa seme unggihe bihe. tere sungbingguwan* amasi bederebi
把 邊境 沿 巡看 命 遣派了 有 那 總兵官 返 回去

何如給那些耕種獵捕饑渴者不均分食？與其給境遇很好有飯飽腹者糟蹋，何如給下面服差役、種田勞苦的人吃呢？我這樣想了；與那些築城掘壕的人，殺些牛羊，做些饅頭，送給他們吃啊。而你們不給那些貧苦饑渴者吃的話，而你們所說給衆人吃，豈不是說空話嗎？又何必說呢！」

（同那卯年）三月二十八日晨；天尚未明的寅時，天現黃色，人面映之皆黃。汗出衙門坐定，待至辰時始明。

四月：開始建築三世諸佛，天上的玉皇寺廟等，共計七大廟。

六月：淑勒崑都侖汗所聘葉赫布揚古貝勒的妹妹，改適了蒙古巴哈達爾漢貝勒的兒子。

六月：尼堪的萬曆帝，派遣廣寧的張總兵官（承廕）巡視沿邊。張總兵回去後，

jai dasame tungse takūrabi hendume meni julgei han i jafaha fe jaseci
又 復 通事 派了 說 我們的 先 帝 的 劃 停 自邊

tulergi be mini ba obumbi. te ice uwehei* bithe ilibumbi suweni caiha
外 把 我的 地方 做爲 今 新 石 碑 使立了 你們的 柴河

fanaha sancira ere ilan goloi tariha jekube ume gaijara suweni jecen be
法納河 三叉拉 這 三 地方的 播種 把穀物 不要 收穫了 你們的 邊境 把

amasi bedere seme fusi* hecen i dung tungsebe takūraha manggi. genggiyen
往後 退回 命 撫順 城 的 董 把通事 派遣了 以後 庚寅

han hendume udu udu jalan halame tehe boo tariha usin be waliya seme
汗 說 許 多 世 代 居住 房屋 播種 田 把 放棄 如此

gisurerengge suweni mujilen gūwaliyabi gisurembi kai. bi donjici julgei mergese
說的 你們的 心 變了 盟言 啊 我 聽說 古代的 賢聖們

gisurembihe. muduri muke debenderakū. han i mujilen gūwaliyandarakū
會說 海 水 不能溢出 皇帝 的 心 不會變

seme hendumbihe. han i mujilen gūwaliyabi. jasei tulergi yehede dabi mini
如此 說過 皇帝 的 心 改變了 邊境 外 於葉赫 助了 我的

jasei jakade tehe niyalmai tehe boo tariha usin be gaiburakū bedere seci han
邊境的 跟前 居住 者的 居 屋 播種 田 把 不准收穫 回去 若說 皇帝

i gisumbe* maraci etembio bedereki taibin* dorobe buyerakū ehe dorobe
的 將話 若拒絕 可以嗎？ 願返回 太平 將道 不願 惡 將道

gūnici mini ajige gurun majige joboci amba gurun ambula jobombidere. mini
若想 我等 小 國 小 若苦 大 國 多 苦想是呢 我

ai ambula gurun bi bederebure. sini amba gurun be si adarame bargiyame
甚麼 大 國 我 回去 你的 大 國 把 你 怎麼 收

mutebumbi. dain oci bi emhun joborakū kai. sini coohabe geren seme sini
使能 戰爭 若是 我 獨自 不苦 呀 你的 把兵 衆 說 你的

gurun be amban seme mimbe gidasambi*48a/48bkai. amba gurun be ajigen(seme)
國 把 大 說 將我 欺侮 呀 大 國 將 小

obuci. ajige gurumbe* amban obuci gemu abkai ciha kai. sini emu hecende
可使爲 小 將國 大 可使爲 皆 天的 意思 啊 你的 一 城於

復又派遣撫順城的通事董國蔭前來說：「將我們先帝舊置境外的地方，作爲我們的地方，現在要立新石碑，你們的柴河、法納河、三叉拉三處地方播種的糧食，勿再收取了，把你們的邊境往後面退。」庚寅汗說，「許多世代居住的廬舍，耕種的田地，使我放棄；這樣說：你們的心變了呀！我聞古之賢者說：『海水不溢，帝心不變。』今帝心變了，既助境外的葉赫，又命我居住邊境跟前人民所居之廬舍、耕種的田地都不要收而撤退。皇帝之言能够拒絕嗎？退回好啦！既然皇帝不願太平，而興惡念，但我是小國所受之苦也小。大國所受之苦也大啊！我算甚麼大國，我退就是啦。但你們的國大，你怎麼能够收拾呢？若是戰爭，豈獨苦我國呀！你自恃兵多，國大，把我欺負。然而須知大國可以成小，而小國也可成大，皆由天意啊！你若是一城

tumen cooha teci sini gurun dosorakū, emu hecende minggan cooha teci
萬 兵 若住 你的 國 受不了 一 於城 千 兵 若住

hecen i niyalma cooha gemu suwaliyame minde olji ombi seme hendure
城 的 民 兵 皆 一齊 與我 俘虜 作了 如此 說了

jakade. nikan i dung guyuni gebungge tungse hendume gisun jaci amban
時 尼堪 的 董 國蔭 名叫 通事 說 話 太 大

kai seme henduhe (tereci) 48b/49
吧 如此 說了 於是

○ ninggun biyade sure kundulen han i beyede bumbi seme jafan gaiha
六 月於 淑勒 崑都侖 汗 的 自己與 給 說 禮聘 收取

yehei buyanggū beilei a non* be monggoi bagadarhan beilei amba haha
葉赫的 布揚古 貝勒的 妹妹 把 蒙古的 巴哈達爾漢 貝勒的 長 男

jui manggūldai taiji de bumbi seme donjibi. beise ambasa hendume yabubi
孩子 莽古爾代 台吉 與 給了 如此 聽說了 諸貝勒 大臣們 說 行

ulha jafan buhe sargan jui be (gūwade) yehe te monggode buci tereci koro ai bi.
牲畜 聘禮 與了 女 子 把 與他人 葉赫 今 與了蒙古 若給 除此 恨 何 有

tere sargan jui be monggode bure onggolo muse cooha geneki. bume jabduci
那 女 子 把 與蒙古 給 以前 我們 兵 要去 與了 若妥當

gamame jabdure onggolo muse hoton be kabi afame gaibi gajiki. gūwa buya
拿去 妥當 以前 我們 城 把 圍 攻 取了 要拿來 別的 小

beise de gisurehe sargan jui geli waka kai. han i beyede gisurehe sargan
貝勒們 於 說的 女 子 更 非 啊 汗 的 自己於 說的 女

jui be monggode burebe donjibi muse babi* tehei gūwade adarame gaibubi
子 把 給蒙古 與把 聽聞 我們 平白 坐着 別人於 如何 使娶去

unggimbi (seme) muse cooha geneki seme mitandume marame gisureci. han
遣送了 說 我們 兵 要去 說 一齊反對 拒絕 若說 汗

hendume gūwa aika amba uilei* jalinde hendume dain cooha geneci acambidere
說 別的 若是 大 事 爲時 說 戰爭 軍兵 若行 想必該當吧

sargan jui be gūwade bure jalinde cooha geneci acarakū kai. tere sargan jui
女 子 把 與別人 給 爲時 兵 若行 不適當 啊 那 女 子

住兵一萬，你國實不堪其苦。若是一城住兵一千，則城中的兵民皆爲我的俘虜了。」尼堪的通事董國蔭說：「此言太大了吧！」

六月：聞說；淑勒崑都侖汗己身所聘葉赫布揚古貝勒的妹妹；要改適蒙古巴哈達爾漢貝勒的長子莽古爾代台吉；諸貝勒大臣們說：「已送牲畜行聘的女子，現在葉赫要改適蒙古，有何恨甚於此？在那個女子給蒙古以前，我們要發兵前往。若是已經許給了，在沒有娶去以前，我們要圍攻其城而奪回來。此非其他小貝勒們所聘的女子呀！乃是汗自己所聘的女子呀。既然已經聞知要將此女改適蒙古，我們怎麼能够平白坐視別人娶去？」一齊堅持我們定要出兵。汗說：「或因別的大事而興兵，想必該當。若是爲了女子給了別人而興兵，實在不應當啊。那女子

babi* banjiha sargan jui waka. gurumbe* efeleme* banjihabikai tere sargan jui
平白 生的 女 子 非 把國 破壞 生呀 那 女 子
(gurumbe)*turgun de hadai gurun efejehe*.jai hoifai gurun efejehe*.ulai gurun inu
把國 緣故 於 哈達 國 敗亡了 又 輝發 國 敗亡了 兀拉 國 也是
tere sargan jui turgun de efejehe*. ere sargan jui jusen* gurumbe* gemu oforo
那 女 子 緣故 於 敗亡了 這 女 子 珠申 把國 都 挑
acabume dain dekdebume wajibi. ere yehebe. te nikande latububi sargan jui
唆 戰爭 使興起 畢 這 把葉赫 今 於尼堪 依靠 女 子
be muse de buburakū monggode bubume musede yehebe 49/50 efejekini*
把 我們 於 不給 於蒙古 使給 於我們 把葉赫 要破壞
seme amba dain arabume ere uilebe* uttu koro obume monggode burengge
而 大 戰 使興起 這 把事 這樣 恨 使爲 於蒙古 給了
kai. ere sargan jui be muse gajiha seme musede bisirakū. yayade buhe seme
吧 這 女 子 把 我們 拿來 雖 於我們 沒有 與何人 給 說
ere sargan jui aniya ambula banjirakū. gurumbe* efeleme* wajiha dain
這 女 子 年事 已長 不能生養 把國 破壞 完了 戰爭
arame akūmbuha. te amasi bederere isika. ere sargan jui be musei hūsun
興起 盡力 今 往後 回去 將至 這 女 子 以 我們的 力量
ambula tucibi kiceme gajiha seme musede bisirakū kai. muse gajibi tere
多 出了 用力 拿來 雖 於我們 沒有 啊 我們 拿來 那
sargan jui hūdun amasi bedereci musede elemangga koro gasacun ombikai.
女 子 很快 往後 若回 於我們 越發 恨 怨 爲啊?
seme henduci beise ambasa dahūn dahūni cooha geneki seme marame
如此 若說 貝勒們 大臣們 一再 的 兵 要去 而 拒絕
gisurehe manggi. han hendume bi cooha geneki seme mitaci acambi. geren
說了 以後 汗 說 我 兵 要行 雖 反對 該當 衆
beise ambasa suwe mimbe tafalaci* acambikai. bi gūwai beye sideni niyalma
貝勒們 大臣們 你們 把我 若勸 才該當呀 我 他人 自已 中間 人
obi nakaki seme tafalaci.* suwe ainu uttu uilei* ejen bata obi mimbe gasabume
爲 命停止 如此 若勸 你等 爲何 這樣 事的 主人 敵人 爲 把我 怨恨

不是平白所生的女子,實是亡別人之國而生的啊!就因爲此女子的緣故,哈達國亡了,輝發國也亡了,兀拉國也因爲此女子的緣故而亡了。此女子把珠申國皆用讒言挑唆彼此敵對而引起戰爭。現今葉赫依靠尼堪,將此女不給我們而使給了蒙古,是欲使我們毀滅葉赫以激起大的戰爭,故而以此事製造仇恨,始將此女給了蒙古。我們雖把此女娶來,對我們也無益處。無論給了任何人,此女子年事已長不能生養,她製造戰爭、亡人之國。現今此女將至死亡之時,我們雖盡力奪回此女,與我們又有何益?我們拿來後此女子迅即死亡,豈不更怨恨嗎?」諸貝勒大臣們再三再四的固執着說要發兵後:汗說:「我若意氣用事而要興兵,你們諸貝勒大臣們該應把我阻勸。今我反以第三者勸阻你們,你們爲何如此的以事主爲敵?

(marabi atanambi) ainu marambi mini yabuha sargan be gūwade gaibuci bi
拒絕 齊喧鬧 爲何 倔強 我的 行聘 女子 把 與別人 若娶去 我
kororakūn. korombi seme suweni gisumbe* gaibi mujakū erinde cooha geneki seci
不恨嗎 恨 雖 你等 把話 聽取 於不適合 的時候 兵 要去 若說
mini dolo ojorakūbe ainara, sargan jui be gaijara ejen bi kororakū bade suwe
我的 心中 不肯把 怎麼樣呢 女 子 把 娶的 主 我 不恨 處 你等
babi* mujakū korobi ainambi. bi gūwai beye obi tafalara.* suwe naka seme
平白 甚 恨 爲何 我 別人的 身體 爲 勸諫 你等 停止 命
cooha jurambi seme isabume isinjiha morin be gemu amasi bederebuhe.
兵 出發 說 招集 到來 馬 把 皆 往後 送回去
50/51 beise ambasa geli hendume tere sargan jui be han i beyede bumbi
貝勒們 大臣們 又 說 那 女 子 把 汗 的 自己於 給
seme gisurebi orin aniya oho kai. tuttu orin aniya otolo asaraha sargan jui
而 說 二十 年 了 啊 是以 二十 年 至於 收藏 女 子
be ere nikan i wanli han cooha tucibi yehede tuwakiyame tebi. ere yehei
把 這 尼堪 的 萬曆 帝 兵 出了 於葉赫 防守 住了 這 葉赫的
gintaisi buyanggū nikan han de ertubi orin aniya asarha* gūsin ilan se baha
錦台什 布揚古 尼堪 帝 於 恃 二十 年 收藏 三十 三 歲 得
sargan jui be. te monggode buci muse nikan be dailaki seme gisureci. han
女 子 把 今 蒙古於 若給了 我們 尼堪 把 征討好啦 如此 說 汗
geli ojorakū hendume. nikan cooha ini jase be tucibi yehede dabi tuwakiyame
又 不可 說 尼堪 兵 他的 邊境 把 出了 於葉赫 助 防守
tehebe abka toktome tuwakini. aniya ambula goidakini. yehe muse oci encu
把居住 天 定 叫他看守吧 年 長 由其日久 葉赫 我們 則 異
gisuni jusen* gurun kai. nikan oci abkai fejergi gurunde ini gurumbe* ejen
語言的 珠申 國 啊 尼堪 則 天 下的 國於 他的 國將 主
sembikai. ejen oci gubci gurunde gemu uhereme ejen dere. mini canggide
稱啊 主 若是 所有 於國 皆 共 主 呀 我的 但只對
emhun ainu ejen. waka uru be duilebi beiderakū bodobi darakū balai uttu
獨 何故 主 非 是 把 審理 不審 計 不管 狂妄 這樣

爲何固執着把我困擾呢？我行聘的女子若被別人娶去，我豈不恨，恨雖恨若聽從你們的話而興不時之兵，我心中不願興兵又怎麼辦呢？爲甚麼被娶去女子的主人不恨，你們無故深恨甚麼呢？我以第三者的地位，勸你們把已準備出發的兵馬，皆送回去。」諸貝勒大臣們又說：「那個女子已允給汗二十年了，已收儲二十年的女子，因爲尼堪萬曆帝出兵以助葉赫防守。葉赫的錦台什、布揚古才仗恃尼堪皇帝之勢把收儲二十年，現已三十三歲的女子，改適蒙古，我們可去征討尼堪。」汗又說：「不可；尼堪兵出邊相助葉赫防守，想是天所裁定，希望其能長久。葉赫與我們是不同語言的珠申國呀！尼堪自以爲他是君臨天下各國的共主。既是共主，就應該共主所有的國家。何故獨對我稱主？不審是非，不加考慮一味狂妄，

hūsun durime abka de eljere gese abkai wakalaha yehede dabi cooha
力量 奪取 天 於 抗拒 一樣 天 譴責的 於葉赫 助了 兵

tuwakiyame tęci tekini suwe ume ebsere*. muse te nikan be 51/52 dailaci musei
守護 若住 住好了 你等 不要 着急 我們 今 尼堪 把 若征討 我們的

uru de abka musebe gosimbikai. abka gosici muse ainci bahambikai baha
是 時 天 把我們 佑愛呀 天 若佑 我們 或則 得到啊 得

seme tere uttala* baha olji niyalma ulha de ai ulebumbi. musede jekui kuu*
雖 那 這些 得 俘虜 人 牲畜 於 甚麼 使吃 於我們 糧食的 庫

akū kai. dailabi baha seme baha niyalma ulha de ulebure anggala musei fe
沒有 啊 征討 得到 雖 得到 人 畜 於 使吃 不但 我們的 舊

niyalma hono gemu bucembikai. erei sidende musei gurumbe* neneme
人 尚且 皆 餓死呢 其 於間 我們的 把國 先

bargiyaki. ba nabe bekileki. jase furdan be jafaki. usin uilebi* jekui kuu*
要收拾 地方 地把 要鞏固 邊境 關隘 把 要修繕 田地 耕種 糧食的 庫

gidame gaiki seme hendume tere aniya dain deribuhekū 52/55a(註一)
收藏 要取 這樣 說了 那 年 戰爭 沒有開始

○ uyun biyade monggoi korcin i minggan beilei duici jui sanggarjai taiji
九 月於 蒙古的 科爾沁 的 明安 貝勒的 第四 兒子 桑阿爾寨 台吉

gūsin morin benjime hengkileme acame jihebihe. juwan uksin (tanggū) suje
三十 馬 送來 叩頭 相會 曾來 十 甲 百 綢緞

(minggan) boso bubi unggihe.(註二)
千 布 給了 送回

○ juwan biyai ice duin i inenggi aba genebi mukide dedubi, jai cimari generede
十 月的 初 四 的 日 打獵 去 於穆奇 住宿 次 晨 起行時

ice sunjai inenggi gūlmahūn erinde siun* i juwe dalbaci fulgiyan niowanggiyan
初 五的 日 卯 於時 日 的 兩 自邊 紅 綠

siren gocika. siun* i teisu siyanggiyan* lamu siren ilan jurgani abkai siren
線 出現 日 的 向着 白 藍 線 三 行的 天的 線

gocibi duka arabi niyalma be hanci dahalame bihe. gūlmahūn erinde han
出現 門 作 人 把 近 相隨 有 卯 於時 汗

恃勢侵奪，如同與天抗拒，其出兵助守天所譴責的葉赫，任其助守好了。你們不要急躁：我們要征尼堪，設若我們爲是，天自佑之，天若佑我，或有所得啊！縱有所得，那些所得俘虜的人畜，我們以何物給他們吃呢？因爲我們尚無糧庫呀！雖然征討所得，不但所得的人畜無以爲食，恐怕我們的舊部且將餓死呢！乘此空閒時間，我們應先整收我們的國人，修固各處的邊境關隘，建立糧庫，收藏耕種的糧食。」故而是年未曾興兵。

九月：蒙古科爾沁明安貝勒的第四子桑阿爾寨台吉，送馬三十匹，前來叩見，給甲十幅，及綢緞布疋等物而遣回。

十月初四日：行獵，宿於穆奇地方。次晨起行時，卽初五日的卯時，太陽的兩旁出現了紅綠色的光線。向着太陽處，又有白藍色的天線三條出現，其形如門，隨人近處而行。於卯時；汗

geresembe* 55a/55b gaibi abkai siren de hengkilehe. tereci dahalara siren nakaha.
將衆人 率領 天的 線 與 叩頭 自此 相隨 線 停止了

○ (ineku tere gūlmahūn aniya.) juwan biyade monggo gurun korcin i
同 那 卯 年 十 月於 蒙古 國 科爾沁 的

minggan beilei amba haha jui ilduci taiji dehi morin gajime hengkileme
明安 貝勒的 長 男 孩子 依勒都齊 台吉 四十 馬 拿來 叩頭

acame jihebihe. tofohon uksin suje boso ambula bubi unggihe.(註)
相會 曾來 十五 甲 綢緞 布 很多 給了 遣回

○ omsion* biyade juwe minggan cooha unggibi. jorgon biyai orin (nadan)de ehe
十一 月於 二 千 兵 遣派 十二 月的 二十 七 於額赫

kuren be sucubi birai anggaci uwesihun.* sekiyenci wasihūn emu tanggū
庫倫 把 襲擊 河的 自口 上 自源 下 一 百

gūsin bai dubebe, hetu aktalame. jakūn gūsai cooha juwe jugūni dosibi.
三十 里 以外 橫 跨 八 固山的 兵 二 路的 進入

gūnakai kuren i niyalma be daha seme gisureme tere dobori dedubi. jai
固納喀 庫倫 的 人 把 招降 如此 說了 那 夜晚 宿營 次

cimari daharakū bisirede. jai duin gūsai 55b/56a cooha acanjibi dahambi seci
晨 不投降 有時 其他 四 固山的 兵 來會合 投降 若說

daha. daharakūci be afaki seme gisureci tere hotoni niyalma dahara seme
投降 若不投降 我等 要攻了 如此 說 那 城的 人 投降 雖然

hendume tulergi cooha be isabume hotonde dosimbume ilan inenggi isabubi.
說 外 兵 把 招集 於城 使進入 三 日 招集

jai daharakū ojoro jakade. ninggun gūsai cooha uksin etubi gūsa dasabi gala
再 不投降 為 時 六 固山的 兵 甲 穿了 固山 整 手

jafabi buren burdeme emu ergici faidabi ilarsu ulan be fekume dabame
執 法螺 吹着 一 自方 排列 三層 壕溝 把 躍 越

jasebe tatame efulebi hoton be dosibi hotoni dorgi sunja tanggū (niyalmabe)
將木柵 扯 壞 城 把 進入 城的 內 五 百 把人

coohabe 56a/56b hoton de waha. nukcime tucike ilan tanggū cooha (niyalma)be.
將兵 城 於 殺 敗走 出去 三 百 兵 人 把

率衆人向天線叩首，從此隨行的天線就停止了。

十月：蒙古國科爾沁明安貝勒的長子依勒都齊台吉（即董果爾），送馬四十匹，前來叩見。給甲十五幅以及很多綢緞布疋而遣回。

十一月：遣兵二千，於十二月二十日往襲額赫庫倫，橫跨河口以上至河源以下一百三十里的地方，八固山之兵分二路前進，諭降固納喀庫倫之人。是夜宿營，至次晨仍未投降。待其他四固山之兵前來會合後，復諭說：「若降即降，不降我們就要進攻了！」時城中之人雖然回答「就要投降了。」但是卻將城外之兵齊集入城，如此召集三日，仍未投降。於是固山之兵披甲執旗吹螺進攻。從一方排陣前進，躍越三層壕溝，拆毀其木柵而攻進城中。殺兵城內的五百兵，有三百兵敗逃出去，

morini sonjobi tucibuhe mangga cooha, amcabi tala de waha. tumen olji baha,
騎兵的 選 使出去 强 兵 追趕 曠野 於 殺了 萬 俘虜 得到

sunja tanggū boigon araha. (tere ehe kuren i niyalma ini siurdeme* gurunde
五 百 戶 編了 此 額赫 庫倫 的 人 他的 週圍 於國

etehulebi. hendume manjui cooha mangga baturu sere. tuttu mangga baturu
逞强 說 滿洲的 兵 强 勇 說 那樣 强 勇

oci muse sehe unggibi dain jio seme jasire bihe seme gisurehe bihe. tereci
若是 我們 說了 派來 戰 來吧 如此 寄信 曾有 如此 說了 曾 於是

manjui cooha yala genebi afaci geli etehekū gurun wajiha ba untuhun oho.
滿洲的 兵 果然 去了 戰則 復又 不勝 國 完了 地方 空 了

tere guruni 【ehe】 kuren serengge hoton be kuren sembi bihesere(註))
那 國的 庫倫 叫做 城 把 庫倫 叫 原會

○ sure kundulen han daci dain dailara de aba abalara de fafun cira
淑勒 崑都崙 汗 自始 戰 爭 時 打 獵 時 法令 嚴

jamaraburakū jilgan tuciburakū, dain de jamarame jilgan tucici batta*
不准鬧嚷 聲音 不准出 戰爭 時 鬧嚷 聲音 若出 敵人

serembi. abade jamarame jilgan tucici. alin ucumbi gurgu genembi seme. ai ai
知覺了 打獵時 鬧嚷 聲音 若出 山 廻聲和之 野獸 去了 而 各

bade yabumbigida* geren coohai niyalma de gemu 56b/57a doigoni tacibume
處 走匿 衆 兵 人 於 皆 預先的 教習

ejebume hendubi. sunja niru be emu baksan arabi. yabuci emu babe yabume
使記着 說了 五 牛彔 把 一 隊 編 若行走 一 處 行走

ebuci emu bade ilhi ilhi ebume afara bade, emu babe afame. golmin jirami
若下馬 一 處 依 次 下馬 攻戰 處 一 處 攻戰 長 厚

uksin etuhe niyalma gida jangkū jafabi juleri afame. uweihuken* sirata uksin
甲 穿 者 鎗 大刀 執 前面 進攻 輕 綢子 甲

etuhe niyalma beri sirdan jafabi amargici gabtame. sonjoho mangga coohai
穿 者 弓 箭 拿 自後面 射 選 强 兵的

niyalma morin yalubi encu tuwame ilibi (tuwabi) eterakū bade aisilame afabi.
人 馬 乘了 別處 看守 站立 看 不勝 處 相助 進攻

復選精騎追趕至郊外殺之。獲得俘虜一萬，收編爲五百戶。「此額赫庫倫的人，曾對其環近諸部逞強，命寄語說：『人說滿洲兵強勇，如果強勇，敢送來與我們一戰嗎？』此時滿洲之兵果然前往。戰則而彼又不能勝，以至亡國而空其地。此國之名叫額赫庫倫，實因爲城的名字叫庫倫而來。」

淑勒崑都崙汗說：「昔日於戰爭、狩獵之時，法令嚴禁喧鬧。戰爭時若鬧嚷，敵人卽知覺了。行獵時若鬧嚷，聲音出來山谷應之，野獸卽驚走而各處逃避。應該預先教諭衆兵丁使其切記實行。將五牛彔編爲一隊，行則一處行，止則依次下馬，攻戰時一處進攻，穿厚甲執長鎗、大刀的人在前面進攻。穿輕綢子甲執弓箭的人，自後面射擊。另選精兵騎馬伏於他處守護，戰而不勝處相助進攻，

yaya dain be eteme muteme yabuha. 57a/57b
凡 戰爭 把 勝 能夠 行

○ tede aba abalara de emu nirui niyalma emu niru bubi yabumbihe. han
迄今 打獵 行圍 時 一 牛彔的 人 一 箭 給 行走 汗

hendume emu nirui niyalma emu babe yabuci, ememu nirui niyalma amasi
說 一 牛彔的 人 一 處 若行 或 牛彔的 人 回返

boode isinjitele ferede bahabi yaburakū seme. juwan niru be acabubi emu
於家 來至 於圍底 得 不行 說 十 牛彔 把 使合 一

niru bubi yabume deribuhe, tereci emu abade emu nirui niyalma juwe ilan
箭 給 行走 開始 從此 一 於圍 一 牛彔的 人 二 三

jergi ferede bahabi dosime yabuha. tere juwan niru niyalma emu ba be
次 於圍底 得 進入 行 其 十 牛彔 人 一 處 把

yaburakū emu juwe niyalma bulcame ukame. gūwai nirui (de) emgi ferede
不行 一 二 人 躲懶 逃走 別的 牛彔 於 共同 於圍底

57b/58a yabuha de. tere yabuha niyalma de inu uile.* halbuha nirui niyalmade
行 時 那 行 者 於是 罪 放入 牛彔的 於人

inu uile.* tenteke uile* baha niyalma be tuwabi ulin bahara niyalma oci
是 罪 那樣 罪 得 者 將 看 財 得 者 若是

uile* gaibi. jafaha niyalmade bumbi. uile* buci baharakū niyalma oci beyebe
罪 取 捕拿 於者 給 罪 若與 不得 者 若是 把身體

tantabi uile* waliyambi. emu niru buhe juwan nirui niyalmade. duin amban
打了 罪 免 一 箭 給 十 牛彔的 於人 四 大臣

sindabi baicambi. ini juwan nirui niyalma be tere duin amban baicarakū
設置 查察 他的 十 牛彔的 人 把 那 四 大臣 不查

gūwa nirui (baha) bade yabubuha de, gūwa 58a/58b nirui niyalmabe. ini juwan
別 牛彔的 地方 使行走 時 別 牛彔的 把人 他的 十

nirui bade yabubuha de. tere duin amban ini beye facihūn* yabuci uile*
牛彔的 地方 使行走 時 那 四 大臣 他的 自身 亂 若行 罪

arabi yaluha morin gaibi jafaha niyalma de bumbihe. gurgu tucike de abai
定 乘 馬 奪 拿捕 者 於 給 野獸 出來 時 圍的

如此則無戰不勝了。」

迄今行獵時，每一牛彔的人曾給令箭一枝行走。汗說：「若是以每一牛彔的人爲一單位行進，常有其他牛彔的人，直到返家以後，始終不能行至圍底。自此時開始合十牛彔給令箭一枝行進。自此：每行圍一次，每牛彔的人可以二、三次行進至圍底。若此十牛彔的人不在一處行進，或有一二人偷懶逃脫，隨其他牛彔的人行進至圍底時，應將偷懶逃脫者是罪。允許其隨行的牛彔也罪之。看犯罪的人，如係有錢財之人卽罰以錢財轉與拿捕他的人。若是拿不出錢財的人，卽杖其身以抵其罪。十牛彔給一枝令箭，並設置四大臣查察。設若此四大臣不查察他們所管十牛彔的人，而往別的牛彔行走時，或是讓別的牛彔的人往他們所管十牛彔的地方行走時，卽定此四大臣自身亂行之罪，而奪他們所乘之馬匹給與拿捕他的人。野獸出現時，

dolo dosime ume (amcame) feksire yaya niyalmai baru tucici meni meni
內 進入 不要 追 跑 各各 人的 向 若出 各 自

bade ilihai alime gaibi gabta. abaci tucike manggi jai amcame arcame
地方 站立 受 取 射 自圍內 出來 以後 再 追 攔

feksibi gabta aba de dosime arcame feksici. abai niyalma gemu booci tucibi
跑 射 圍場 於 進入 攔截 若跑 打圍的 人 皆 自家中 出來

gurgu be 58b/59a gabtaki waki seme jihekū ainu jihe bi. ya niyalma waki
野獸 把 要射 要殺 說 不是來 爲何 來 有 何 人 要殺

serakū. niyalma bio. yaya niyalma (註) goiha tusaha* babe yaburakū, dosi balai
不說 人 有嗎 各各 人 碰着 遭遇 地方 不行 進入 狂妄

arcame feksici morin hūdun niyalma dalibi gamaci. morin ehe niyalma.
攔 若跑 馬 快 者 擋着 若捕去 馬 壞 者

teisulehe babe jergide yabure niyalma jai ai baha bi gabtara. ai bahabi
恰好迎着 地方 依次序 行 者 又 何 得 有 射 何 得

wara. tere ubaliyaka gurgui yalibe toodame gaisu seme hendume sajilabi.*
殺 那 覆倒 野獸的 把肉 賠償 取來 如此 說 禁約了

gurgu tucike de, tucike teisu nirui niyalma wame yabuha. gurgu gabtabi
野獸 出現 時 出現 對着 牛彔的 人 殺 行 野獸 射

goiha niyalma 59a/59b meni meni gabtaha feyebe joribi gene. sini gabtaha
中了 者 各自 各自 射 把傷 指認 去 你的 射中

feyebe alarakūci tere gurgu be waha niyalma ini (dolo) onggolo gūwai
將傷 若不告訴 那 野獸 把 殺了 者 他的 心中 以前 別人

gabtaha (niyalma) feye seme. ini dolo jobombi kai. tasha deduhe ba sabuci
射 人 傷 說 他的心中 不高興 啊 虎 臥的 地方 若看見

ume acinggiyara. geren de hūlame ala. hūlame alarade geren jamarame ume
不要 驚動 衆人 於 呼喚 告訴 呼喚 告訴時 衆人 鬧嚷 不要

alara. geren i alaci yabe ulhimbi. geren i jilgan be gemu nakabubi.
告訴了 衆人 的 若告訴 把那個 曉得 衆人 的 聲 把 皆 使停止

emu niyalma tucibi getuken i ala. sain bade ucaraci geren kabi waki. ehe
一 人 出來 明白 的 告訴 好的 地方 若遇見 衆人 圍 要殺 壞

不要跑入圍內追趕。出現的野獸，不論奔向何人，各自站在各自的地方射取。從圍內跑出去以後，再追趕攔射。若是跑入圍內攔截，參加打獵的人都是自家中出來想擊殺野獸啊！不然爲何前來呢？那個人不說要擊殺野獸？這樣的人有嗎？若是每個人不去站在各自應站的地方，而進入圍內跑去攔截，則馬快的將野獸攔殺拿去，馬慢的人站在應該站立的地方，按順序恰好遇着才可射擊，那有機會捕殺？若有人進入圍內追趕，那被射殺野獸的獸肉，要取來償還應得之人。」定此以爲法令。「野獸出現時，出現對面牛彔的人進行捕殺。射中野獸的人，應各自去指認射傷的地方。若不指出你自己射傷的地方，或僅說在射殺此獸以前別有射傷，射殺此獸的人，他的心中願意嗎？若是看見老虎睡臥處，不要驚動，應呼告衆人。呼告時衆人若喧鬧，就不要告訴，若是此時告訴衆人，則那個知道呢？應使衆人的聲音停止，着一個人出來明白的詳告。遇見老虎的地方若是有利，衆人圍而捕殺。

bade bici muse geren hebedebi 59b/60a waliyabi geneki. tashai asabi* feksirebe
地方 若在 我們 衆人 商量 放棄 要去 虎的 移動 把跑

sabuci ume ergembure ucaraha ucarahai sabuha sabuhai bosiome* gabta seme
若見了 不要 使歇 凡是遇着的 凡是看見的 逐 射 如此

henduhe. lefu aidagan be neneme gabtaha niyalma wame muteci wajiha
說了 熊 公野猪 把 先 射 者 殺 若能 就算啦

muterakūci ucaraha niyalmabe aisilame emgi waki seme gisurebi emgi wabi
若不能 遇着 把者 相助 共同 要殺 如此 說了 共同 殺

yalibe gese dendeme gaisu. yali burebe hairame ucaraha niyalma aisilame
把肉 相同 分 取 肉 把給 捨不得 遇着 者 相助

waki seci ojorakū obi. tere lefu aidagan be wame muterakū 60a/60b
要殺 若說 不肯 因爲 那 熊 野猪 把 殺了 不能

turibuhede. tere turibuhe gurgui yalibe toodame gaisu seme sajilaha.*
使脫逃時 那 使脫逃 野獸的 把肉 賠償 拿來 如此 禁約

gabtaha feyengge ambasa gurgu abaci tucibi genere be yaya niyalma acabi
射了 傷的 各大 野獸 自圍場 出 去 把 諸 人 遇見

waha de. ejen de alabi tere gurgui yalibe amcabi waha niyalma gulhun gaisu
殺 時 主 於 告訴 那 野獸的 把肉 追趕 殺了 者 全部 拿取

seme henduhe. dain aba yabure de dobori dedure bade tuweri oci jase jafabi.
如此 說了 戰爭 打獵 進行 時 夜晚 宿營 處 冬天 若是 邊墻 編造

juwari oci ulan fetebi morin be tere jase ulan i dolo sindabi tulergi be cang*
夏天 若是 壕溝 掘 馬 把 那 邊墻 壕溝 的 內 放 外面 把 鑼

forime joro alibume kederebume. 60b/61a ukanju ukarakū morin tucirakū obi.
打 骨箭 傳遞 巡邏 逃亡者 不能逃 馬 不能出 因爲

jai cimari morin baime suilarakū uthai (bahambihe,) bahame yabuha. jusen*
次 晨 馬 尋 不費力 就 得到了 得到 行 珠申

gurun be gemu dahabubi taibin* banjicibe olhoba ginggun mujilen be
國 把 皆 使降順 太平 雖生活 謹 慎 心中 把

onggorakū. booci tucibi aba abalaci be ai ai bade yabuci uksin saca gida
不忘 從家 出去 打獵 雖或行圍 各 各 地方 若行走 甲 盔 鎗

假若不利，應該和衆人商議棄而離去。若看見老虎移動奔跑時，不要使老虎歇息，凡是遇着的，看見的，就追逐射殺。若是熊或是野猪，先看見的人能够射殺就射殺。若是不能射殺，要請遇見的人相助共同射殺。共同射殺所獲的獸肉，要相同分取。設若捨不得將獸肉分與他人，因而不使遇着的人相助，而本人也不能射殺那熊或野猪，致使脫逃時，應令賠償那脫逃的獸肉；」這樣以爲禁約。「凡有被射傷的大獸，若自圍中逃出去，無論何人遇着射殺時，應對最初射傷此獸的人報告，那被殺獸肉的全部由追殺者拿去。凡戰爭或行獵，夜晚宿營的地方，若是冬季，應築圍墻。若是夏季，應掘壕溝。把馬匹放於圍墻壕溝以內，外面傳箭擊鑼巡更，旣可防止逃亡，也可防止馬匹跑出，次晨用馬時不費力就可得到起行。雖然將珠申國都招撫了，得過太平生活，然而仍舊不忘謹愼之心。縱然從家中出獵打圍或往各處行走，亦應將甲、盔、鎗、

jangkū sirdan dain i coohai agūrabe gemu gaibi yabumbihe. amba guruni
大刀 箭 戰爭的 兵 器把 皆 拿着 行走 大 國的

ejen aisin han i waliyabuha(注) han i doro be bahabi. jugūn jugūni samsiha
主 金 皇帝 的 被失去的 帝 的 政道 把 得了 各 路的 分散

amba gurun be gemu baicame bahabi 61a/61b doran* gashai isinarakū bade
大 國 把 皆 查 得了 荒僻 禽鳥 不到 處

toron toron i tumen cooha dailame yabubi. gurun be dailame dasame etebi.
征 塵 的 萬 兵 征討 行了 國人 把 征討 治 勝

ehe facuhūn be ilibubi. hūlha holo be nakabubi. eiten doro sajin* be. ilibume
惡 亂 把 阻止 賊 盜 把 平定了 一切 道統 法度 把 建立

wacihiyabi. amba guruni dogo doholon. yadara sadara niyalmai yabume joboro
完成了 大 國的 瞎 跛 貧 乏 者的 行 苦

jalinde. aciha morin. tebuhe ihan i eterakū joboroi jalinde. sure kundulen han
爲了 馱 馬 載 牛 的 不勝 苦的 爲了 淑勒 崑都侖 汗

i mujilen jobome babai uwejibe* sacime dasabi. tala obuha. babai haksan
的 心中 苦 處處的 窩集把 砍伐 整理 平垣 做成 處處的 險峻

dabagan be sacime 61b/62a dasabi necin obuha. ehe lifara babe. ulan feteme.
山嶺 把 砍鑿 整理 平垣 做成 壞 濫 地方把 壕溝 掘了

kio* came dasabi olhon obuha. eiten niyalmai buyehe gūniha jakabe gemu
橋 搭了 整修 陸路 做成 諸凡 人的 願望 思念 把東西 皆

isibuha. aisin menggun sele be gemu urebume baha. niyalmai gūnihakū jaka
使到了 金 銀 鐵 把 皆 鍊 得 人們 未想 東西

be gūnime ini gūnihade isibuha. deribuhekū jakabe deribuhe. tuwahakū jaka
把 想 他的 想了時 使得到 沒有開始 東西 開始了 沒有看過 東西

be tuwabuha. amba asihan ehe sain niyalmade gemu necin neigen i
把 使看見了 長 幼 惡 善 者於 皆 平 均 的

donjihakū ferguwecuke sain gisun be tacibume selgiyehe. etuhekū sain
沒有聽過 奇異 善 語 把 教 諭 沒有穿過 好

etukube 62a/62b etubuhe. jehekū sain jekube ulebuhe. (nikan ci uwesihun*
衣服把 使穿了 沒有吃過 好 把糧食 使吃了 尼堪 從 東

大刀、箭等戰爭的軍器，皆要隨身攜帶而行。」將大國國主失去的金國皇帝政權，復而得之。將已失散於各處大國的國人，皆一一的查出收集。荒僻禽鳥不到的地方，成萬的軍兵騰起征塵。成功的治理征服之國人，阻止了暴亂，平定了賊盜，建立完成了各種禮法。鑑於大國中的盲、跛殘疾以及貧苦的人行走艱難，馱物馬牛不勝其苦，淑勒崑都侖汗心中很難過。遂令將各處的窩集砍伐整理以爲平野。修平了各處峻險的山嶺。泥濫積水的地方，或掘壕或架橋，使其成乾燥可行之路。人們心中想念的東西，都得到了。所需的金銀鐵等物，也皆已鍊得。即是人們未想的東西，只要想即可得到，未曾開始的事物都開始了。未見過的東西，也都使看到了。人不分長幼善惡，無不教諭其從未聽聞過的善言。未曾穿過的好衣服，使他們穿到了。未曾吃過的好糧食，也使他們吃到了。（自尼堪以東

siyun* dekdere baru mederi dalin de isitala, solhoci amasi monggoci julesi
日 陞 方向 海 岸 於 到 從朝鮮 北 從蒙古 南

jusen* gurumbe* dailame dasame etebi,) gurun be akūmbume tai tebuhe. jase
珠申 把國 征討 治 勝 國人 把 盡都 樓 使居住 邊境

furdan jafabi coohai niyalma be emu ergide. baisin niyalma be emu ergide
關隘 建築了 兵的 人 把 一 於邊 白身 者 把 一 於邊

icihiyame tebubi. gurun i uile* beidere. tondo sain be sonjobi jakūn (sunja) amban
料理 使居住 國家 的 事 審斷 正直 好 把 選擇 八 五 大臣

be tucibubi. terei sirame dehi beidesi (juwan jakūn jarguci) be tucibubi. arki
把 委任 其 次 四十 斷事官 十 八 扎爾固齊 把 委任 酒

anju jeterakū 62b/63a aisin menggun gaijarakū uilei* waka uru be tondo be
餚 不許吃 金 銀 不許要 事的 非 是 把 正直 把

beidebume, sunja inenggi dubede emgeli.* beise ambasa yamunde isabi (hiyan
使審斷 五 日 之終 一次 諸貝勒 大臣們 於衙門 集合 香

dabubi abka de hengkileme) gisun gisurebume uile* be tondoi beidebume
燒 天 與 叩頭 話 使說 事 把 正直的 審斷

an kooli be araha.
常 規 把 製訂

○ sure kundulen han ni isabuha amba gurumbe* gemu neigen teksileme
勒淑 崑都侖 汗 的 招集 大 將國 皆 均勻 整齊

tolobi ilan tanggū haha be emu niru arabi. niru de emu ejen sindabi, nirui
計算 三 百 男子 把 一 牛彔 編了 每牛彔 於 一 額眞 設置 牛彔的

ejen i fejile duin janggin. duin (ilan) gasan* bosiokū* 63a/63b be sindabi ilan
額眞 的 下面 四 章京 四 三 村 撥什庫 把 設置 三

tanggū haha be duin janggin ubu sindame dendebi. tatan* banjibubi, ai ai
百 男子 把 四 章京 分 置 分了 塔坦 編 各 種

uile* uilecibe*. ai yabure genere bade ocibe. duin tatan* i niyalma idu bodome
事 或做 何 行 走 地方 或是 四 塔坦 的 人 當班 計算

gese uileme* gese tucibume, gese yabubuha. coohai uksin saca beri sirdan
相同 做事 相同 使出 相同 行走 兵的 甲 冑 弓 箭

東至於海岸，朝鮮以北蒙古以南，把珠申國征服而治理了。國中盡置烽臺，並修築了邊境的關隘。命軍兵居於一邊，白身的人居於一邊。爲了審理國家的事情，選出了正直賢良的大臣八員。次又選出審事官四十人，（十八個審判官。）不許吃酒餚、不貪金銀，以事情的是非公正的判斷。五日一次，集合諸貝勒大臣們於衙門，（對天焚香叩首，）使他們相議。把事情公正的審斷，定爲常規。

淑勒崑都侖汗把收集衆多的國人，皆使其平均劃一，以每三百男丁編一牛彔。每一牛彔設額眞一人。牛彔額眞的下面，設置四個章京，四個村撥什庫。將三百男丁分與四章京管理，編爲塔坦。或是辦理各種事情。或是往任何地方行走，應派四塔坦的人按班輪值，共同去做，共同行走。軍兵的甲冑、弓箭、

loho gida jangkū enggeme* hadala ai ai jaka ehe oci niru i ejen be
腰刀 鎗 大刀 鞍 轡 各 種 物品 壞 若是 牛彔 的 額眞 把

wasimbumbi. dasaha ai jaka gemu sain oci. coohai morin tarhū oci, nirui
降級 整修 任何 物品 皆 好 若是 兵的 馬 肥 若是 牛彔的

ejen be geli uwesimbumbi.* seme 63b/64a sajilame.* ai jakabe doigon i sajin*
額眞 把 再 使陞 如此 規定 任何 事物把 預先 的 法規

sajilame* mujilen bahabume banjibuha. ilarsu hecen sahabi hecen i duka de
定訂 心中 使知曉 過生活 三層 城 建築了 城 的 門 於

akdun niyalma be sonjobi jakūn amban be tucibubi aba cooha de gamarakū.
可靠 者 把 選擇 八 大臣 把 委任 打圍 行兵 時 不帶去

hecen tuwakiyame gasan* i aika jakabe tuwakiyabuha. gurunde jekui alban
城 防守 村中 的 一應器物 使看守 於國 糧的 賦

jafaci gurun jobombi seme, emu nirui juwan haha duin ihan be sidende
若征 國人 苦 因而 一 牛彔的 十 男子 四 牛 把 於公

tucibubi sula bade uksin taribubi jeku ambula bahabi kuu* gidabi. tere kui
使出 空 地 田 使耕種 糧食 多多 收穫 庫 充實 那 庫的

jekube ejeme gaijara salame bure juwan ninggun amban 64a/64b jakūn baksi
糧食把 記錄 取拿 分配 給 十 六 大臣 八 巴克什

be afabuha. guruni banjire doro de uksun geren etehun niyalma be
把 委派 國的 生存 道理 於 宗族 衆多 强 者 把

enggelceburakū, budun yadalinggū emteli niyalma be bungnaburakū, eiten
不使越分 懦 弱 孤獨 者 把 不受欺侮 一切

doro be akdulame ilibubi. tuheke jakabe. baha niyalma tukiyebi ejen de bubi
禮法 把 堅固 訂立 失落 把物品 得 者 捧還 失主 於 給

baha jaka be ilan ubu sindabi ejen juwe ubu. baha niyalma emu ubu
拾得 物品 把 三 分 置 失主 二 分 拾得 者 一 分

icihiyame gaibume ehe sain niyalma gemu necin neigen taibin* jirgame
處理 使拿取 惡 善 者 皆 均勻 公平 太平 安樂

banjiha. kooli akū. kooli be ini mujilen i 64b/65a araba. sure amba
生活 法例 沒 法例 把 他的 心 的 想定了 淑勒 按巴

腰刀、鎗、大刀、鞍轡等各樣器具，若有損壞，則將牛彔額眞降級。如果各樣器具修治皆好，軍馬也都肥壯，則將牛彔額眞再予陞遷。以此定爲法典。應將任何事情的法規預先訂定，使每人心中知道有所遵循。修築了三層的城墻，選派信實可靠的八大臣，不隨軍兵出獵行軍，守護城門，並看守村中一應物件。深恐徵收國人的糧賦國人甚苦，遂命每一牛彔出男丁十名、牛四隻，以充公差，命其於空曠的地方墾田耕種糧食，以增收穫儲於糧庫。委派十六大臣，八個巴克什辦理記錄此項糧食的收發事宜。國家生存的道理，是使族衆強者不致越分，懦弱孤獨者不被欺負，一切辦法規則確切訂立。凡遺失的物品，拾得的人必須奉還原主，將拾得的物品分爲三份，失主得二份，拾得者得一份。使善者惡者皆公平的過着太平生活。沒有的法規，均由其意制定了。這是額爾德尼巴克什，把淑勒按巴

genggiyen han i ilibuha eiten hacin i sain doro be. erdeni baksi ejeme
庚寅 汗 的 訂立 諸 樣 的 好 禮法 把 額爾德尼 巴克什 記
bitheleme gaiha. an i bithe ere inu.
錄 取 常的 書 此 是

○ han ambasai baru hendume. julgeci jihe fucihi enduri bithe de tumen
汗 大臣們 向 說 自古 以來 佛 神的 書 於 萬
hacini gisun gisurehengge inu. damu mujilen tondo onco be dele arame
種的 話 說的 是 惟 心中 正直 寬大 把 上 作
gisurehebi. bi gūnici inu niyalmai banjire de onco tondo mujilenci dele jai
說了 我 想 亦是 人的 生 於 寬大 正直 自心 爲上 其次
umai akū kai. ambasa suweni 65a/65b niyaman hūncibe duleme gūwa mujakū
全 沒有 啊 大臣們 你等 親 把戚 越過 別 著實
niyalma be adarame tukiyere seme ume gūnire. fulehe be ume tuwara
者 把 如何 舉薦 而 不 想 出身 把 不要 看
mujilen onco tondo be tuwame tukiyekidere, giran be ume tuwara erdemu
心 寬大 正直 把 看 薦用吧 骨 把 不要 看 德
be tuwame amban arakidere. han i amba doro dasarade emu bade baitalaci
把 看 大臣 作吧 汗 的 大 政 治理時 一 處 若有用
ojoro niyalma abide* bi. doro de asilaci* ojoro niyalma bici dule tere be
可以 者 何處 有 政 於 若有助 可以 者 如有 還是 他 把
tukiyeki dere seme henduhe..
薦用吧 吧 如此 說了

○ (terei onggolo julge..) han aba tucibi.(註)hūsina siuwa* gebungge alimbe* aba
此之 先 前 汗 打獵 出去 忽西納 刷 名叫 阿林將 打獵
sindabi generede abka nimarabi 65b/66a teni galaka bihe. orho mooi ungkan i
放圍 去時 天 降雪 剛 晴 有 草 木的 凍了 的
nimanggi de etuku usihimbi seme sure kundulen han ilibi saburu* ilhangga sujei
雪 於 衣服 沾濕 因 淑勒 崑都侖 汗 站立 栥黃 花的 緞的
etuku be uwesihun* heteme ilibi bisirede han be hanci dahame yabure. buyanggū
衣服 把 上 捲了 站立 在時 汗 在 近 隨從 行走 布陽古

庚寅汗所建立的各種善規，收取加以記錄，以爲規制的書。

汗對大臣們說：「自古以來，佛神的書中，所說萬種的話，僅是以人心要存正直寬大爲上。我想也是人生應該存心寬大正直爲上，此外就全無所有了。你們諸大臣，不要想何以超越我們的親戚而推薦其他著實的別人呢？推薦人時不要看他的出身，要擇他心存寬大而正直的人推薦。不要察看他的血統，要看他的才德以擇作大臣。與汗治理大政時，就是有一技之長者已經難得，如有助於政道者，還是把他推薦才是呀！」

（在此之先）汗出去行獵，至忽西納刷阿林放圍時，天下了雪方才放晴，因爲恐怕草木上的積雪沾濕了衣服。淑勒崑都侖汗站着把他身穿的栥黃色花緞衣服捲起。此時汗的親隨布陽古

hiya. han de buda ulebure yakamu gebungge (juwe) niyalma hendume ai
轄 汗 於 飯 吃 雅喀木 名叫 二 人 說 甚麼

akū banjimbi. etuku usihici usikini aina hetebi ainambi, abalaki yabucina
沒有 生活 衣服 若沾濕 就使沾濕 爲何 捲上 何必 要打圍 走吧

seme. jendu gisurerebe han donjibi injeme hendume minde etuku akū 66a/66b
如此 悄悄的 把話說 汗 聽見 笑了 說 於我 衣服 沒有

seme heterengge waka kai. nimanggi de usihibubi ai bahambi. ere etuku
說 捲的 不是 呀 雪 於 使沾濕 何 得 這 衣服

be nimanggi de usihibure anggala suwende ice uthai buci eheo. usihibubi
把 雪 於 使沾染 與其 與你們 新 即 若給 不好嗎 使沾染

ehe obubi buhede saiun,* mini hairandarangge suweni geren i jalinde
壞了 爲 給與 好嗎 我的 所愛惜的 你們 衆人 的 爲了

kai. seme henduhe.
啊 如此 說了

○ sure kundulen amba genggiyen han fucihi be juktere hūwasan*
淑勒 崑都侖 按巴 庚寅 汗 佛 把 祭祀 和尙

niyalma be hendurengge fucihibe gūnime sargan gaijarakū niyalmai jetere
者 把 說的 把佛 想 妻子 不娶 人們 吃

jeku be jeterakū sonjome komso jeme. 66b/67a banjirengge. tere mujilen
糧食 把 不食 選擇 少 吃 過日子 那 心願

be ilibume etehengge abide* bi tere inu hūturi kai. tere hūturi serengge
把 使立 勝了者 何處 有 那 是 福 啊 那 福 所謂

fucihibe gūnime ere beyede. beyebe jobobume akūmbuci hūturi isibi.
把佛 想 這 於身體 把身體 苦了 若盡心 福 到

amaga jalan de sain bade banjikiseme. hūturi baimbikai. emu beyei teile
後 世 於 好 地方 而想生 福 求啊 一 身的 僅祗

gūnime banjire anggala. beise ambasa suwe tusabuha* uile* be mutebume.
想 生活 與其 貝勒們 大臣們 你等 使任 事 把 使能

fejergi geren irgen i ehe mujilen be waliyabuha. sain gisun be tacibume
下 衆 人民 的 壞 心 把 使放棄 善 言 把 教

轄，和給汗供膳的雅喀木二人悄悄的私語說：「甚麼東西沒有，衣服沾濕了就叫他沾濕吧！又何必捲起來。要行獵就走吧！」汗聽聞了就笑着說：「我不是因爲沒有衣服才捲起來呀！可是使其沾濕了雪有何益處呢？與其使此衣沾濕了雪，何如把新衣服與你們不好嗎？若把已沾濕了的壞衣服給你們好嗎？我之所以捨不得，完全是爲了你們呀！」

淑勒崑都侖按巴庚寅汗說：「那些祀佛的和尙們，因欲成佛而不娶妻，不食人間的糧食，僅選擇少許食之爲生。但立此宏願而可制勝的何處有呢？此也是福啊！此所謂福；是因想此身成佛，所以把身體盡心苦修，以求福至。希望來世生於好的地方而得福。與其僅求一己之福，你等貝勒大臣們若能把所負的任務完成，使屬下的民衆棄去爲惡之心，善言教諭，

selgiyebi. geren i mujilen be gemu genggiyen sain obubi dergi han
諭 衆人 的 心 把 皆 明 善 爲 上 汗
67a/67b niyalma de aljaburakū seme. tondo sain mujilen be jafabi
者 於 不離 因而 正直 好 心 把 執
akūmbuci, dergi ejen de endebubi efejerakū* seme mujilen be enteheme
若盡心 上 主 於 偶有過失 不致破敗 因而 心 把 永久
akdulame ejebi. tondo akdun oci. suweni ere beye de. dergi ejen han
勞勞 記着 正直 堅守 若是 你等的 此 生 於 上 主 汗
de ehe akū, elebume sain banjici. ne banjire de inu suweni alduri gebu
於 壞 不 滿足 好 若生活 今 生 於 是 你等 奇異 名
amban ombi. amaga jalan de afabuha uile* be gemu akūmbuha seci tere inu
大臣 作爲 後 世 於 委派 事 把 皆 盡心 若說 那 是
gung hūturi kai. mini gūnime banjirengge. abkai afabuha amba gurun i
功 福 啊 我的 想 生活的 天的 交付 大 國 的
aika uilebe* 67b/68a alimbaharakū amtanggai icihiyaki. tondo be beideki.
甚麼 把事 不勝 有趣的 要辦理 正直 把 要審斷
hūlha holo be nakabume. ehe facuhūn be ilibume eteki. yadara joboro
賊 盜 把 使阻止 壞 亂 把 阻止 要勝 貧 苦
niyalma be gemu ujime akūmbuki. uttu abkai mujilen de acabume. akū
者 把 皆 恩養 要盡心 這樣 天的 心 於 使合 沒有
yadara joboro niyalmabe ujime akūmbuci. amba gurumbe* elhe taibin*
貧 苦 把者 恩養 若盡心 大 把國 安樂 太平
obume eteci tere elemangga abka de amba gung beyede amba hūturi
使爲 若勝 那 越發 天 於 大 功 於己 大 福
seme gūnimbikai seme henduhe.
如此 想了啊 如此 說了
○ geren culgan acabi gisurere dari. han ambasa baru hendurengge
衆 閱 兵 說了 每每 汗 大臣們 向 說的
abka sinda ci han. 68a/68b han sindaci ambasa kai. han i sindaha ambasa
天 任 由 汗 汗 由任 大臣 呀 汗 的 任的 大臣們

使衆人的心皆光明爲善，而與上而爲汗者不分離，以盡忠誠之心。上偶有過失，絕不灰心，永堅此志。若能堅守忠誠，你們此生對上面的主汗無何過失，已足夠你們此生安樂生活了，你們今生也可留下奇異的大名於後世。對所交付的事情若能都盡心完成，那也是功，也是福呀！我於生活中想：天所交付大國之政，無論甚麼事情都要很有興趣的辦理。要正直的審斷，遏止盜賊，戢平叛亂。盡力的使貧苦者均有所養，如此才合於天心。若能盡心撫養無飯吃的貧苦者，而使大國至於安樂太平，那樣對天更有大功，對自己也是大福呀！」

汗每於閱兵時，對大臣們說：「天任汗，汗任大臣。汗所任的大臣們你們要念及

serengge suwe afabuha amba gebu be gūnime han i amba doro de acara
所說的 你等 被委任 大 名 把 想 汗 的 大 道 於 相合

sain niyalma be. saci ume gidara. han niyalmade ai hacini baita akū, sain
善 者 把 若知道 勿 隱 汗 者於 何 種的 事情 沒有 善

niyalma ambula oci teisu teisu baita de afabuki dere. ambasa ambula oci
者 多 若是 各種 各種 事情 於 委任 吧 大臣們 多 若是

meni meni afaha baita be. meni meni mutebuci musede tusa kai. ere
各自 各自 委任 事情 把 各自 各自 若使能成 於我們 益 啊 這

amba guruni doro dasara de, ere geren cooha be kadalara de. amban
大 國之 政 治理 時 這 衆人 兵 把 管 時 大臣

komso oci abidc* isinambi. 68b/69a dain de baturu oci gung buki.
少 若是 何處 到去 戰爭 於 勇 若是 功 要給

guruni banjire doro de tusa arara tondo sain niyalma oci ton de dosimbubi.
國的 生活 道 於 益 做了 正直 好 人 若是 數 於 使進入

doro jafabuki. julgei banjiha sain kooli sara niyalma oci. sara sain koolibe
政 要執 古來 生活 善 例子 知 者 若是 知道 好 把例子

alabume baitalaki. sarin de baitangga niyalma oci sarin de afabuki.
使告訴 要用 設筵 於 有用的 人 若是 筵席 時 要委任

umai erdemu akū ucun uculere niyalma oci. geren niyalmai isaha sarin
全 能 沒有 歌 唱 者 若是 衆 人的 集合 設筵

de uculabuki. tuttu oci tere inu emu baitangga kai seme. sain baitangga
時 要使唱歌 那樣 若是 那 也是 一 有用的 啊 而 好 有用的

niyalma be elerakū 69a/69b kemuni tulergi golo goloi buya gasan* de
人 把 不够 仍 外面 各路 小 村 於

baicacina seme ambasai baru henduhe.
查察吧 如此 大臣們 向 說了

○ sure kundulen han ini juse be tacibume hendume sain tondo
淑勒 崑都侖 汗 他的 兒子們 把 教訓 說 賢 正直

niyalma be tukiyerakū uwesimburakūci* sain tondo niyalma ai de
者 把 不薦用 若不使陞遷 賢 正直 者 怎 麼

被委任的令名；有合於治理汗大政的賢者，若是知道不要隱瞞。爲汗者何事沒有？若是賢者多則任以各種事情。若是許多大臣們，能將所委任的各種事情，各自均完成，對我們很有益呀！治理這大國的國政時，管理衆多軍兵時，若是大臣少，又何濟於事？因此有能臨陣英勇者即賞以功。若有益於國家生存之道的忠貨者，即予以錄用，使以執政。若有通曉古代典規者，要用他說出古代善例良規來。若有才能筵客者，用以筵請賓客。若全然無他能而僅能唱歌者，也可於衆人集會設筵時用他唱歌，就是那樣也是一個有用的人呀！良材有用的人不足用，應往外面各路小村中訪求吧！」

淑勒崑都侖汗訓諭他的兒子們說：「若是賢良正直的人而不薦用，不擢陞，賢良正直的人由何

yendembi. ehe niyalma be wasimburakū warakūci ehe ai de isembi.
興 壞 人 把 不降 若不殺 壞 怎 麼 懼怕

bahara be ume nemsere*, tondo be nemse*. ulin be ume gūnire, erdemu
得 把 不 爭 正直 把 爭 財 把 不 想 德

be gūni. abkai fejile banjire amba guruni dorode 69b/70a tondoci.
把 想 天的 下 生活 大 國的 於道 比正直

erdemuci dele ai bi. mini dolo daci tondo be elerakū banjiha. juse
比德 上 何 有 我的 心中 原來 正直 把 不滿足 生活 兒子們

suwembe ejekini seme hendurengge ere inu seme henduhe.
把你們 記着 如此 說的 這 是 如斯 說了

○ han geli jusei baru hendume. bi nikan solho. oose.* monggo yaya
汗 又 兒子們 向 說 我 尼堪 朝鮮 倭子 蒙古 諸

amba guruni. han beisei jalan halame sain mujilen be jafabi. erdemu
大 國的 帝 王等的 世 代 善 心 把 執 德

be dasabi jabsaha* kooli. ehe mujilen be jafabi ulin be dele. erdemu
把 修 得便宜 例子 壞 心 把 執 財 把 上 德

be fejile seme banjibi ufaraha kooli be eiten doro 70a/70b yoso be gemu
以 下 而 生活 失敗 例子 把 一切 道 統 把 皆

(donjibe) bi donjihabi tuttu donjicibe sacibe geli sain kooli be sain gisumbe*
我 聽聞了 那樣 雖聽聞 雖知 更 好 例 把 善 把話

elerakū geli fonjimbi. geli donjiki sembi kai. juse suwe ama minci fulu
不滿足 更 問了 更 要聞 說了 啊 兒子們 你等 父 比我 多

donjihabio ambula sahabio udu donjiha saha seme sain kooli sain gisumbe*
聞知嗎 多 知道嗎 雖然 聞 知道 而 好 例 好 把話

kiceme donjibi. ejeme gaibi. ehe mujilen be waliyame. sain mujilen i beye be
勤勉 聽聞 記着 取 壞 心 把 棄去 善 心 的 身 把

dasame banjicina abkai keside banjime bayan elgiyen oci. ulin be ume
修 生活吧 天的 於恩 生活 富 寬裕 若是 財 把 不要

mamgiyara. elgiyen oci 70b/71a yadara joboro jusen* irgen de neigen salame
浪費 寬裕 若是 貧 苦 珠申 人民 於 公平 散給

而興。惡人若不降黜、不誅殺，惡者何懼？勿爭利而爭正直，不思財而思德。天下大國生存之道，除正直德義為上外，他無所有了。我自始卽心懷正直，然而仍感不足。因此才教諭你們兒子們要記在心裏。」

汗又對兒子們說：「我聽聞：尼堪、朝鮮、倭子、蒙古各個大國的帝王們，有世代存善心以修德政，始獲治道的例證。也有存心爲惡以財爲上，而以德爲下，因而失道的例證。諸般的禮儀我都聽出了。雖然我已聽聞知道了，但是仍不滿足，所以仍然想問聞更多的良例善語。難道你們兒子們比我尚多聞多知嗎？縱然有所聞知良例善語，仍要勤勉聞善，務記勿忘。要棄惡念而存善心，修治自身而生活吧！若獲天佑生活富裕，不要浪費財物。設若寬裕，應平均分送於貧苦的子民。

isibume buu.* tuttu mergen sain oci. abkai afabuha gurun be saikan ujici.
使送給 給了 那樣 賢 良 若是 天的 交付 國人 把 善 若養

abka geli saisambi* sere. nikan de hūda yabure ambasa de suwe hendu, suje
天 更 嘉許 說是 尼堪 於 商賈 行走 大臣們 於 你等 說 緞子

udaci. emu suje be sain seme mujakū hūda ambula ume bure. emu suje be
若買 一 緞子 把 好 說 着實 價値 多 不要 給 一 緞子 把

sain seme hūda ambula bubi udu niyalma de isinambi. emu niyalma etumbikai.
好 說 價値 多 給 幾 人 於 及與 一 人 穿啊

geren de isimbio. geren de 71a/71b isiburebe gūnime malhūn jakabe ambula
衆人 於 及嗎 衆人 於 把使及 想 省儉 把物品 多

kiceme gaisu seme henduhe.
儉 使人取 如此 說了

○ sure han orin sunja seci. ehe gurun de eljeme dain dailarade. cooha
淑勒 汗 二十 五 自歲 壞 集團 於 抵抗 戰爭 征伐時 兵

uksin komso bihe. mujilen sure. arga ambula. cooha gaibi yabure faksi
甲 少 有 心 聰 計謀 多 兵 率領 行 巧計

obi. dain i batai niyalma be mujilen bahaburakū. siolo* tuciburakū. baba
因爲 戰爭 的 敵 人 把 心 不使知曉 閒暇 使不出來 各處

be afaci eteme muteme yabuha, sure kundulen han gabtara mangga joriha
把 若攻 勝 能够 行了 淑勒 崑都侖 汗 射 强 指示

babe ufararakū gabtambihe. 71b/79b (註) afara bade emu sirdan gabtabi. jai
處 不錯 射了 攻擊 地方 一 箭 射了 次

sirdan solbire siolo* de emu mujilen bahame. loho jafabi emgeli* sacibi.
箭 搭上 間 於 一 心 中得 腰刀 執 一次 砍了

jai lohoi dargiyandara siolo* de geli emu mujilen bahame (bahabi) bata be
次 刀的 要砍 間 於 也 一 心 中得 得 敵人 把

jabduburakū gabtame sacime tuhebumbihe. abka dame tuttu bihedere.
使湊手不及 射 砍 使跌倒 天 相助 那樣 想是有

yaya dain cooha yabure de. juwe dain i karun tucibi yaburede inu
凡 軍 旅 行進 時 兩 敵 的 卡倫 放出 行走時 必是

如若那樣賢良，將天所交付的國人若能好好的撫養，上天便會更加獎譽。你們要勸說那些和尼堪商人們來往的大臣們，不要用很多的銀錢購買好的綢緞。一疋很好的綢緞，要用很多銀錢，能給幾個人穿用？一個人穿，勝與衆人穿嗎？你們要以衆人都能穿爲念，多加省儉東西。」

淑勒汗自二十五歲，即與交惡之國抗拒征伐，但缺少兵甲，由於心聰多謀，善於行兵，故每出敵人所料，使敵人湊手不及，攻打各處皆能勝利。淑勒崑都侖汗射藝高強，所指的地方，從不錯射。要攻擊的地方，一箭射了，於次箭搭上箭扣的空間，已心有所得。一刀砍了次刀要砍的空間也已心有所得。均使敵人湊手不及，即將敵人射殺砍倒。那樣想是得天之助，所以各次對敵行兵時，兩軍所放出的卡倫（哨探）也都是

sure han i karun i niyalma neneme sabumbihe. juwe karun acabi afanuci
淑勒 汗 的 卡倫 的 人 先 發見 兩 卡倫 相遇 若互攻

inu 79b/79a sure han i niyalma etembihe. juwe amba cooha acabi afarade
必是 淑勒 汗 的 人 勝利 兩 大 兵 相遇 進攻時

dain i niyalmai gabtaha(註一)sirdan. saciha loho. tokoho gida be, abkai enduri
敵 的 人的 射 箭 砍 腰刀 刺 鎗 把 天的 神

jailabume dalime tuttu oihori (dambidere) dambihedere. sure han i coohai
使避 遮攔 那樣 輕易 相助吧 有相助吧 淑勒 汗 的 軍的

niyalmai gabtaha sirdan. tokoho gida de fondo (dambihe) darangge. saciha
人的 射 箭 刺 鎗 於 透過 着了 刺的 砍

loho de lasha(dambihe)darangge. abka dabi enduri tokombihe aise. utala aniya
腰刀 於 斷 着了 砍的 天 相助 神 刺來着 敢是 這些 年

dain dailame afanuci. sure han i mujilen 79a/B14a(註二)de ambula gosime gūnire
戰爭 征伐 若齊攻 淑勒 汗 的 心 於 多 慈愛 爲念

sain niyalma dain de emke hono bucehekū. nikanci uwesihun.* siyun* dekdere
好 人 戰爭 時 一個 還是 不要死 自尼堪 東方 日 陞

baru mederi dalin de isitala. B14a/B14b solhoci amasi. monggoci julesi, jusen*
方向 海 岸 於 直到 自朝鮮 以北 自蒙古 以南 珠申

gurun i babai cooha be talade acaci acaha batabe ishun iliburakū gidabi
國 的 各處的 兵 將 於曠野 若會 會見 將敵人 迎擊 不使站立 擊破

wame. (tucici tucike bata iliburakū gidame gamabi hecende dosimbume.) hecen
殺 若出來 出來的 敵人 不使站穩 擊破 拿取 城時 進入 城

ci tucici tucike batabe iliburakū gidabi hecen de hono dosime jabduburakū.
自 若出來 出來的 將敵 不使站立 擊破 城 於 尚且 進入 使來不及

(註三)hecen hecen be afaci emu erimbe* hono dulemburakū afaha erinde uthai
各 城 把 若攻 一 把時 尚且 不使過去 攻 於時 卽

goidarakū efeleme* bahambihe. utala babai hecembe* afame efelebi* etehe seme
不久 攻破 得到 這些 各處的 把城 攻 破了 勝 雖

utala dain gurun be dailabi dahabuha seme emgeli*ehe cokto gisumbe* gisurehe
這些 敵 國 把 征討 使投降 雖 一次 惡 驕 把語 說了

淑勒汗的卡倫先發見敵人，兩敵軍的卡倫若相遇攻戰時。也是淑勒汗的卡倫勝利。雙方大軍相遇攻戰時，敵人射箭，或是刀砍，或是槍刺，都好像是天神相助似的輕易的被遮避。而淑勒汗的軍兵射箭，或是槍刺，都是貫穿深入，刀砍也都砍斷，或如天助神刺一般。這些年來；每與敵人相互攻戰時，淑勒汗的心中多以慈悲爲念，希望好人在戰爭中一個也不要死亡。從尼堪以東到東海的海岸，自朝鮮以北至蒙古以南，若在珠申國各處，遇敵於郊野時，從不讓遇見的敵人立穩，卽將之擊破斬殺。若是敵人從城中出來，也不使出來的敵人站穩，卽與擊破，使敵人被擊敗後進城都來不及。（若是敵人出來，也不使其站穩卽與擊破，而卽攻入奪取城池。）無論攻取何城，均不出一時，卽時攻擊不久就可攻破而取得。雖然勝利的攻破了這些城，征討這些敵國而使投降了，可是一次驕傲不善的話都沒有說過，

akū. emgeli* den mujilembe* jafahakū. elemangga ajige mujilembe* jafabi
沒有 一次 高 把心 不存 反而 小 把心 存

banjiha. ulhirakū mentuhun niyalma etehe baha seme ehe cokto gisumbe*
生活 無知的 愚 人 勝 得 雖說 惡 驕 把語

gisurerakū seme geren de hūlabi ejebume tacibume hendumbihe. abka
不說 然而 衆 於 命令 使記着 教諭 說了 天

gosiha seme emgeli* amba mujilembe* jafahakū. doro be alimbaharakū
佑愛 雖 一次 大 把心 不存 道 把 不勝

B14b/B15a hairame ajige mujilen i olhome geleme banjiha. sure kundulen
愛惜 小 心 的 兢 懼 生活 淑勒 崑都侖

han ajiganci yadame jobome banjire fonci mujilen tondo gisun komso.
汗 自幼 貧 苦 生活 自那時 心中 正直 言 少

ambula gisurerakū bihe. uksuni niyalmai becinure* afanure be tafalara*
多 不說 有 同宗 者的 相鬪 互打 把 勸說

mangga. tafulabi gisumbe* daharakū ini beyede hūsun bi seme etuhulere
難 勸之 話把 不從 他的 身體於 力 有 而 強

niyalmabe wakalame uilebe* ujen arambihe. uile* udu waka bicibe ini
把者 責備 把罪 重 定 事 或 不對 雖 他

beyei wakabe alime gaijara gisun dahasu niyalmabe saisame* ujen uilebe*
自已的 把不是 領 受 話 順從 把者 嘉許 重 把罪

uweihuken* obubi oihori wajimbihe. sain sabuha niyalmabe bata kimun
輕 使爲 輕易 完了 好 被知道 把人 敵 仇

seme gūnirakū gung arabi uwesimbumbihe.* uile* araha niyalmabe niyaman
雖 不念 功 建 使陞遷 罪 犯了 把者 親

hūncihi* seme gūnirakū wambihe. tuttu daci tondo sain obi. uksuni
戚 雖是 不念 殺了 那樣 自始 正直 (善)好 爲 同宗的

amjita eshete ahūta deote ai B15a/B15b uilebe* gemu (amba) sure (beilede)
衆伯父 衆叔父 衆兄長 衆弟 甚麼 把事 皆 大 淑勒 與貝勒

han de anabi wacihiyabumbihe. daci dain dailara de baha olji ambula
汗 於 推擧 使完成 向來 敵人 征討 時 獲得 俘虜 多

也沒有一次存自高之心，反而更加小心的過活。雖然戰勝了愚昧無知之人，也不說驕傲不善之語，然而教諭衆人要記着；天雖慈愛，也不敢稍存大意之心，深深的愛惜道統，兢兢業業的過活。淑勒崑都侖汗自幼生活貧苦，自那時就心存純正而寡言笑。若有同族人衆口角打架難以勸解時，若勸諫不從，由於他身強有力，將逞強的人加以責怪，並加重以定其罪。事情雖或有不對之處而遭別人責怪他，他自已也接受對他的責備，但對順從他的話者每加以獎譽，把已定的重罪減輕，很輕易的就完了。若知道善者，雖是仇敵也不顧念，有功必陞。犯了罪的人，縱是親戚也不顧念卽與斬殺。因爲一向這樣的善良正直，所以同族中無論伯叔們，或兄弟們有甚麼事情，都推擧（大）淑勒（貝勒）汗去完成。向來於征討敵人時，若所獲俘虜多

ohode neigen dendembihe. olji komso ohode. tanggū honin be. tanggū
時 平均 分配 俘虜 少 時 百 羊 把 百

niyalma jeci isirakū sere, emu honin be, emu niyalma jeci wajirakū sere,
人 若食 不足 說是 一 羊 把 一 人 若食 不完 說是

erebe geren dendeci uwede* isimbi seme. emu akū niyalmade buki seme,
把這 衆人 若分 與誰 够 然而 一 沒有 者與 要給 說

emu niyalmade elebume bumbihe. mujilen tondo beisei juleri ecine* emu
一 與人 滿足 給與了 心中 正直 貝勒們 面前 背後 常

kemuni fafulara kadalara hendure sain niyalma be emu inenggi tule
常 禁約 管束 說 好 人 把 一 日 外

uthai bayambubi uwesimbumbihe.* daci baiha niyalmade burakū bihe. baiha
即 使富 使陞 原來 求 者於 不給 曾 求

baiha de buci mini ai funcembi. bairakū niyalma de umai burakū oci.
者 於 若給 我的 何 餘 不求 者 於 全 不給 若是

tere jai abide* bahambi seme. (hendume baire niyalmade burakū bihe) akū
他 又 於何處 得 如此 說 求 於者 不給 曾 沒有

yadara niyalmabe ini B15b/B16a mujilen i baicame fonjime bumbihe. buhe
貧 者把 他的 心中 的 查 問 給了 給的

jakabe ajigen komso bicibe urgunjeme gaiha niyalma de jai geli nememe
把東西 小 少 雖然 歡喜 取了 者 於 再 又 增

bumbi. buhe jakabe elerakū hihalarakū niyalma de. buhe jakabe hihalarakūci
給了 給的 把東西 不滿足 不希罕 者 於 給 把東西 若不希罕

tetendere buhe seme ai tusa seme hendume amasi gaimbihe. (narhūn waji).
既是 給了 雖 何 益 如此 說 往後 取了回來 細寫 完了

○ sure han inenggidari (ohode) emu inenggi juwe ilan jergi amgambi seme
淑勒 汗 每日 若是 一 日 二 三 次 睡覺 雖說

dedumbihe. tere amgarabe sarkū niyalma amgambi sembidere. amgarangge
躺一躺 那 把睡覺 不知 者 睡了 想是說 睡

waka. ya sain gucu beye de teisuleme bayakabi. ya sain gucu geli
不是 那個 好 朋友 自己 與 機緣 富有 那個 好 朋友 又

的時候，都公平的分配。若是俘虜少的時候。雖說將一百隻羊與百人而不够，可是將一隻羊給一個人吃決吃不完。若將這些分與衆人够給誰呢？然而要給一個貧苦者，個人已經很滿足了。心懷忠誠在諸貝勒面前背後經常講述有關禁約管理執事的好人，使其日可致富而陞遷。向來對有需求的人不給。如每個需求者都給，那麼自己還有何餘？若是不來求的人完全不給，那麼他又從何處得到呢？（曾有要求的人沒有給）若自動查問貧窮需要的人而給與，給的東西雖然很少，但心中很歡喜。對於已有所得的人雖再更多的給與，也對給的東西不希罕。不缺少的人，既然認爲給的東西不希罕，縱然給了又有何益？這樣可將給的東西取回來。（細寫完了）。

淑勒汗每日雖要睡覺兩三次，那些不知道的人，或以爲確實在睡覺。實在並不是睡覺，是躺着在心裏考慮：「想想那個好友，依靠機緣已相當富有，又恐怕那個好友，

hūsun bure ambula bime. boo yadame jobombi ayo* yaka niyalma gaiha sargan
力量 出 很多 而 家 貧 苦 惟恐 那個 人 娶 妻

de banjici acarakū halame gaici baharakū suilambi ayo*. yaka niyalma sargan
於 若生活 不合 換 若娶 不得 艱難 惟恐 那個 人 妻

bucebi. gaici baharakū jobombi ayo*. takūrara aha tarire ihan yalure morin
死了 若再娶 不得 苦了 惟恐 使喚 奴僕 耕 牛 乘 馬

eture etuku B16a/B16b jetere jeku neigen yooni bisire niyalma udu bi. yadara
穿的 衣服 吃的 糧食 平均 全 有了 者 多少 有 貧

(akū) joboro niyalma ambula bidere seme gūnime seoleme dedubi iliha manggi.
沒有 苦 者 多 有罷 如此 心想 考慮 躺了 起來 以後

tere niyalmade (saragan akū) sargan buu.* tere niyalmade (aha akū) aha
那個 於人 妻 沒有 妻子 給 那個 於人 奴隸沒有 奴僕

buu.* tere niyalmade (yalure) morin buu.* tere niyalmade (tarire) ihan buu.*
給 那 於人 乘騎 馬 給 那個 於人 耕種 牛 給

tere niyalmade (eture) etuku buu.* tere niyalmade (jetere) jeku buu.* seme ini
那個 於人 穿的 衣服 給 那個 於人 吃的 糧食 給 如此他的

mujilen i baicame bumbihe.. (narhūn waji)
心中 的 察查 給了 細寫 完了

○ han hendume (amba gurun i) niyalma gemu urui sain erdemungge
汗 說 大 國 的 人 皆 只是 好 才能的

niyalma udu bi. emu niyalmai beye. emu jakabe bahanaci. emu jakabe
者 幾 有 一 人的 身體 一 把事物 若會 一 把事物

bahanarakū. (kai) emu bade sain oci. emu bade ehe. (kai) dain de baturu
不會 呀 一 處 好 若是 一 於處 壞 呀 戰爭 於 勇

niyalma. gasan* de banjirede baitakū moco. (kai) gasan* de banjirede sarin de
者 村莊 於 生活時 無用 愚拙 呀 村莊 於 生活時 筵席 於

takūrabure baitangga niyalma. dain de baitakūngge geli bi kai seme. (henduhe,
遣差 有用的 者 戰爭 於 無用者 又 有 啊 如此 說

genggiyen..) niyalmai boco be B16b/B17a tuwame teisungge uile* de afabuha..
明 人的 顏色 把 觀看 合適的 事 於 任用

曾出力辛勞而家道貧苦。恐怕那個人娶了妻子而彼此不和，易而再娶又因家貧而無力。又恐怕那個人死了妻子，無力再娶而痛苦。念及奴隸、耕牛、馬匹、衣物，糧食完全都有的人有多少，或者貧苦的是否仍然很多。」待其起來後，那個人沒有妻子，給他娶妻。那個人沒有奴隸，給其奴隸。那個人沒有乘騎的馬，給其馬匹。給那個人耕種的牛。給那個人穿的衣服。給那個人吃的糧食。如此都在他心中思念着給與。（細寫完了）。

汗說：「大國的人全能者有幾個呢？一個人，若是能做這個事，必拙於另一個事呀！若是有一處善，而另一處不善。勇於戰陣者，管理村中的事務必拙而無用呀！但是能夠辦理村中事務，便於宴饗時差使的人，又於戰陣中無用了。所以要視各人的才幹予以合適的事情任用之。

(afabumbihe. fe jergi (註) sakdasa ambasa niyalma be gungnere mangga, dogo
任用了 舊 昔 老者們 大臣們 者 把 恭敬 肯 瞎

doholon niyalmabe gosire jilara sain, yadara joboro niyalmabe ujire hairandara,
跛 把者 仁 慈 善 貧 苦 把者 養 每加憐惜

mergen, sarin sarilarade bihabi* jocibubibe baicame tuwabi, ini kesi be neigen
賢 宴席 於排設 難言 把窮苦至極 查 看 他的 恩 把 平均

isibume bume, amba gurun be ujirengge sure han i siun* biya tucikei gese
施 給 大 國 把 養者 淑勒 汗 的 日 月 出來的 一樣

genggiyen obi bihe.)
光明 爲 有

○ fulgiyan muduri aniya. sure han i susai jakūn sede. aniya biyai ice
丙 辰 年 淑勒 汗 的 五十 八 歲時 正 月的 朔

de bonio inenggi (註) (amba) guruni beise ambasa geren gemu acabi gisureme,
於 申 日 大 國的 貝勒們 大臣們 衆人 皆 相會 說了

musei gurun. (han be waliyabubi) han akū banjime joboro ambula obi. abka.
我們的 國 汗 把 遺失 汗 沒 生活 苦 最 因爲 天

musei gurun be jirgabukini seme banjibuhabidere. abka i banjibuha (geren) yadara
我們的 國 把 要使安樂 說 過生活吧 天 的 使生活的 衆 貧

joboro gurun be gosire (mangga akū yadara niyalmabe ujire) mergen. ujire
苦 國 把 慈愛 難 不 貧 把者 養 賢 恩養

faksi han de amba gebu hūlaki seme geren hebedeme gisureme toktobubi
巧 汗 於 大 名 欲稱 如此 衆人 商議 說 使定

jakūn gūsai B17a/B17b beise ambasa gerembe* gaibi duin faidara duin hosio*
八 固山 貝勒們 大臣們 把衆人 率領 四 排 四 角

arame jakūn bade ilibi jakūn gūsaci jakūn amban bithe jafabi gerenci tucibi
作 八 處 站立 八 由固山 八 大臣 書 執 自衆人 出來

juleri niyakūraha manggi. jakūn gūsai beise ambasa geren be gaibi amala
前 跪 後 八 固山的 貝勒 大臣們 衆人 將 率領 後

niyakūraha. han i ici ergide iliha adun hiya. hashū ergide iliha erdeni baksi
跪 汗 的 右 於方 站立 阿敦 轄 左 於方 站立額爾德尼巴克什

（對舊日任用的老人們，大臣們要加敬重，對於瞎、跛者，要仁慈，對於貧苦者要略加憐惜收養，要查看賢能之人有難言之苦者，都要將恩惠公平的施給他們，恩養大國的淑勒汗如日月出來一樣的光明。）

丙辰年：（萬曆四十四年天命元年）淑勒汗五十八歲：正月朔申日：國中的貝勒大臣等衆人相議說：「因爲我們的國中（失去了汗），無汗的生活甚苦。想是天欲使我們的國家安樂生活吧！天的仁慈使貧苦的國中生有賢達，將貧苦的人收養。欲上汗稱上尊號。」衆人這樣議定：八固山的貝勒們大臣等率領衆人，分作四排四隅八處站立，由八固山的八大臣持書，自衆人中出來，跪於前方，八固山的貝勒大臣等率領衆人跪於後方。阿敦轄立於汗的右方，額爾德尼巴克什立於汗的左方。

(juwe nobi) emte ergici okdome genebi jakūn amban i jafabi niyakūraha bithe
兩 個 各一 自方 迎接 去 八 大臣 的 執 跪 書

be alime gaibi han i juleri tukiyehe (amba fulgiyan) dere i dele sindabi
把 受 取 汗 的 前面 捧 大 紅 桌子 的 上面 放

erdeni baksi han i hashū ergide juleri ilibi (han i susai jakūn se de
額爾德尼巴克什 汗 的 左 於方 前面 站立 汗 的 五十 八 歲 於

fulgiyan muduri aniya aniya biyai ice emude bonio inenggi. muduri erinde
丙 辰 年 正 月 初 一於 申 日 辰 於時

amban) abka geren gurumbe* ujikini seme sindaha (amba) genggiyen han seme
臣 天 衆 把國 使養 命 委任 大 庚寅 汗 叫做

gebu hūlaha (hūlaba manggi) B17b/B18a niyakūraha beise ambasa geren gemu
名 稱謂 呼喚 後 跪 貝勒們 大臣等 衆人 皆

iliha. tereci tuttu geren ba iliha manggi. han tehe sorinci* ilibi yamunci tucibi.
站立 由此 那樣 衆 處 站立 後 汗 坐 自座位 起立 自衙門 出來

abka de ilanggeli* hengkilehe. hengkilebi amasi bederebi soorinde tehe
天 於 三次 叩頭 叩頭 向後 回還 於座位 坐了

manggi. jakūn gūsai beise ambasa ilhi ilhi se baha seme han de ilata jergi
以後 八 固山 貝勒們 大臣們 依 次 歲 得 而 汗 與 各三 次

hengkilehe. tere (muduri) aniya suje jodoro subeliyen bahara umiyaha ujime
叩頭 那 辰 年 綢緞 織 絨線 得了 蠶 養了

deribuhe. boso jodoro kubun tarime gurun de selgiyehe. (kubun tarime
開始 布 織 棉花 種了 國人 於 布告 棉花 種

taribuhe(社)……bahabi etuhekū. gurun de selgiyehe serengge dasan)
種了 得了 沒有穿 國人 於 布告 諭 國政

○ aniya biya de hūrhai gurun i boojiri* de han hendume siun* dekdere ergi
正 月 於 瑚爾哈 國 的 博濟哩 與 汗 說 日 陞 方向

mederi hanciki meni dailabi gajiha gurun i eden. funcehe tutaha gurun sini
海 近 我們的 征討 取來 國 的 殘 餘 留 國人 你的

gisun be dahaci sini gasan* de bargiya sini gisumbe* daharakūci si sucubi
話 把 若順從 你的 村莊 於 收 你的 把話 若不順從 你 襲擊

（二人）各自一方出來相迎，接受八大臣跪呈之書。捧放於汗前（大紅的）桌上。額爾德尼巴克什於汗的左前方站立，（汗五十八歲的丙辰年正月初一申日辰時），呼汗爲「天任養育列國（大）庚寅汗」（呼頌後）；跪着的貝勒大臣等與衆人皆都起立，仍回衆人原站之處。汗自座位起立，出了衙門，對天行三叩首。叩首之後，仍回座位坐定；八固山的貝勒們大臣等，以長幼之序，依次各向汗三叩首祝賀。自這年開始養蠶紡織綢緞，種棉以織布，告諭國人。（要開始種棉花，專賴收獲才有衣穿。告諭國人。）

正月，汗對瑚爾哈國的博濟哩說：「東方近海處，我們征取各國所有殘留的人民，若順從你的話，可將他們收入你的村中。若是不順從你的話，你可襲取

olji ara seme henduhe. B18a/B18b tere boojiri* gebungge hojohon* i emgi
俘虜 做 如此 說 那 博濟哩 名叫 壻 的 同

seke udame gūsin niyalma unggihe bihe. terei amala juwe biyade hūrhai
貂皮 買 三十 人 遣派了 曾有 茲 後 二 月於 瑚爾哈

gurunci dahame jihe ambasa han de niyakūrabi habsame*. meni tubade
自國 投降 來 大人們 汗 與 跪 訴告 我們的 那裏

tutaha ahūta deote be boojiri* inde daharakū ohode wambikai. be genebi
留 兄們 弟們 把 博濟哩 他跟前 不降 設若 就殺了啊 我等 去

meni meni ahūta deote be gajiki. jiderakūci ceni ehede bucekini seme baiha
各自的 兄們 弟們 把 要拿來 若不來 他們的 於惡 任憑死吧 如此 求了

manggi. han dehi niyalmabe unggihe.
以後 汗 四十 把人 派遣了

○ sunja biya de hibsu i aga agaha. hecemu golo be tucime juwan
五 月 於 蜂蜜 的 雨 下了 赫車木 路 把 出了 十

jakūn dabagan ba abalabi. jaka i golo be dosime jidere de emke emke
八 嶺 地方 打圍 扎喀 的 路 把 進入 來 時 一個 一個

tob tab seme agaha manggi. mangga moo abdaha de aiha adali
滴答 滴答 的 下雨 以後 柞 樹 葉子 於 瑠璃 相似

biltahūn* bisire be sabi ileci jancuhūn uthai hibsu, han ileme tuwabi ere
光光的 有 把 看見 若舌舔 甜 就是 蜂蜜 汗 舔 看了 這

sain ningge beise ambasa gemu ile seme ilebuhe..(註)
好 的 貝勒們 大臣們 皆 舔 命 使舔了

○ ninggun biyade jase jakai nikan gemu tucibi jusen*i babe nungnembi seme
六 於月 邊境 跟前的 尼堪 皆 出來 珠申 的 地方 侵害 說

donjibi han hendume aniya dari jase tucibi menggun feteme orhoda gurume
聞知 汗 說 年 每 邊境 出來 銀子 掘 人蔘 採取

moo sacime huri megu sanca baime nungnehe ambula oho. enteke facuhūn be
木 砍伐 松子 蘑菇 木耳 求 侵 多 已 這樣 亂 把

nakakini seme uwehei* bithe ilibume sanggiyan* morin be wame gashūha
使制止 因而 石 碑 使立了 白 馬 把 殺了 盟誓

作爲俘虜。」曾派遣了三十人與那博濟哩女婿同去購買貂皮。茲後二月裡，自瑚爾哈國前來投降的諸大人跪向汗訴告說：「我們留住在那裏的弟兄們，若不投降博濟哩時，就要被殺害了。我們想前往把我們各自的弟兄們取來。若是他們不來，是他們的錯誤，就令他們被殺吧！」這樣請求後；汗遂派遣四十人前往。

五月：下了蜂蜜的雨：出了赫車木路往十八嶺地方行獵，於進入扎喀路時，一滴滴的下了雨，看見柞樹的葉子上如瑠璃一樣的光亮，若用舌舔就是蜂蜜。汗親自以舌舔試，僞好的東西，命貝勒大臣等都舔試之。

六月：邊境附近的尼堪皆越邊境侵害珠申的地方。汗說：「每年尼堪都出邊境掘銀挖蔘，砍伐樹木，尋求松子、蘑菇、木耳等物，侵害頗甚。要阻止這種亂行，因而建立了石碑，曾殺白馬盟誓。

bihe. tuttu gashūha gisumbe* aifubi aniya dari jing B18b/B19a uttu han i
曾 那樣 盟誓 把話 食言 年 每 常常 這樣 皇帝 的

jasebe hūlhame tucici muse waha seme uile* akū kai seme hendubi (unggihe
把邊境 偸着 若出來 我們 殺了 說 罪 沒有 啊 如此 說了 㳿

manggi. genehe niyalma jase) darhan hiyabe unggibi. jase tucike nikan be
後 去的 人 邊境 達爾漢 把轄 派遣了 邊境 出了 尼堪 把

ucaraha ucaraha bade (wahangge) susai funceme wahabi. tereci guwangning
遇見了 遇見 於處 殺的 五十 餘 殺了 於是 廣寧

de ice dutan jihe seme acame unggihe. gangguri fanggina gebungge juwe
於 新 都堂 來 因而 相會 遣去 剛古里 方吉納 名叫 二

niyalma (be ujulame juwan emu) jai uyun niyalma be jafabi sele futa hūwaitabi
人 把 爲首 十 一 其他 九 人 把 捕了 鐵 鎖 繫了

hendume meni niyalma jase tucici suwe jafabi benjicina. ainu waha seme
說 我們的 人 邊境 若出 你等 捕捉 㳿來是呢 爲何 殺了 如此

(hendume) jala takūrame gisureci. genggiyen han hendume uwehei* bithede
說 通事 遣了 說 庚寅 汗 說 石 於碑

han i jase tucike niyalmabe sabi warakūci warakū niyalmade sui isikini seme
皇帝的 邊境 出了 者把 看見 若不殺 不殺 者於 罪 及是呢 因而

gashūha bihekai. tere gisumbe* ainu daburakū uttu durime gisurembi seci.
盟誓 曾有啊 那 把話 爲何 不算數 如此 奪 詞 若說

nikan ojorakū suweni ujulabi jihe darhan hiya be gaji bi wambi. tuttu akūci
尼堪 不肯 你們等 爲首 來 達爾漢 轄 把 捉 我 殺了 那樣 若不

ere uile* badarambi seme jing serime gisurerede. genggiyen han marame jabuci
這 事 擴大 如此 一個勁 恐嚇 說時 庚寅 汗 拒絕 則回答

ojorakū. nikan hendume ere uile* be dele donjibi gidaci ojorakū kai.
不肯 尼堪 說 這 事 把 上 聞 若隱 不可 啊

sinde uilengge* niyalma ai joboro. terebe meni jasei jakade gajibi.
於你 罪的 人 何 難 把他們 我們 邊境 跟前 取來

(niyalma i jalinde suweni niyalma wa seme gisurehe manggi.) niyalma de
人 的 因爲 你們的 人 殺 如此 說 以後 人 於

然而違背那誓言，仍然每年如此的偷着出越皇帝的邊境，原來曾說我們捕殺無罪啊。因此曾派遣達爾漢轄，（差遣後去守邊境）把遇見出境的尼堪，即於遇見的地方（殺了）殺了五十餘人。於是：將派去會見廣寧新都堂的剛古里、方吉納二人（爲首的十一人）及其它九人捕捉，以鐵鎖拴繫。並遣通事來說：「我們的人若是出了邊境，你們應該捕捉送來，爲何殺害？」庚寅汗說：「前立石碑曾盟誓說：『若看見有出皇帝邊境之人，見而不殺，要罪及不殺之人。』何以不守誓言，說這樣強詞之語？」尼堪國不肯說：「將你們爲首殺人的達爾漢轄送來，我們殺了，若不如此這事恐將擴大。」這樣一個勁的以言語恫嚇：庚寅汗拒絕這樣的要求答以「不可」。尼堪說：「此事必須上聞，已不能隱瞞了。你們那裏何難找犯罪之人，把那些罪人拿到我們的邊境上，使人

tuwabume wa. ere uile* wajikidere seme gisurehe manggi.(註一) genggiyen han
使看着 殺 這 事 就完了吧 如此 說了 後 庚寅 汗

ini takūraha juwan emu B19a/B19b niyalmabe bahaki seme gūnibi yehe de
他的 遣差 十 一 把人 要得回 因而 想了 葉赫 於

hūlhame genebi bahabi(註二)gajibi loo de horiha(uilenggebe*)juwan niyalma be
賊 去 獲得 拿來 牢 於 監禁 把罪者 十 人 把

jase de gamabi waha. (tere uile* tuttu wajiha) manggi. nikan i jafaha juwan
邊境 於 捉 殺了 那 事 那樣 完了 以後 尼堪 的 捕捉 十

enmu* niyalmabe (nikan) sindabi unggihe..
一 把人 尼堪 放了 送回來

○ (tereci) hūrhai gurun i boojiri* de sahaliyan ulai sahaliyan gurun hūrha
却說 瑚爾哈 國 的 博濟哩 於 薩哈連 江的 薩哈連 國 瑚爾哈

gurun gemu hebe acabi gisureme musede jihe ere hūdai gūsin niyalmabe,
國 皆 議 會了 說 於我們 來 這 商 三十 把人

ahūta deote be gajime jihe dehi niyalmabe gemu wabi muse ubasabi*
兄 弟們 把 拿來 來 四十 把人 皆 殺了 我們 叛了

dain nuki seme hebdebi. tere nadanju niyalmabe sunja biyade waha.
戰爭 激起 如此 商議了 那 七十 把人 五 於月 殺了

tere warade uyun niyalma tucibi. (tere) waha medege be. ninggun biyai orin
那 殺時 九 人 出來 那 殺 消息 把 六 月的 二十

jakūn de donjiha. amba genggiyen han tede korobi cooha unggi seme
八 於 聽聞 大 庚寅 汗 於此事 恨 兵 遣 命

gisureci beise ambasa geren gemu tafalame* hendume juwari geli amba
說 貝勒們 大臣們 衆人 皆 勸諫 說 夏 又 大

cooha muke cifahan de adarame yabumbi. juhe jafakini tuweri genebi
軍 水 泥濘 於 如何 行走 冰 使結了 冬天 去

B19b/B20a gaiki seme gisureci. han i hendurengge ere juwari generakū
要取 如此 說則 汗 的 說的 這 夏天 不去

ohode. bolori jeku be gemu mujakū bade somime umbumbi. ceni beye
假若 秋天 糧食 把 皆 妥實 地方 隱藏 埋了 他們的 身體

看着殺了，此事不就完了嗎？」庚寅汗因爲想將派去被捕的十一個人得回來，遂將往葉赫偷盜被捕禁於監牢中的十人，解於邊境殺了。此事完了後，尼堪國才將拿捕的十一人釋放回來。

（却說）瑚爾哈國博濟哩與薩哈連江的薩哈連國相議說：「我們將來此貿易的三十個人，以及前來招領他們弟兄的四十個人，都與殺害，我們背叛以激其怒而引起戰爭。」這樣議定後：於五月裏將那七十人殺了。其中有九人逃出，將被殺的消息於六月二十八日聞知。大庚寅汗對此事頗爲惱恨，說要興兵；貝勒大臣們勸諫說：「又值夏季大兵行進，途中泥濘多水，如何前往。若要前去，須等到冬季結冰後往取。」汗說：「若今夏不去，待秋季，他們將糧食都埋藏於可靠的地方。他們

gemu gasan* waliyabi. indahūn* takūrara gurunde genembi. musei cooha
皆 村 放棄 陰答渾 塔庫拉拉 於國 去了 我們的 兵

genebi jihe amari tere gurun ini bade jibi ini somiha jekube gaibi
去 回來 後 他們 國 他的 地方 回來 他的 隱藏 把糧食 拿來

jembi. tuttu ohode tere gurun geli emu aniya juwe aniya ombi. ere
食 那樣 假若 他們 國人 又 一 年 二 年 可以 這

juwari cooha genehede ceni beye jailame jabdurakū. jekube somime
夏天 兵 去時 他們的 身體 躲避 不及 把糧食 隱藏

jabdurakū. ere erinde amba cooha yabuci ojorakū seme ce sartabi tehebi.
不及 這 於時 大 兵 若行 不能 而 他們 悠閒 住

te genehede gemu bahambi. B20a/127(註一) niyalma ajige ajige tucici jekube
今 去時 皆 獲得 人 少 少 若出 把穀

gemu muse bahambi. tere tucike niyalma jai ai jembi tuttu ohode.(註二)
皆 我們 獲得 那 出去的 人 又 何 食 那樣 若是

tere gurun efejembi* kai seme emhun marame gisurebi nadan biyai icede
那 國 破敗 啊 如此 獨 拒 說了 七 月的 於初

emu nirui ninggute mangga morin be(註三) sonjobi emu minggan morimbe*
一 牛彔的 各六 强壯 馬 把 選擇 一 千 把馬

usini jekude sindabi tarhūbu seme hūlaha. ineku nadan biyai ice uyun
田的 於糧食 放了 使肥 如此 命令 同 七 月的 初 九

de uweihu* sacire emu nirui ilata niyalmabe unggi. ninggun tanggū
於 獨木舟 砍 一 牛彔的 各三 人把 遣派 六 百

niyalma (be) ulgiyan birai sekiyen i uwejide* genebi juwe tanggū uweihu*
人 把 兀爾簡 河的 上源 的 於窩集 去 二 百 獨木舟

arabu seme hūlaha. nadan biyai juwan uyun de juwe minggan cooha be
使建造 如此 命令 七 月的 十 九 於 二 千 兵 把

darhan hiya siongkoro* baturu gaibi genebi ulgiyan birade isinaha manggi
達爾漢 轄 碩翁科羅 巴圖魯 率領 去 兀爾簡 河於 到了 後

juwe tanggū uweihude* emu 127/72 minggan duin tanggū cooha be
二 百 獨木舟於 一 千 四 百 兵 把

都可以放棄村落，前往陰答渾、塔庫拉拉國去了。等到我們的軍兵去了回來，他國的人再回到他們的地方，再把隱藏的糧食取來食用，如果那樣，他們又可以過活一二年了。若今夏出兵前往，他們躲避身體尚來不及，就無時間隱藏糧食了。因爲他們想此時不會有大兵前往，悠然閒居，現在前往皆可俘獲，縱有少數逃出，但是糧食皆被我們獲得，那些逃出的人又吃甚麼呢？果如那樣；此國必被征服呀。」因而獨拒衆議。於七月初一日，命「每一牛彔各選精壯之馬六匹，將選出的一千匹馬，放於田間以禾食喂養使其肥壯。」於七月初九日；爲了建造獨木舟，又命每一牛彔各派三人，共計六百人，前往兀爾簡河源的窩集，砍伐樹木建造獨木舟二百隻。七月十九日，派遣二千兵命達爾漢轄，碩翁科羅巴圖魯二人率領，前往兀爾簡河。到後；將一千四百兵分乘二百隻獨木舟。

tebubi mukebe gene. ninggun tanggū morin i cooha olhombe* gene
使乘坐 以水 使去 六 百 馬 的 兵 以陸 使去

seme hendubi unggihe. nadan biyai juwan uyun de han i hecenci
命令 說了 送去 七 月的 十 九 於 汗 的 自城

cooha jurabi jakūci inenggi uweihu* saciha bade isinabi. darhan hiya
兵 出發 第八 日 獨木舟 砍造 地方 去到 達爾漢 轄

siongkoro* baturu geren coohabe gaibi uweihude* tebi ulai birabe genehe.
碩翁科羅 巴圖魯 衆 把兵 領了 於獨木舟 乘坐 兀拉 河把 去了

morin i cooha be olhombe* unggibi juwan jakūci inenggi mukebe
馬 的 兵 把 陸路 送去 十 第八 日 把水路

genehe uweihui* cooha. olhombe* genehe morin i cooha acaha. acabi juwe
去 獨木舟的 兵 把陸路 去 馬 的 兵 相會 相會 二

inenggi juwe dobori genebi jakūn biyai juwan uyun de isinabi sucubi
日 二 夜 去了 八 月的 十 九 於 去到 襲擊

mokcon i gebungge amban i tehe birai amargi dalin i juwan ninggun
莫克春 的 名叫 大人 的 居住 河的 北 岸 的 十 六

gasan* be gemu gaiha. bojiri 72/73 gebungge amban i tehe birai julegi
村莊 把 皆 取 博濟哩 名叫 大人 的 居住 河的 南

dalin i juwan enmu* gasan* be gemu gaiha. sahaliyan ulai julegi dalin i
岸 的 十 一 村莊 把 皆 取了 薩哈連 江 南 岸 的

sahaliyan guruni uyun gasan* be gaiha. uhereme gūsin ninggun gasan*
薩哈連 國的 九 村莊 把 取了 總共 三十 六 村

be gaibi amba ulai birai julegi dalin i fodorgon* i gebungge gasan*
把 取了 大 兀拉 河的 南 岸 的 佛朵爾袞 的 名叫 村莊

de coohai ing hadabi tataha. gasanci* burlame tucibi amba ulai birai
於 兵的 營 設 宿 自村 敗逃 出去 大 兀拉 河的

amba tung* i burga de dosika niyalmabe sabi juwe jergi tuwa sindame
大 島 的 柳條 於 進入 者把 知道 二 次 火 放了

gemu gaiha. bojiri beye cooha genere onggolo boigon gurimbi seme
皆 取了 博濟哩 自己 兵 去 以前 戶 遷移 因

由水路前往、六百騎兵由陸路前往，這樣遣派了。於七月十九日；由汗城出發；第八日到了建造獨木舟的地方。達爾漢轄，碩翁科羅巴圖魯率領衆軍，分別乘坐獨木舟順兀拉河而去，騎兵由陸路而往。去後的第十八日，水路乘獨木舟去的兵，與陸路去的騎兵會合後。又行了二日二夜，於八月十九日到達。襲擊了名叫莫克春大人所住河北岸的十六個村落，都攻取了。將博濟哩大人所住河南岸的十一個村落，也都攻取了。並將薩哈連江南岸的薩哈連國的九個村落也攻取了。總共攻取了三十六個村落。在大兀拉河的南岸佛朶爾袞村設營而宿。而村中敗逃出去的人，都逃入大兀拉河裏大島上的柳樹中，被發現後，兩次放火皆都佔取。博濟哩本人在兵至之先，因欲將人戶遷移，

indahūn* takūrara gurun de jiha* ganame genebi tucike. julge sahaliyan
陰答渾 塔庫拉拉 國 於 刀船 去拿 去 出 昔日 薩哈連
ula omsion* biyai tofohon de orin de amala juhe jafambihe. ulai ula
江 十一 月的 十五 於 二十 於 以後 冰 結 兀拉 江
omsion* biyai 73/74 juwan de tofohon de sunja inenggi neneme jafambihe.
十一 月 初十 於 十五 於 五 日 先 結冰
amba genggiyen han i cooha genehe aniya juwan biyai icereme juhe
大 庚寅 汗 的 兵 去 年 十 月的 初 冰
jafara jakade han i cooha ice sunjade sahaliyan ulabe doome dergi
結了 因爲 汗 的 兵 初 五於 薩哈連 江把 渡 東
wargi be tuwaci gemu juhe jafaha akūbi genere gasan* i teisu kio*
西 把 若看 皆 冰 結 沒有 去 村 的 對面 橋
caha gese hetu lasha juwe bai dube juhe jafaha babe doobi cooha
架 相似 橫 斷 二 里 以外 冰 結 處 渡了 兵
sucuci sahaliyan i goloi juwe gasan* i niyalma boo waliyabi bigan de
襲擊 薩哈連 的 路 二 村莊 的 人 家 棄了 野外 於
jailabi guwehe. ulai birai juhe jafara erin unde seme akdabi tebi bihe
躲避 免了 兀拉 河的 冰 結 時 尚未 因 依賴 居住 有
sahaliyan i juwan enmu* gasan* be gemu gaibi amasi dooci. geneme
薩哈連 的 十 一 村 把 皆 取了 返回 若渡 去時
dooha juhe efujebi terei wargi jaka geli geneme dooha gese juhe 74/75
渡的 冰 壞了 那 西方 處 又 去 渡的 相似 冰
jafahabi tubabe amasi doobi bedereme jihe. tereci indahūn* takūrara
結了 那去處 返回 渡了 回 來 自那 陰答渾 塔庫拉拉
gurun. noor gurun. sirahini gurun. ilan gurumbe* dahabubi, dehi amban
國 諾爾 國 石拉忻 國 三 把國 使投降 四十 大人
be dahabume amba genggiyen han de hengkileme gajibi. omsion* biyai ice
把 使降 大 庚寅 汗 於 叩頭 領來 十一 月的 初
nadan de han i hecen de isinjiha. hūrhai gurun amba genggiyen han
七 於 汗 的 城 於 到來 瑚爾哈 國 大 庚寅 汗

前往陰答渾、塔庫拉拉國借船去了。昔日薩哈連江每於十一月十五日至二十日以後才結冰，兀拉江每於十一月初十至十五日先五日結冰。大庚寅汗去兵之年於十月初就結了冰。汗的兵於初五日渡薩哈連江時，看見江的上下都未結冰，獨對着要去的村落，如架橋似的，橫跨江中，結冰二里多，軍兵就在此處渡江往襲。薩哈連路兩個村落的人，都棄家逃往野外躲避始得幸免。這些人都是依恃着兀拉河尚未到結冰時候而居住的。待將薩哈連十一個村落都攻取回渡時，去時渡江處的冰已經溶化了。在那西方又有與去時渡江相似的結了冰，就從那邊渡江而回來。自那裏招降了陰答渾、塔庫拉拉國，諾爾國，石拉忻國等三國，招降了四十名大人，前來與大庚寅汗叩頭。於十一月初七日，回到汗城。瑚爾哈國原來曾投降大庚寅汗，

de dahabi sekei alban benjime hengkileme yabumbihe tuttu dahabi goro baci
於 投降 貂皮 貢賦 送來 叩頭 行了 那樣 投降 遠 自處

alban benjime yaburebe amba genggiyen han saisabi* hūrhai gurun i gasan*
賦 送來 把行走 大 庚寅 汗 嘉獎 瑚爾哈 國 的 各

gasan* i ejete de sargan jui bubi hojohon* obubi tukiyere jakade mujilen
村 的 主人們 與 女 兒 給了 女婿 使作 薦用 時 心

gūwaliyabi amba genggiyen han i hūda unggihe niyalmabe wabi 75/76 ubasara*
變了 大 庚寅 汗 的 貿易 送去 者把 殺了 叛了

jakade amba genggiyen han tede korobi cooha unggihe. unggihe cooha jurabi
因為 大 庚寅 汗 為此 恨了 兵 派送了 派送 兵 出發

genehe bojiri gasan* be bojiri de dayaha siurdeme* bisire gūsin ninggun gasan*
去了 博濟哩 村 把博濟哩於 依附 週圍 所有 三十 六 村

be gemu gaibi sahaliyan ulai birai amargi dalinde tebi bisire sahaliyan i
把 皆 取了 薩哈連 江 河的 北 岸於 居住 所有 薩哈連 的

gurun be gaiki seci birai juhe jafara erin waka. gaijarakū amasi bedereci
國 把 要取 若說 河的 冰 結 時 非 不能取 向後 若回

sahaliyan i gurun bojiri de dabi amba genggiyen han i hūdai niyalmabe
薩哈連 的 國 博濟哩 於 相助 大 庚寅 汗 的 商 把人

waha bihe. (erebe sindabi adarame bederere daharakū) erebe baharakū
殺了 曾有 把這個 放過 怎能 回來 不招降 把這 不得

adarame bederere(註) seme usabi korome bisire de sahaliyan ula an i juhe
如何 回來 而 失望 恨了 在 時 薩哈連 江 常 的 冰

jafara tofohon orin inenggi onggolo juhe jafahangge inu. 76/77 abka
結 十五 二十 日 以前 冰 結了 也是 天

sahaliyan i gurun be bojiri de dabi amba genggiyen han i hūdai
薩哈連 的 國 把 博濟哩 於 相助 大 庚寅 汗 的 商

niyalmabe waha be ambula wakalabi amba genggiyen han i coohabe
把人 殺了 把 多 怪罪 大 庚寅 汗 的 兵把

amasi bedereme jabdurahū seme mujakū erinde kio* caha gese hetu
向後 回來 恐不及 而 極甚 時於 橋 架 相似 橫

並曾來叩頭貢送過貂皮等物。大庚寅汗曾念及他們自遠處前來進貢，特與嘉獎，將瑚爾哈國各村的村長各給以妻子，使作女婿。因為薦用後又變了心，殺了大庚寅汗遣往貿易的人而叛變。因此大庚寅汗才怒而興兵前往。將博濟哩的村落，以及依附博濟哩周圍所有的三十六個村落，都攻取了。當時欲往薩哈連江的北岸，攻取所有居住那裏的薩哈連國，但其時不是河水結冰的時候。若不攻取而回還，薩哈連國又曾幫助博濟哩殺害了大庚寅汗的商人，不把他攻取怎麼回還？在這樣含恨失望的時候，薩哈連江在正常結冰的十五日二十日前結了冰。都是上天責備薩哈連國幫助博濟哩殺害了大庚寅汗的商人。想是恐怕大庚寅汗的兵來不及回還，故而在不應該結冰的時候如架橋一樣的橫着

lasha juhe jafabuha dere..
斷 冰 結 想是呢

○ jorgon biyade monggoi minggan beilei jacin jui hatan baturu taiji
十二 月於 蒙古的 明安 貝勒的 次 子 哈坦 巴圖魯 台吉

dehi morin benjime hengkileme jihebihe. ahūn i gese bubi unggihe..
四十 馬 送來 叩頭 曾來了 兄長 的 一樣 給了 送回

○ fulgiyan (注)meihe aniya. aniya biyade monggo gurun i korcin i minggan
丙 巳 年 正 月於 蒙古 國 的 科爾沁 的 明安

beile amba genggiyen han de acame jimbi seme donjibi. aniya biyai ice jakūn
貝勒 大 庚寅 汗 於 相會 來了 如此 聽說 正 月的 初 八

de han i beye fujisa. geren deote jusebe gaibi (ice jakūn de) 77/78 hecenci
於 汗 的 自己 福晉們 衆 弟們 兒子們 率領了 初 八 於 自城中

tucibi tanggū bai dubede juwe dedume okdobi juwan i inenggi fulgiyan
出來 百 里 以外於 二 宿 迎接 十 的 日 富爾簡

i gebungge alade morin i dele tebeliyeme acaha. tere alade acaha
的 名叫 山崗於 馬 的 上面 抱 見 那 崗於 相會

doroi amba sarin sarilaha. tereci bederebi magiyai angga de deduhe
禮的 大 筵 設了 自此 回來 馬家 口 於 住宿

tere yamji dubede geli amba sarin sarilaha. juwan enmui* cimari
那 晚 上 又 大 筵 設了 十 一的 晨

monggoi minggan beile ini gajiha juwan temen. tanggū morin. tanggū
蒙古的 明安 貝勒 他的 拿來 十 駱駝 百 馬 百

ihan. ilan temen de aciha jafu juwan ilan sejen katabuha yali juwe
牛 三 駱駝 於 馱着 毡子 十 三 車 乾了的 肉 二

sejen kūru nimenggi be amba genggiyen han de alibuha. ere inenggi
車 奶餅子 油 把 大 庚寅 汗 於 呈獻 那 日

han i hecen de dosika..
汗 的 城 於 進入

○ juwan jakūnde, duin tanggū coohabe dergi mederi jakarame tebi
十 八於 四 百 兵把 東 海 沿 居住

結了冰。

十二月：蒙古明安貝勒的次子哈坦巴圖魯台吉，送馬四十匹前來叩頭，與其兄相同的賜給而送還。

丙巳年（丁巳萬曆四十五年天命二年）正月：聽說蒙古國科爾沁的明安貝勒，前來會見大庚寅汗。於正月初八日，汗親自率領衆福晉及諸弟兒子們，（於初八日）自城中出發，迎接百里以外，住了兩宿。初十日：相見於富爾簡崗，於馬上行抱見禮，即於崗上排設會見禮的大筵。由此回還，宿於馬家口，是晚又設大筵。十一日晨：蒙古明安貝勒把帶來的十匹駱駝，一百匹馬，一百隻牛，三隻駱駝馱的毡子，十三車肉乾，兩車奶油呈獻與大庚寅汗。是日進入汗城。

十八日：遣兵四百，前往收取散居於東海沿岸

daharakū. 78/80(註一)samsibi bisire gurumbe* gaisu seme unggihe.
末投降 散 所有 把國人 取來 命令 送了

○ amba genggiyen han monggoi minggan beile be goro baci jihe be
大 庚寅 汗 蒙古的 明安 貝勒 把 遠 自處 來 把

gūnime kunduleme inenggi dari ajige sarin. emu indeme amba sarin
念 以禮待之 日 每 小 筵 一 休 大 筵

sarilame. gūsin inenggi tebubi dehi boigon i niyalma dehi uksin jai
設了 三十 日 使住 四十 戶 的 人 四十 甲 及

suje boso ai jakabe eletele bubi gūsin bai dubede emu dedume fudehe.
綢緞 布 各種 物把 足足 給了 三十 里 以外於 一 宿 送了

tere minggan beile sahaliyan meihe(註二) aniya yehe hada ula hoifa monggo
那 明安 貝勒 壬 巳 年 葉赫 哈達 兀拉 輝發 蒙古

sahalca sibe uyun halai gurun amba genggiyen han de dain jihe fonde
薩哈爾察 錫伯 九 姓的 國 大 庚寅 汗 於 戰爭 來 時

emgi dain jibi gidabubi etuhe fakūri subi enggemu akū morin yalubi
共同 戰爭 來 被擊破 穿 褲子 脫了 鞍 沒有 馬 乘

burlame tucike bihe. tere dain 80/81 de gidabuha orici aniya ini sargan
敗走 出去 曾有 那 戰爭 於 被擊破 第二十 年 他的 女

jui be amba genggiyen han de benjihe. jui benjihe ningguci aniya. ini
兒 把 大 庚寅 汗 與 送來 女兒 送來 第六 年 他的

burlaha orin sunjaci fulgiyan meihe(註四)aniya ini beye jihe bihe.(註三)
敗走 二十 第五 丙 巳 年 他的 自己 來 有

○ juwe biyade monggoi gurun kalkai enggederi taiji de amba
二 月於 蒙古 國 喀爾喀 恩格德爾 台吉 與 大

genggiyen han i deoi juibe sargan buhe..
庚寅 汗 的 弟的 女兒把 妻子 給了

○ duin biyai orin duin de morin inenggi nadan tanggū bade hibsu
四 月的 二十 四 於 午 日 七 百 里 蜂蜜

abga* abgaha..*
雨 下了

所有未降的人民。

大庚寅汗念及蒙古的明安貝勒，自遠處而來，以禮相待。每日一小筵，隔日一大筵。留其居住三十日，賜給四十戶的人口，四十幅甲，以及綢緞、布疋等各種物件，都充分的給與。送行至三十里以外住了一宿。（下面一段原爲小註）：（此明安貝勒：曾於壬巳年）（癸巳年萬曆二十一年）與葉赫、哈達、兀拉、輝發、蒙古、薩哈爾察、錫伯等九姓之國，聯合來侵大庚寅汗時，被擊敗脫去了褲子，乘着沒有鞍的馬敗逃而去。於那次戰爭被擊敗後的二十年，他曾將他的女兒送與大庚寅汗。又於送他女兒來後的第六年也就是他敗後的第二十五年：丙巳年（丁巳年），他也親自前來。）

二月：大庚寅汗將其弟弟的女兒，給蒙古國喀爾喀的恩格德哩台吉爲妻。

四月二十四午日：有七百里的地方，下了蜂蜜雨。

○ uwesihun* genehe duin tanggū cooha juwe biyade mederi dalin i
東 去 四 百 兵 二 月於 海 岸 的

jakarame samsibi tehe gurumbe* sucubi gaiha..
沿 散 住 國把 襲擊 取了

○ ilan biyade mederi tung* de akdabi daharakū bisire gurumbe.* amba
三 月於 海的 島 於 依賴 不降 所有 國把 大

jiha* arabi onggolo mederi be doobi tung* i 81/82 gurumbe* gemu gaiha..
刀船 建了 海岔 海 把 渡 島 的 國把 皆 取了

○ ninggun biyade burlame tucibi guwehengge be wacihiyame gaiha.
六 月於 敗走 出去 幸免者 把 完全 取了

uhereme ilan minggan olji baha. tanggū boigon araha. tereci cooha
總共 三 千 俘虜 得了 百 戶 編了 自那 兵

bedereme jihe.
回 來

○ nadan biyade monggoi enggederi taiji ini da sargan be gūwa de
七 月於 蒙古的 恩格德哩 台吉 他的 正 妻 把 別人 與

bubi han i juibe gamambi seme genehe..
給了 汗 的 把女兒 娶去 說 去了

○ juwan biyai juwan duinde monggoi gurun korcin i minggan beilei
十 月的 十 於四 蒙古 國 科爾沁 的 明安 貝勒的

sunjaci jui batma taiji susai gucube dahabubi susai morimbe* benjime
第五 子 巴特瑪 台吉 五十 以僚友 相隨 五十 把馬 送來

hengkileme acame jihebihe. juwan ninggun de enggederi taiji gūwade
叩頭 相會 曾有來 十 六 於 恩格德哩 台吉 與他人

bumbi seme genehe da sargan be buhe akū jihe..
給 說 去了 正 妻 把 給 沒有 來

○ han i jui hong taiji de buhe ilaka baturu gebungge amban
汗 的 兒子 洪 台吉 於 給 伊拉喀 巴圖魯 名叫 大人

hūsun tucirakū bime babi* mimbe ujirakū ujihe han de genembi seme
力量 不出 而又 無故 把我 不養 養 汗 於 去了 因

前往東海岸的四百兵，於二月征服了沿海岸散居各部的人戶。

三月：命建造大獨木舟，渡海往征依據海島未投降的所有國人。將居住海島的部落都收取。

六月：將敗逃出去躲避的人皆都攻取了。總共獲得俘虜三千，收編百戶，由那裏而回兵。

七月：蒙古的恩格德哩台吉，將他的正妻給了他人，要來娶汗的女兒。

十月十四日：蒙古國科爾沁明安貝勒的第五子巴特瑪台吉，率領了隨從五十人，送馬五十匹，前來叩見。十六日：恩格德哩台吉，原說給別人的正妻，又不給了，要回來了。

汗給兒子洪台吉的伊拉喀巴圖魯大人，不肯出力，反而訴與汗說：「洪台吉無故的不養他，要回到養他的汗處」

habsara* jakade. han beise ambasai baru hebedeme daci mini emgi bihe
訴告 時 汗 貝勒們 大臣們 向 商議 原來 我的 共同 在

gojime minde hūsun tusa ambula buhekū. mimbe gasabuha jobobuha.
但祗 於我 力量 益 多 不給 把我 怨恨 困擾

82/83 ambula. tuttu mimbe gasabuha be gūnirakū. bi imbe amban obubi
多 那樣 把我 怨 把 不念 我 把他 大人 使爲

jui de buhe kai. si umai hūsun tucirakū bime babi* ujirakū seme
兒子 於 給了 啊 你 全 力 不出 而又 無故的 不養 說

habsaci* musei dolo amasi julesi ubasame* banjimbio seme ilaka be waha..(註一)
若告訴 我們的 內 後 前 叛了 能生活嗎 因而 伊拉喀 將 殺了

○ suwayan morin aniya. amba genggiyen han i ninju sede aniyai biyai
戊 午 年 大 庚寅 汗 的 六十 歲時 正 月的

juwan ninggun i cimari erde tuhere biyai dulimbabe hafu suwayan
十 六 的 晨 早 落 月的 把中 透着 黃

genggiyen siren gocika bihe. tere siren onco bosoi defei gese. golmin
明 線 出 有 那 線 寬 布的 幅的 相似 長

biyaci uwesihun* juwe darhūwan fusihūn emu darhūwan funceme bihe.
自月 上 二 竿 下 一 竿 餘 有

○ suwayan morin aniya araha manggi. han hendume beise ambasa suwe te
戊 午 年 過了 後 汗 說 貝勒們 大臣們 你等 今

ume sartara mini dolo gūnime wajiha. ere aniya bi ainaha seme dain nakarakū
不要 追遙 我的 心中 想 定了 這 年 我 必 然 戰爭 不止

dailambi seme henduhe. nenehe aniya ubasaha*(註二) (aniya biyade ubasaha*)
征討 如此 說了 先 年 叛去的 正 於月 叛

bojiri abka de tafaci wan akū. nade dosici duka akū obi ini emgi dayabi
博濟哩 天 於 若上去 梯子 沒有 於地 若進入 門 沒有 因爲 他的 共 依附

bihe emu udu boigon be gaibi neneme dahame jihe ilan guruni dehi amban
曾 幾 個 戶 把 率領 先 投降 來 三 國的 四十 大人

i juse sargan boigon gajire tanggū boigon de dayabi bojiri bucere de
的 兒子們 妻子 戶 領來 百 戶 於 依附 博濟哩 死了 於

時。汗即對諸貝勒大臣們商議說：「昔日伊拉喀與我一處時，對我也沒盡力，無何益處。對我怨恨，多困擾我。而我不念他那樣怨我，我仍使他作了大人，將他給了我的兒子。你既不肯全力辦事，反訴我兒無故不養你，難道使你在我們父子間反覆叛亂而生活嗎？」因此將伊拉喀處死。

戊午年（萬曆四十六年天命三年）：大庚寅汗六十歲；正月十六日晨，有黃色的透明線出現，直通將要沉落的月中。此線寬如布幅，長自月上約二竿至月下一竿有餘。

過了戊午年後，汗說：「諸貝勒大臣們，你們現在不要安逸，我已想定了；今年我必然要不停的征伐。」聽說先年叛去的博濟哩，因爲上天無梯，入地無門，率領了依附他的一些人戶，以及先前已來投降三國的四十個大人的妻兒，與依附他們的一百戶人家前來投降，博濟哩擺死

geleme banjirebe buyeme geleme geleme jimbi seme donjibi bojiri ba
害怕 把生活 願 小心 畏懼 來了 如此 聽說了 博濟哩 把

beikuwen de 83/84 etukini seme amba genggiyen han ini etuhe sekei
寒冷 時 給他穿 而 大 庚寅 汗 他的 穿的 貂皮的

tunggen siluni bisa* sindame araha dahū bojiri goro baci yalubi jihe
前胸 猞猁猻 後背 放置 作的 皮大衣 博濟哩 遠 自處 乘坐 來

morin sadaha dere. yalubi jikini seme enggeme* hadala tohoho morin be
馬 疲乏 想是 乘了 使來 因此 鞍 轡 備 馬 把

bojiri de beneme jai gerembe* yalukini seme emu tanggū morin. jetere
博濟哩 與 送去 又 使衆人 使乘 因此 一 百 馬 吃

bele emu tanggū sin. emu tanggū gurgui yali okdome benehe. bojiri
米 一 百 升 一 百 獸的 肉 迎接 送去 博濟哩

beye juwe biyai ice jakūnde isinjiha. tere hūrhai gurun dahabi sekei
自己 二 月的 初 八於 到來 此 瑚爾哈 國 投降 貂皮的

alban benjihe aniya dari hengkileme yabubi sargan gaibi hojihon obi orin
貢賦 送來 年 每 叩頭 行走 妻子 娶了 婿 做爲 二十

aniya oho manggi' hūda genehe niyalmabe wame. dain ohongge. emu
年 以 後 貿易 去 者把 殺 戰爭 所以如此 同

gisuni jusen* gurumbe* encu golode goro 84/85 bade tebi bisirakū. gemu
語言 珠申 國將 異 於地方 遠 處於 居住 不在 皆

emu bade bargiyakini seme abka esi seci ojorakū tere hūrhai guruni
一 處於 使收 因而 天 不得已 沒奈何 那 瑚爾哈 國的

niyalmabe tenteke ehe mujilen be jafabubi hūda genehe ninju niyalmabe
人把 那樣 壞 心 把 使存 貿易 去 六十 人把

wabuhadere. tere wabuhangge siyun* dekdere ergi mederi hanciki usin
使被殺吧 那 被殺者 日 陞 方 海 近處 田

tarici ojoro bai hūrhai gurumbe* gemu wacihiyame dailame dahabukini
種 可以 地方 瑚爾哈 國把 皆 完全 征伐了 使投降

seme abka huwekiyebubi wabuha aise. tere hūda genehe ninju niyalmabe
這樣 天 引導 使殺 或是 那 貿易 去 六十 人把

而欲生，才惶恐的前來。大庚寅汗念及博濟哩天寒需衣，把他自身穿的前胸是貂皮，後背是猞猁猻皮的大衣，給了博濟哩。又恐博濟哩自遠道乘來的馬疲乏了，又將備好了鞍轡的馬，送與博濟哩。另外又送了一百匹馬，給與他同來的衆人們乘騎。又將一百升米，一百頭獸肉，遣人迎着送去。博濟哩於二月初八日到來。此來投降的瑚爾哈國，每年貢送貂皮前來叩頭，給了妻室做了女婿已二十年後，把我們前去經商的人殺害，因而引起戰爭。欲使同一語言的珠申國，不要分居在不同的很遠的地方，都收集在一處。想是天使其不得不如此的，使不肯來的瑚爾哈國人存了惡念，殺害了前去經商的六十個人。由於他們殺了我的六十個人，因而始將東方近海可以耕種地方的瑚爾哈國都征服了。此或爲天所引導他們殺的！若是瑚爾哈國不殺那六十個前去經商的人，

hūrha gurun warakū bici. amba genggiyen han tere hūrhai gurumbe*
瑚爾哈 國 不殺 若是 大 庚寅 汗 那 瑚爾哈 國把

ainu dailara bihe. tuttu dailarakū bici dergi mederi hanciki hūrhai
何以 征討 有 那樣 不征伐 若是 東 海 近處 瑚爾哈

gurun ubade ainu jidere bihe.. 85/86
國 此處 何以 來 有

○ juwe biyade dahame jihe dergi mederi hanciki indahun* takūrara
二 月於 投降 來 東 海 近處 陰答渾 塔庫拉拉

gurun i niyalmade sargan aha. morin ihan. etuku jeku. tere boo
國 的 人與 妻子 奴僕 馬 牛 衣服 糧食 居住 房子

taktu jetere moro bila.* anggara malu. guweise mulan. ai jaka be gemu
樓閣 吃飯 碗 碟 甕 瓶 櫃子 馬杌子 一應 器物 把 皆

jalukiyame buhe..
充分的 給與

○ juwe biyade han hendume nikan gurunde nadan amba koro bi. buya
二 月於 汗 說 尼堪 國與 七 大 恨 有 小

korobe yabe hendure nikan be dailaki seme beise ambasai emgi hebedeme
恨把 把何 說 尼堪 把 要征討 命 貝勒們 大臣們 共同 商議

wajibi wan arara mo* sacirebe geremb̄e* ulhirahū seme beisei morin
完了 梯 建造 木 把砍 使衆人 恐知道 因而 貝勒們的 馬

horire heren arara mo* saci seme hūlabi nadan tanggū niyalma be
繫 廐 建造 木 砍 如此 傳令 七 百 人 將

unggibi mo* sacibuha..
遣派了 木 使砍伐

○ ilan biyade coohai agūrabe ici akū ehe babe dasa. morin tarhūbu
三 月於 兵的 戰具把 應手否 壞 地方 修理 馬 使餵肥

86/87 seme hūlaha..
如此 傳令

○ ilan biyai juwande wan arara moobe nikan i tungse aika baitade
三 月的 初十於 梯子 建造 把木 尼堪 的 通事 任何 以甚麼事

大庚寅汗又何以能去征討那瑚爾哈國？若不往征，東海附近的瑚爾哈國又怎麼會來投降呢？

二月：給與東海附近陰答渾、塔庫拉拉國前來投降的人們妻奴、馬牛、衣服、與糧食、居住的房屋樓閣、吃飯的碗碟、甕瓶、櫃子、馬杌子等一應器物，皆充足的給了。

二月：汗說：「我與尼堪國有七大恨，小恨難舉。欲征尼堪。」遂與諸貝勒大臣們共同商議，議定後；要伐木建造雲梯，惟恐衆人知道。因而以諸貝勒建造馬廐爲藉口，派遣七百人，砍伐木材。

三月：命傳諭「將軍器不應手，或破壞之處加以檢修，餵肥馬匹。」

三月初十日：深恐尼堪的通事因事前來，看見建造雲梯的木材，

jime sabi sererahū seme morin horire guwan arabuha.
來 知道 恐其發覺 因而 馬 繫 廐 使建造

○ duin biyade cooha gaibi yabure beise ambasai baru han hendume,
四 月於 兵 率領 行 貝勒們 大臣們 向 汗 說

taibin* dorode tondo dele. dain dorode arga jali beyebe suilaburakū
太平 之道 正直 爲上 戰爭 之道 計 謀 身體把 使不勞

coohabe joboburakū mergen faksi mujilen dele. dain i cooha komso.
把兵 使不苦 智 巧 心計 爲上 敵人 的 兵 少

musei cooha geren oci coohabe sabuburakū nuhaliyan dalda bade somibi
我們的 兵 衆多 若是 把兵 不使看見 低窪 隱藏 地方 匿之

komso tucibi yarkiyame gana. yarkiyame ganarade jici musei jali de
少 出 引誘 去取 引誘 去取時 若來 我們的 計 於

tuhebumbi serengge tere kai. yarkiyame ganarade jiderakūci fu* hecen i
陷了 所說的 此是 啊 引誘 去取時 若不來 堡 城 的

goro hancibe dacilame tuwa.. 87/88 fu* hecen goro oci dade isitala saci.
遠 近把 探詢 看 堡 城 遠 若是 於跟前 至 砍殺

hanci oci tere fude* dositala dukabe bihebume* saci. dain i cooha geren.
近 若是 那 堡於 進至 門把 使填塞 砍殺 敵人 的 兵 衆多

musei emu gūsa juwe gūsa i coohade acaci daci hanci ume latubure
我們的 一 固山 二 固山 的 兵與 若會見 自始 近 勿使接近

doigonci bederebi musei geren coohabe baime acanjiu. geren cooha tere
應預先 回還 我們的 衆 兵把 尋 來相會 衆 兵 那

bata bisire baru baime acana. juwe ilan bai cooha acabi jai seole*
敵人 所在 向 尋 去會 二 三 地方的 兵 相會 再 搜尋

bigande acaha coohade afara gisun ere inu. hoton hecen fu* sancin oci
於野外 相會 兵於 攻擊 話 這 是 城 城 堡 山寨 若是

bahara bade oci coohabe latubu afabu baharakū bade oci daci ume
獲得 地方 若是 兵把 使接近 使攻 不能獲得 地方 若是 自始 勿

latubure. afabi baharakū bedereci gebu ebekai. musei coohabe suilaburakū
使接近 攻 不得 若退 名 毀了啊 我們的 兵把 不使勞苦

因而使建造馬廐的欄柵。

四月：汗對領兵的諸貝勒大臣們說：「太平的道理，應以正直爲上。戰爭的道理，要用謀略，以不使自身勞苦，不使兵士疲乏，以心計智巧爲貴。若是我衆敵寡，要將己兵隱匿於低窪處，不使敵人看見，以少數兵出去誘敵。引誘時若來，就是陷入我們的計中了。若是引誘時而不來，要探視城堡的遠近，城堡若遠，待到城跟前砍殺，若是近則就直入其堡擁塞其門砍殺。設若敵兵衆多而我僅有一二固山的兵，與敵相遇時勿使接近。應先回去尋找我大軍所在的地方。兩三處的兵會合後，再去搜尋敵人。此就是野戰的方法。若遇城堡山寨，若是可以攻取的地方，即命軍士接近攻取。若是不能攻取的地方，自始即勿使接近，若是攻而不能取退回來必損名聲。若能不勞我兵而

dain be eteci m:rgen (mergen faksi jali)faksi arga jali unenggi coohai 88/89
敵人 把 若勝 智 智 巧 計 巧 謀 計 誠是 兵的

ejen serengge tere kai. musei coohabe jobobume suilabume daimbe* etehe baha
主 所說的 此是 啊 我們的 兵把 苦 勞 敵人把 勝了 得

seme tere ai tusa. dain dorode ai aici museingge be gūwade gaiburakū dain
雖 那 何 益 戰爭 之道 何 不拘 我們的 把 於他人 不使取 敵人

be eteci tere yayaci dele. emu nirui susai uksin, juwan uksin i
把 若勝 那 自各種 爲上 一 牛彔的 五十 甲 十 甲 的

niyalmabe hecen tuwakiyame tebu. dehi uksin i niyalma tucibi yabu.
把人 城 看守 使居 四十 甲 的 人 出 行

yabure dehi uksin i niyalma. orin uksin i niyalma de juwe wan
行走 四十 甲 的 人 二十 甲 的 人 於 二 梯子

arabubi hecende afabu. booci tucike inenggici boode isinjitele. tu ci
使執 於城 使攻 自家中 出 自日 於家 直到來 纛 自

ume fakcara. tu ci fakcaha niyalmabe jafabi dacilame fonji. sunja nirui
不要 離開 纛 自 離開 把者 捕拿 詢 問 五 牛彔的

ejen. nirui ejen. han i henduhe fafun i gisumbe* geren de tacibume
額眞 牛彔的 額眞 汗 的 說的 法度 的 把話 衆人 與 教諭

alarakūci. sunja nirui ejen de emu morin. nirui ejende 89/90 emu morin
若不諭告 五 牛彔的 額眞 於 一 馬 牛彔的 額眞於 一 馬

gaisu. sunja nirui ejen nirui ejen henduci donjirakū fakcabi yabuci
罰取 五 牛彔的 額眞 牛彔的 額眞 若說 不聽 離開了 若行

yabuha niyalma be wambi. sunja nirui ejen. nirui ejen yaya niyalma
行走 者 把 殺了 五 牛彔的 額眞 牛彔的 額眞 諸 人

ai ai uilede* afaburede. beye muteci afabure uilebe* alime gaisu.
各 樣 於事 委派時 自己 若能 委派 把事 接 受

muterakū oci. bi muterakū seme afabure uilebe* ume alime gaijara. si
不能 若是 我 不能 說 委派 把事 不要 接 受 你

muterakū bime alime gaici. sini emu beyei jalinde waka kai. tanggū
不能 而 若接受 你的 一 己的 因爲 非 啊 百

克敵制勝，才是智巧謀略的主將啊！若使我兵辛勞才勝敵人，雖有所得有又何益？戰爭之道能不使別人奪取我們的人，而戰勝敵人才爲上策。每一牛彔五十披甲者，留十個披甲者守城，四十個披甲者出戰。出戰的四十個披甲者，二十個披甲者携帶兩雲梯使其攻城。自家中出來之日起，至歸家止，勿離開纛旗。若有離開纛旗者，定要拿捕審問。若是五牛彔的額眞，與各牛彔的額眞，不把汗所說的法令告諭衆人，即將五牛彔的額眞及本牛彔的額眞各罰馬一匹。若是五牛彔的額眞及各牛彔的額眞已告諭而不聽，離開而行者，即將離開行走者殺了。五牛彔額眞與各牛彔額眞以及其他人，凡所委派任何事情時，若能勝任，就把委任的事情接受。若不能勝任，就說我不能勝任，不要接受所委任的事情。若不能勝任而接受，不是爲了你一個人啊，

niyalmabe kadalara niyalma oci. tanggū niyalmai baita tookambi. minggan
把人 管 者 若是 百 人的 事 遲誤了 千

niyalmabe kadalara niyalma oci. minggan niyalmai baita tookambikai.
把人 管 者 若是 千 人的 事 遲誤啊

tere baita serengge. gemu han i amba baita kai. hoton hecende
此 事 所說的 皆 汗 的 大 事 啊 城 池於

afarade neneme dosikabe daburakū. neneme emken juwe 90/91 dosici
攻擊時 先 將進入 不算數 先 一 二人 若進入

koro bahambikai. neneme dosibi feye baha seme olji burakū beye
傷 中了 先 進入 傷 受了 雖 俘虜 不給 自己

bucehe seme gung ararakū hecembe.* efeleme* nenehe niyalmabe neneme
死了 雖 功 不記錄 把城 破壞 先 把者 先

dosikade arambi. neneme efeleme* wajiha niyalma gūsai ejende alanju.
於進入 記錄 先 破壞 完了 者 固山的 於額眞 來告訴

tehereme babai niyalma gemu efeleme* wajiha manggi. gūsai ejen buren
差不多 各處的 人 皆 破壞 完了 以後 固山的 額眞 海螺

burdehe manggi. babai niyalma geren gemu sasa dosi seme gerende
吹了 以後 各處的 人 衆 皆 一齊 進入 命令 於衆

hūlame ejebuhe..
諭告 使記着

○ tereci duin biyai juwan ilan i tasha inenggi meihe erinde cooha
自那 四 月的 十 三 的 寅 日 巳 於時 兵

geneme abka de habsame* araha bithei gisun. mini ama mafa han i
去 天 於 訴告 寫了 書 語 我的 父 祖 皇帝 的

jasei orhobe bilahakū boihon siha buhakū.* babi* jasei tulegi uile* de
邊境的 把草 不折 土 不 損 平白的 邊 外 事 於

mini ama mafabe nikan waha. tere emu. tuttu wacibe bi geli 91/92
我的 父 把祖 尼堪 殺了 其 一 雖 殺 我 仍

sain banjirebe buyeme uwehei* bithe ilibume nikan jusen* yaya han i
好 把修 願 石 碑 使立了 尼堪 珠申 凡 皇帝 的

若是管理百人，就誤百人的事，若是管理千人，就誤千人的事呀；所說的那些事情都是汗的大事呀！凡攻取城池時，首先進入城中的人不記功。若是一兩個首先進入城中，必致損傷。凡先進入城中受了傷，也不給俘虜，就是身死也不記功。凡是首先破壞城池者，就作爲首先進入的功。首先破壞城池完成的人，可報固山額眞。待各處都破壞的差不多後，由固山額眞吹了海螺後，各處的人都一齊攻進去。把這些話宣諭衆人使記着。」

四月十三寅日巳時出兵；告天的書中說：「我父祖未折皇帝邊境一草，未損寸土。尼堪平白生事境外，殺我父祖，此其一；雖然殺我父祖，我仍願修好，使立石碑盟誓說：『無論尼堪、珠申，凡有越過皇帝

jasebe dabaci dabaha niyalma be saha niyalma waki. sabi warakūci
把邊 若越 越過 者 把 看見 者 要殺 看見 若不殺

warakū niyalma de sui isikini seme gashūha bihe. tuttu gashūha gisun
不殺 者 於 罪 要及 如此 盟誓 曾有 那樣 盟誓 言語

be gūwaliyabi nikan cooha jase tucibi yehede dabi tuwakiyame tehebi.
把 變了心 尼堪 兵 境 出了 與葉赫 相助 防守 居住

tere juwe koro. jai niowanggiyahaci julesi giyang dalinci amasi aniya
其 二 恨 再 自紐望雅哈 以南 江 自岸 北 年

dari nikan hūlhame jase tucibi jusen* i babe durime cuwangname
每 尼堪 偷偷 邊境 出了 珠申 的 地方 奪 搶

nungnere jakade. da gashūha gisun bihe seme jase tucike niyalmabe
侵害 因為 原 盟誓 言 曾有 因而 邊境 出 把者

waha mujangga. tuttu waha manggi. da gashūha gisumbe* daburakū.
殺 真的 如此 殺了 後 原 盟誓 把話 不算數

ainu waha seme guwangnin de hengkileme genehe mini 92/93 gangguri
為何 殺 說 廣寧 於 叩頭 去 我的 剛古里

fanggina be jafabi sele futa hūwaitabi mimbe albalame mini juwan
方吉納 把 捕捉 鐵 鎖 繫了 把我 逼迫 我的 十

niyalma be gamabi jase de wa seme wabuha. tere ilan koro. jase tucibi
人 將 拿了 邊境 於 殺 說 殺了 其 三 恨 邊境 出

cooha tuwakiyame tebi mini jafan buhe sargan juibe monggode buhe.
兵 看守 居住 我的 聘禮 給了 女 把子 與蒙古 給了

tere duin koro. udu udu jalan halame han i jase tuwakiyame tehe
其 四 恨 許 多 世 代 皇帝 的 邊境 看守 居住

caiha fanaha sancara ere ilan goloi jusen* i taribi yangsaba jekube
柴河 法納河 三叉拉 這 三 地方 珠申 的 播種 耕耘 把糧食

gaibuhakū nikan cooha tucibi bosioho.* tere sunja koro. jasei tulegi
不使收穫 尼堪 兵 出 迫逐 其 五 恨 邊境的 外邊

abkai wakalaha yehei gisumbe* gaibi ehe gisun hendume bithe arabi
天的 責備 葉赫的 把話 聽信 惡 言 說了 書信 寫了

邊境者，看見越境者就要殺死。若是看見而不殺，要罪及不殺之人。』尼堪背此盟言，派兵出境助守葉赫，此二恨。又自紐望雅哈（清河）以南，江岸以北，尼堪每年偷出邊境，侵奪珠申地方以為害。因為原有誓言，真的執殺了出境之人。這樣殺了以後，不顧原有誓言，反而責以擅殺。拘捕我前往廣寧叩謁的剛古里、方吉納二人，並以鐵鎖拴繫，迫我執十人殺於邊境，此三恨。派兵出境守衛葉赫，把我已行了聘禮的女子，給了蒙古，此四恨。許多世代看守皇帝邊境而居住的柴河，法納河（范河）三叉拉等三個地方，珠申耕耘的糧食，不令收獲。尼堪出兵驅逐，此五恨。邊外的葉赫乃是天所譴責之國，偏信葉赫的話，遣人持惡語的書信相

niyalma takūrabi mimbe hacin hacin i koro arame giribuhe*. tere
人 派遣 把我 種 種 的 恨 寫了 侮辱 其

ninggun koro. hadai niyalma yehede dabi 93/94 minde juwe jergi cooha
六 恨 哈達的 人 於葉赫 相助 於我 二 次 兵

jihe bihe. bi karu dailara jakade. abka hadabe minde buhe. abka minde
來 曾 我 報復 征討 時 天 把哈達 與我 給了 天 於我

buhe manggi nikan han geli hadade dabi mimbe albalame ini bade
給 後 尼堪 皇帝 又 於哈達 相助 把我 強迫 他的 地方

unggi seme unggibubi. mini unggihe hadai niyalmabe yehei niyalma
送回 命 使送了 我的 送回的 哈達 把人 葉赫 人

udu udu jergi cooha sucubi gamaha. abkai fejile yaya guruni niyalma
許 多 次 兵 襲擊 取去 天的 下 諸 國的 人

ishun de dailambikai. abkai wakalaha niyalma anabumbi. bucembi. abkai
相互 於 征討啊 天的 非 者 敗 死 天的

urulehe niyalma etembi. banjimbikai. dain de waha niyalmabe uweijubure.*
是 者 勝 生啊 戰爭 於 殺 把人 使復活

baha oljibe bederebure kooli bio. abkai. sindaha amba gurun i han
獲得 把俘虜 使退還 道理 有嗎 天的 設 大 國 的 皇帝

seci gubci gurunde gemu uhereme ejen dere. mini canggide emhun
如說 一切 於國 皆 共同 主 想是 我的 但於 獨

ainu ejen. neneme hūlun gemu emu ici obi 94/95 mimbe dailaha. tuttu
爲何 主 先 扈倫 皆 一 向 因爲 把我 征討 故而

dain deribuhe. hūlumbe* abka wakalaha. mimbe abka urulehe. ere nikan
戰爭 開始了 把扈倫 天 責備了 把我 天 爲是 這 尼堪

han abka de eljere gese abkai wakalaha yehede dabi wakabe uru.
皇帝 天 與 抗拒 一樣 天的 責 葉赫於 相助 把非 是

urube waka seme ainu beidembi. tere nadan koro. ere nikan mimbe
把是 非 這樣 如何 審斷 此 七 恨 這 尼堪 把我

gidasaha* giribuhe* ambula obi bi doosorakū* tere nadan amba korode
欺壓 侮辱 太甚 因爲 我 不堪 其 七 大 於恨

責，書寫了種種的惡語傷我、辱我，此六恨。哈達的人相助葉赫，二次出兵侵我，我報復往征時，天將哈達給我。尼堪皇帝又助哈達，迫我送回他們的原處。我送還的哈達人，葉赫幾次出兵侵襲取去。天下各國的人，相互征討，天非者戰敗而亡，天是者戰勝而生。在戰爭中被殺的人，使其復活，已得的俘虜迫而歸還，有這種道理嗎？若爲天任大國的皇帝，想來應是所有國家的共主，何以單獨爲我之主？先前扈倫都站在一邊侵我，因而引起戰爭。天責扈倫而以我爲是，尼堪皇帝與天抗拒一樣，幫助天責的葉赫，以非爲是，以是爲非，如何可以審斷？此七恨。尼堪欺我辱我過甚，我已不堪忍受，因此七大恨

dain deribume jakūn gūsai juwan tumen cooha ilibi. duin biyai juwan
戰爭 開始了 八 固山的 十 萬 兵 起 四 月的 十
ilande tasha inenggi meihe erinde hecenci tucibi geren coohai ejete
於三 寅 日 巳 於時 自城中 出來 衆 兵的 各主將
beise ambasai baru hendume bi ere daimbe* buyeme deribuhengge waka.
貝勒們 大臣們 向 說 我 這 把戰爭 願 興起者 非
amba ujungga koro tere nadan koro dere. buya korobe yabe hendure.
大 主要的 恨 其 七 恨 啊 小 恨 把何 言
koro ambula obi deribuhe dain de baha niyalmai etuhe etukube ume
恨 甚多 因爲 始興起 戰爭 於 得 人的 把穿的衣服 不要
sure. 95/96 hehebe ume usara.* eigen sargan be ume fakcalara. iselerede
脫 把女子 不要 拉 夫 妻 將 不要 分離 抗拒時
buceci bucekini. iselerakū niyalmabe ume wara. seme geren de hūlame
若死 使死吧 不抗拒 把者 不要 殺 命 衆人 於 諭告
ejebume hendubi cooha juraka. tucike inenggi gūsin bai dubede genebi
使記着 說了 兵 出發了 出 日 三十 里 以外處 去了
jakūn gūsai cooha meni meni dosire jurgan be geneme juwe jugūn i
八 固山的 兵 各 自 前進 行 把 去了 二 路 的
jurgan. tucike juwan ilan i inenggi han i beye gure gebungge bade
行 出 十 三 的 日 汗 的 自己 古勒 名叫 地方
deduhe. jai inenggi juwan duinde meihe erinde abga* abgaha* tere inenggi
宿了營 次 日 十 於四 巳 於時 雨 下了 那 日
juwe jugūmbe* genehe jakūn gūsai cooha jurgan jurgan i meni meni
二 把路 去 八 固山的 兵 一行 一行 的 各自 各自
dosire teisu jakūn jurgan i fakcabi genehe. tuttu genebi han i beye
前進 相對 八 行 的 分 去了 那樣 去 汗 的 自己
wahūn omoi gebungge bigande iliha. ilibi tere yamji han gisureme dabi
瓦渾 鄂謨的 名叫 於野 立營 立營 那 晚 汗 說 管
monggo 96/97 gurun i beile enggederi gebungge hojihon. sahalca gurun
蒙古 國 的 貝勒 恩格德哩 名叫 女壻 薩哈察爾 國

而興起戰爭；」遂發動八固山的十萬軍兵，於四月十三寅日巳時自城中出發。對領兵的主將諸貝勒大臣們說：「興此戰爭並非我所願爲，主要爲此七大恨呀！因爲其他小恨太多，不可勝言；始興此戰爭。在戰爭中所獲俘虜之人，勿剝取他們所穿的衣服。勿拉婦女，不要拆散其夫妻，抗拒者殺之，不抗拒者勿殺。」如此命宣諭衆人使其牢記；遂發兵起行。當日行三十里，將各自前進的八固山兵，分二路而行。出發後於十三日，汗宿營於名叫古勒的地方。次日十四日巳時，天降了雨。是日所分八固山爲二路前進的兵，又分爲八路各自前進。汗於名叫瓦渾鄂謨的野外宿營。立營的那晚，汗對蒙古國的貝勒恩格德哩女壻，薩哈爾察國

i amban sahaliyan i gebungge hojihon i baru julgei aisin han i banjiha
的 大臣 薩哈連 的 名叫 女婿 的 向 昔日 金 帝 的 生存

koolibe alabi jai hendume julgeci ebsi banjiha. han beisei koolibe
將道理 告訴 又 說 自古 以來 生活 皇帝 貝勒們 把道理

tuwaci beye suilame dailanduha gojime yaya enteheme akūmbume han
若看 身 勞苦 征伐 雖而 那個 永久 盡 皇帝

tehengge inu akū. te bi ere dain be deribuhengge han i sorimbe* bahaki
坐者 也 沒有 今 我 這 戰爭 把 興起 皇帝 的 把座位 要獲得

enteheme banjimbi seme deribuhengge waka. ere nikan i wali* han
永久 生活 而 興起 非 這 尼堪 的 萬曆 皇帝

mimbe korsobuha ambula obi bi doosorakū* dain deribuhe seme hendubi
把我 可恨 太甚 因為 我 不要忍受 戰爭 興起 如此 說了

tubade deduhe. tere inenggi tere dobori abgara* galandara bibi tere
於那裏 宿了營 那 日 那 夜 下雨 天晴 有 那

dobori dulinde coohai niyalmabe uksilebubi jurandara jakade abka galaka
夜 於半 兵的 把人 使穿甲 要出發 時 天 晴了

97/98 jakūn gūsai cooha onco tanggū bai dube adabi dosibi tofohon i
八 固山的 兵 寬 百 里 以外 排列 前進 十五 的

cimari han i beye iogi hergen i hafan tehe fusi* hecembe* (kabi hecen
晨 汗 的 自己 遊擊 職 的 官 居坐 撫順 把城 圍 城

i ejen i li iogi be daha seci iogi) kame generede hecen i tulergici
的 主將 的 李 遊擊 把 降 若說 遊擊 圍 去時 城 的 自外

jasei dolo jafaha nikan de jafabubi unggihe bithede araha gisun ere inu (註)
邊的 內 拿捕 尼堪 於 使拿了 遣送 書信於 寫了 話 此 是

ini beye amba etuku etubi dahambi seme hoton i julegi dukai keremu
他的 自己 大 衣服 穿了 投降 說 城 的 南 門 城垛口

de ilibi gisurembime coohai niyalmabe afara aika jakabe gemu dagirabubi
於 站立 說着話 兵的 把人 攻 一應 把器物 皆 使備辦

hoton i keremude kalka undehen terebe gemu sindabume dalime jabdubi
城 的 垛口於 藤牌 板子 把那些 皆 放置 遮避 妥當了

的大臣薩哈連女壻告諭：「昔日金帝的歷史。」又說：「若觀察自古以來所有的帝、王們之道。雖勞身征戰，但未有永久爲帝者。今我興此戰爭，並非欲爭皇帝的寶座，永久享用。實因尼堪的萬曆皇帝欺我太甚，我不堪忍受始興此戰爭。」是夜就住宿在那裏。那夜晚天氣忽雨忽晴，於半夜命軍士穿甲出發時，天忽晴朗。八固山的兵寬約百里的排列前進。十五日晨，汗親自率兵往圍僅住有遊擊官職的撫順城。於城外捕獲尼堪一人，使其持招降書，往諭李遊擊（永芳）出降。（招降城中主將李遊擊。）李遊擊穿了官服站在城的南門垛口上，一面說：「要投降」；一面又命軍士備辦一切防禦的工具。把一切防禦工具藤牌、板子等均置於城垛口，待備辦妥善

kemuni afabuha. tuttu afabuha manggi, kabi afara cooha hecende wan
還是 進攻好啦 那樣 使攻 後 鬪 攻 兵 於城 梯子

sindabi tafaci heceni dorgi cooha gemu dasame dagirame jabdubi afaha
放置 若上去 城的 內面 兵 皆 修繕 備辦 妥當 攻

afaci etehekū cooha isinabi emu erin hono oho akū afame hecende
若攻 不勝 兵 到了 一 時 尚且 不用 攻 於城

dosika tuttu dosire jakade hecen gaibuha manggi. 98/99 tere fusi* hecen
進入 那樣 進入 時 城 被取了 後 那 撫順 城

i ejen li yung fang i gebungge iogi hafan amba etuku etubi morin
的主將李 永 芳 的 名叫 遊擊 官 大 衣服 穿了 馬

yalubi hecenci tucibi dahame jihe. han terei afaha be gūnihakū morinci
乘了 自城中 出來 投降 來 汗 他的 攻戰 把 不念 自馬上

ebubuhekū morin i dele gala tukiyeme acaha. tere hecen i iselehe
不下來 馬 的 上 手 舉 相會 那 城 的 抗拒

niyalmabe waha. iselehekū niyalmabe gemu ujibi boigon araha. tereci
者把 殺了 未抗拒 者把 皆 收養 戶 編了 自那裏

han i beye geli dosi genebi jai emu hecembe* kabi afame gaiha. tere
汗 的 自己 又 進入 去 另 一 城把 鬪 攻 取了 那

inenggi jakūn gūsai cooha onco tanggū bai dubebe adabi dosika cooha
日 八 固山的 兵 寬 百 里 外 排列 進入 兵

amba ajigan hecen hoton juwan funceme gaiha buya gasan* duin minggan
大 小 城 城 十 餘 取 小 村 四 千

funceme gaibi meni meni dosika bade deduhe, han i beye julesi generede
餘 取了 各 各的 進入 處於 住宿 汗 的 自己 往前 於去

afame gaiha fusi* hecende bederebi deduhe. juwan ninggun i inenggi
攻 取 撫順 城於 回來 宿營 十 六 的 日

jakūn gūsa tanggū bai 99/100 dubebe adabi dosika cooha jaseci dosi
八 固山 百 里 以外 排列 進入 兵 自境 進去

jakūnju bai dubede isinabi tereci baba be dosika cooha gemu fusi*
八十 里 處 到了 自此 各處 把 進入 兵 皆 撫順

後，說請攻擊好啦，我軍遂放置雲梯攻上去。雖然城內的軍兵皆置備妥善了防禦的工具，然我兵到了尚不及一時就攻入城中如此進入城中，取得此城後；撫順城的主將李永芳遊擊，身穿官服乘馬自城中出降。汗不念其抗拒，於馬上舉手相會。將城中抗拒者殺了，未抗拒者皆加以收養，收編爲戶。汗又由此親自前進，又攻取了另外一城。那日八固山的兵寬百里排列進軍，攻取了大小城池十餘，小村四千餘，各自於進入的地方宿營。汗雖親自前進，但仍回到攻取的撫順城宿營。十六日：八固山之兵仍以百里寬的排列進軍，進入邊境八十餘里。各處進入邊境之兵，皆於撫順

heceni siun* tuhere ergi bigande acabi amasi bederehe. bederebi jasei

城的 日 落 方 野於 相會 向後 退回來 回來 邊境的

jakai giyabani bigande coohai ing hadabi doloci wajirakū gūsin tumen

跟前 甲板 甸於 兵 營 設了 自內 不止 三十 萬

oljibe dubede dendeme ilibi minggan boigon araha. jai nikan sandung

把俘虜 於那裡 分了 停留 千 戶 編了 又 尼堪 山東

sansi hodung hosi sujo hangjo (haijo) ijong jakūn amba goloci hūda jibi fusi*

山西 河東 河西 蘇州 杭州 海州 易州 八 大 自路 貿易 來 撫順

hecende bihe. juwan ninggun amban be tucibubi jugūnde jetere menggun

於城 在 十 六 大人 把 使出 於道 食 銀子

ambula bubi nadan amba koroi gisun i bithe jafabubi amasi sindabi

很多 給了 七 大 恨的 話 的 書信 使拿了 向後 放了

unggihe. duin minggan cooha be uweribi* fusi* hecembe* emu dobori

送回 四 千 兵 把 留了 撫順 把城 一 夜

andande orin i 100/101 dobori efelebi* jihe. tereci sunja dedume olji

之間 二十 的 夜晚 破壞了 來 自那 五 宿 俘虜

dendeci wajiha akū obi boode gamabi wacihiyame dende seme hendubi

若分 完 沒有 因爲 於家 拿回 完成 分 命 說了

orin i inenggi olji jurambubi unggihe. amba gung i niyalmade ambula

二十 的 日 俘虜 使出發 送回 大 功 的 者與 多

sangnaha.* ajige gung i niyalmade majige sangnaha* feye baha niyalmade

賞了 小 功 的 與者 少 賞了 傷 受 於者

feye be tuwame dacilame fonjibi sangnaha.* tere olji gamarade ninggun

傷 把 看了 探 問了 賞了 那 俘虜 拿去時 六

tumen coohabe faksalabi unggihe, han i beye duin tumen cooha be(註一)

萬 把 兵 分了 送回 汗 的 自己 四 萬 兵 將

gaibi fakcabi. ing gurime julesi asabi* jase jakade deduhe. orin enmude*

率領 分 營 移動 前 動了 邊境 跟前 宿了營 二十 一於

cooha bedereme han i(註二) beye jaseci orin bai dubede isinjibi siyeri

兵 回還 汗 的 自己 自邊境 二十 里 處於 到了 謝哩

城西郊會合向後返回。回到邊境跟前於名叫甲板甸立營。於營內將數不盡的三十萬俘虜，就地分與衆人，並編了一千戶。另在來自尼堪山東、山西、河東、河西、蘇州、杭州、（海州）易州等八省前來撫順經商的商人中，遣派了十六個人給了很多路途食用的銀兩，使其拿了寫着七大恨的書信，釋放回去。留四千兵於二十日一夜間把撫順城拆毀。自那日起，經過了五宿未將俘虜分完，遂命將之拿回家去再分。二十日，使送俘虜出發。有大功的人多賞，有小功的人少賞，慰問探視行賞了受傷的人，分遣了六萬兵護送俘虜。汗親率四萬兵起營前進，於邊境跟前住宿，於二十一日回兵。汗至邊境二十里處的謝哩甸

bigande coohai ing ebubi iliki 101/102 seme bisirede karun i niyalma
於甸 兵的 營 下了 要立 說 在時 卡倫 的 人

nikan i cooha be sabubi han i amba jui guyeng beile jakūci jui hong
尼堪 的 兵 把 看見 汗 的 大 兒子 古英 貝勒 第八 兒子 洪

taiji de alajire jakade ceni coohai niyalmabe gemu uksilebubi okdome
台吉 於 來報告 時 他們的 兵 把人 皆 使穿甲 迎了

genebi meni cooha jase jakade ilire karun i niyalma si genebi han de
去 我們的 兵 邊境 跟前 站立 卡倫 的 人 你 去 汗 於

ala seme hendubi unggihe. karun i niyalma han de alara jakade han
報告 命 說了 遣了 卡倫 的 人 汗 與 報告 時 汗

hendume tere cooha musede afanjirakū kai jusen* i jihe cooha be
說 那 兵 於我們 不是來攻 啊 珠申 的 來 兵 把

bosiome* jase tucibuhe seme ini han de holtome jabuki seme jihebi
逐迫 邊境 使出 而 他的 皇帝 於 僞 要答 因此 來

musei coohabe aliyarakū dere. guyeng beilei cooha hong taiji coohabe
我們的 把兵 不等待 吧 古英 貝勒的 兵 洪 台吉 把兵

ili seme erdeni baksi be takūraha 102/103 manggi guyeng beile hong
止 命 額爾德尼巴克什 把 遣送了 以後 古英 貝勒 洪

taiji ahūn deoi cooha nikan i jase jakade ilibi han de amasi hendubi
台吉 兄 弟的 兵 尼堪 的 邊境 跟前 停止 汗 於 回 說

unggime musebe aliyaci afaki. aliyarakūci i burlaha kai tuttu aliyarakū
遣了 把我們 若等待 要攻 若不等待 他們 敗了 啊 那樣 不等待

burlaci burlaha amargi dubei coohabe muse saciki. tuttu akū muse
若敗走 敗走 後面 末尾的 把兵 我們 要砍殺 那樣 不 我們

ekisaka amasi bedereci muse be aliyakū geleme genehe sembikai. seme
不做聲 向後 若退回 我們 把 不等待 怕 去了 說是呢 如此

takūrara jakade. han tere gisumbe* mujangga seme hendubi geren coohabe
派遣了 時 汗 那 把話 極是 如此 說了 衆 兵把

gaibi geneci. nikan i cooha alin i ninggude ilan bade ing hadabi
率領 去 尼堪 的 兵 山 的 於上 三 處於 營 設立

立營時，有卡倫的人看見了尼堪兵，前來向汗的長子古英貝勒及第八子洪台吉報告。他們遂命軍士着甲前去迎敵。我兵到了邊境，又命卡倫的人回去向汗報告。卡倫的人向汗報告時，汗說：「此兵不是來攻擊我兵的，乃是向他們的皇帝謊報：將珠申的來兵驅逐出境而來，想不致等待我兵。」遂派額爾德尼巴克什往諭，古英貝勒、洪台吉二人：「將兵站立勿動。」古英貝勒，洪台吉二兄弟立營於尼堪的邊境，復派人向汗報告說：「若是尼堪兵等待我們就攻戰，若不等待就是敗了！待其敗走，我們將尾兵追殺。不然我兵默默而回，他們尚以為我兵懼怕而去呢！」汗說：「此話甚是」。遂率大兵前往。時尼堪的兵在山上分三處掘壕立營。

nlan fetebi boo* miocan* be jergi jergi faidabi ilihabi. tuttu faidame
壕溝 掘了 炮 鳥鎗 把 層 層 排列 站立 那樣 排列

jabdubi alime gaiha bade umai 103/104 ilihakū uthai dosime generede
妥當 承担 攻取 處 全 不停 即刻 進入 去時

neneme uwesihun* daha abkai edun coohai hanci isinara jakade uthai
先 東 吹 天的 風 兵的 近 去到 時 遂即

nikan i coohai baru edun buraki gidame daha. tereci boo* miocan* emu
尼堪 的 兵的 向 風 塵 壓 吹 自那 炮 鳥鎗 頻

dubei* sindaci donjirakū genggiyen han i cooha isinahai teile gabtame
頻 放 不聞 庚寅 汗 的 兵 到了 只管 射

sacime ilan bade ing hada bi bekileme jabdubi iliha coohabe gidabi.
砍 三 處於 營 設立 有 固守 妥當 站立 把兵 擊敗

guwangnin i amba hafan jang sungbingguwan* liodun* i amba hafan
廣寧 的 大 官 張 總兵官 遼東 的 大 官

bo fujan.* haijoi* amba hafan buu sanjan.* jai sunja iogi. cansun* besun*
頗 副將 海州的 大 官 蒲 參將 其它 五 遊擊 千總 百總

buya hafan susai funceme waha. tereci cooha gidabi. dehi bade isitala
小 官 五十 餘 殺了 自那 兵 擊敗 四十 里 至

bosiome* waha. tereci nikan i tumen cooha bihengge ilan tanggū isime
追 殺 自那 尼堪 的 萬 兵 所有的 三 百 只

104/105 tucibi genehe. tere inenggi baha uksin morin coohai agūrabe
出 去 那 日 獲得 甲 馬 兵的 把器具

dendeme nikan i cooha dade ilan bade ing hadabi ulan fetebi iliha
分了 尼堪 的 兵 原於 三 處 營 設了 壕溝 掘 建立

bade genggiyen han i coohai ing hadabi. tere dan dai bigan de nikan
處 庚寅 汗 的 兵的 營 設了 那 擔 岱 甸 於 尼堪

i jasei dolo deduhe. jai inenggi orin juwe de. afame feye baha
的 邊境的 內 宿了營 次 日 二十 二 於 戰 傷 受

niyalmabe dacilame fonjibi ambula niyalma de ambula doroi. komso
者把 探 問了 重傷 者 與 多 禮 輕傷

排列了層層鎗炮。尼堪兵預備妥善等待接戰的地方，我兵全不理會，即刻攻入。先時天上吹的西風，待軍兵臨近時，風塵即刻轉向尼堪兵吹去，我兵不顧尼堪連連的施放鎗炮。庚寅汗的兵所到之處，奮勇射砍，遂將三處立營固守妥善的兵擊破。陣斬廣寧的大官張總兵(張承蔭)，遼東的大官頗副將（頗廷相），海州的大官蒲參將（蒲世芳），及五個遊擊，其他千總、百總等小官五十餘人。由此擊破敵兵後，追殺了四十餘里，尼堪的一萬兵只有三百人逃出。那日就將所獲得的甲冑、馬匹、軍器等分與衆人。在原來尼堪兵設立的三處軍營中，庚寅汗的兵就設了營，是夜宿營於尼堪境內的擔岱甸。次二十二日，慰問探視了戰陣時受傷者，重傷者多禮的，

niyalmade komso doroi. gung arabi sangname* buhe. tere inenggi olji
於者 少 禮 功 紀錄 賞 給了 那 日 俘虜

icihiyame wajiha akū obi tere yamji ing gurime majige asabi* jasei
處理 完 沒有 因爲 那 晚 營 移 少 動 邊境的

tulegi dorgi be aktalame dukai alade iliha. tereci orin ilan de olji icihiyame
外 內 把 跨 都喀 於阿拉 立營 自那 二十 三 於 俘虜 處理

wajibi. dukai alaci 105/106 cooha asabi* siyeri bigan de deduhe. tere yamji
完了 都喀 自阿拉 兵 動 謝哩 甸 於 宿營 那 晚

siun* tuheke manggi abkai (sahaliyan siren) siren siun* tuhere ergici siun*
日 落 後 天的 黑 線 線 日 落 自方 日

dekderei baru hetu lasha emu ba muwa emu ba narhūn akū sahaliyan
升的 向 橫 斷 一 處 粗 一 處 細 不 黑

lamu siren gocika. tereci tairan i alade deduhe. tereci tokso dogon i
藍 線 出現了 自那 太蘭 的 於崗 宿營 自那 拖克索 渡口 的

gebungge bade geren fujisa okdobi tubade deduhe. tereci orin ninggun
名叫 地方 衆 福晉們 迎接 那地方 營宿 自那 二十 六

i inenggi han i hecen de isinjiha.
的 日 汗 的 城 於 到來了

○ koolibe ejeme bithe araha erdeni baksi henduhe gisun. nikan gurun i
例把 紀錄 書 寫 額爾德尼 巴克什 說的 話 尼堪 國 的

wanli han de waka ambula obi abka na wakalabi. tere ilan bade ing hadabi
萬曆 皇帝 於 不是 很多 因爲 天 地 譴責 那 三 處 營 設立

ulan fetebi boo* miocan* be jergi jergi (gidame dasani)106/107 dasame jabduha
壕溝 掘了 炮 鳥鎗 把 層 層 設置 妥當

tumen cooha afaci etehekū gemu gidabubi wabuhadere. abkai edun iliha
萬 兵 若攻 不能勝 皆 被擊敗 被殺了啊 天的 風 立刻

andande amasi nikan i baru gidame dabi boo* sindara niyalma ini
忽然間 向後 尼堪 的 向 壓 颳 炮 放 者 他的

sindaha boo* de i goibi nadan niyalma bucehe. jusen* gurun i genggiyen
放 炮 於 他 中 七 人 死 珠申 國 的 庚寅

輕傷者少禮的，記功行賞。因爲那天沒有把俘虜處理完竣，故而當晚將軍營略移於橫跨邊境內外的都喀阿拉宿營。至二十三日才將俘虜處理完竣。自都喀阿拉移兵於謝哩甸宿營。那日傍晚日落以後，天上有黑藍二道粗細相等的線出現，自西方橫向東方。是日宿營於太蘭崗。衆福晉迎於拖克索渡口，就於那裏宿營。於二十六日回到汗城。

將法典紀錄成書的額爾德尼巴克什論說：「因爲尼堪國的萬曆汗錯處太多，天地譴責，那三處設營，掘壕固守，排列着層層鎗炮穩妥的一萬軍兵，戰而未必能勝，可是皆被擊敗殺戮者，實因天風瞬息之間返向尼堪吹迫，炮手所放的鎗炮，反打死了炮手七人。珠申國的庚寅

han de uru ambula obi abka na dabi edun aga erin fonde
汗 於 是 多 因爲 天 地 相助 風 雨 時 節

acabubi nikan i tuttala* tumen coohabe minggan coohai gese
適合 尼堪 的 那些 萬 把兵 千 兵的 相似

hono gūniha akū. isinahai teile uthai dosibi tere coohabe
尚且 念 不 去到了 僅 邃即 進入 那 兵把

gidabi tumen niyalmabe waha dere. nikan i tumen coohai
擊敗 萬 把人 殺 吧 尼堪 的 萬 兵的

sindaha amba boo* emu tanggū ajige boo* emu minggan bihe.
設置 大 炮 一 百 小 炮 一 千 有

emu minggan emu tanggū boo* miocan* de damu dubei alban
一 千 一 百 炮 鳥鎗 於 僅 微末 差卒

i juwe 107/108 uksin i niyalma goibi bucehe. emu udu
的 兩 甲 的 人 中了 死 一些

niyalma fulahūn yali goibi dahakū. emu niyalmai etuhe mahala
人 赤身 肉 中 不着 一 人 戴的 緞帽

goibi yalide isinabi umai nahakū uttala* minggan funcere boo*
中了 於肉 至 全 無妨 這些 千 餘 炮

miocan* be abkai enduri jailabume goihakū dere. selei hitha
鳥鎗 把 天的 神 遮避 不中 想是 鐵的 甲葉

jursu ilarsu be hafu genere boo* miocan* de fulgiyan yali
兩層 三層 把 穿透 去 炮 鳥鎗 於 紅 肉

niyereme niyalma goibi daha akūngge abkai enduri dalibi dahakū
單薄 者 中了 着了 沒有 天的 神 遮避 不着

dere genggiyen han i coohai niyalmai gabtaha sirdan tokoho
想是 庚寅 汗 的 兵的 人的 射的 箭 刺的

gida saciha loho be gemu abkai enduri nememe tokoho aise.
鎗 砍的 腰刀 把 皆 天的 神 更加 刺 敢是

ing hadabi iliha alini 108/109 wasihūnde uttala* coohabe majige
營 設置 站立 山的 於下 這些 把兵 小

汗是的地方多，想是得天地之助，適風雨之會，視尼堪的一萬兵，尚不如千兵，到了就殺進去，把他的兵擊敗，斬殺萬人。尼堪的一萬兵，置有大炮一百，小炮一千，此一千一百大小炮與鳥鎗，僅僅擊斃後勤的兩個小兵。許多人赤身被打中而未傷。另一人被擊中緞帽，但是到了皮肉時全然無妨。想是得天神庇佑，使這許多千餘的鎗炮都沒有打中。可以貫穿兩三層鐵甲的鎗炮，打中了赤身或是着單甲的人，竟未受傷，想是天神庇佑不使傷的吧！但庚寅汗的兵，凡是射箭、刺鎗、刀砍、都像是天神相助逾增其力。將立營於山下的許多兵，

andande sacime gabtame tuhebuhe tereci burlame genehe coohabe
一會兒 砍 射 使倒 自那 敗 去 把兵

dehi bai dubede isitala bosiome* waha. uyun minggan morin
四十 里 之外 至於 追逐 殺了 九 千 馬

nadan minggan uksin baha. abkai aisilahabe adarame bahabi
七 千 甲 獲得 天的 把相助 如何 獲得

saha seci fusi* be sucume generede abga* ha (註) abga*
知道 若說 撫順 把 襲擊 去時 雨 下 雨

uksilerede galandarakū bihe bici tere cooha adarame genembihe
穿甲時 尚未晴 倘 若 那 兵 如何 去得了

fusi* hecen be adarame gaimbihe. tere emu. jai guwangnin
撫順 城 把 如何 取了 其 一 又 廣寧

liodun* i cooha jase jakade amcame jiderakū bihe bici jasei
遼東 的 兵 邊境 跟前 追逐 不來 倘 若 邊境

dolo genembiheo. jase jakade amcame jihengge (cooha) nikan guruni
內 能去嗎 邊境 跟前 追逐 來的 兵 尼堪 國的

mujilen be 109/110 bilahangge kai. nikan i cooha olji dendenggele
銳氣 把 挫折 啊 尼堪 的 兵 俘虜 分之前

jihebici olji geli dulga ukambihe kai. olji icihiyame wajibi
若來 俘虜 又 過半 逃走了 呀 俘虜 處理 完了

beyebe gemu jabdububi jihengge abka aisilaha serengge tere kai
把身體 皆 閒暇 來的 天 相助 說了的 此 啊

fusi* hecenci dahame jihe minggan boigon i ama jui ahūn
撫順 自城 投降 來 千 戶 的 父 子 兄

deo be faksalahakū eigen sargan be delhebuhekū. dain de
弟 把 不分散 夫 妻 把 不分離 戰 時

bahabi acahakū ahūn deo ama jui eigen sargan niyaman
被獲 不能相會 兄 弟 父 子 夫 妻 親

hūncihin booi aha aika jakabe gemu boobe jibi emu biya
戚 家的 奴僕 一應 物件 皆 家於 來 一 月

轉瞬間就被砍射仆倒。追殺敗逃出去的兵至四十里以外，獲馬九千匹，甲七千幅。何以得知獲天之助呢？因爲前往襲擊撫順時，天正忽晴忽雨，倘若軍士着甲時尚未放晴，此兵何得前往，又如何取得撫順城？此其一。再者，倘若廣寧、遼東的兵不追趕至邊境，又怎麼能進入邊境內呢？能追趕至邊境跟前挫折尼堪國的銳氣嗎？若是尼堪的兵在分俘虜之先前來，恐怕俘虜又有一半都逃去了吧！於俘虜處理完了，軍士都閒暇的時候來，豈不是得天之助嗎？撫順城投降的一千戶人家，他們的父子、兄弟、夫妻都未使離散，或因戰亂中沒有見到的兄弟、父子、夫妻、親戚、家奴以及一切器物，均於到家後一個月

jai tofohon inenggi otolo gemu baicabi acabume buhe. terei
又 十五 日 至 皆 查了 使相會 給了 那

dele yalure morin takūrara aha tarire ihan eture etuku
上 乘 馬 遣使 奴僕 耕田 牛 穿的 衣服

niyalmai beyebe tuwame sain niyalmade 110/111 sunjata jergi.
人的 身體把 看了 好 者於 各五 襲

ilhi (ehe) niyalmade ilata jergi. ehe niyalmade emte jergi etuku.
次 不好 於者 各三 襲 不好 者於 各一 襲 衣服

jibere jibehun sebtere* sishe. jetere jeku. minggan boigon i
蓋的 被子 鋪的 褥子 吃的 糧食 千 戶 的

niyalmabe wabi jefu seme minggan ihambe* bubi. ujire ujime
人把 殺了 叫人吃 命 千 把牛 給了 養 飼

emu boode juwete. amban mehejen ulgiyan. duite indahūn.
一 家於 各二 大 老母 豬 各四 犬

sunja ta. niongniyaha. sunja ta niyehe. juwan ta coko. tukiyebi jetere
各五 鵝 各五 鴨 各十 雞 放 吃飯

dere. muke jetere anggara. hohon sihan. huju yalhū. oton
桌子 水 吃 缸 大木桶 桶子 馬槽 大槽盆 整木槽盆

juwete. moro juwanta. bila* sunjata. derhi duite. hunio emte
各二 碗 各十 碟 各五 蘆蓆 各四 水桶 各一

juru. bio* emte. suhe emte. hadafun juwete huwesi emte. hasaha
雙 瓢 各一 斧 各一 鐮刀 各二 小刀 各一 剪子

emte. suifun emte. ulme susai ta. tonggo arara yehe sunjata
各一 錐子 各一 針 五十 各 線 紡 白蔴 各五

haca. efen arabi (jefu seme) jekini seme bisihe* bele. ijukini seme turi
綹 餅子 作了 吃 說 使吃 說 小黃 米 使磨的 說 豆子

sisa 111/112 malanggū. niyalmai banjire boigon de baitalara eiten
小豆 芝蔴 人 生活 家中 於 使用的 諸

jakabe gemu yongkiyame jalukiyame yoni* buhe. tuttu bubi
物品 皆 完備的 滿滿的 全 給了 那樣 給了

半的期間裏，詳查使其相會。除此以外又將乘的馬，使用的奴僕、耕田的牛，穿的衣服，皆視其人，善者各給五襲，其次者各給三襲，壞者各給一襲。其他睡覺用的被褥，吃的糧食，給一千戶人家宰食用的一千頭牛。又給各家餵養的牲畜，每戶大母豬二隻、犬四頭、鵝五隻、鴨五隻、雞十隻。吃飯的桌子、盛水的缸，大木桶、槽盆，有把的槽盆等每戶各二個。每戶又給碗十個，碟子五個，蘆蓆四張，水桶一對，瓢一個，斧一個，鐮刀二把，小刀一把，剪子一把，錐子一個，針五十個，紡線的白蔴五綹，做餅的小黃米，磨油用的豆子、小豆、芝蔴等等，凡是日常生活使用的一切器物、皆滿滿的悉數給了。

kemuni ini nikan gurun i kooli amban ajige hafan ilibubi.
仍 他們的 尼堪 國 的 例 大 小 官 設立

fusi* hecenci dahame jihe iogi hergen i hafan li yung fang
撫順 自城 投降 來 遊擊 職 的 官 李 永 芳

de bubi kadalabuha. tuttu ujibi genggiyen han geli ujiki seme
於 給 使管轄 那樣 養了 庚寅 汗 更 要養 說

cihalabi. ujihe dahame ere fusi* iogi be amasi akūmbume ujiki.
嗜好 養 投降 這 撫順 遊擊 把 以後 盡心 要養

i bicibe amtanggai banjikini seme han juse ambasai baru
他 雖 有興趣 使生活 因而 汗 兒子們 大臣們 對

hebdeme gisurebi han i ningguci haha jui abatai de banjiha
商議 說 汗 的 第六 男孩 子 阿布太 於 生的

amba sargan jui be anagan i duin biyai ice jakūn i inenggi
長 女 兒 把 閏 的 四 月的 初 八 的 日

fusi* iogi de bume amba sarin sarilaha. 112/113
撫順 遊擊 與 給了 大 筵 排設了

○ genggiyen han jai mudan cooha genembi seme anagan i duin biyai
庚寅 汗 又 一次 兵 行 說 閏 的 四 月的

juwan ninggun de cooha isabubi tuwaci (morin) cooha i morin tarhūme
十 六 於 兵 招集 檢閱 兵 的 馬 肥了

alara unde obi amasi bederebuhe. orin juwede nadan amba
報告 尚未 因爲 往後 使回去 二十 二於 七 大

koro gisumbe* bithe arabi nikan han i lu tagiyan i hūdai
恨 話把 書信 寫了 尼堪 皇帝 的 魯 太監 的 貿易

juwe niyalma keyeni emu niyalma fusi* emu niyalma be sindabi
二 人 開原的 一 人 撫順 一 人 將 放了

nikan han de takūrabi unggihe..
尼堪 皇帝 與 遣派了 送回

○ sunja (biyade) biyai juwan nadan de cooha genebi. juwan uyun de
五 於月 月的 十 七 於 兵 去 十 九 於

仍依他們尼堪國的制度，委任了大小官員。仍交由撫順城投降的遊擊李永芳管轄。雖然如此恩養，但庚寅汗更有恩養他人的嗜好，所以雖已將此撫順遊擊李永芳收養，因爲以後要更盡心的將這撫順遊擊恩養，要使他有趣味的生活，汗與兒子們大臣們相商，將汗第六子阿布太親生的長女兒，於閏四月初八日，給了撫順遊擊李永芳爲妻，遂大設筵席以慶之。

庚寅汗要第二次出兵。於閏四月十六日，召集衆軍，查看軍馬不够肥壯遂令返回。二十二日：派遣尼堪皇帝的魯太監來此貿易的商人二名，開原人一名，撫順人一名，拿了書寫七大恨的書信，放了回去，着其將書信送與尼堪皇帝。

五月十七日出兵；十九日

fusi* amargi keyeni haringga* tiyeling i julergi babe cooha dosibi
撫順 北方 開原的 所屬 鐵嶺 的 南方 處 兵 進入

sucungga cimari fanaha fu.* hūwabocung fu.* sancara fu.* amba
襲擊 晨 法納河 堡 花豹冲 堡 三叉拉 堡 大

ajigen uhereme juwan emu* hecembe* afame gaibi. tere golode
小 共計 十 一 城把 攻 取 那些 地方於

tiyeling (tiyeliyen) i heceni juleri. fanghoi heceni siyun* dekdere 113/114
鐵嶺 的 城的 南方 范河 城的 日 陞的

ergide deduhe. tere dobori beise ambasa sain coohabe sonjome
方於 宿了營 那 夜 貝勒們 大臣們 精 兵把 選了

gaibi. coohai ing ci goro tucibi ing be tehereme teisu teisu
率領 兵的 營 自 遠 出了 營 把 相等 各人 各人

baksan baksan uksilehei tehe. terei tule tehereme juwan ninggun
隊 隊 穿了甲 居住 那 外面 相等 十 六

bade karun sindaha. jai inenggi suisan* tun i gebungge akdun
處 卡倫 放了 次 日 松山 屯 的 名叫 堅固

alinde araha (sacin) sancin be kabi afambi seme wan kalka dasame
山於 建造了 山寨 把 圍 攻 命 梯子 藤牌 修治

ilibi. dahaci nakaki. daharakūci afaki seme fusi* heceni hafan
豎立 若降 就止 若不投降 要攻 命 撫順 城的 官員

li iogi be sindabi takūrame gisurehe manggi. tere heceni
李 遊擊 將 委派 遣 說了 以後 那 城的

niyalma gisureme. musei ere heceni cooha afara cooha waka
人 說 我們的 這 城的 兵 戰 兵 不是

kai. muse afaci bucembi. dahaci banjimbi. banjiha seme eigen
啊 我們 若戰 死 若降 可以生 生 雖 夫

sargan ama jui ahūn deo meni boigon be gemu wajibuci meni dahahangge
妻 父 子 兄 弟 我們的 家 把 皆 若完了 我們 投降

ai 114/115 tusa. seme hendure jakade. fusi* iogi neneme duin
何 益 如此 說了 時 撫順 遊擊 先 四

進兵襲擊撫順以北，開原所屬鐵嶺以南的地方。早晨；襲取了法納河堡，花豹沖堡，三叉拉堡等大小共十一城寨。於鐵嶺城的南方范河城的東方宿營。是夜諸貝勒大臣們率領了選出的精兵，命軍士着甲，往大營相等的遠處，各自各自一隊一隊的立營居住。在其以外另設立了十六處的卡倫。次日：為要圍攻設在堅固山頂的松山屯山寨；豎立了雲梯、藤牌。遂遣撫順城的遊擊李永芳前往諭降說：「若投降就不攻，若不投降就要攻擊了。」城中的人說：「我們城中的兵，非能戰之兵。我們戰則死，降則生。雖然可以生，但我們的夫妻、父子、兄弟，以及我們的家都完了，我們投降又有何益？」時撫順遊擊把先前四

biyade ceni fusi* be sucubi gamabi minggan boigon arabi.
於月 他們的 撫順 把 襲擊 攻取 千 戶 編了

niyalmai baitalara jakabe gemu yoni* jalukiyame bubi ujihebe
人的 用 器物把 皆 全 滿滿 給了 把養活

alara jakade. tere (heceni) sancin i niyalma gemu dahaha. tere siurdeme*
告訴 時 那 城的 山寨 的 人 皆 投降了 那 週圍

bihe jai duin hecembe* kabi daha seci dahahakū obi afabi
在 另 四 把城 圍 降 若說 若不降 因爲 攻

gemu waha. tere dobori dahaha suisan* tun i bigande deduhe.
皆 殺了 那 夜 投降了 松山 屯 的 於野 宿了營

tereci sancarai bigande deduhe. nikan i jasei dolo ilan dedume
自那 三叉拉的 於野 宿了 尼堪 的 邊境的 內 三 宿

bici. nikan i cooha tucikekū. karun i niyalma sabunjihakū.
雖 尼堪 的 兵 不出來 卡倫 的 人 不見來

amba ajige juwan nadan hecembe* gaibi. sancara fude* ilibi olji
大 小 十 七 把城 取了 三叉拉 堡於 立營 俘虜

icihiyarade abga* juwe inenggi emu dobori abgaha.* tere abgaha*
辦理時 雨 兩 日 一 夜 下雨 那 下雨

abga* dulire 115/116 dobori sucure cimari abgaha* bici tere golo
雨 連 夜 襲擊 晨 下雨 若有 那 地方

aide gaibumbihe. abka aisilaha serengge tere kai. tereci jase
怎麼 使取 天 相助 說者 此 呢 自那 邊境

tucibi ninggun dedume olji icihiyabi. afabi feye bahabe tuwame
出了 六 宿 俘虜 辦理 戰 傷 把受了 看

duilebi amba gung i niyalma de ambula. komso gung i
審查 大 功 的 人 與 多 少 功 的

niyalmade komso. sangname* buhe. tuttu ilgame wajibi. tereci
與人 少 賞 給了 那樣 分別 完畢 自那

feye bahabi beye mutere niyalma. aika baita bisire nimere
傷 受了 身體 能 者 甚麼 事 所有 患

月裏，撫順被攻取時，編了一千戶，而且所有各人的器物，都充足的給了加以恩養的事，告訴了他們時，那山寨的人都投降了。此外又圍攻了松山屯週圍的四個城寨，因爲諭降他們不投降，所以被攻破後都斬殺了。是夜宿營於歸降的松山屯郊外。自此又宿營於三叉拉郊外。雖於尼堪境內住了三宿，尼堪兵不敢出來，也未見有放哨的卡倫。此行共攻取了大小十七城寨。於三叉拉堡處理俘虜時，天降了兩日一夜的雨。設若出擊之日連夜大雨下至次晨，則那些城寨又怎能攻取？此即所謂得天之助吧！自此出了邊境又住了六宿處理了俘虜。慰問探視了戰陣受傷者，有大功者多賞，有小功者少賞，如此分別處理完竣。遂命受了傷倘能行動者：將所有一切患

nincure* niyalma. olji amin be bargiyara karmara niyalma be
病 者 俘虜 後 將 收 保護 者 把

tucibubi boode unggihe. tereci ihan de acime jafaha (nume) unume.
使出 於家 遣了 自那 牛 於 馱負 拿 背

fanaha hūwabocung sancara golo de dosibi ini jeku feteme
法納河 花豹冲 三叉拉 地方 於 進入 他的 糧食 掘

gaime dosikade orin jakūni cimari erde talman talmaka bihe.
取 進入於 二十 八的 晨 早 霧 下了 曾有

tere talman cimari 116/117 gūlmahūn i dulimbai erinde abka.
那 霧 晨 卯 的 中 於時 天

fulgiyan niowanggiyan sanggiyan* siren coohai juwe dalbade siren
紅 綠 白 線 軍的 兩 傍邊於 線

tucibi bisu manggi jai ninggun* muheliyen duka obi coohai
出現 停留 後 又 上 圓 門 為 軍的

amala emu gecehen. coohai juleri emu gecehen obi cooha i
後面 一 邊 軍的 前面 一 邊 為 軍 的

niyalmabe dahame tofohon bai dubede isinabi nakaha. tere amba
人把 跟隨 十五 里 以外 到 停止 那 大

goloi juwan nadan hecen i jeku jai buya gasan* i jekube
路的 十 七 城 的 糧食 又 小 村 的 糧食把

emu inenggi jafaha unure ihan de acire wacihiyame gaibi
一 日 拿 背 牛 於 馱負 全都 取

tucibuhe. tereci neneme duin biyade gaiha fusi* golode dosibi
出 自那 先 四 月於 取 撫順 路時 進入

coohai morin be usini niowanggiyan jekude ulebuhe. fe umbuha
兵的 馬 把 田的 綠 糧食於 餵食了 舊 埋

eyei jekube jafaha cooha unume ihan de acime wacihiyame
地窖的 糧食把 拿 兵 背負 牛 於 馱負 完全

juwehe.. sunja biyai juwan nadan de jurgan cooha ninggun biyai
搬運 五 月的 十 七 於 行 兵 六 月的

病者，隨俘虜之後，好好照顧護送回家去。遂又命準備牛馱或背負，進入法納河、花豹冲、三叉拉等處，將收藏的糧食都掘出來。二十八日晨下了霧，那下霧早晨的卯時，天空有紅綠白線出現於軍兵的兩旁，其上圓形似門，一頭在軍前，一頭在軍後，隨着軍兵行了十五里才止。將那大路十七個城的糧食，以及其他小村的糧食，一日間都背負，牛馱取回。又命將軍馬放在先前四月間攻取撫順路的田間，以未熟的糧食餵馬。又將舊日藏於地窖中的糧食都掘出來，兵負牛馱全都運走。此行於五月十七日出兵，於六月

ice uyunde 117/118 han i hecen de amasi isinjiha..
初 九於 汗 的 城 於 返回 到了

○ ninggun biyai orin juwe de sindabi unggihe duin niyalma
六 月的 二十 二 於 放回 遣送 四 人

ci emu niyalma, jai juwe amban, emu tungse uheri nadan
自 一 人 又 二 大人 一 通事 共計 七

niyalmabe nikan i guwangnin i dutan takūrabi isinjiha. dade
人將 尼堪 的 廣寧 的 都堂 遣派 來到 原

henduhe gisun muse dain acaki seci sini dailabi gamaha
說的 話 我們 戰爭 要和 若說 你的 征討 拿去

emu udu niyalmabe benjime sini niyalma takūra seme hendubebihe.
許多 人把 送來 你的 人 遣派 如此 說了有

tere gisunde. genggiyen han hendume dailabi baha emu niyalmabe
此 對話 庚寅 汗 說 征討 獲得 一 人將

ainu bederebumbi. mimbe uru seci simbe sucubi gajiha niyalmai
爲何 送回去 把我 是 若說 把你 襲擊 捕拿 人之

dele si menggun aisin suje gecuheri nememe bume aca. mimbe
上 你 銀子 金子 綢緞 蟒緞 增加 給 和 把我

waka seci bi acarakū kemuni dailambi. seme hendubi ceni
非 若說 我 不和 仍然 戰爭 如此 說了 他們

canggi unggihe..
僅 送了

○ nadan biyai orin i inenggi cooha jurabi. niowanggiyaha de
七 月的 二十 的 日 兵 起行 紐望雅哈 於

genere inenggi 118/119 honin erinde abga* abgaha.* tere dobori
去 日 未 時於 雨 下雨 那 夜

galaka. tereci genebi orin juwei inenggi hecemhe* kabi afarade
天晴 自那 去 二十 二 日 把城 圍了 進攻時

niowanggiyahai hecembe* akdulame dasabi dorgici tuwakiyame
紐望雅哈的 城把 堅固 修治 自內 防守

初九日回到汗城。

六月二十二日：尼堪的廣寧都堂差遣了兩名大臣，一名通事，以及前被釋放回去四人中的一人，共計七人到來。轉達了都堂的話說：「若是要我們和好而息戰，你們於戰爭中擄去我們的人口，應全部送還並派人前來。」庚寅汗對此話回答說：「在戰爭中所獲得者，雖一人何可送還？如果以我爲是，除攻取所得的人口外，你們應先增送銀子、金子、綢緞、蟒緞等物給我，始可言和。若以我爲非，那麼我就不講和，仍然戰爭。」如此的回答後，僅送他們的人回去。

七月二十日：出兵，在往紐望雅哈（即淸河）行進當日的未時，天下了雨，入夜天晴了。由此前進於二十二日圍攻其城。譬城固守紐望雅哈城的

tehe emu iogi hafan sunja minggan cooha. ini bai sunja
居住 一 遊擊 官 五 千 兵 他的 地方 五

minggan cooha. jai baisin geli udu udu minggan haha
千 兵 又 白身 復又 數 千 男丁

uhereme tumen i dele udu udu minggan minggan cooha bibi
共計 萬 以 上 數 千 千 兵 有

akdulame tuwakiyabi amba ajigen boo* miocan* emu minggan juwe
堅固 防守 大 小 炮 鳥鎗 一 千 二

tanggū bihe. uttala* tuttu dasabi akdulame tuwakiyaha tumen
百 有 這些 那樣 修治 堅固 防守 萬

funcere coohai niyalma gabtara sacire gidai tokoro uwehe*
餘 兵的 人 射箭 刀砍 槍 刺 石

fahara. minggan funcere boo* miocan* sindaci umai donjirakū.
擲 千 餘 炮 鳥鎗 施放 全 不聞

hecembe* sacime efelebi* urime tuhebubi cooha hecende 119/120
把城 砍 壞 崩 使倒 兵 城於

dosibi tere coohabe bosiome* gamabi inenggi dulini hosioi* leosede
進入 那 兵把 追逐 拿捕 日 中 角落的 樓子於

isanaha coohabe gemu waha. waha niyalmai fejile gidabubi feye
去集合 兵把 皆 殺了 殺了 人的 下 被擊 受傷

akū (niyalma) bucehe niyalma inu ambula bihe. tere hecembe* gaibi
沒有 人 死 者 尚 多 有 那 把城 取

duin dedume olji dendebi niowanggiyahai hecenci siyun* tuhere
四 宿 俘虜 分了 紐望雅哈的 自城 日 落

ergide liodun* i baru dosi genebi juwe deduhe manggi nikan i
方向於 遼東 的 向 進 行 二 宿 以後 尼堪 的

elcin li sanjan* sunja niyalma isinjiha. tede acara dubungge*
使者 李 參將 五 人 到來 其間 和好 最後決定的

gisun umai akū obi amasi unggihekū. tereci amasi bederebi
話 全 沒有 因為 返回 不送 自那 返回 而歸

有一遊擊官員和五千兵。另有當地的五千兵，更有閒散男丁幾千名，共約一萬數千人，固守着城池。並有大小炮、鳥鎗一千二百。這許多防守的萬餘軍兵，射箭、刀砍、鎗刺、擲石、以及千餘炮、鳥鎗的放射，我軍全然不顧，將城砍壞、崩倒，我兵遂即進入城中，追逐城中的守軍，至中午將逐至城角角樓的敵兵，皆都斬殺。被殺者屍體的下面，尚有很多被壓未傷而死的人。把此城攻取後；住了四宿以分俘虜。又自紐望雅哈城（清河）向西邊遼東方向深入，住了兩宿。時有尼堪的使者李參將等五人到來；相會後，因為沒有決定和好的話，故而沒有送他們回去。自此回還

julegi golode dosibi iducan* giyamcan i hotombe* efelebi* tere
南 路於 進入 一堵牆 鹻廠 的 把城 破壞 那

goloi, eyede bihe fe jekube gemu juwehe. tariha jekube gemu
路的 窖於 在 舊 糧食把 皆 搬運 種的 糧食把 皆

morin ulebuhe. ilan minggan olji baha. jasei dolo juwan ilan
馬 餵了 三 千 俘虜 獲得 邊境 內 十 三

dobori 120/121 deduhe. tereci amasi cooha bederehe. niowanggiyahabe
夜 宿了 自那 向後 兵 而回 把紐望雅哈

sucuha inenggi nikan i sunja minggan cooha julegi deri aihai
襲擊 日 尼堪 的 五 千 兵 南方 自 靉河

babe tucibi uweji* dolo tehe ice donggo gebungge gasambe*
地方 出來 窩集 內 居住 新 董鄂 名叫 村把

nikan sucubi nadan haha hehe juse uhereme tanggū isime
尼堪 襲擊了 七 男 女 兒子們 總共 百 足

wabuha. tereci niowanggiyahaci amasi boode jidere onggolo duin
被殺 自那 自紐望雅哈 往後 於家 來 之前 四

minggan coohabe fusi* golobe unggibi jasei tulegi usin i jeku
千 把兵 撫順 把路 派遣 邊境的 外 田 的 穀

hadure be tuwakiya seme unggihe. tereci boode jihe manggi
割了 把 看守 命 送了 自那 於家 來 後

amba bisan bisaka. cooha juraka inenggi abgaha* abga* boode
大 水 漲了 兵 出發 日 下雨 雨 於家

jihe manggi bisaka bisan dulire dobori sucure cimari abgaha*
來 後 漲 水 連 夜 襲擊 晨 下雨

bihebici tere niowanggiyahai hecembe* adarame bahambihe. abka
若有 那 紐望雅哈的 城把 如何 獲得 天

asilaha* 121/122 serengge tere kai. boode isinjiha manggi. geren
相助 所謂 此 啊 於家 到來 後 衆

beise ambasa oci tere goloi jeku hadure be tuwakiyara coohabe
貝勒們 大臣們 則 那 路的 糧食 割了 把 看守 兵把

進入了南路，將一堵墻、鹻廠二城破壞。並將那裏舊藏於地窖的糧食，盡都運返。田裏耕種的糧食，也都餵了馬。獲得俘虜三千，在邊境內住了十三宿，始回兵。當襲擊紐望雅哈（清河）的那天，尼堪兵五千名，曾由南路出靉河，襲擊了居住在窩集內的新董鄂村，殺了男子七名，婦孺共約百名。於自紐望雅哈（清河）返家之前，曾派兵四千前往撫順路，守護收割邊境外面田裏的糧食。由此返家後氾濫了大水。出兵之日天下了雨，返家後才發大水。若是連夜下雨而至出擊當日之晨，則紐望雅哈（清河）城何以可得？此即所謂：得天之助啊！返家後；衆貝勒大臣們說：「欲將守護那地方收割糧食的軍兵，

bedereme boode jikini seme gisurehe. han oci musei cooha

回還 於家 來吧 如此 說了 汗 則 我們的 兵

gemu bederehe manggi cooha gemu meni meni boode meni meni

皆 回還 後 兵 皆 各自的 於家 各自

gasan* de bederehe. ini cooha emu bade bio. babai cooha

村 於 而回 他們的 兵 一 處 在嗎 各處的 兵

isara onggolo muse emu babe gaibi amasi bedereme jabdumbi

招集 以前 我們 一 處 取 返 回 有時間

seme bodobi musei jeceni jeku hadure be nikan cooha

如此 計劃 我們的 邊境的 糧食 割了 把 尼堪 兵

tucibi wambikai. seme gisurehe tereci han beise ambasai

出來 殺了啊 如此 說了 於是 汗 貝勒們 大臣們

gisumbe* dahabi jeku hadure be tuwakiyara coohabe amasi

把語 從了 糧食 收割 把 看守 兵把 向後

bederebuhe..

回還

○ jakūn biyai juwan enmude* jeceni jekube hadubume cooha

八 月的 十 一於 邊境的 把糧食 使收割 兵

geli wasika 122/123 jakūn biyai juwan ilande meihe inenggi

再 西 八 月 十 三於 巳 日

meihe erin de na asisaha.* tereci jekube hadume wacihiyabi

巳 時 於 地 動了 自那 糧食把 收割 完了

tūbuhe jaseci orin bai dubeci goroki jekube tū seme beisei

使打 自邊境 二十 里 自以外 遠 糧食把 打 命 貝勒們

tokso booi jakūn tanggū yafahan de narin yendei gebungge

莊屯 家的 八 百 步兵 於 納林 殷德 名叫

juwe amban be ejen arabi hendume inenggi oci jeku tū.

二 大人 把 主將 作了 說 日間 若是 糧食 打

dobori oci mujakū bade genebi akdun alinde genebi dedu. jai

夜晚 若是 妥實 地方 去 堅固 山於 去 住宿 次

調返回家。」汗說:「設若將我們的兵都調回來,敵軍以為『軍兵都返回各自的家裏與各自的村中。他們的兵是否集中在一處?若在他們將各處的兵集合以前,我們攻取他們的某一地方,尚有餘暇返回的時間。』這樣計劃。」不過:「顧慮到尼堪兵出境殺害我們沿邊收割糧食的人。」因此汗仍然聽從了諸貝勒大臣們的建議,遂將守護邊境收割糧食的軍兵調回來。

八月十一日:又命軍兵西去,收割沿邊的糧食。八月十三巳日巳時:地震;命將收割完竣的糧食加以晒打。將收割了的糧食運至距離邊境二十里以外的場院去晒打。因而派遣了納林,殷德二大人為主將,率領諸貝勒莊屯中的家人八百名步兵前往。並告訴他們說:「日間晒打糧食,夜晚必須擇一可靠堅固的山上去住宿。次

cimari buda erinde deduhe alinci wasibi jeku tū. alin de
晨 飯 時於 住宿 自山 下來 糧食 打 山 於

jailami* seme ineku ineku bade ume jailara. ineku bade
躲避 雖 同 一 地方 不要 躲避 同一 地方

jailahade tere jailaha babe sabi tere jailaha babe gidambi.
躲避時 那 躲避 地方 知道 那 躲避 把地方 襲擊

julegi alinde emu dobori deduci amargi alinde emu dobori dedu.
南 山於 一 夜 若宿 北 山於 一 夜 住宿

dergi alin de emu 123/124 dobori deduci wargi alinde emu
東 山 於 一 夜 若宿 西 山於 一

dobori dedu. dain dorode olhoba serebe niyalmaci dele ai bi.
夜 住宿 戰爭 之道 謹愼小心 把所說 人則 上 何 有

seme tacibume hendubi uwerihe.* tereci uwerihe* jakūn tanggū
如此 教諭 說了 留下 自那 留 八 百

yafahan be gese dendebi hūnehe birai julegiba narin gaibi tūhe.
步兵 把 相等 分了 渾河 河的 南地方 納林 率領 打

birai amargi ba yendei gaibi tūhe. dobori jailabi deduhe akū.
河的 北 地方 殷德 率領 打 夜晚 躲避 住宿 沒有

han i gisumbe* jurcebi jeku tūhe jafalan de deduhebi. terebe
汗 的 話把 違背 糧食 打 打穀場 於 住宿了 把他們

nikan i karun juwe ilan jergi hūlhame tuwanjibi. uyun biyai
尼堪 的 卡倫 二 三 次 偸偸的 來看了 九 月的

ice duin i cimari nikan cooha tucibi narin i jeku tūre birai
初 四 的 晨 尼堪 兵 出來 納林 的 糧食 打 河的

julegi giyamhū gasan* i jafalan de duin tanggū niyalmai jeku
南方 嘉木湖 村 的 打穀場 於 四 百 人的 糧食

tūre bade afanjibi nadanju niyalma be 124/125 waha. gūwa
打 地方 來攻 七十 人 把 殺了 其他

ilan tanggū gūsin yafahan gemu tucike. tere cimari gerendere
三 百 三十 步兵 皆 逃出 那 晨 將明

晨飯時再自住宿的山上下來晒打糧食。在山上避居的時候，不要在同一地方避宿，若在同一地方避宿，避宿的地方就會被敵發現，若是避宿的地方被發現，敵人一定襲擊那個地方。若在南山上住宿一夜，再往北山上住宿一夜。東邊山上住宿一夜，西邊山上住宿一夜。戰爭之道，除了小心謹愼爲上以外，還有甚麼呢？」將這樣示諭的話告誡他們以後；並將八百人平分爲二，在渾河南岸者，由納林率領晒打糧食。在渾河北岸者，由殷德率領晒打糧食。然而二人夜晚均未避居，違背了汗的誡諭，就在打糧食場住宿。尼堪的哨探曾二三次前來窺探他們。九月初四日晨；尼堪出了兵，襲擊了渾河南岸的嘉木湖村納林率領打糧食的四百人，被殺了七十人，其他的三百三十人都逃了出來。尼堪兵是趁着那早晨未明

onggolo dushun de sucubi siyun* tucire onggolo nikan cooha
以前 天色混暗 時 襲擊 日 出 以前 尼堪 兵

amasi bederehe. tere nikan cooha jase tucikebe jeceni tai
往後 回去 那 尼堪 兵 邊境 把出來 邊境的 臺

niyalma sabi bang* tühe dergi lakiyaha ba sabubi bang* tūme
者 發見 雲板 打了 東 懸掛 處 使見 雲板 打了

ulan ulani siun* alinci tucibi ambula mukdere onggolo. han i
接連 相傳 日 自山 出來 很多 昇起 以前 汗 的

hecende isinjiha. han tangse uweceme* tangsede genehe amari
城於 到來 汗 堂子 祭了 堂子於 去 後

bang* tūrebe donjiha, tereci donjihai han i hecende bihe morin i cooha
雲板 打把 聞 於是 聽聞的 汗 的 城於 有 馬 的 兵

be amba beile ini deote be gaibi uthai tere erinde juraka.
把 大 貝勒 他的 弟們 把 領了 即刻 卽 時於 出發

hanciki gasan* de bihe morin i cooha jurandara onggolo neneme
附近 村 於 有 馬 的 兵 起行 以前 先

juraka. 125/126 coohai niyalma kemai dogon de nikan cooha
出發 兵的 人 克瑪 渡口 於 尼堪 兵

jeku tūre nadanju niyalmabe wabi emu erin hono ohokū uthai
糧食 打 七十 人把 殺了 一 時 尚且 不會 卽刻

amasi bederehe seme alanjiha manggi okdome genere cooha
往後 回去了 如此 來報告 後 迎 去 兵

tere kemai dogon de ilibi amba beile ama han de niyalma
那 克瑪 渡口 於 停止 大 貝勒 父 汗 於 人

takūrabi. takūraha niyalma genggiyen han be amba gasan* i
差遣 差遣 人 庚寅 汗 把 大 村 的

bigande acabi alara jakade genggiyen han tereci hendume amba
野於 相會 報告了 時 庚寅 汗 於是 說 大

nikan gurun i han i cooha jimbi seci okdobi afaki seme
尼堪 國 的 皇帝 的 兵 來 說 迎 要攻 而

前，天色混暗的時候前來襲擊的，於日出前已退回去了。那些尼堪兵出邊的時候，邊境上守臺者看見了，卽刻敲打了雲板，傳往東方懸掛雲板處，如此的節節傳遞，待太陽尚未昇高以前，已將邊警傳到了汗城。時汗往祭堂子，聞知了傳來的邊警。遂命大貝勒和他的弟弟們率領汗城內所有的騎兵，立刻出發。於附近村莊有馬的騎兵起行前，先行出發的兵到了克瑪渡口，才知道尼堪兵僅殺了打糧食的七十人，未及一時就退回去了。得到此報告後，前往迎敵的兵，都止於克瑪渡口。大貝勒差人往告父汗，差去的人在大村的郊外會見了庚寅汗，將情形報告後；庚寅汗說：「以爲大尼堪國皇帝的兵來了，我們才來迎敵。

juraka bihe. amba guruni cooha hūlhame tucibi emu erin hono ojorakū amasi
出發 有 大 國的 兵 偷偷 出來 一 時 尚且 不到 往後
bedereci musei cooha julesi ai ganambi amasi bedere seme hendubi amasi
若回 我們的 兵 前往 何 取 向後 回還 如此 說了 向後
bederehe 126/B45b(註) (dade deduhe) han i neneme henduhe gisumbe* jurcehe
退還 原處 宿了 汗 的 先 說 話把 違背
seme narin be wara uile* arabi. beyebe wahakū. eigen sargan i (gala jafabi)
因爲 納林 把 殺了 罪 定了 身體把 不殺 夫 妻 的 手 捆
beyei teile (tucike) tucibubi. booi aika jakabe gemu (talaha) gaiha. yendei
身體 獨自 出來 使出去 家的一應 物品 皆 籍沒 充公 殷德
be hontoholome (talaha) gaiha. yegude be karun genebi cooha jihebe sahakū
把 分一半 籍沒 充公 葉古得 卡倫 去 兵 來把 不知
seme yegudei boobe ilan ubu sindabi juwe ubube ejen de buhe. emu ubube
因 葉古得 家把 三 分 置 二 分把 主人 於 給 一 分把
sajini* niyalma gaiha. (tereci) genggiyen B45b/B46a han hendume nikan
執法的 人 取了 自那 庚寅 汗 說 尼堪
gurunde dain obi. muse ere dorgi bade tebi cooha yabuci, dergi dubei
國於 戰爭 因爲 我們 這 內裏 處於 居住 兵 若行 東 端的
coohai niyalma morin. ba goro obi suilambi. (amba gasan*) nikan
兵的 人 馬 處 遠 因爲 勞苦 大 村 尼堪
i baru wasihūn ibebi jabiyan* i bade hoton arabi teki. (beise
的 方向 西 挨近 界藩 的 地方 城 建造 居住 貝勒們
ambasa) nikan i jasei dolo adun ulebume jeceni nikan be usin
大臣 尼堪 的 邊境 內 牧羣 餵養 邊境的 尼堪 把 田
(tariburakū) uileburakū* tebi. (tariha jekube yangsaburakū,* yangsaha*
不能耕種 不使耕種 居住 耕種 把糧食 不使耕耘 已耕耘的
jekube haduburakū, haduha jekube tūburakū oki giyahūn maktame),
把糧食 不使收割 收割的 把糧食 不使打 要 鷹 放
muse giyahūn maktame aba abalame yabuki. nikan (gurun) be hecenci
我們 鷹 放 圍 打 要行 尼堪 國人 把 自城中

若是大國的兵偷偷的出來，未及一時卽行退回，那麼我們的兵前去又有何取？」遂命回兵。(於原處住宿)：將違背汗先前諭誡的納林，定以死罪，惟免其死，命將其夫妻(捆縛)孤身趕出，家中的一應財物，皆收取充公。將殷德的家產一半收取充公。去守卡倫的葉古得，敵兵前來而不知，將其家產分爲三份，二份還給其本人，一份給執法者。(自此)庚寅汗說：「因爲與尼堪國戰爭，若是出兵我們居住在內裏的兵則可，東邊的兵馬，因爲地方太遠而辛勞。要在西邊靠近尼堪的界藩地方，建城居住。(貝勒大臣等)可在尼堪邊境內放牧牲畜，使尼堪居住邊境的人不得耕種。(耕種的田地不使除草，已耕種的不使其收割。收割的糧食不使其晒打。)我們則可以放鷹打獵，困尼堪(國)的人於城中，

tuciburakū (tuttu) jobobuki. joboburede doosorakū cooha tucici saciki. cooha
不使出來 那樣 使其苦 苦甚時 不堪 兵 若出來 砍殺 兵
tucirakūci. muse jai geli emu babe seoleki. musei coohabe jobobume
若不出來 我們 再 另 一 處把 考慮 我們的 以兵 勞苦
(hoton de afabi) uwehede* fahabubi uju hūwajame gala bethe
城 於 攻 石於 被投擲 頭 破 手 脚
bijame hoton be afabi ainambi. seme gisurebi hoton i uwehe*
折斷 城 把 攻 何必 如此 說了 城 的 石
mo* isabume. booi mo* sacime genebi. hoton i uwehe* mo*
木 使集 房的 木 砍伐 去 城 的 石 木
alinci isabume wajibi hoton B46a/B46b arara babe dasame wajibi.
自山 使集 完成 城 建造 處把 整理 完成
abka beikuwerehe manggi. hoton ararabe nakabi. (tere) wargi goloi
天 冷了 以後 城 把建造 停止 那 西 路的
jasei tulegi jekube gemu tūme wacihiyabi.
邊境的 外面 糧食把 皆 打 完畢
○ uyun biyai orin sunjade fusi* amargi hūyambui(註) hūi an pu* golobe
九 月的 二十 五於 撫順 北 會安堡 會 安 堡 路把
tabcilame dosibi minggan olji baha. ilan tanggū haha be nikan jase
放搶 進去 千 俘虜 獲得 三 百 男丁 把 尼堪 邊境
jakai dukai (hoton i duka jakade wabi) hecen i jakade waha. emu
跟前 門的 城 的 門 跟前 殺了 城 的 跟前 殺了 一
niyalmade bithe jafabubi unggihe. (tere bithede araha) bithei gisun.
人與 書信 使拿了 送回 那 書 寫的 書信的 話
mini tondo urube daburakū afambi seci cooha boljobi jase tucibi
我的 正直 將是 不顧 攻戰 若說 兵 約期 邊境 出來
juwan tofohon dedume hoton hecen efeleme* afacina. tuttu akūci.
十 十五 宿 城 城 壞了 攻戰好了 那樣 若不
mini tondo uru be uru arame ulin bume uile* wajicina amba
我的 正直 是 把 是 作了 財物 給了 事 完啦 大

使其不能出來，待其被困不耐出兵時，我們即行攻殺。設若彼等不出兵，我們再考慮另外一處。何必勞苦我們的兵士冒着(攻城)擲石頭破、手折、足斷之險而攻城呢？」因而命採集建城的石、木，砍伐建屋之木材。將建城所需之木材、石料均自山上聚集完成，建城的地方也修整完成。由於天氣冷了因而暫停建城之工。將（那）西路邊外的糧食皆都收打完畢。

九月二十五日：進入撫順北方的會安堡路擄掠，獲得俘虜一千，將其中三百男丁殺於尼堪邊境城門跟前。派遣一人持書送去：（那書寫）書中說：「若是不顧我們的正直和對的地方而要戰爭的話，可約期出兵邊境，或十日或半月，毀城而戰好啦。不然，若以我們的正直爲是的話，可給我財物以完結此事。

gurun i han i cooha buyarame hūlhame usin uilere* (niyalmabe)
國 的 皇帝 的 兵 零星 偷偷 田 耕種 者把

aha be tanggū waci. sini usin uilere* (niyalmabe) aha be bi minggan
奴僕 把 百 若殺 你的 田 耕種 者把 奴僕 把 我 千

waha. sini nikan guruni usimbe* hecen i dolo uilembio.* seme
殺 你的 尼堪 國的 田把 城 於 內 耕種嗎 這樣

bithe arabi. tere bithe gamara niyalmai juwe san* be B46b/B47a
書信 寫了 那 書信 拿 者的 二 耳 把

faitabi unggihe. tereci cooha amasi bedereme jiderede (uyun biyai)
割了 送回 自那 兵 往後 退回 來時 九 月的

orin uyun i cimari tasha erinde siyun* dekdere abkai julegi
二十 九 的 晨 寅 時於 日 昇 天的 南

hosioi* ergide naci siyanggiyan* siren tucibi abka de sucuha
角 方於 自地 白 線 出現 天 於 冲

bihe. tere siren amba jangkūi adali dube ergi narhūkan
有 那 線 大 刀 相似 末 方 略細

godohon bihe. golmin amba moci* (gese) den. muwa hetu emu
直立着 有 長 大 如木 相似 高 粗 橫 一

da sabuha..
尋 看見

○ juwan biyai juwan enmude* gerendere jakade tere siyanggiyan*
十 月的 十 一於 天將明 時 那 白

siren i siyun* dekdere ergide usiha de siren tucike. tere naci
線 的 日 昇 方於 星 於 線 出現 那 自地

tucike. siyanggiyan* siren. (wasihade) usiha de siren tucike. duici inenggi (juwan
出現 白 線 星 與 線 出 第四 日 十

biyai) juwan duin i cimarici jai sabuhakū nakaha. (tere juwan biyai)
月 十 四 的 自晨 再 看不見 退了 那 十 月的

juwan enmude* siren tucike. (wasiha) usiha dobori dari nadan
十 一於 線 出 星 夜 每 七

大國皇帝的兵，若零星的偷襲我種田的奴僕百名，我可殺你們種田的奴僕一千。你們尼堪國能夠在城裏種田嗎？」這樣寫了書，並將持書之人割去兩耳放還。遂由此而回兵。從那裏回兵時，(九月)二十九日晨寅時，看見在東南方有白線，自地上出來直衝於天，此線如大刀一樣，末端尖細的直立着，長比大樹高，粗有一托。

十月十一日：天將明時，(在那白線的東方，) 又有線自星中出現。前於地上出現的白線，於此星線出現的第四日，就是十月十四日晨，再看不見了，(那十月) 十一日出現星線的星，每夜向北斗七

(wasiha) usihai baru guribi nadan (wasihai) usihai uncihen* i dubei emu (wasihai)
星的 方向 移動 七 星的 尾 的 末端 一

usihai amargi dubebe amasi (tulembi) tuleke. omsion* biyai ice uyunci
星的 北方 頂端 北 過 過了 十一 月的 初 自九

jai sabuhakū nakaha..
再 看不見了 退了

○ juwan biyai juwan de B47a/129 dergi hūrha guruni nakada
十 月的 初十 於 東方 瑚爾哈 國的 納喀達

gebungge amban ujulabi tanggū boigon dahame jimbi seme
名叫 大人 爲首 百 戶 投降 前來 如此

donjibi juwe tanggū niyalmabe okdome unggihe. tere tanggū
聽說 二 百 人把 迎接 派了 那 百

boigon hūrha orin de isinjiha genggiyen han yamunde tucibi
戶 瑚爾哈 二十 於 到來 庚寅 汗 於衙門 出了

hūrha gurun hengkileme acaha manggi. acaha doroi amba sarin
瑚爾哈 國 叩頭 會見 後 相會 禮的 大 筵

sarilaha. tereci amasi ini boode genere niyalmabe emu ergide
設了 自此 返回 他的 家於 去 者把 一 方於

ilibuha.(止) enteheme jihe niyalmabe emu ergide ilibubi. ujulame
使站立 永久 來 者把 一 方於 使站立 爲首

jihe jakūn amban de takūra seme juwan ta juru aha. yalu
來 八 大人 與 遣差 說 十 各 對 奴僕 乘騎

seme juwanta morin. tari seme juwanta ihan. yarha hayame
說 各十 馬 耕地 說 各十 牛 豹皮 鑲邊

gecuheri burime jibca dahū. sekei mahala soohin* gūlha foloho
蟒緞 綿面 皮襖 皮大衣 貂皮 暖帽 皂 靴 彫刻

imisun*. niyengniyeri bolori eture gecuheri goksi. gecuheri dahū.
腰帶 春 秋 穿的 蟒緞 無肩朝衣 蟒緞的 皮大衣

129/130 abkai duin erinde acabume eture etuku gahari fakūri
天的 四 季於 適合 穿的 衣服 布衫 褲子

星移動，一直移過北斗七星末端一星的北方，於十一月初九日再也看不見了。

十月初十日聽說東方瑚爾哈國的大人納喀達爲首，率領一百戶人家前來投降。遂差遣二百人前往迎接。那一百戶瑚爾哈於二十日到來。庚寅汗蒞臨衙門，瑚爾哈國的人叩見後，排設了會見禮的大筵。茲後：命還要返家的人站立在一邊，永久來的人站立在一邊。賞給爲首來的八大人，每人使用的奴僕十對，乘騎的馬每人十匹，耕田的牛每人十隻，豹皮鑲邊蟒緞面子的皮襖，皮大衣，貂皮的煖帽，皂靴，彫花的腰帶，春秋天穿的蟒緞無肩朝衣，蟒緞的皮大衣，適於四季穿的衣服，如布衫，布褲，

sektere sishe dasire jibehun ai jakabe gemu jalukiyame buhe.

鋪的 褥子 蓋的 被子 一切 物品把 皆 滿滿的 給了

sirame niyalmade sunjata juru aha. sunjata morin. sunjata ihan.

其次 者與 各五 對 奴僕 各五 馬 各五 牛

sunja ta jergi etuku buhe. geli ilhi niyalmade ilanta juru aha.

五 各 襲 衣服 給了 再 次 者與 各三 對 奴僕

ilata morin. ilata ihan. ilata jergi etuku buhe. dubei niyalmade

各三 馬 各三 牛 各三 襲 衣服 給了 最末 者與

emte juru aha. emte morin. emte ihan. emte jergi etuku

各一 對 奴僕 各一 馬 各一 牛 各一 襲 衣服

buhe. jihe tanggū boigon i amba asihan aha ejende gemu

給了 來 百 戶 的 長 幼 奴僕 主與 皆

aname jalukiyame bume han i beye sunja inenggi yamunde

依次 滿滿的 給了 汗 的 自己 五 日 於衙門

tucibi buhe. tereci tere boo tebure mucen sektere derhi

出了 給了 自那 他們 家 居 釜 鋪的 蓆子

anggara malu hobin* hūntahan moro bila* sabi* sabka hunio bio*

缸 大瓶 小瓶 盃子 碗 碟 匙 箸子 水桶 箕

oton niyalma i banjire boigon de baitalara aika jakabe gemu

盆 人 的 生活 戶 於 使用的 一應 物品把 皆

yongkiyame jalukiyame buhe manggi. tuttu buhebe sabi. boode

完全 滿滿 給了 以後 那樣 給了把 看見 於家

amasi genembi sehe niyalma ambula genehekū 130/131 tehe. tereci

返回 去 說了 者 多 不回去 居住 自那

tere nakadai guruni boigon jihe niyalma be benjibi amasi boode

那 納喀達 國人 戶 來 者 把 送來 返回 於家

genembi seme jibi genehekū bure ujirebe tuwabi tehe niyalma.

去 說 來 不回去 給了 將養 看見 居住 者

amasi genere niyalmade jasime hendume. guruni buya coohai

返回 去 者於 梢信 說 國的 小 兵的

鋪的蓋的被褥等，一應的物件，皆都滿滿的賜給了。其次的人：每人給與使用的奴僕五對，乘騎的馬各五匹，牛各五隻，衣服各五襲。再次的人：每人給三對奴僕，馬各三匹，牛各三隻，衣服各三襲。最末者：每人給奴僕一對，馬各一匹，牛各一隻，衣服各一襲。其他所有前來投降的一百戶人家中，無論長幼主僕皆挨次滿滿的給了。汗親自蒞臨衙門五日賜給之。除此以外；凡居家使用的釜、炕蓆、缸、大瓶、小瓶、盃子、碗、碟、匙、筷子、水桶、簸箕、木槽盆等，各人家中日常生活所用的一切器物，皆都完全無缺的滿數的給了後。已經說仍要回家去的人，看見了所給的東西，又多不願再回故舌了。那些前來送納喀達國的人戶後，原欲回家的人，因爲看見收養後所給的東西、而又不願回家的人，均請託回去的人寄信說：「國內低級的軍

niyalmai dolo musebe dailame wabi olji araki ulin bahaki seme
人的 心中 把我們 征討 殺了 俘虜 要作 財物 要得 說

(gūningge niyalmai banjire boigon de baitalara ai jakabe gemu yongkiyame
想的 人的 生活 戶 於 用的 一切 把物品 都 滿數

buhe, omsion* biyai ice ilande) gūnimbini. han i mujilen de gurumbe* isabubi
給了 十一 月的 初 三於 想的 汗 的 心中 於 把國人 招集

ujiki. gucu araki seme gūnimbini. uttu ujimbi seme gūnihakū bihe
要養 朋友 要作 如此 想呢 這樣 養 而 不想 有

seme meni meni ahūn deo de hendubi unggihe..
因而 我們 各各 兄 弟 於 話 送回

○ omsiyon* biyai ice ilan de hecen i(註) li sanjan* i booi emu niyalma
十一 月的 初 三 於 城 的 李 參將 的 家的 一 人

emgi jihe emu tungse nikan han i booi juwe niyalma be
同 來 一 通事 尼堪 皇帝 的 家的 二 人 把

fusi* hecen be gaiha fonde gajiha bihe. tere sunja niyalmabe
撫順 城 把 取了 時 拿來 有 那 五 人將

sindabi unggihe..
放了 送回

○ omsiyon* biyai orin uyunde yehei gintasi* beile sunja tanggū
十一 月的 二十 九於 葉赫的 錦台什 貝勒 五 百

cooha jihe hoifai hoton tuwakiyame tehe susai haha be waha.
兵 來 輝發 城 看守 居住 五十 男丁 把 殺了

juwan ninggun gise hehe uhereme juse behe nadanju(isime)niyalma gamaha..
十 六 妓 女 共計 幼子 婦女 七十 人 拿去

○ jorgon biyai ice juwede sindabi unggihe juwe niyalmade
十二 月的 初 二於 放 還 二 人於

guwangnin i yang dutan i emu wang cingsai be nemebi
廣寧 的 楊 都堂 的 一 王 青山 把 增加

takūrabi isinjiha. beisei gisun akū karun i ejen arbuha gebungge
差遣 到來 貝勒們的 話 沒有 卡倫 的 額眞 阿爾布哈 名叫

人心中想，以爲我們將被征討殺害，要作俘虜，財物將被掠奪。不料汗存心召集我們加以恩養，並以朋友相待。原來都沒有想到這樣恩養，可轉告各自的兄弟們。」

十一月初三日：於攻取撫順城時，有與李參將家人一同來的通事一人，以及尼堪皇帝家的二人被捕。時將此五人釋放回去。

十一月二十九日：葉赫的錦台什貝勒派遣了五百兵前來，將戍守輝發城的五十個男丁殺了，並掠去妓女十六名，總共掠去婦孺七十名。

十二月初二日：廣寧的楊都堂，差遣了前被釋放回去的二人，另增派一個王青山前來。卡倫額眞阿爾布哈，因未得貝勒們的命令，

niyalma ini cisui hülhame nikan be (sucume) sucuha seme uile* arabi
者 他 私自 偸偸 尼堪 把 襲擊 因而 罪 定了

arbuhai boo 131/132a be juwe ubu sindabi emu ubube ejen
阿爾布哈 家 把 二 分 置 一 分把 主人

de buhe. emu ubube uile* de gaiha
於 給了 一 分把 罪 於 贖

○ suwayan honin(註) aniya. aniya biyai ice juwede genggiyen han
戊 未 年 正 月的 初 二於 庚寅 汗

i cooha yehede geneme juraka. ice nadande sucubi keintei
的 兵 於葉赫 去 出發 初 於七 襲擊 克音特

hoton niyahan i gasambe* gidame tabcin feksibi yehei amba
城 尼雅罕 的 村把 攻擊 搜掠 跑 葉赫的 大

hoton i siyun* dekdere ergi duka de juwan bai dubede isinabi
城 的 日 昇 方 門 於 十 里 之外 到了

hoton de dosime genere niyalma morin ihan be gaibi gajiha.
城 於 進 去 者 馬 牛 把 取 拿來

hotonci juwan bai dubei tulegi gasan* i niyalmabe morin ihan
自城 十 里 以外 外圍 村莊 的 把人 馬 牛

be gemu gaibi boo be abiya* orho be gemu tuwa sindabi
將 皆 取 房屋 把 豆稭 草 把 皆 火 放了

nuktere monggoi morin ihan honin be gaibi keintei hotonde
牧放 蒙古的 馬 牛 羊 把 取了 克音特 城於

ing hadabi amba ajige gasan* orin funceme gaibi amasi bederebi
營 設了 大 小 村 二十 餘 取了 向後 回還

amba hotonci ninju bai dubede deduhe. tere sucuha inenggi
大 自城 六十 里 之外 宿了 那 襲擊 日

yehei niyalma 132a/132b keyen i nikan de alanabi jai inenggi muduri
葉赫的 人 開原 的 尼堪 於 去報告 次 日 辰

erinde nikan cooha yehei gasan* de isinabi. nikan cooha yehei
於時 尼堪 兵 葉赫的 村 於 到來 尼堪 兵 葉赫的

擅自偷襲尼堪，因而審定其罪；命將阿爾布哈的家產，分成二份，一份充公贖罪，一份歸還原主。

戊未（應爲己未年萬曆四十七年，即所謂天命四年）年正月初二日：庚寅汗發兵前往葉赫；初七日襲擊克音特城，尼雅罕村，掠馳而至葉赫大城東門十里以外，將欲進入城中的人、馬、牛等截取了。並將離城十里村莊的人、馬、牛等皆都掠取。把各村的房屋用豆稭、柴草放火焚毀。又掠奪了遊牧蒙古的馬、牛、羊。立營於克音特城，攻取了大小村堡二十餘處而回還。於距大城六十里的地方宿營。襲擊那日，葉赫人前往開原報告了尼堪。次日辰時；尼堪兵來到了葉赫村。尼堪兵會合了葉赫

juwe hoton i cooha acabi afaki seme gūnici ohokū. hotonci (tucihekū tehei
二 城 的 兵 相會 要戰 雖 想了 未曾 自城 不出 居

tutaha.) tucibi dehi bai dubede genebi amasi bederehe.(註) orin juwede
留 出來 四十 里 以外 去至 向後 而回 二十 二於

neneme jihe nikan i elcin li cingsai be emu tungse ilan
先 來 尼堪 的 使者 李 青山 把 一 通事 三

niyalmabe amasi takūrame. han lioduni* niyalmabe wakalame jase
人將 返回 差遣 皇帝 遼東的 人將 責備 邊境

tucike coohabe amasi bederebuci. mimbe urulame mini nadan
出 兵將 返回 若退 把我 爲是 我的 七

koro be sume minde wangse ejehe buci dain nakarakū ainaha.
恨 將 解 於我 王子 勅書 若給 戰爭 不止 爲何

mini fe sang* fusi* sunja tanggū ejehe keyen i minggan ejehebe
我的 舊 賞 撫順 五 百 勅書 開原 的 千 勅書把

mini coohai niyalmade buu.* mini beyede ujulaha beise
我的 兵的 人於 給了 我 自己於 爲首 貝勒們

ambasade uhereme ilan minggan suje 132b/133 ilan minggan yan
大臣們於 共計 三 千 綢緞 三 千 兩

menggun. ilan tanggū yan aisin gaji seme bithe arabi
銀子 三 百 兩 金子 拿來 如此 書信 寫了

unggihe..
遣去

○ orin ninggun de emu minggan coohabe siyun* dekdere ergi
二十 六 於 一 千 兵將 日 昇 方

hūrha guruni funcehe tutahanggebe wacihiyame gaisu seme
瑚爾哈 國內 剩餘 把留的 全數 取回 命

unggihe..
派送

○ juwe biyai tofohon de wala sarhūi bade hoton sahara
二 月的 十五 於 西 薩爾滸的 地方 城 建造

二城之兵，欲戰而未果，僅自城中出來四十里就又回去了。二十二日：遣返先前來的尼堪使者李青山，及通事一人，另外的三人，使持書信回去。信中說：「若是皇帝責備遼東之人，並撤回出邊之兵，以我爲是，解我七恨；若給我王子的敕書，則戰爭何以不停？將舊賞於我撫順的敕書五百道，開原的敕書一千道，給我的軍兵。另給我以及我爲首的諸貝勒大臣們，總共綢緞三千疋，白銀三千兩，黃金三百兩。」如此的寫了書信使送去；

二十六日：遣兵一千，往收東方瑚爾哈國所餘留的人戶，將之悉數取來。

二月十五日：命於西方薩爾滸地方建築城池；

uwehe* juweme emu tumen sunja minggan yafahan cooha terebe
石 搬運 一 萬 五 千 步 兵 把那

tuwakiyara morin cooha duin tanggū genehe..
看守 騎 兵 四 百 去了

○ juwe biyai orin duinde nikan i yang dutan inde acaki
二 月的 二十 四於 尼堪 的 楊 都堂 於他 要和

seme sain gisun i takūraha sain niyalmade unggihekū fusi* be
雖說 好 話 的 差遣 好 人把 不送 撫順 把

gaiha fonde ukame genehe emu jusen* be takūrabi unggime bithede
取 時 逃 去 一 珠申 把 差遣 送了 書信於

arahangge meni (dehi nadan tumen coohai) 133/134 nikan i cooha gaibi
寫的 我的 四十 七 萬 兵的 尼堪 的 兵 率領

yabure ambasa hebesere* beise gemu teksileme isinjihabi. mini dehi
行 大臣們 商議 諸王 皆 一齊 來到 我的 四十

nadan tumen cooha ilan biyai tofohonde biyai genggiyen i
七 萬 兵 三 月的 十五於 月的 明 之

uciri* jakūn jugūn i cooha genembi seme bithe unggime
際 八 路 的 兵 去 如此 書信 送了

isinjiha..
到來

○ ilan biyai ice inenggi muduri erinde wala fusi* ergide genebi
三 月的 初 日 辰 時於 西 撫順 方於 去

lefui gebungge alini oforo de ilibi tuwaha karun i
勒富 名叫 山的 鼻 於 設立 看守 卡倫 的

niyalma sikse orin uyun i yamji geren dengjan i tuwa sabuha
人 昨 二十 九 的 晚上 衆多 燈 的 火 看見了

seme teni alanjibi yamuni beisede alame ilibi han de alara
因而 纔 來報告 衙門的 於貝勒們 報告 站立 汗 於 報告

onggolo julegi goloi niyalma alanjime sikse orin uyun i inenggi
以前 南 路的 人 來報告 昨 二十 九 的 日

派步兵一萬伍千前往搬運石料。另派騎兵四百前往守護。

二月二十四日：尼堪的楊都堂差人送書來雖要與我修好，然而書中既不說善語也不派好人送來，竟派遣攻取撫順時潛逃的一個珠申送來。信中說：「我尼堪領兵的諸大臣們相議：諸王也都一齊來到，我兵四十七萬，於三月十五日月明之際，分八路進兵。」

三月初一日辰時：前往西邊撫順勒富山(熊岳山)的山嘴上看守卡倫的人看見：日昨二十九日晚上，見有燈火衆多。因而前來報告：與報告在衙門中的衆貝勒，在衆貝勒報告汗知以前，南路的哨探也來報告說：「昨二十九日

honin erinde bei* donggoi jasebe nikan i cooha dosinjiha
未 時於 北 董鄂的 邊境把 尼堪 的 兵 進來了

seme 134/135 juwe bai niyalma sasari alanjiha manggi. yamunde
如此 二 處的 人 一齊 來報告 後 於衙門

bihe jai jergi ambasa donjibi han i hūwai dolo beise uju
在 第二 級 大臣們 聽說 汗 的 院 中 貝勒們 首

jergi ambasa gemu dosibi han i jakade bihe bade alanaha
級 大臣們 皆 進入 汗 的 跟前 在 地方 去報告

manggi. han hendume ere nikan cooha jihe mujangga ombi.
後 汗 說 這 尼堪 兵 來 果然 是

musei cooha julegi golode sunja tanggū bi. terei teile julegi
我們的 兵 南 路於 五 百 有 他們 獨 南

golobe tuwakini julegi golo de neneme cooha sabuha manggi
路把 看守好啦 南 路 於 先 兵 看見 後

musei coohabe julesi genekini seme uttu gūnibi neneme inenggi
我們的 兵把 南方 要去呢 如此 這樣 想了 先 一日

julegi golode cooha sabuhabi wargi fusi* golobe amba cooha
南 路於 兵 使見 西 撫順 路把 大 兵

jimbi. muse neneme wala afaki seme hendubi coohabe gemu
來 我們 先 西方 要攻 如此 說了 將兵 皆

wasihūn jurambu seme henduhe manggi amba beile beise 135/136
西方 使出發 命 說了 後 大 貝勒 貝勒們

ambasa hecende bihe. coohabe gaibi tere muduri erinde uthai
大臣們 於城 在者 把兵 率領 那 辰 時於 遂即

juraka. jurabi generede niowanggiyahai jugūnde geli cooha sabumbi
出發 起行 去時 紐望雅哈 路於 又 兵 看見

seme karuni niyalma alanjiha. tereci amba beile hendume
因而 卡倫的 人 來報告 於是 大 貝勒 說

niowanggiyahai jugūmbe* cooha jihe seme taka isinjirakū. tere
紐望雅哈 路把 兵 來 雖說 暫且 不會到來 那

未時，尼堪兵進入了北董鄂邊境。」如此兩路齊來報警。時在衙門的二級大臣等聞知，偕同在汗院子裏的衆貝勒與第一級的大臣們，一齊到汗處報告；汗說：「尼堪兵果然來了：我們在南路已有五百兵，他們單獨可以防守南路。尼堪使我們先看見南路的兵，料想我兵必南去迎敵。因此他們南路的來兵，先一日使我們看到，其大兵必由西邊撫順路而來，我們應先攻西方。」遂命軍兵皆向西方進發。於是大貝勒及諸貝勒大臣們率領了城中所有的兵，於辰時卽刻出發；出發時又有哨探來報告：「於紐望雅哈路(淸河)又發見了敵兵。」於是大貝勒說：「紐望雅哈路(淸河)雖有兵來，暫時尚不會到來。

jugūmbe* juwe tanggū cooha tuwakiyakini muse eitereci neneme
路把 二 百 兵 看守好啦 我們 總之 先

wala yabu seme wasihūn genehe. genebi jakai furdan be morin
西 行 說 西方 去了 去了 扎喀 關 把 午

erinde duleke. jakai furdan be dulebi coohai niyalmabe gemu
時於 過了 扎喀 關 把 過了 兵的 人把 皆

uksile seme uksilebuhe. tereci genebi hejegei gebungge bade
穿甲 令 傳諭穿甲 自那 去 赫哲格 名叫 地方

alanjime nikan cooha musei uwehe* juwere yafahan cooha jabiyan*
來報告 尼堪 兵 我們的 石 搬運 步 兵 界藩

i girin hadade tafaka be sabi girin hadabe kahabi seme
的 吉林 哈達於 登了 把 看見 吉林 哈達把 圍了 如此

alanjiha. 136/137 tereci genebi honin erinde jabiyande* isinaha.
來報告 自那 去 未 時於 於界藩 到去

isinabi tuwaci nikan i juwe tumen cooha jabiyan* i hoton araha
去到 則見 尼堪 的 二 萬 兵 界藩 的 城 建造

ninggude ilibi afambi. yafahan cooha girin hadai amba ninggude
上於 站立 攻 步 兵 吉林 哈達的 大 上於

ilihabi. nikan cooha jai emu kuren sarhūi alini ninggude ilihabi.
站立了 尼堪 兵 又 一 隊 薩爾滸 山的 上於 站立

tereci neneme yafahan be tuwakiyame genehe duin tanggū
自那 先前 步兵 把 守護 去的 四 百

morin i coohai niyalma nikan i julegi amba ing i coohabe
騎 的 兵 人 尼堪 的 前 大 營 的 兵把

dulembubi amargi uncihen* de dosibi sarhūi anggaci sacime
使過去 後 尾 於 進入 薩爾滸的 自口 砍殺

jabiyan* i dogonde isitala wahabi. tereci geren cooha isinaha
界藩 的 渡口於 直到 殺了 自那 衆 兵 去到

manggi girin hadai ninggui cooha nikan i coohabe wasihūn
後 吉林 哈達 上的 兵 尼堪 的 兵把 下

命二百兵前往守護好了，總之我兵應先往西邊去。」說了遂即西行，西行至午時過扎喀關。傳諭軍士過扎喀關皆即着甲。前行至赫哲格地方，又來報告說：「尼堪兵見我搬運石料的步兵登上了界藩地方的吉林哈達，遂包圍了吉林哈達。」由此繼進；於未時到達界藩。則見尼堪兵二萬正在攻擊我們建造界藩城的步兵，我兵立營於吉林哈達。另一隊尼堪兵立營於薩爾滸山上。先前派去護衛步兵的四百騎兵，待尼堪大營過後，尾隨進入，自薩爾滸谷口砍殺，一直殺至界藩渡口。待大兵到達後，原在吉林哈達山上的步兵，由山上俯衝下擊尼堪兵，

gidabi emu tanggū isirakū waha. tereci amba beile geren
擊 一 百 不足 殺了 於是 大 貝勒 衆

beise 137/138 ambasai baru hendume musei yafahan de daci
貝勒們 大臣們 向 說 我們的 步兵 於 初

jihe duin tanggū morin i cooha acabi ere girin hadade bikai.
來 四 百 騎 的 兵 相會 這 吉林 哈達於 在啊

muse ere jihe coohabe emu minggan uksini niyalmabe dele
我們 此次 來的 兵把 一 千 甲的 人把 上

nonggime unggibi ningguci wasihūn gidakini. gidaha manggi ici
增加 派遣 自上 下 使衝擊 衝擊 後 右

ergi duin gūsai cooha dergi cooha de nememe dosikini. hashū
方 四 固山的 兵 上面的 兵 於 增加 使進 左

ergi duin gūsai cooha sarhūi ninggude iliha coohabe tuwame
方 四 固山的 兵 薩爾滸的 上於 站立 兵把 看守

bisu seme hendubi emu minggan coohabe girin hadai ninggude
留下 如此 說了 一 千 兵把 吉林 哈達的 上於

unggihe manggi. genggiyen han i beye isinaha. isinabi han
派遣 後 庚寅 汗 的 自己 到來 到了 汗

hendume bonio erin oho. (manggi) siyun* yamjiha. hashū ergi duin gūsai
說 申 時 已 後 日 晚了 左 方 四 固山的

cooha neneme sarhūi ninggude iliha coohabe gida. terebe gidaha
兵 先 薩爾滸的 上於 站立 兵把 攻擊 把他 擊破

manggi ere jabiyan* i ninggui 138/139 cooha inicihai asambidere.*
後 這 界藩 的 上的 兵 自然的 動搖啊

seme hendubi hashū ergi duin gūsade ici ergi emu gūsai
如此 說 左 方 四 於固山 右 方 一 固山的

coohabe nemebi unggihe. ici ergi ilan gūsai coohabe jabiyan*
兵把 增加 派遣 右 方 三 固山的 兵把 界藩

i ninggui coohabe tuwakiya. sarhūi coohabe gidaha manggi ere
的 上的 兵把 看守 薩爾滸的 兵把 攻擊 後 這

斬殺將及百人。時大貝勒對眾貝勒大臣們說：「我們初來的四百騎兵，已與步兵會合在吉林哈達了。現再將我們此來的披甲兵增派一千上去，由上往下衝擊。待衝擊時，右翼四固山的兵再增援上去，加入攻擊。左翼四固山的兵，留守監視薩爾滸山上站立的敵兵。」說後；即派遣一千兵前去吉林哈達山上。時庚寅汗已親自來到。汗說：「現已申時，天已晚了。左翼四固山的兵，先攻擊站立薩爾滸山上的敵兵，將此兵擊敗後，立於界藩山上的敵兵自然動搖。」說後；遂調右翼的一固山兵前去增援左翼的四固山兵。並命右翼其他三固山兵，監視界藩山上的敵兵。待將薩爾滸的敵兵攻擊後；

girin hadai ninggui cooha wasihūn gidara de ere ici ergi
吉林 哈達 上的 兵 往下 衝擊 時 這 右 方

iliha ilan gūsai cooha tede nemekini seme hendubi unggihe
站立 三 固山的 兵 那裏 要增加 如此 說了 派遣

manggi hashū ergi sunja gūsai cooha genebi sarhūi alini
後 左 方 五 固山的 兵 去了 薩爾滸 山的

ninggude ing hadabi boo* miocan* be jergi jergi dasame jabdubi
上於 營 建立 炮 鳥鎗 把 層 層 備辦 妥當

iliha bade alini uwesihun* afame genebi umai ilihakū morin i
站立 處 山的 上 進攻 去 全 不停 馬 的

feksime genehei isinahai teile uthai gabtame sacime dosibi
馳 去 到去 邊 即 射 砍 進入

majige andande gemu wabi. dartai uthai duleme 139/140 genebi
少 時 皆 殺了 忽然間 就 越過 去

birabe doobi tuwaci sarhūi coohabe gidame uthai girin hadai
把河 渡了 則見 薩爾滸 兵把 擊破 即刻 吉林 哈達的

ninggui cooha jabiyan* i ninggui coohabe gidame wasirede ici
上的 兵 界藩 的 上的 兵把 攻擊 往下時 右

ergi juwe gūsai cooha uthai jabiyan* hadai julegi jakabe eyehe
方 二 固山的 兵 即刻 界藩 山的 南 跟前把 流水

birabe doome genebi dosici jabiyan* i oforo de cooha bihebi
河把 渡過 去 則進入 界藩 的 山嘴 於 兵 在有

boo* miocan* sindame gabtame ilihabe majige andande tuhebubi
炮 鳥鎗 放 射 阻止把 不大 一會 擊倒

tereci bosiome* gamabi siokini* gebungge alinde tafambubi tere
自那 追逐 取了 碩欽的 名叫 山於 登上 那

amba ninggude isitala niyalma sabure teile farhūn otolo waha.
大 山於 到 者 看見 只 昏暗 至於 殺了

tere dobori aba sindabi tere alimbe* kabi deduhe. han i beye
那 夜 圍 放了 那 山把 圍了 宿了 汗 的 自己

吉林哈達上面的我兵往下衝擊時，此右翼的三固山兵，應即時增援上去。這樣調派妥當後，左翼五固山的兵遂即前進，將立營於薩爾滸山上佈置妥善了層層鎗炮的敵兵的地方，向上不停的攻擊，騎兵跑到後即刻衝入射砍，少時皆被斬殺。忽然間，見我兵渡河擊敗了薩爾滸的敵兵，此時吉林哈達的我兵，也由山上往下衝擊界藩的敵兵。右翼的二固山兵，遂即渡過界藩山南側的河流前進。原站立在界藩山嘴的敵兵，不停的施放鎗炮，我兵發箭射止之，不一會；即被擊敗。由此追逐敵兵，敵兵登上名叫碩欽山的山頂，直殺到天地昏暗。當夜放了圍，把此山圍着住宿。汗

bardai alade deduhe. amba beile haksan de deduhe. cooha gaibi

巴爾達 於崗 宿營 大 貝勒 哈克善 於 宿營 兵 率領

yabure beise ambasa (gaibi)（註） 140/141 tomohoi birabe jafabi

行 貝勒們 大臣們 率領 托莫河 河把 佔據

tuwakiyame bisirede. nikan i jai emu ing i cooha siyanggiyan*

看守 在時 尼堪 的 又 一 營 的 兵 尙間

hadai julegi siokini* hadai amargi de ulan fetebi ing hadabi

崖的 南方 碩欽的 山的 北方 於 壕溝 掘 營 設立

ing i tehereme cang* alibume tungken tūme bisirede terebe

營 的 相互 鑼 傳 鼓 打 在時 把那

sabubi, tere dobori amba beilede alanaha manggi. amba beile

看見 那 夜 大 貝勒於 去報告 後 大 貝勒

amasi suwe ume serebure saikan tuwakiya. cimari erde bi

返回 你等 不要 使知道 好好 看守 次日 早 我

genembi seme hendubi unggihe. (ere dobori) tere dobori tuwakiyame bibi

去 如此 說了 遣去 此 夜 那 夜 看守 有

jai cimari gereme amba beile isinabi. coohabe dasame dasabi

次 晨 將明 大 貝勒 去到 兵把 整理 整理了

geneci nikan i duin tumen cooha deduhe bici* teni asabi*

去則 尼堪 的 四 萬 兵 宿營 自地方 才 移動

jurandarade isinaha manggi. nikan i cooha amasi bederebi ineku

將出發時 去到 以後 尼堪 的 兵 向後 回還 同

dobori deduhe ulande ebubi duin hosio* arame iliha. 141/142

夜 宿營 壕溝於 下馬 四 方 作 站立

ilibi ing tehereme ilarsu ulan fetebi. ulan i tehereme tulegibe

立 營 相等 三層 壕溝 掘了 壕溝 的 相等 外邊把

morin i cooha emu jergi jirami faitabi iliha. terei juleri boo*

騎 的 兵 一 層 厚 排列 站立 那 前方 炮

miocan* emu jergi dasabi iliha. tere morin i coohai amala ulan

鳥鎗 一 層 設置 站立 那 騎 的 兵 後邊 壕溝

宿於巴爾達崗。大貝勒宿於哈克善。領兵的衆貝勒率領大臣們駐守於托莫河邊，時見另一營尼堪兵，在尙間崖的南方，碩欽山的北方，掘壕設營，在營內來往傳鑼擊鼓巡守。那夜即去報告了大貝勒，大貝勒說：「你們勿使敵人知道，好好的監視着，明早我就去。」那夜監視着敵人。次晨天明：大貝勒就來到了，即整兵前進時。尼堪的四萬兵，於宿營處剛要動身出發進攻，見我兵已來到後。尼堪兵即刻退回，於宿營的壕溝內下馬，排列了四方的陣勢。立營後即刻又掘了三重壕溝，壕溝的外邊排列站立了一層密布的騎兵，在騎兵的前方，設立了一排炮火與鳥鎗。在騎兵的後邊，壕溝

i tule ilan jergi amba boo* miocan* be dasabi sindara niyalma
的 外 三 層 大 炮 鳥鎗 把 設置 放炮 者

yafahan ebubi tehe. tere ilarsu ulan i dolo udu udu tumen
步行 下馬 坐 那 三層 壕溝 的 內 幾 萬

cooha gemu morinci ebubi dasame iliha. tereci tuwaci nikan
兵 皆 自馬上 下來 整隊 站立 自那 若看 尼堪

cooha siyanggiyan* hadai coohai siyun* tuhere ergi biyefuni*
兵 尙間 崖的 兵的 日 落 方 斐芬的

gebungge alin i ninggude jai emu tumen sabuha. tereci amba
名叫 山 的 上於 又 一 萬 看見 自那 大

beile amasi ilan jergi han de alame unggihe. han wahūmui
貝勒 向後 三 次 汗 於 報告 送了 汗 瓦呼木

bigande nikan i amala boo* miocan* sejen kalka aika 142/143
甸於 尼堪 的 後面 炮 鳥鎗 戰車 藤牌 一應

jakabe gaibi yabure emu ing i emu tumen coohabe sabubi.
戰具 拿着 行 一 營 的 一 萬 兵把 看見

han i beye emu minggan isirakū coohabe gaibi afame genebi.
汗 的 自己 一 千 不到 兵把 率領 攻 去

tere ing i nikan emu tumen cooha ulan fetebi boo* miocan*
那 營 的 尼堪 一 萬 兵 壕溝 掘 炮 鳥鎗

jergi jergi sindame dasabi sejen kalka be ilibubi alime gaiha
層 層 設置 整理了 戰車 藤牌 把 建立 受取

manggi. minggan isirakū cooha be dulin be yafahalabubi afame
後 千 不到 兵 把 一半 把 使步行 攻擊

geneci nikan cooha boo* miocan* be emu dubei sindaci donjirakū
去則 尼堪 兵 炮 鳥鎗 把 一 個勁的 施放 不聞

bireme genebi sejen kalkabe aname tuhebubi tere emu tumen
全 去 戰車 藤牌把 推 使倒 那 一 萬

coohabe gidabi gemu waha. tere wahūmui coohabe wabi 143/144
把兵 擊敗 皆 殺了 那 瓦呼木的 兵把 殺了

之外，排列了三排大炮與鳥鎗，鎗炮手皆下馬坐待。在那三道壕溝內，幾萬軍兵都下馬整隊站立。另外又見在尙間崖敵兵的西方，斐芬山的山上，另有尼堪兵一萬。大貝勒自此三次派人返回鬼汗報告；時汗在瓦呼木甸外，也看見一萬尼堪兵一營，持着炮、鳥鎗、戰車、藤牌以及一應器械而行。汗即親自率領尙不足一千兵前去攻擊。那一萬尼堪兵，遂即掘壕置炮、排列戰車、藤牌立陣應戰。遂命我不足千兵的一半步行前去攻擊時，全不顧尼堪兵頻頻施放的鎗炮，遂即衝擊進入，推倒了戰車、藤牌，擊敗了那一萬兵，皆都斬殺。待將此瓦呼木的敵兵斬殺

amasi bedereme jiderede amba beilei (takūrame) niyalma han de isinabi
往後 回還 來時，大 貝勒的 派 人 汗 於 到去

amala siyanggiyan* hadade nikan i emu ing i cooha ulan fetebi
後面 尙間 崖於 尼堪 的 一 營 的 兵 壕溝 掘了

ilihabi. tere cooha ainci (amaga coohabe aliyarakū fekumbure) duin
站立 那 兵 約略 後 把兵 不待 躍馬 四

tumen bidere seme alaha manggi han tereci amaga coohabe aliyahakū
萬 有 如此 報告 後 汗 自那 後來 兵把 不待

fekumbure(訛) katarara jibi inenggi dulin morin erinde isinaha. isinabi.
躍馬 急馳 來了 日 中 午 時於 到去 去到

tere nikan cooha i iliha be tuwabi han hendume musei cooha alini
那 尼堪 兵 的 站立 把 看視 汗 說 我們的 兵 山的

dergibe gaibi wasihūn dosime gida tuttu dosikade ere cooha
把上 攻取 往下 進攻 衝擊 那樣 進去時 這 兵

uthai burulambi seme hendubi. coohai niyalma teni alin i
卽刻 敗走 如此 說了 兵的 人 剛 山 的

dergibe gaiki seme uwesihun* geneme asarade* 144/145 nikan
把上 要進攻 說 上 去 移動時 尼堪

cooha dorgi ulan de iliha cooha tulergi ulan i tule iliha
兵 內 壕溝 於 站立 兵 外邊 壕溝 的 外 站立

coohade acame jihe manggi. han hendume ere cooha musede
兵於 會合 來了 後 汗 說 這 兵 與我們

afanjimbi. musei cooha dergibe gaime uwesihun* genere be nakabi
來攻擊 我們的 兵 上把 取了 上 去 把 停止

morinci ebubi yafahalabi. alime gaisu seme hendubi amba beile
自馬 下來 步行 接受 攻擊 如此 說了 大 貝勒

genebi hashū ergi galai juwe gūsai coohabe morinci ebu seme
去 左 方 手的 二 固山的 兵把 自馬上 下來 命令

hendubi dehi susai niyalma ebuhe bici amba beile nikan cooha
說了 四十 五十 人 下來 雖有 大 貝勒 尼堪 兵

回返時，大貝勒派遣的人到來，與汗報告說：「在尙間崖尼堪的一營兵，已掘壕立營，此兵數約四萬之衆。」汗聽了報告後，不及等待後來之兵，躍馬急馳前往。於日中午時到達，看視了立營的尼堪兵。汗說：「我們的兵當先佔取山上，由上向下衝擊，則此兵必敗。」大軍將要向山上進攻時，見尼堪壕內之兵與壕外之兵會合。汗說：「此兵要來攻擊我們了。速停止我兵攻取山上之舉，下馬步行應戰。」大貝勒卽往左翼二固山處，命軍兵下馬以待，時下馬的人才有四五十人，大貝勒已見尼堪兵

清太祖朝老滿文原檔
（第一册荒字老滿文檔冊）

be tuwaci afanjime jiderebe sabubi amba beile han i baru
把 看見 攻擊來了 來把 看見 大 貝勒 汗 的 向

hendume ama ojorakū nikan cooha afanjiha muse 145/146 dosiki
說 父親 不可 尼堪 兵 攻來了 我們 要進攻

seme hendubi morin siusihalame* jidere coohai ishun dosika.
如此 說了 馬 加鞭 來 兵的 向 進入

tereci juwe cooha ishun jurceme dosibi lalanji ucubi gabtame
自那 兩 兵 向 迎 進入 分散 混戰 射

sacime afahai nikan cooha gemu tuheme wajiha. tere nikan
砍 攻擊 尼堪 兵 皆 跌倒 完了 那 尼堪

cooha afame dosikabe sabi jai ninggun gūsai cooha elhei adabi
兵 攻擊 進去把 看見 其他 六 固山的 兵 緩慢的 接應

gūsa dasabi jergileme dosika akū morin hūdun niyalma hūdun
固山 整 按次序 進攻 沒有 馬 快 者 快

doroi morin lata niyalma lata doroi gurgu arcame feksire gese
道 馬 慢 者 慢 道的 獸 攔截 跑 相似

feksime genebi isinaha teile uthai dosika nikan (註一) cooha boo*
跑 去 去到 盡其所能 即刻 進攻 尼堪 兵 炮

miocan* sindame afaci umai tuwarakū (註二)
鳥鎗 施放 攻擊 全 不顧

前來攻擊。大貝勒遂向汗說：「父親：不行了！尼堪兵已攻來了，我們要衝進去！」說後遂揚鞭策馬向來攻之兵衝進去。時兩軍混戰，反覆護擊射砍攻殺，尼堪兵皆被擊倒。另外六固山之兵，見我兵已攻入尼堪陣中，不待慢慢的整旗前進，馬快者急馳而去，馬慢者緩行，如截擊野獸般的奔馳，去到盡速衝入，我兵全不顧尼堪兵大炮、鳥鎗的施放……

附 錄 (一)

清太祖朝老滿文原檔第一册荒字老滿文檔册老滿文註釋

第 一 頁 ※ hūrha hiya　扈爾漢轄　即 hūrhan hiya 之誤，原檔上 hūrha 一字的字尾缺少了一個字牙，也即是缺少了尾音的 n。

第 一 頁 ※ siusihalame　鞭策　新滿文作 šusihalame。

第 一 頁 ※ jildame　發怒　新滿文作 jilidame。

第 一 頁 ※ ubasabi　背叛　新滿文作 ubašafi。

第 一 頁 ※ jusen　珠申（民族名）人民　新滿文作 jušen, 釋作「滿洲之奴僕」。

第 二 頁 ※ uwesihun　東、上、尊、貴、陞　新滿文作 wesihun。

第 二 頁 ※ fujin　福晉　按滿文中的 fujin 係稱貝勒等之妻的專用名詞亦即夫人的意思，但此處係稱清太祖的兩侄女兒者。

第 二 頁 ※ efu　妻兄　新滿文釋 efu 爲女婿，漢文譯作「額駙」，而將「妻兄」改作 naca。

第 二 頁 ※ sikden　中間　新滿文作 siden。

第 三 頁 ※ saisabi　嘉獎　新滿文作 saišafi。

第 三 頁 ※ uweihun　活的。

第 三 頁 ※ galka　晴了　新滿文作 galaka。

第 三 頁 ※ tuu　纛　新滿文作 tu。

第 三 頁 ※ daisang beile　代善貝勒(太祖次子)　新滿文作 daišan beile。

第 四 頁 ※ amhakū　追不上　新滿文作 ambuhakū。

第 四 頁 ※ cangsiu　常書(人名)　新滿文作 cangšu。

第 四 頁 ※ morimbe　把馬　按此字係將 morin 馬字與 be 字連書，因而將 morin 一字的尾音 n 變書爲 m。

第 四 頁 ※ uile　罪、事　新滿文作 weile。

清太祖朝老滿文原檔
(附 錄 一)

第 四 頁 ⺢ jusen 珠申(民族名)人民 參見前第一頁同字註釋。

第 五 頁 ⺢ biyanggū 最幼的兒子 新滿文作 fiyanggū。

第 五 頁 ⺢ biyongdon jargūci 費英東扎爾固齊（人名） 新滿文作 fiyongdon jargūci。

第 五 頁 ⺢ hurha hiya 扈爾漢轄 參見前第一頁同字註釋。

第 五 頁 ⺢ omho suuru 鄂謨和蘇魯(地名) 滿洲實錄作 omoho suru。

第 五 頁 ⺢ wasihai 星 新滿文作 usihai。

第 五 頁 ⺢ siyun 日、太陽 新滿文作 šun。

第 五 頁 ⺢ gasan 村 新滿文作 gašan。

第 五 頁 ⺢ ubasame 叛 參見前第一頁 ubasabi 註釋。

第 六 頁 ⺢ siusihiyeme 教唆 新滿文作 šusihiyeme。

第 六 頁 ⺢ ubasame 叛 參見前第一頁 ubasabi 註釋。

第 六 頁 ⺢ cangsiu 常書(人名) 參見前第四頁同字註釋。

第 六 頁 ⺢ sikden 中間 參見第二頁同字註釋。

第 七 頁 ⺢ abga abgabi 下雨 新滿文作 aga agafi。

第 八 頁 ⺢ gasan 村 參見前第五頁同字註釋。

第 八 頁 ⺢ jusen 珠申 參見前第一頁同字註釋。

第 九 頁 ⺢ gisumbe 將話 按此字係將 gisun 話字與 be 字連書，而將 gisun 尾音的 n 變爲 m。

第 九 頁 ⺢ suminggguwan 總兵官 新滿文作 dzung bing guwan 或 uheri kadalara da。

第 九 頁 ⺢ liodun 遼東(遼陽) 新滿文作 liyoodung。

第 九 頁 ⺢ fujan 副將 新滿文作 fujiyang, 或 aisilame hadalara da。

第 九 頁 ⺢ sanjan 參將 新滿文作 ts'anjiyang 或 adaha kadalara da。

第 九 頁 ⺢ uwehei bithe 石碑 新滿文作 wehei bithe。

第 九 頁 ⺢ siyanggiyan 白、庚辛之庚 新滿文作 šanyan 或 šanggiyan。

清太祖朝老滿文原檔
(附 錄 一)

第 九 頁 ※ fusi 撫順 按此名在清太祖朝的老滿文原檔中均將遼東的撫順音作 fusi。

第 九 頁 ※ siobi 削、刮 新滿文作 šofi。

第 九 頁 ※ uwesimbume 奏、上 新滿文作 wesimbume。

第 九 頁 ※ habsaha 訴告了 新滿文作 habšaha。

第 十 頁 ※ emgeli 一次 新滿文作 emgeri。

第 十 頁 ※ gisumbe 把話 參見前第九頁同字註釋。

第 十 頁 ※ gasan 村 參見前第五頁同字註釋。

第 十 頁 ※ siurgaci 舒爾哈齊(清太祖弟) 新滿文作 šurgaci。

第十一頁 ※ giribubi 羞辱 新滿文作 girubufi。

第十一頁 ※ sanggiyan 白、庚辛之庚 參見前第九頁同字註釋。

第十二頁 ※ uweihun 活的 參見前第三頁同字註釋。

第十二頁 ※ sanggiyan 白、庚辛之庚 參見前第九頁同字註釋。

第十二頁 ※ hūrha hiya 扈爾漢轄 參見前第一頁同字註釋。

第十二頁 ※ omsion 十一 新滿文作 omšon。

第十三頁 ※ gasan 村 參見前第五頁同字註釋。

第十三頁 ※ sanggiyan 白、庚辛之庚 參見前第九頁同字註釋。

第十四頁 ※ biongdon jargūci 賓英東札爾固齊(人名) 參見前第五頁同字 biyongdon jargūci 註釋。

第十四頁 ※ siongkoro baturu 碩翁科羅巴圖魯(人名) 新滿文作 šongkoro baturu。

第十四頁 ※ siurdeme 週圍 新滿文作 šurdeme。

第十五頁 ※ dalimbe 把岸 按此字係將 dalin 岸字與 be 字連書,因而將 dalin 一字尾音的 n 變書爲 m 者。

第十五頁 ※ cang 鑼 不知此字爲何字,新舊滿文字書中均未著錄,乾隆時重鈔滿文老檔改書此字爲 can, 清文總彙釋 can 爲「鐺鐺子,似鑼

中心拱起者，大小不等。」由此釋義看之，似乎此字就是「鑼」字。按鑼的聲音，一般形容爲 ts'ang, ts'ang 的聲音，而早期老滿文中無 ts' 音字，凡漢文之 ts' 老滿文均 c, 如參將，漢文爲 ts'anjiyang 而老滿文則日 canjan. 故而此處直譯「鑼」。

第十五頁 ※ uweceme 祭 新滿文作 weceme。

第十五頁 ※ tuu 纛 參見前第三頁同字註釋。

第十六頁 ※ siun 日、太陽 新滿文作 šun, 請參見前第五頁同字註釋。

第十六頁 ※ sanggiyan 白、庚辛之庚 參見前第九頁同字註釋。

第十六頁 ※ gasan 村 參見前第五頁同字註釋。

第十六頁 ※ jusen 珠申（民族名）人民 參見前第一頁同字註釋。

第十六頁 ※ acisabi 移動 按新滿文字書中無此字，與此字近似者只有新滿文的 acinggiyambi 一字，義爲「動念之動，或搖動之動。」。乾隆重抄滿文老檔改此字爲 aššafi, 此字亦爲動，或移動。

第十六頁 ※ cikimbe 把岸 按此字係將 cikin 岸字與 be 字連書，因而將 cikin 一字尾音的 n 變書爲 m。

第十六頁 ※ uweihude 於獨木舟 新滿文作 weihude。

第十七頁 ※ uweihu 獨木舟 參見前頁同字註。

第十七頁 ※ jildame 發怒 參見前第一頁同字註釋。

第十七頁 ※ gisumbe 把話 參見前第九頁同字註釋。

第十八頁 ※ uile 事、罪 參見前第四頁同字註釋。

第十八頁 ※ uweihun 活的 參見前第三頁同字註釋。

第十九頁 ※ tasan 僞、謊 新滿文作 tašan。

第十九頁 ※ emgeli 一次 參見前第十頁同字註釋。

第十九頁 ※ gasan 村 參見前第五頁同字註釋。

第二十頁 ※ gasan 村 同前註。

第二一頁 ※ emgeli 一次 參見前十頁同字註釋。

第二一頁 ✳ juwenggeli 二次 新滿文作 juwenggeri。

第二二頁 ✳ uwe 誰 新滿文作 we。

第二二頁 ✳ jildame 發怒 參見前第一頁同字註。

第二二頁 ✳ acisahai 動了 參見前第十六頁 acisabi 註。

第二二頁 ✳ sujume 跑、馳 按此字的字形，與新滿文 sucume 相同，因而乾隆重鈔滿文老檔鈔作 sucume (擊襲)。然而在老滿文的書寫方法，常常將 ju 與 cu 二字書寫成同一字形。從此段的上下文義看，似乎此字應爲 sujume,(奔馳的意思)。

第二四頁 ✳ sajin 禁約、法規 新滿文作 šajin。

第二四頁 ✳ kuu 庫 新滿文庫房之庫作 namun, 乾隆重鈔滿文老檔書作 ku。

第二五頁 ✳ gisumbe 將話 參見前第九頁同字註釋。

第二六頁 ✳ uile 事、罪 參見前第四頁同字註釋。

第二七頁 ✳ mujilembe 把心 按此字係將 mujilen 心字與 be 字連書因而將 mujilen 一字的尾音 n 變書爲 m。

第二八頁 ✳ mujilembe 把心 見前註。

第二八頁 ✳ uwerihe 存留 新滿文作 werihe。

第二九頁 ✳ birume 咒 新滿文作 firume。

第二九頁 ✳ dejibi 燒 新滿文作 deijibi。

第二九頁 ✳ uweribi 存留 參見前頁 uwerihe 一字註釋。

第三一頁 ✳ naon 妹妹 新滿文作 non。

第三二頁 ✳ uweji 林木叢茂的山林曰「窩集」 新滿文作 weji。

第三二頁 ✳ hotombe 把城 按此字係將 hoton 城字與 be 字連書因而將 hoton 一字的尾音 n 變書爲 m。

第三二頁 ✳ gasambe 把村 參見前第五頁 gasan 一字註釋此字與 be 字連書而成者。

第三二頁 ⚹ habsame 訴告 參見前第九頁 habsaha 一字註譯。

第三三頁 ⚹ liodun 遼東(遼陽) 參見前第九頁同字註釋。

第三三頁 ⚹ jusen 珠申 參見前第一頁同字註釋。

第三三頁 ⚹ ilanggeli 三次 新滿文作 ilanggeri。

第三三頁 ⚹ siu 書 新滿文作 šu 且釋此字爲文章之文。

第三三頁 ⚹ tafalambi 勸告 新滿文作 tafulambi。

第三三頁 ⚹ miocan 鳥鎗 新滿文作 miyoocan。

第三三頁 ⚹ boo 炮 新滿文作 poo。

第三四頁 ⚹ jusen 珠申 參見第一頁同字註釋。

第三四頁 ⚹ sanggiyan 白、庚辛之庚 參見前第九頁同字註釋。

第三四頁 ⚹ siome 洒 新滿文作 some。

第三四頁 ⚹ gisumbe 把話 參見前第九頁同字註釋。

第三四頁 ⚹ gurumbe 把國 按此字係將 gurun 國字與 be 字連書因而將 gurun 一字的尾音 n 變書爲 m。

第三四頁 ⚹ uile 事、罪 參見前第四頁同字註釋。

第三四頁 ⚹ fusi 撫順 參見前第九頁同字註釋。

第三四頁 ⚹ siyun 日、太陽 參見前第五頁同字註。

第三五頁 ⚹ fusi 撫順 參見前第九頁同字註釋。

第三五頁 ⚹ giocan 教場 新滿文作 giyoocan。

第三五頁 ⚹ sio beiguwan 蕭備禦官 乾隆重鈔滿文老檔作 siyoo beiguwan。

第三五頁 ⚹ kio 轎 新滿文作 kiyoo。

第三五頁 ⚹ jabsaha 得失之得 新滿文作 jabšaha。

第三六頁 ⚹ uwehe dogon 斡赫渡口(地名) 新滿文作 wehe dogon。

第三六頁 ⚹ naon 妹妹 參見前第三一頁同字註釋。

第三六頁 ⚹ omsion 十一 參見前第十二頁同字註釋。

第三七頁 ⚹ babi 平白無故的 新滿文作 baibi。

第三七頁 ※ dahame　既然　按此字原是從、隨、降等義，原爲動詞。但另有一字義是副詞的既然、既是，但在滿文的文法裡。若將 dahame用作既然，或既是時，必須在此字之前加一be字，而爲 be dahame, (說見「淸文虛字指南」及「淸文啓蒙」等書)。但在老滿文檔冊裡常常將 dahame 一字用作既然、既是，而不在前面加 be字，此字卽一例也。

第三七頁 ※ simenakū　無趣　按此字原是 simen akū 二字的連書，新滿文均將二字分書，少有連書之例。因爲若將二字連書，則必讀爲 sime nakū，而無法讀爲 simen akū。

第三七頁 ※ gerembe　把衆人　按此字係將 geren 衆字與 be 字連書因而將 geren 一字的尾音 n 變書爲 m。

第三七頁 ※ uilere　耕種　新滿文作 weilere。

第三七頁 ※ uwehe　石　新滿文作 uwehe。

第三八頁 ※ uileme　耕種　參見前頁 uilere 一字註釋。

第三八頁 ※ naon　妹妹　參見前第三一頁同字註釋。

第三八頁 ※ mio　廟　新滿文作 miyoo。

第三八頁 ※ sungbingguwan　總兵官　新滿文作 dzung bing guwan, 請參閱前第九頁 sumingguwan 條註釋。

第三九頁 ※ uwehe　石　參見前第三七頁同字註釋。

第三九頁 ※ fusi　撫順　參見前第九頁同字註釋。

第三九頁 ※ gisumbe　把話　參見前第九頁同字註釋。

第三九頁 ※ taibin　太平　新滿文作 taifin。

第三九頁 ※ gidasambi　新滿文作 gidašambi。

第三九頁 ※ gurumbe　把國　參見前第三四頁同字註釋。

第四十頁 ※ a non　妹妹　老滿文原檔中，常將妹妹書作 naon, 但是尙未見如此字的寫法，而將 naon 字分開書寫者，按新滿文作 non。

第四十頁 ※ babi　平白無故的　參見前第三七頁同字註釋。

第四十頁 ✳ uilei 事、罪 參見前第四頁同字註釋。

第四一頁 ✳ jusen 珠申 參見前第一頁同字註釋。

第四一頁 ✳ gurumbe 把國 參見前第三四頁同字註釋。

第四一頁 ✳ uile 事、罪 參見前第四頁同字註釋。

第四一頁 ✳ babi 平白無故的 參見前第三七頁同字註釋。

第四一頁 ✳ tafalaci 若勸 參見前第三三頁 tafalambi 註釋。

第四一頁 ✳ efeleme 破壞 新滿文作 efuleme。

第四一頁 ✳ efejeme 敗亡 新滿文作 efujeme。

第四二頁 ✳ gisumbe 把話 參見前第九頁同字註釋。

第四二頁 ✳ babi 平白無故的 參見前第三七頁同字註釋。

第四二頁 ✳ asarha 收藏 新滿文作 asaraha。

第四二頁 ✳ gurumbe 把國 參見前第三四頁同字註釋。

第四二頁 ✳ jusen 珠申 參見前第一頁同字註釋。

第四二頁 ✳ tafalara 勸 參見前第三三頁 tafalambi 註釋。

第四三頁 ✳ uttala 這些 新滿文作 utala。

第四三頁 ✳ kuu 庫 參見前第二四頁同字註釋。

第四三頁 ✳ gurumbe 把國 參見前第三四頁同字註釋。

第四三頁 ✳ uilebi 耕種 參見前第三七頁 uilere 註釋。

第四三頁 ✳ siun 日、太陽 參見前第五頁及第十六頁同字註釋。

第四三頁 ✳ ebsere 急 新滿文作 ebšere。

第四三頁 ✳ siyanggiyan 白、庚辛之庚 參見前第九頁同字註釋。

第四四頁 ✳ gerembe 把衆人 參見前第三七頁同字註釋。

第四四頁 ✳ omsion 十一 參見前第十二頁同字註釋。

第四四頁 ✳ uwesihun 東、上、尊、貴、陞 參見前第二頁同字註釋。

第四五頁 ✳ siurdeme 週圍 參見前第十四頁同字註釋。

第四五頁 ✳ batta 敵人 新滿文作 bata。

清太祖朝老滿文原檔
(附錄一)

第四五頁 ※ yabumbigida 走匿 按此字係將 yabumbi 走，與 gida 隱匿二字連書，在新滿文中很少此種寫法。

第四五頁 ※ uweihuken 輕 新滿文作 weihuken。

第四六頁 ※ uile 罪、事 參見前第四頁同字註釋。

第四六頁 ※ facihūn, 亂 新滿文作 facuhūn。

第四七頁 ※ tusaka 遭遇 新滿文作 tušaka。

第四七頁 ※ sajilabi 禁止 新滿文作 šajilafi。

第四八頁 ※ asabi 動 新滿文作 aššafi。

第四八頁 ※ bosiome 追逐 新滿文作 bošome。

第四八頁 ※ sajilaha 禁止 參見前第四七頁 sajilabi 註釋。

第四八頁 ※ cang 鑼 參見前第十五頁同字註釋。

第四八頁 ※ jusen 珠申 參見前第一頁同字註釋。

第四八頁 ※ taibin 太平 參見前第三九頁同字註釋。

第四九頁 ※ doran 荒 新滿文作 dooran。

第四九頁 ※ sajin 法規、禁約 參見前第二四頁同字註釋。

第四九頁 ※ uwejibe 把窩集 參見前第三二頁 uweji 註釋，而此字是將 be 連書者。

第四九頁 ※ kio 橋 新滿文作 doohan。

第四九頁 ※ uwesihun 東、上、陞、尊、貴 參見前第二頁同字註釋。

第五十頁 ※ siyun 日、太陽 參見前第五頁同字註釋。

第五十頁 ※ jusen 珠申 參見前第一頁同字註釋。

第五十頁 ※ gurumbe 把國 參見前第三四頁同字註釋。

第五十頁 ※ uile 事、罪 參見前第四頁同字註釋。

第五十頁 ※ gasan 村 參見前第五頁同字註釋。

第五十頁 ※ bosiokū 領催(官名) 新滿文作 bošokū。

第五十頁 ※ tatan 部落、窩舖 按此字在清太祖朝的老滿文檔冊裏均作部

落解，或則是指一個比較小的部族組織單位。而新滿作寫舖。

第五十頁 ※ uileme 做事 新滿文作 weileme。

第五十頁 ※ emgeli 一次 參見前第十頁同字註釋。

第五一頁 ※ enggeme 鞍 新滿文作 enggemu。

第五一頁 ※ uwesimbumbi 使陞 新滿文作 wesimbumbi。

第五一頁 ※ sajilame 禁止 參見前第四七頁 sajilabi 註釋。

第五一頁 ※ sajin 禁約、法規 參見前第二四頁同字註釋。

第五一頁 ※ gasan 村 參見前第五頁同字註釋。

第五一頁 ※ kuu 庫 參見前第二四頁同字註釋。

第五一頁 ※ taibin 太平 參見前第三九頁同字註釋。

第五二頁 ※ abide 何處 新滿文作 aibide。

第五二頁 ※ hūsina siuwa 忽西納刷(地名) 新滿文作 hūsina šuwa。

第五二頁 ※ asilaci 若有助 新滿文作 aisilaci。

第五二頁 ※ alimbe 把山 按此字係將 alin 山字與 be 字連書，因而將 alin 一字尾音的 n 變書為 m。

第五二頁 ※ saburu 栗黃色 新滿文作 šaburu。

第五二頁 ※ uwesihun 東、上、尊、貴、陞 參見前第二頁同字註釋。

第五三頁 ※ saiun 好嗎 新滿文作 saiyūn。

第五三頁 ※ hūwasan 和尚 新滿文作 hūwašan。

第五三頁 ※ abide 何處 參見第五二頁同字註釋。

第五三頁 ※ tusabuha 使任 新滿文作 tušabuha。

第五三頁 ※ uile 事、罪 參見前第四頁同字註釋。

第五四頁 ※ efejerakū 不致破敗 新滿文作 efujerakū。

第五四頁 ※ uile 事、罪 參見前第四頁同字註釋。

第五四頁 ※ gurumbe 把國 參見前第三四頁同字註釋。

第五四頁 ※ taibin 太平 參見前第三九頁同字註釋。

第五五頁 ✳ abide　何處　參見前第五二頁同字註釋。

第五五頁 ✳ gasan　村　參見前第五頁同字註釋。

第五五頁 ✳ uwesimburakūci　若不使陞　新滿文作 wesimburakūci。

第五六頁 ✳ oose　倭子(日本)　新滿文作 odz 或 ose。

第五六頁 ✳ nemsere　新滿文作 nemšere。

第五六頁 ✳ jabsaha　得便宜　參見前第三五頁同字註釋。

第五六頁 ✳ gisumbe　把話　參見前第九頁同字註釋。

第五六頁 ✳ jusen　珠申　參見前第一頁同字註釋。

第五七頁 ✳ buu　給　新滿文作 bu。

第五七頁 ✳ saisambi　嘉獎　參見前第三頁 saisabi 註釋。

第五七頁 ✳ siolo　閒暇　新滿文作 šolo。

第五七頁 ✳ emgeli　一次　參見前第十頁同字註釋。

第五八頁 ✳ uwesihun　東、上、尊、貴、陞　參見前第二頁同字註釋。

第五八頁 ✳ siyun　日、太陽　參見前第五頁及第十六頁同字註釋。

第五八頁 ✳ jusen　珠申　參見前第一頁同字註釋。

第五八頁 ✳ erimbe　把時　按此字係將 erin 時字與 be 字連書，因而將 erin 一字的尾音 n 變書爲 m。

第五八頁 ✳ efeleme　破壞　參見前第四一頁同字註釋。

第五八頁 ✳ hecembe　把城　按此字係將 hecen 城字與 be 字連書，因而將 hecen 一字的尾音 n 變書爲 m。

第五八頁 ✳ gisumbe　把話　參見前第九頁同字註釋。

第五八頁 ✳ emgeli　一次　參見前第十頁同字註釋。

第五九頁 ✳ emgeli　一次　見前註。

第五九頁 ✳ mujilembe　把心　按此字係將 mujilen 心字與 be 字連書，因而將 mujilen 一字的尾音 n 變書爲 m。

第五九頁 ✳ tafalara　勸說　參見前第三三頁同字註釋。

清太祖廟老滿文原檔
(附 錄 一)

第五九頁 ✻ gisumbe　把話　參見前第九頁同字註釋。

第五九頁 ✻ becinure　相互爭鬥　新滿文作 becunure。

第五九頁 ✻ uilebe　把罪、把事　此字係將 uile 與 be 連書，參見前第四頁 uile 一字的註釋。

第五九頁 ✻ saisame　嘉獎　參見前第三頁 saisabi 註釋。

第五九頁 ✻ uweihuken　輕　參見前第四五頁同字註釋。

第五九頁 ✻ uwesimbumbihe　使陞了　新滿文作 wesimbumbihe。

第五九頁 ✻ hūncihi　親戚　新滿文作 hūncihin。

第六十頁 ✻ uwede　給誰　新滿文作 wede。

第六十頁 ✻ ecine　背後　按此字係蒙文。

第六十頁 ✻ uwesimbumbihe　使陞了　參見前第五九頁同字註釋。

第六十頁 ✻ abide　何處　參見前第五三頁同字註釋。

第六一頁 ✻ ayo　惟恐　新滿文作 ayoo 或 ayao。

第六一頁 ✻ buu　給　參見前第五七頁同字註釋。

第六一頁 ✻ gasan　村　參見前第五頁同字註釋。

第六一頁 ✻ uile　事、罪　參見前第四頁同字註釋。

第六二頁 ✻ bihabi　雜言　新滿文作 fihafi 或 fihašambi。

第六二頁 ✻ siun　日、太陽　參見前第五頁及第十六頁同字註釋。

第六二頁 ✻ hosio　角、方、隅　新滿文作 hošo。

第六二頁 ✻ gerembe　把衆人　參見前第三七頁同字註釋。

第六三頁 ✻ gurumbe　把國　參見前第三四頁同字註釋。

第六三頁 ✻ sorinci　從座位　新滿文作 soorin ci。

第六三頁 ✻ ilanggeli　三次　參見第三三頁同字註見前註釋。

第六三頁 ✻ boojiri　博濟哩(人名)　新滿文作 bojiri。

第六三頁 ✻ siun　日、太陽　參見前第五頁及第十六頁同字註釋。

第六三頁 ✻ gasan　村　參見前第五頁同字註釋。

第六三頁 ※ gisumbe 把話 參見前第九頁同字註釋。

第六四頁 ※ boojiri 博濟哩（人名） 見前頁註。

第六四頁 ※ habsame 訴告 新滿文作 habšame。

第六四頁 ※ hojohon 壻 新滿文作 hojihon。

第六四頁 ※ biltahūn 光光的 新滿文作 fiłtahūn。

第六四頁 ※ jusen 珠申 參見前第一頁同字註釋。

第六四頁 ※ uwehei bithe 石碑 參見前第九頁同字註釋。

第六四頁 ※ sanggiyan 白、庚辛之庚 參見前第十一頁及第九頁同字註釋。

第六五頁 ※ gisumbe 把話 參見前第九頁同字註釋。

第六五頁 ※ uile 事、罪 參見前第四頁同字註釋。

第六五頁 ※ uwehei bithe 石碑 參見前第九頁同字註釋。

第六五頁 ※ uilengge 罪的 參見前第四頁 uile 一字的註釋。

第六六頁 ※ uile 事、罪 參見前第四頁同字註釋。

第六六頁 ※ enmu 一 新滿文作 emu。

第六六頁 ※ boojiri 博濟哩（人名） 參見前第六三頁同字註釋。

第六六頁 ※ ubasabi 背叛 參見前第一頁同字註釋。

第六六頁 ※ tafalame 勸說 參見前第三三頁 tafalambi。

第六七頁 ※ indahūn 陰答渾（即使犬部） 乾隆重鈔滿文老檔作 yendahūn。

第六七頁 ※ gasan 村 參見前第五頁同字註釋。

第六七頁 ※ efejembi 破壞 參見前第四一頁 efejeme 一字的註釋。

第六七頁 ※ morimbe 把馬 參見前第四頁同字註釋。

第六七頁 ※ uweihu 獨木舟 參見前第十六頁同字註釋。

第六七頁 ※ uwejide 在窩集 參見前第三二頁 uweji 一字的註釋，而此字是在 uweji 一字的後面連書 de 字而成。

第六七頁 ※ siongkoro baturu 碩翁科羅巴圖魯（人名） 參見前第十四頁同字註釋。

第六八頁 ⚹ olhombe　以陸路　按此字係將 olhon 陸路一字與 be 字連書，因而將 olhon 一字尾音 n 變書爲 m 者。

第六八頁 ⚹ siongkoro baturu　碩翁科羅巴圖魯(人名)　參見前第十四頁同字註釋。

第六八頁 ⚹ uweihude　在獨木舟　參見前第十六頁同一字註釋。

第六八頁 ⚹ gasan　村　參見前第五頁同字註釋。

第六八頁 ⚹ enmu　一　參見前第六六頁同字註釋。

第六八頁 ⚹ fodorgon　佛朶爾袞(地名)　乾隆重鈔滿文老檔作 fodorogon。

第六八頁 ⚹ tung　島　新滿文作 tun。

第六九頁 ⚹ indahūn　陰答渾(即使犬部)　參見前第六七頁同字註釋。

第六九頁 ⚹ omsion　十一　參見前第十二頁同字註釋。

第六九頁 ⚹ gasan　村　參見前第五頁同字註釋。

第六九頁 ⚹ jiha　刀船　新滿文作 jaha，按新滿文 jiha 爲錢。

第六九頁 ⚹ kio　橋　參見前第四九頁同字註釋。

第六九頁 ⚹ enmu　一　參見前第六六頁同字註釋。

第六九頁 ⚹ gurumbe　把國　參見前第三四頁同字註釋。

第七十頁 ⚹ saisabi　嘉獎　參見前第三頁同字註釋。

第七十頁 ⚹ gasan　村　參見前第五頁同字註釋。

第七十頁 ⚹ hojohon　壻　參見前第六四頁同字註釋。

第七十頁 ⚹ ubasara　背叛　參見前第一頁 ubasabi 一字註釋。

第七十頁 ⚹ siurdeme　週圍　參見前第十四頁同字註釋。

第七十頁 ⚹ kio　橋　參見前第四九頁同字註釋。

第七一頁 ⚹ enmu　一　參見前第六六頁同字註釋。

第七二頁 ⚹ gurumbe　把國　參見前第三四頁同字註釋。

第七二頁 ⚹ abga abgaha　下雨　參見前第七頁同字註釋。

第七三頁 ⚹ uwesihun　東、上、陞、尊、貴　參見前第二頁同字註釋。

第七三頁 ⚹ gurumbe 把國 參見前第三四頁同字註釋。

第七三頁 ⚹ jiha 刀船 參見前第六九頁同字註釋。

第七三頁 ⚹ tung 島 參見前第六八頁同字註釋。

第七三頁 ⚹ morimbe 把馬 參見前第四頁同字註釋。

第七三頁 ⚹ babi 平白無故的 參見前第三七頁同字註釋。

第七四頁 ⚹ habsara 訴告 參見前第九頁 habsaha 一字的註釋。

第七四頁 ⚹ babi 平白無故的 參見前第三七頁同字註釋。

第七四頁 ⚹ ubasame 背叛 參見前第一頁 ubasabi 一字的註釋。

第七四頁 ⚹ uwesihun 東、上、陞、尊、貴 參見前第二頁同字註釋。

第七五頁 ⚹ bisa 背後 新滿文作 fisa。

第七五頁 ⚹ enggeme 鞍 參見前第五一頁同字註釋。

第七五頁 ⚹ gerembe 把衆人 參見前第三七頁同字註釋。

第七五頁 ⚹ gurumbe 把國 參見前第三四頁同字註釋。

第七五頁 ⚹ siyun 日、太陽 參見前第五頁及第十六頁同字註釋。

第七五頁 ⚹ jusen 珠申 參見前第一頁同字註釋。

第七六頁 ⚹ gurumbe 把國 參見前第三四頁同字註釋。

第七六頁 ⚹ indahūn 陰答渾(使犬部) 參見前第六七頁同字註釋。

第七六頁 ⚹ bila 碟子 新滿文作 fila。

第七六頁 ⚹ gerembe 把衆人 參見前第三七頁同字註釋。

第七六頁 ⚹ mo 樹木 新滿文作 moo。

第七七頁 ⚹ taibin 太平 參見前第三九頁同字註釋。

第七七頁 ⚹ fu 堡 新滿文作 boihon i karman, 乾隆重鈔滿文老檔作 pu,

第七七頁 ⚹ bihebume 使塡塞 新滿文作 fihebume。

第七七頁 ⚹ seole 搜尋 新滿文作 suwele, 而將 seole 釋爲「尋思」。

第七八頁 ⚹ daimbe 把敵人、把戰爭 按此字係將 dain 敵人一字，與 be 字連書，因而將 dain 一字的尾音 n 變書爲 m 者。

第七八頁 ※ gisumbe　把話　參見前第九頁同字註釋。

第七八頁 ※ uilede　於事、於罪　參見前第四頁 uile 一字註釋，此字係將 uile 與 de 字連書而成者。

第七九頁 ※ hecembe　把城　參見前第五八頁同字註釋。

第七九頁 ※ efeleme　破壞　參見前第四一頁同字註釋。

第七九頁 ※ habsame　訴告　參見前第九頁 habsaha 一字註釋。

第七九頁 ※ uile　事、罪　參見前第四頁同字註釋。

第七九頁 ※ siha buhakū,　不損　此字原應連書爲 sihabuhakū, 若將之分爲兩單字書寫，頗難辨認。

第七九頁 ※ babi　平白無故的　參見前第三七頁同字註釋。

第七九頁 ※ uwehei bithe　石碑　參見前第九頁同字註釋。

第七九頁 ※ jusen　珠申　參見前第一頁同字註釋。

第八十頁 ※ gisumbe　把話　參見前第九頁同字註釋。

第八十頁 ※ jusen　珠申　參見前第一頁同字註釋。

第八十頁 ※ bosioho　追逐　參見前第四八頁 bosiome 一字註釋。

第八一頁 ※ giribuhe　侮辱了　參見前第十一頁 giribubi 一字註釋。

第八一頁 ※ uweijubure　使復活　新滿文作 weijubure。

第八一頁 ※ hūlumbe　把扈倫(扈倫部名)　按此字係將 hūlun 扈倫一字與 be字連書，因而將 hūlun 一字的尾音 n 變書爲 m 。

第八一頁 ※ doosorakū　不堪　新滿文作 dosorakū。

第八一頁 ※ gidasaha　欺壓　新滿文作 gidašaha。

第八二頁 ※ daimbe　把戰爭、把敵人　參見前第七八頁同字註釋。

第八二頁 ※ usara　扯拉　新滿文作 ušara。

第八二頁 ※ abga abgaha　下雨了　參見前第七頁 abga abgabi 註釋。

第八二頁 ※ jugūmbe　把路　按此字係將 jugūn 路一字與 be 字連書，因而將 jugūn 一字的尾音 n 變書爲 m 者。

第八三頁 ⚹ sorimbe　把座位　按此字係將 sorin 座位一字與 be字連書，因而將 sorin 一字的尾音 n 變書爲 m 者。並請參見前第六三頁 sorinci 一字註釋。

第八三頁 ⚹ wali　萬曆　按此字少一 n 音之字尾，恐係誤書。

第八三頁 ⚹ doosorakū　不堪　參見前第八一頁同字註釋。

第八三頁 ⚹ abgara　下雨　參見前第七頁 abga abgabi 註釋。

第八三頁 ⚹ fusi　撫順　參見前第九頁同字註釋。

第八三頁 ⚹ hecembe　把城　參見前第五八頁同字註釋。

第八四頁 ⚹ hecembe　把城　見前頁註。

第八四頁 ⚹ fusi　撫順　見前頁註。

第八四頁 ⚹ gasan　村　參見前第五頁同字註釋。

第八五頁 ⚹ siun　日、太陽　參見前第五頁及第十六頁同字註釋。

第八五頁 ⚹ fusi　撫順　見前頁註。

第八五頁 ⚹ hecembe　把城　參見前第五八頁同字註。

第八五頁 ⚹ uweribi　存留　參見前第二八頁 uwerihe 一字註釋。

第八五頁 ⚹ efelebi　破壞　參見前第四一頁 efeleme 一字註釋。

第八五頁 ⚹ sangnaha　賞了　新滿文作 šangnaha。

第八五頁 ⚹ asabi　動　參見前第四八頁同字註釋。

第八五頁 ⚹ enmude　於一　參見前第六六頁 enmu 一字註釋，此字係在 enmu 一字後面連書一 de 字而成。

第八六頁 ⚹ jusen　珠申　參見前第一頁同字註釋。

第八六頁 ⚹ bosiome　追逐　參見前第四八頁同字註釋。

第八六頁 ⚹ gisumbe　把話　參見前第九頁同字註釋。

第八七頁 ⚹ boo　炮　參見前第三三頁同字註釋。

第八七頁 ⚹ miocan　鳥鎗　參見前第三三頁同字註釋。

第八七頁 ⚹ uwesihun　東、上、陞、尊、貴　參見前第二頁同字註釋。

第八七頁 ※ emu dubei　不斷的、頻頻的　新滿文作 emdubei。

第八七頁 ※ sungbingguwan　總兵官　參見前第九頁 sumingguwan 一字註並參見第三八頁同字註釋。

第八七頁 ※ liodun　遼東(遼陽)　參見前第九頁同字註釋。

第八七頁 ※ bo fujan　頗副將(人名)　乾隆重鈔滿文老檔作 po fujiyang。

第八七頁 ※ haijo　海州(地名)　新滿文作 haijeo。

第八七頁 ※ buu sanjan　蒲參將(人名)　乾隆重鈔滿文老檔作 pu ts'anjiyang。

第八七頁 ※ cansun　千總(官稱)　新滿文作 ciyandzung, 或 minggatu。

第八七頁 ※ besun　百總(官稱)　新滿文作 bedzung。

第八七頁 ※ bosiome　追逐　參見前第四八頁同字註釋。

第八八頁 ※ sangname　賞　參見前第八五頁 sangnaha 一字註釋。

第八八頁 ※ asabi　動　參見前第四八頁同字註釋。

第八八頁 ※ siun　日、太陽　參見前第五頁及第十六頁同字註釋。

第八八頁 ※ boo　炮　參見前第三三頁同字註釋。

第八八頁 ※ miocan　鳥鎗　參見前第三三頁同字註釋。

第八八頁 ※ jusen　珠申　參見前第一頁同字註釋。

第八九頁 ※ tuttala　那些　新滿文作 tutala。

第八九頁 ※ boo　炮　參見前第三三頁同字註釋。

第八九頁 ※ miocan　鳥鎗　參見前第三三頁同字註釋。

第八九頁 ※ uttala　這些　參見前第四三頁同字註釋。

第九十頁 ※ bosiome　追逐　參見前第四八頁同字註釋。

第九十頁 ※ abga ha abga　下了雨　參見前第七頁同字註釋，按此字係將 abgaha 下雨一字分書為 abga, 與 ha, 又將 abga, abgaha 顛倒書寫者。

第九十頁 ※ fusi　撫順　參見前第九頁同字註釋。

第九十頁 ⚹ liodun　遼東(遼陽)　參見前第九頁同字註釋。

第九一頁 ⚹ ihambe　把牛　按此字係將 ihan 牛字與 be 字連書，因而將 ihan 一字的尾音 n 變書爲 m 者。

第九一頁 ⚹ sebtere　鋪的　新滿文作 sektere。

第九一頁 ⚹ bila　碟子　參見前第七六頁同字註釋。

第九一頁 ⚹ bio　瓢　新滿文作 fiyoose。

第九一頁 ⚹ bisihe bele　小黃米(稷)　新滿文作 fisihe。

第九一頁 ⚹ yoni　完全　新滿文作 yooni。

第九二頁 ⚹ fusi　撫順　參見前第九頁同字註釋。

第九二頁 ⚹ gisumbe　把話　參見前第九頁同字註釋。

第九三頁 ⚹ haringga　所屬　新滿文作 harangga。

第九三頁 ⚹ fu　堡　參見前第七七頁同字註釋。

第九三頁 ⚹ enmu　一　參見前第六六頁同字註釋。

第九三頁 ⚹ hecembe　把城　參見前第五八頁同字註釋。

第九三頁 ⚹ siyun　日、太陽　參見前第五頁及第十六頁同字註釋。

第九三頁 ⚹ fusi　撫順　參見前第九頁同字註釋。

第九三頁 ⚹ suisan tun　松山墩(地名)　按此字乾隆重鈔滿文老檔作 sung šan tun, 滿文本滿洲實錄作 ts'ui san tun (崔三屯)。

第九四頁 ⚹ fusi　撫順　參見前第九頁同字註釋。

第九四頁 ⚹ yoni　完全　參見前第九一頁同字註釋。

第九四頁 ⚹ siurdeme　週圍　參見前第十四頁同字註釋。

第九四頁 ⚹ hecembe　把城　參見前第五八頁同字註釋。

第九四頁 ⚹ suisan tun　松山墩　參見前第九三頁同字註釋。

第九四頁 ⚹ fu　堡　參見前第七七頁同字註釋。

第九四頁 ⚹ abgaha abga　下了雨　參見前第七頁同字註釋。

第九四頁 ⚹ sangname　賞　參見前第八五頁 sangnaha 一字註釋。

第九五頁 ✳ nincure 病痛 按此字在新舊滿文書中無法查出，從其字形審之似應爲 nimecure 病痛一字的異寫。

第九五頁 ✳ sanggiyan 白、庚辛之庚 參見前第九頁 siyanggyan 一字及第十一頁同字註釋。

第九五頁 ✳ gasan 村 參見前第五頁同字註釋。

第九五頁 ✳ ninggun 上 按此字或爲 ninggu 一字之誤書，因爲 ninggun 爲數詞之六。

第九五頁 ✳ fusi 撫順 參見前第九頁同字註釋。

第九六頁 ✳ abga abgaha 下雨 參見前第七頁同字註釋。

第九六頁 ✳ hecembe 把城 參見前第五八頁同字註釋。

第九七頁 ✳ boo 炮 參見前第三三頁同字註釋。

第九七頁 ✳ miocan 鳥鎗 參見前第三三頁同字註釋。

第九七頁 ✳ uttala 這些 參見前第四三頁同字註釋。

第九七頁 ✳ uwehe 石 參見前第三七頁同字註釋。

第九七頁 ✳ hecembe 把城 參見前第五八頁同字註釋。

第九七頁 ✳ efelebi 破壞 參見前第四一頁 efeleme 一字註釋。

第九七頁 ✳ bosiome 追逐 參見前第四八頁同字註釋。

第九七頁 ✳ hosio 角、方、隅 參見前第六二頁同字註釋。

第九七頁 ✳ siyun 日、太陽 參見前第五頁同字註釋。

第九七頁 ✳ liodun 遼東（遼陽） 參見前第九頁同字註釋。

第九七頁 ✳ sanjan 參將（官稱） 參見前第九頁同字註釋。

第九七頁 ✳ dubungge 最後決定的 按此字應爲 dubengge 之誤。

第九八頁 ✳ iducan 一堵墻（地名） 新滿文作 i du ciyang。

第九八頁 ✳ hotombe 把城 參見前第三二頁同字註釋。

第九八頁 ✳ efelebi 破壞 參見前第四一頁 efeleme 一字註釋。

第九八頁 ✳ uweji 樹林茂密之山林曰窩集 參見前第三二頁同字註釋。

第九八頁 ※ gasambe 把村 參見前第五頁 gasan 一字及三二頁同字註釋。

第九八頁 ※ fusi 撫順 參見前第九頁同字註釋。

第九八頁 ※ abgaha abga 下了雨 參見前第七頁同字註釋。

第九八頁 ※ hecembe 把城 參見前第五八頁同字註釋。

第九八頁 ※ asilaha 相助 參見前第五二頁 asilaci 一字註釋。

第九九頁 ※ gasan 村 參見前第五頁同字註釋。

第九九頁 ※ gisumbe 把話 參見前第九頁同字註釋。

第九九頁 ※ enmude 於一 參見前第六六頁 enmu 一字及八五頁同字註釋。

第九九頁 ※ asisaha 動 新滿文作 aššaha。

第一百頁 ※ jailami 躲避 新滿文作 jailame。

第一百頁 ※ uwerihe 留 參見前第二八頁同字註釋。

第一百頁 ※ gisumbe 把話 參見前第九頁同字註釋。

第一百頁 ※ gasan 村 參見前第五頁同字註釋。

第一〇一頁 ※ siyun 日、太陽 參見前第五頁同字註釋。

第一〇一頁 ※ bang 雲板 按此字新舊滿文字書中無法查到，從上下文義看，此字或爲漢文的梆字對音，在習慣上常將傳警的信號曰雲板，因此我們亦暫時將之譯爲雲板。

第一〇一頁 ※ siun 日、太陽 參見前第五頁及十六頁同字註釋。

第一〇一頁 ※ uweceme 祭 參見前第十五頁同字註釋。

第一〇一頁 ※ gasan 村 參見前第五頁同字註釋。

第一〇二頁 ※ gisumbe 把話 參見前第九頁同字註釋。

第一〇二頁 ※ uile 罪、事 參見前第四頁同字註釋。

第一〇二頁 ※ sajin 禁約、法規 參見前第二四頁同字註釋。

第一〇二頁 ※ gasan 村 參見前第五頁同字註釋。

第一〇二頁 ※ jabiyan 界藩(地名) 新滿文作 jaifiyan。

第一〇二頁 ※ uileburakū 不使耕種 新滿文作 weileburakū。

第一〇二頁 ⚹ yangsaha、yangsaburakū　耕耘、不使耕耘　新滿文作 yangšaha、yangšaburakū。

第一〇三頁 ⚹ uwehede　於石　參見前第三七頁同字註釋。此字係在 uwehe 之後連書一 de 字。

第一〇三頁 ⚹ mo　樹木　參見前第七六頁同字註釋。

第一〇三頁 ⚹ hūi an pu　會安堡（地名）　按此字係寫於兩行之間者，顯係後人所加，因爲在早期老滿文中從來未見有 p 音字，而且在此字之旁，原有之字，曰 hūyambui 尙未塗去。亦卽會安堡一字的原有寫法，特此註出以供參考。

第一〇三頁 ⚹ fusi　撫順　參見前第九頁同字註釋。

第一〇三頁 ⚹ efeleme　破壞　參見前第四一頁同字註釋。

第一〇三頁 ⚹ uile　事、罪　參見前第四頁同字註釋。

第一〇四頁 ⚹ uilere　耕種　參見前第三七頁同字註釋。

第一〇四頁 ⚹ usimbe　把田　按此字係將 usin 田字與 be 字連書，因而將 usin 一字的尾音 n 變書爲 m 者。

第一〇四頁 ⚹ san　耳　新滿文作 šan。

第一〇四頁 ⚹ siyun　日、太陽　參見前第五頁同字註釋。

第一〇四頁 ⚹ hosio　角、方、隅　參見前第六二頁同字註釋。

第一〇四頁 ⚹ siyanggiyan　白、庚辛之庚　參見前第九頁同字之註釋。

第一〇四頁 ⚹ moci　比樹木　新滿文作 moo ci。

第一〇四頁 ⚹ enmude　於一　參見前第八五頁同字註釋。

第一〇五頁 ⚹ uncihen　尾　新滿文作 uncehen。

第一〇五頁 ⚹ omsion　十一　參見前第十二頁同字註釋。

第一〇五頁 ⚹ soohin gūlha　皂靴　新滿文作 sohin gūlha。

第一〇五頁 ⚹ imisun　腰帶　新滿文作 imiyesun。

第一〇六頁 ⚹ hobin　小瓶　新滿文作 hofin。

第一〇六頁 ⚹ bila 碟子 參見前第七六頁同字註釋。

第一〇六頁 ⚹ sabi 匙 新滿文作 saifi。

第一〇六頁 ⚹ bio 簸箕 新滿文作 fiyoo。

第一〇七頁 ⚹ omsion 十一 參見前第十二頁同字註釋。

第一〇七頁 ⚹ omsiyon 十一 見前註。

第一〇七頁 ⚹ gintasi 錦台什 係 gintaisi 一字之誤。

第一〇七頁 ⚹ gurumbe 把國 參見前第三四頁同字註釋。

第一〇七頁 ⚹ sanjan 參將 參見前第九頁同字註釋。

第一〇七頁 ⚹ fusi 撫順 參見前第九頁同字註釋。

第一〇八頁 ⚹ uile 罪、事 參見前第四頁同字註釋。

第一〇八頁 ⚹ gasambe 把村 參見前第三二頁同字註釋。

第一〇八頁 ⚹ siyun 日、太陽 參見前第五頁同字註釋。

第一〇八頁 ⚹ abiya 豆稭 新滿文作 afiya。

第一〇九頁 ⚹ liodun 遼東(遼陽) 參見前第九頁同字註釋。

第一〇九頁 ⚹ fusi 撫順 參見前第九頁同字註釋。

第一〇九頁 ⚹ sang 賞 新滿文作 šang。

第一〇九頁 ⚹ buu 給 參見前第五七頁同字註釋。

第一〇九頁 ⚹ siyun 日、太陽 參見前第五頁同字註釋。

第一一〇頁 ⚹ uwehe 石 參見前第三七頁同字註釋。

第一一〇頁 ⚹ jusen 珠申 參見前第一頁同字註釋。

第一一〇頁 ⚹ hebesere 商議 新滿文作 hebešere。

第一一〇頁 ⚹ uciri 際 新滿文作 ucuri。

第一一〇頁 ⚹ fusi 撫順 參見前第九頁同字註釋。

第一一一頁 ⚹ bei 北 按此字頗爲難識，假若是 bai, 作地方解，那就應該在 donggo 董鄂一名之後，而不應該在名詞之前，而且乾隆重鈔滿文老檔時，或亦不解此字之義，而棄之未鈔從文義及字形上審之，很可能

是漢文北字之對音，我們也暫時將之釋爲北字。

第一一一頁 ⚹ jugūmbe 把路 按此字係將 jugūn 路，與 be 字連書，因而將 jugūn 一字尾音的 n 變書爲 m 者。

第一一一頁 ⚹ fusi 撫順 參見前第九頁同字註釋。

第一一二頁 ⚹ jugūmbe 把路 見前註。

第一一二頁 ⚹ jabiyan 界藩(地名) 參見前第一〇二頁同字註釋。

第一一二頁 ⚹ uwehe 石 參見前第三七頁同字註釋。

第一一二頁 ⚹ uncihen 尾 參見前第一〇五頁同字註釋。

第一一三頁 ⚹ siyun 日、太陽 參見前第五頁同字註釋。

第一一三頁 ⚹ jabiyan 界藩(地名) 參見前第一〇二頁同字註釋。

第一一三頁 ⚹ asambidere 動搖啊 新滿文作 aššambidere。

第一一四頁 ⚹ boo 炮 參見前第三三頁同字註釋。

第一一四頁 ⚹ miocan 鳥鎗 參見前第三三頁同字註釋。

第一一四頁 ⚹ uwesihun 東、上、尊、貴、陞 參見前第二頁同字註釋。

第一一四頁 ⚹ jabiyan 界藩(地名) 參見前第一〇二頁同字註釋。

第一一四頁 ⚹ bosiome 追逐 參見前第四八頁同字註釋。

第一一四頁 ⚹ siokini alin 碩欽山(地名) 新滿文作 šokini alin。

第一一四頁 ⚹ alimbe 把山 參見前第五二頁同字註釋。

第一一五頁 ⚹ siyanggiyan hada 尙間崖(地名) 新滿文作 šanggiyan hada 並參見前第九頁 siyanggiyan 一字註釋。

第一一五頁 ⚹ siokini hada 碩欽山(地名) 參見前一一四頁同字註釋。

第一一五頁 ⚹ cang 鑼 參見前第十五頁同字註釋。

第一一五頁 ⚹ bici 自地方 應爲 baci 之誤。

第一一五頁 ⚹ asabi 動 參見前第四八頁同字註釋。

第一一五頁 ⚹ hosio 角、方、隅 參見前第六二頁同字註釋。

第一一五頁 ⚹ boo 炮 參見前第三三頁同字註釋。

第一一五頁 ⚹ miocan 鳥鎗 參見前第三三頁同字註釋。

第一一六頁 ⚹ boo 炮 見前註。

第一一六頁 ⚹ miocan 鳥鎗 見前註。

第一一六頁 ⚹ siyanggiyan hada 尙間崖(地名) 參見前一一五頁同字註釋。

第一一六頁 ⚹ biyefuni alin 斐芬山(地名) 新滿文作 fiyefuni alin。

第一一六頁 ⚹ siyun 日、太陽 參見前第五頁同字註釋。

第一一七頁 ⚹ siyanggiyan hada 尙間崖(地名) 參見前第一一五頁同字註釋。

第一一七頁 ⚹ uwesihun 東、上、尊、貴、陞 參見前第二頁同字註釋。

第一一七頁 ⚹ asarade 動時 新滿文作 aššarade。

第一一八頁 ⚹ siusihalame 鞭打 參見前第一頁同字註釋。

第一一八頁 ⚹ boo 炮 參見前第三三頁同字註釋。

第一一八頁 ⚹ miocan 鳥鎗 參見前第三三頁同字註釋。

附錄（二）

清太祖朝老滿文原檔第一册荒字老滿文檔册註釋

第一頁（註一）按現存清太祖朝老滿文原檔共計二十册（參見本書凡例所附清太祖朝老滿文原檔簡目）。從史事紀錄中有時間可稽者，荒字老滿文檔册爲第一册。而此第一册的記事，是從明萬曆三十五年（西元一六〇七）開始的。不過記事的開始又係起自一段史事的中間，在這記事以前的檔册，現已殘缺不存。

（註二）荒字檔册的記事，至第二號中斷。此處係據第十八册洪字號(R)檔册第一〇〇號下頁所補入者。

（註三）此處第十八册洪字（R）號檔册一〇〇號下頁，至此記事又中斷，與一〇〇號上頁之間，似有缺文，特此註明。

第二頁（註）第十八册洪字(R)號檔册一〇〇號上頁，記事至此又中斷，因此以……表示此處有缺文。

第三頁（註）此處自第八行 tere cooha 起，至 abkai genggiyen 係另增加之文字。

第五頁（註）此處自第六行 juwari 一字起至 funceme bihe 句止，係另增加之文字，而且所云 juwari uyun biyai 夏九月，應爲 bolori uyun biyai 秋九月之誤。

第七頁（註）自第六行 cooha generede 一句起，至第八行 tereci genebi 一句止，係另增加之文字。

第八頁（註一）自第七頁第十五行 ulai bujantai 起，至此止，係另增加之文字。

（註二）自第 10a 末尾，至 10b 原文開始以前，曾用很細微的小字增寫一段文字，因爲其記事與原文記事不相關連，因此我們對這一段增寫的文字，移排於此段記事之後。請參閱第九頁註一。

第九頁（註一）自第八頁第十三行起至此止，係另增寫的一段文字，而且此段文字寫在 10a 之頁尾與 10b 之頁首兩頁中。因爲我們將 10a 頁尾的一段文字移排在 10b 之頁內，以便使其記事相連，因此兩頁之記事均在 10b 一頁之中。

（註二）此處之 suwayan coko aniya 戊酉年，實應爲 sohon coko aniya 己酉年。按早期滿人或知用天干地支紀年、紀時之法。但在滿文中，似乎最初僅用五個單字代表天干，而這代表天干的五個滿文單字，又是用原義爲顏色的單字，例如：niowanggiyan 原義爲綠，用以代表甲和乙。fulgiyan 原義爲紅，用以代表丙和丁。suwayan 原義爲黃，用以代表戊和己。šanggiyan 原義爲白，用以代表庚和辛。sahaliyan 原義爲黑，用以代表壬和癸。所以在清太祖、太宗朝的老滿文原檔中，常常可以看到用一個顏色的滿文單字，代表兩個天干。其後始發現混淆不清，纔又用另外五個滿文單字，加以補充。如：用 niowanggiyan 綠色代表甲，而用 niohon 淡綠色代表乙。用 fulgiyan 紅色代表丙，而用 fulahūn 淡紅色代表丁。用 suwayan 黃色代表戊，而用 sohon 葵黃色（卽淡黃色）代表己。用 šanggiyan 或 šanyan 白色代表庚，而用 šahūn 淡白色代表辛。用 sahaliyan 黑色代表壬，而用 sahahūn 淡黑色代表癸。由以上早期滿文天干名稱的應用和演變上看，則或可以知道，滿人早期雖然已有漢人原有五行學說的思想，或亦知道漢人原有天干所含的意義，但在滿文中僅有黃白紅綠黑五個單字，雖然滿文中尙有其他顏色的單字，如藍曰 lamun, 紫色 šušu，但是又無法插入代表漢人所用的天干中。因此又將紅、黃、綠、白、黑五個顏色的形容詞每一字尾加以 hūn, 或 hon 另一形容詞詞尾，而變化爲淡色，或淺色。如 niowanggiyan

綠色而 niohon 爲淡綠色，如此則以 niowanggiyan 正綠色爲甲，而以 niohon 淡綠色爲乙，fulgiyan 正紅色爲丙，fulahūn 淡紅色爲丁，suwayan 正黃色爲戊，而以 sohon 淡黃色爲己，šanggiyan 或 šanyan 正白色爲庚，而以 šahūn 淡白色爲辛，sahaliyan 正黑色爲壬，而以 sahahūn 淡黑色爲癸，以成後日滿文中完整的天干。至於地支則原卽以十二個牲畜的滿文原字代表的，並無變化，因此這一註釋均係根據後日新滿文的字義。

第十一頁 (註一) 此處的 sanggiyan ulgiyan aniya 庚亥年，應爲新滿文的 šahūn ulgiyan aniya 辛亥年。請參閱第 9 頁註。

(註二) 此處的 suwayan coko aniya 戊酉年，應爲新滿文的 sohon coko aniya 己酉年，請參閱第 9 頁註。

第十三頁 (註) 此處的 sanggiyan ulgiyan aniya 庚亥年，應爲新滿文的 šahūn ulgiyan aniya 辛亥年。請參閱第 9 頁註。

第二〇頁 (註) 此處的 sahaliyan ihan aniya 壬丑年，應爲新滿文的 sahahūn ihan aniya 癸丑年。請參閱第 9 頁註。

第二二頁 (註一) 第一冊荒字檔的第 27 號 b 頁記事至此中斷，而接於第十八冊 (R) 洪字檔之第九九號。

(註二) 此處括號中的 emken be 二字，原已僅存右邊一半，此處係從字形所臆補的。

(註三) 此處自第十行括號後 uksin 一字起，至 jakade 一字止，係另增加之文字。

(註四) 此處自第十一行末一字 geren 起，至此 coohai niyalma 共三字，係另增加之文字。

(註五) 按第十八冊 (R) 洪字檔，本卽零亂之檔冊，因此第九九號之記事，又與一〇〇號記事不相啣接，而接於同冊之一〇三號。

第二三頁 (註一) 原檔冊上此處已殘破，gabtara 一字，僅餘 tara 字尾，此處係據滿文本滿洲實錄之文所增補者。

(註二) 此處之 adali hibsui ejen 三字原已殘破，僅餘 ejen 一字的字尾 jen, 此處亦係據滿文本滿洲實錄所增補者。

第二四頁 (註) 此處自第十行括號後 tereci 一字起，至此段記事末尾之 bihe 一字止，均係另增加之文句。

第三〇頁 (註) 此處的 niowanggiyan, gūlmahūn aniya, 甲卯年，應爲新滿文的 niohon gūlmahūn aniya, 乙卯年。請參閱第 9 頁註。

第三三頁 (註一) 以上之 musei nikan guruni 三字，係另增加之文字。

(註二) 以上自 nioji 一字始，至 baru hendume 共計八字係另增加之文字。

第三四頁 (註一) 此處的 sibe gūwalca 二字係另增加之文字。

(註二) 此處自第三行 nikan i wanli han 起，至第四行 meihe aniya 止，共計十二字係另增加之文字。

(註三) 此處自 wanli han i 起，至 coko aniya 止共計九字係另增加之文字。

第三六頁 (註) 此處第十三行之 niowanggiyan gūlmahūn aniya 甲卯年，應爲新滿文的 niohon gūlmahūn aniya 乙卯年。請參閱前第 9 頁註。

又註：此頁檔冊正文以外，在頁眉上尚有橫書之老滿文「ere bade, gibalaha hoosan i dangse arambi」數字。義謂：「此處寫裱裝紙的檔子」。雖與正文無關，但對原檔收藏的歷史頗有價值。蓋老滿文原檔，並不是到了乾隆時才裝裱，由這一行眉書的老滿文看，似乎在清太宗整理擇鈔原檔輯撰清太祖實錄時，就曾將早期初編的檔冊，加以裝裱過，因此亦在此附註說明。

第三八頁 (註) 此處自第十行 duin biyade 起，至第十一行止，係另增加之文字。又其下第十二行括號中 ninggun biyade 起，至第十三行止，全段均係另增加之文字，但增加後又被塗去。而且 duin biyade 四月的一段記事，又與其下荒字檔第五五號重複。而其下 ninggun biyade 六月的一段記事，也與荒字檔第四九號記事重複。或即因爲記事重複而被刪塗其中之一段，不過從書寫的字蹟與行款看，似乎是因爲改動其中的記事而被刪塗者。因爲荒字檔開始時，每半葉均爲五行，而且每一編號均是雙頁，直到第四七號止。但自四八號起，至五四號止，不但每號均爲單頁，而且行款也不同，每頁均改書爲三行或是七行九行十一行不等。字體也比較潦草。從這種情形看，似乎是在荒字檔寫成以後，由於必須改寫其中的某些史事，而從檔冊中抽換某些冊頁。並將抽換下來某些冊頁中的記事，改寫在另外的紙上，或因爲要符合原檔冊的頁數，所以就將改寫的記事，很密集的寫在紙上，以避免頁數增加，或是原有頁數的紙上書寫不完。因此而從原有的五行半葉，改書爲九行、十一行不等。至於他的改寫時間，尚不敢確斷，以俟他日專文討論。因爲本書的出版，收藏原檔的國立故宮博物院不同意我們將原檔影印，既無法使讀者詳知其原檔的情形，所以不得不在此註明。

第四三頁 (註一) 按荒字檔冊中，第五三號、五四號所有記事，與第四八號記事完全重複，因而本書棄而未錄。故於第五二號下連接第五五號。

(註二) 自第九行 uyun biyade 九月起，至第十行 unggihe 止，全段記事，均係另增加之文字。

第四四頁 (註) 自第二行 juwan biyade 十月起，至第四行 unggihe 止，全段記事，均係另增加之文字。

第四五頁（註） 自第二行 tere ehe kuren （那額赫庫倫）一句起，至第六行 bihesere（原曾）一字止，均係另增加之文字。

第四七頁（註） 第五行 niyalma bio, yaya niyalma 等四字，係另增加之文字。

第四九頁（註） 自本頁第一行 amba gurun ejen （大國國主）起，至第二行第五字 waliyabuha 止，係另增加之文字。

第五二頁（註） 第十二行括號中之 terei onggolo julge, 以及括號外之 han aba tucibi 三字，均係另增加之文字。不過括號中的三字，係增加後又被塗抹者。

第五七頁（註） 荒字檔第七一號下頁與第七二號記事不相啣接，而接於第七九號下頁。又自第七二號起，至第七八號上頁，記事又與第一二七號相接。請參閱本書第 67 頁註釋。

第五八頁（註一） 此處之 gabtaha 一字已殘破，僅存右邊字形的一半，本書係據字形及上下文義所臆補。

（註二） 荒字檔第七九號以後，記事殘缺，此處係據第二冊(B)昃字檔第十四號上頁第六行起所補入者。

（註三） 自第十一行最末一字 hecen 城起，至第十二行末一字 jabduburakū 止，係另增加之文字。

第六二頁（註） 自第六行 fulgiyan muduri aniya (丙辰年)起，至第七行 de bonio inenggi (申日)止，係另增加之文字。其下文之 (amba) guruni beise 句，原係接於第五行 obi bihe 之下者，由於另增了年月日之時間，因此另起爲一段。

第六三頁（註） 此處被墨塗抹過濃，尙有數字無法音出，特以……表之。

第六四頁（註） 自第七行開始 sunja biya de (五月裡)起，至第十二行 seme ilebuhe （命繇）止，全段均係另增加之文字。

第六六頁（註一） 自第六五頁第十一行 suweni ujulabi jihe (你等爲首者送來)

起，至第六六頁第一行 manggi 一字止，除去此段括號中原被刪除之文句外，均係另改補之文字。

（註二） 自第二行末尾 yehe de（在葉赫）起，至第三行 bahabi（獲得）止，共計五字，係另增加之文字。

第六七頁 （註一） 按荒字檔册記事由此相啣接，因此所補第二册(B)昃字檔，僅至第二十號上頁之第五行止。不過此處並不接荒字檔第七二號，而係接於第一二七號。這是因爲乾隆裝裱此批老滿文檔册時，曾將頁碼紊亂之故也。

（註二） 第七行末尾一字 ohode，僅殘餘一 o 字，此處據第二册（B）昃字檔所增補者。

（註三） 第九行之 be 字，僅殘餘上半部，此處係據第二册（B）昃檔字所增補者。

第七十頁 （註） 自第十行末尾 erebe baharakū, 起，至第十一行 adarame bederere 四字，係改寫前面括號中之文字。

第七一頁 （註） 此處之 fulgiyan meihe aniya 丙巳年，應爲新滿文之 fulahūn meihe aniya 丁巳年，請參閱前第9頁註釋。

第七二頁 （註一） 此處荒字第七八號，與七九號記事不相啣接，而接於第八十號。按荒字第七九號已插入前面之第七一號檔頁中，可參閱前第57頁註釋。

（註二） 此處之 sahaliyan meihe aniya 壬巳年，應爲新滿文中之 sahahūn meihe aniya 癸巳年。請參閱前第9頁註釋。

（註三） 自第六行第一字 tere 起，至第十一行末一字 bihe 止，全段之文字，均係本節記事之小註。

（註四） 此處之 fulgiyan meihe aniya 丙巳年，請參閱前71頁同字註釋。

第七四頁 （註一） 自第七三頁十四行第一字 han 字起，至次頁(74) 第五行末一

字 waha 止，全段文字均係另增加之文字。

(註二) 自十行第一字 suwayan 起至第十二行 ubasaha 一字止，係另增加之文字。

第八三頁（註） 自第十一行括號後之 kame 一字起，至第十二行ere inu 止，均係另增加之文字。

第八五頁（註一） 按荒字第一〇一號檔頁，右上角殘缺，因而第十三行最末尾的 be 字，係據第二冊 (B) 昃字檔所添補者。

(註二) 第十五行之 han i 二字原已殘缺，此處係據第二冊 (B) 昃字檔所添補者。

第九十頁（註） 第四行之 abga ha 二字，原應連書爲 abgaha, 下雨，按老滿文 abga 爲雨，卽新滿文的 aga, 而 ha 字爲滿文動詞的語尾，在文法上名詞變爲動詞，必須將動詞語尾加在名詞之後連書，始可變爲動詞。由於此處將名詞和動詞語尾分開書寫頗難辯認，特此註明。

第一〇二頁（註） 第三行原荒字檔第一二六號以下之記事殘缺，由於和第二冊 (B) 昃字檔記事重複，因而此處係據昃字檔第四五號下頁第五行開始補入者，此段記事直至第 105 頁，卽是 (B) 字第四七號上頁第七行止，始啣接荒字第一二九號檔。（按荒字第一二七號，已補入前 64 頁中，請參看第 64 頁註釋）。

第一〇三頁（註） 此處原爲 hūyambui，卽會安堡一名之滿譯，而被用墨塗去改爲 hūi an pu。按早期老滿文中無輔音的 p，很顯然新改的 hūi an pu 三字，已相當晚了。

第一〇五頁（註） 自第九行 amasi 一字起，至第十行第一字 ilibuha 止，係另增加之文字。

第一〇七頁（註） 自前 106 頁第十行第二字 niyalma 起，至此 heceni 止，此段文字除去括號中原被刪除之文句外，均係另增加之文字。不

過此段文句中第 106 頁第十二行 ambula genehekū 二字，書寫黑色過淡，僅能看出部份字形，此處係據記事相同的第二冊(B) 昃字檔所增補者。

第一〇八頁 （註） 第四行之 suwayan honin aniya 戊未年，應爲新滿文之 sohon honin aniya 已未年。請參閱前第 9 頁註釋。

第一〇九頁 （註） 自第二行 tucibi 一字起，至同一行 bederehe 一字止共計七字，均係改寫前面括號中之文字。

第一一五頁 （註） 按 gaibi 一字，原已殘缺，此處係據第二冊 (B) 昃字檔所添補者。

第一一七頁 （註） 自第三行末一字 duin 起，至第五行第一字 fekumbure 止，係增改之文字。

第一一八頁 (註一) 此處 dosika 一字已殘破一半，僅餘 do 字，而 nikan 一字完全缺少，此處係據第二冊 (B) 昃字號檔所添補者。

(註二) 荒字檔至此，其下之記事殘缺，請參閱第二冊 (B)昃字檔冊，譯註本第98頁。

附 錄 (三)

清太祖朝老滿文原檔第一册荒字老滿文檔册人名索引

A

abatai taiji = abatai 阿巴泰台吉 (太祖第六子) = 阿巴太台吉、阿布泰台吉 13, 14, 92

adun hiya 阿敦轄 62

aisin gioro 愛新覺羅 18

aisin han 金國皇帝 9, 49, 83

ama han 父汗 (清太祖之稱號) 1, 2, 25, 28, 101

amba beile 大貝勒(太祖次子代善) 101, 111, 113, 115, 116, 117, 118

amban genggiyen han = sure kundulen amba genggiyen han 大庚寅汗 = 按巴庚寅汗 = 淑勒崑都侖按巴庚寅汗(清太祖之稱號) 36, 63, 66, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76

(amba) sure (beile) han (按巴)淑勒(貝勒)汗(清太祖之稱號) 59

amin taiji 阿敏台吉 7, 21

arbuha 阿爾布哈 107, 108

argatu tumen 阿爾哈圖圖們 = 阿爾哈圖土門、阿兒哈兎土門、阿兒剛兎土門(清太祖長子褚英之稱號) 3, 7, 8, 25, 26, 29, 30

asibu 阿席布 11

B

baban 巴班 37

bagadarhan beile 巴哈達爾漢貝勒 = 八哈搭兒憨貝勒 (蒙古) 38, 40

baindari beile 拜音達哩貝勒(輝發部) = 拜音達里貝勒、擺銀答里貝勒 5, 6, 7

batma taiji 巴特瑪台吉 (蒙古科爾沁明安貝勒第五子) 73

biyongdon jargūci = biongdon jargūci 費英東扎爾固齊 = 費英東扎爾固齊 5, 14

bo fujan 頗副將(頗廷相) 87

bokda beile 博克達貝勒 3, 4

bojiri = boojiri 博濟哩 13, 63, 64, 66, 68, 70, 74, 75

bujai = bujai beile 布齋貝勒 = 布戒貝勒、布寨貝勒(葉赫部) 5, 15

bujantai 布占泰 = 布占太。或作 bujantai han 布占太汗或 bujantai beile 布占泰貝勒) 1, 2, 3, 4, 7, 8, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 30, 31, 34

buu sanjan 蒲參將(蒲世芳) 87

buyanggū beile 布揚古貝勒 (葉赫

部） 31,32,33,38,40,42

buyanggū hiya 布陽古轄＝布陽姑轄 52

C

cagan 察罕（蒙古人） 1

cangsiu 常書 4,6

cangju beile 常住貝勒 3

cokinai 綽啓鼐（兀拉部布占泰貝勒子） 20

D

daicing taiji 代青台吉（蒙古扎魯特部哈拉巴拜貝勒子） 36

daisang beile 代善貝勒（清太祖次子，又稱 guyen baturu 古英巴圖魯或 guyen baturu beile 古英巴圖魯貝勒，或 guyen beile 古英貝勒，amba beile 大貝勒）＝帶善貝勒 3

darhan baturu＝darhan baturu beile 達爾漢巴圖魯＝達爾漢巴圖魯貝勒（亦稱 deo beile 卽淸太祖之弟舒爾哈齊的稱號） 3,4,29

darhan hiya＝hūrhan hiya 達爾漢轄（卽扈爾漢轄） 12,14,65,67,68

degelei taiji 德格類台吉 36

deo beile 弟貝勒（＝舒爾哈齊，淸太祖之弟因之又稱 deo beile 又稱 darhan baturu） 2,3,10,11,30

dung tungse (guyun) 董通事（國蔭） 39,40

E

eidu baturu＝eidu baturi 額依都巴圖魯＝額亦都巴圖魯、額宜都巴圖魯 5,12,14,24

enggederi taiji＝enggeder taiji＝enggederi beile 恩格德哩台吉＝恩格德爾台吉、恩格得里台吉、恩格得力台吉、恩革得里台吉、恩格得兒台吉、恩格忒勒台吉（蒙古喀爾喀部） 72,73,82

erdeni baksi 額爾德尼巴克什 52,62,63,86,88

eresen 額勒伸 14

F

fanggina 方吉納 65,80

fusi iogi 撫順遊擊（李永芳） 92,93

G

gangguri 剛古里＝綱古禮、綱孤里 65,80

genggiyen han 庚寅汗（淸太祖之

稱號或 amba genggiyen han 或 sure han 或 sure kundulen han 之別稱） 39, 63, 65, 66, 87, 88, 89, 92, 96, 101, 102, 105, 108, 113
gintaisi beile 錦台什貝勒 31, 32, 33, 42, 107
guyen baturu＝guyen batur＝guyeng baturu 古英巴圖魯（太祖次子代善之稱號） 4, 21
guyen baturu beile 古英巴圖魯貝勒（太祖次子代善之稱號） 28, 36
guyen beile 古英貝勒（太祖次子代善之稱號） 86

H

han 清太祖之簡稱 3, 14, 26, 29, 32, 36, 37, 38, 40, 41, 42, 43, 46, 52, 53, 54, 56, 61, 62, 63, 64, 66, 69, 71, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 82, 83, 84, 85, 86, 92, 99, 100, 101, 102, 106, 107, 110, 111
han ama 汗父（清太祖之稱號） 25, 29
hanggūbai 杭古拜（蒙古人） 1
hara 哈拉 1
hara babai beile 哈拉巴拜貝勒（蒙古扎魯特部） 36
hatan baturu taiji 哈坦巴圖魯台吉（蒙古科爾沁部明安貝勒次子） 71
hohori efu 何和禮額駙＝何和理額駙、何和里額駙、呵呵里額駙、和和理額駙 14
hong taiji 洪台吉（卽清太宗） 16, 28, 36, 73, 86
hūrha hiya 扈爾漢轄（卽 hūrhan hiya 之異寫亦卽 darhan hiya 達爾漢轄） 1, 5, 12
hūribu beile 扈里布貝勒＝胡里布貝勒 3
hūsimu 扈石木＝扈實木 32

I

ilaka baturu 伊拉喀巴圖魯 73, 74
ilduci taiji 依勒都齊台吉（卽 tonggor 蒙古科爾沁明安貝勒長子） 44

J

jiyang sungbingguwan 張總兵官（承蔭）或 jang sungbingguwan 38, 87
jongnon beile 鍾嫩貝勒（蒙古扎魯特部） 35
joriktu beile 卓禮克圖貝勒（清太祖之幼弟）＝兆里兎貝勒、卓立克圖

貝勒　5

K

karkama beile　喀爾喀瑪貝勒＝喀爾喀馬貝勒　19

konggor beile　孔果爾貝勒(蒙古科爾沁部)＝孔課兒貝勒、空戈落貝勒　36

L

labtai jargūci＝labtai　拉布太扎爾固齊　19

li cingsai　李靑山(李繼學)　109

li sanjan　李參將　97,107

li iogi＝li yung fang　李遊擊(李永芳)　35,83,93

li yung fang　李永芳(又稱 fusi iogi 撫西遊擊，或 li iogi 李遊擊)　84,92,

lu tagiyan　魯太監　92

M

manggū beile　莽古貝勒(蒙古科爾沁部)＝莽古斯貝勒　36

manggūldai taiji　莽古爾代台吉(蒙古巴哈達爾漢貝勒子)＝莽古爾岱台吉、莽果爾代台吉　40

manggūltai taiji　莽古爾泰台吉　16,28,36

minggan beile　明安貝勒(蒙古科爾沁部)　14,43,44,71,72,73

mokcon　莫克春　68

monggo han　或 monggo guruni han 蒙古汗或蒙古國汗　1

muhaliyan　穆哈連　37

munggusi gege　蒙古席格格(太祖親生女)＝穆庫什格格　8

N

nacibu hiya　納齊布轄＝納奇布轄　4

nakada　納喀達＝納喀答、納噶答　105,106

narimbulu　納林布祿(葉赫部)＝納林卜祿　5,6,8

narin　納林＝納鄰　99,100,102

neici han　內齊汗(蒙古扎魯特部)＝內齊漢、內七漢　36

nikan han　尼堪汗(明國的皇帝)　81,92,107

nikari　尼喀禮＝尼喀里、尼哈里　13

O

onje gege　俄恩哲格格　15

S

sahaliyan　薩哈連(几拉布占泰貝勒

的女兒) 20
sahaliyan 薩哈連(薩哈爾察部之大臣) 83
sanggarjai taiji 桑阿爾寨台吉＝桑阿兒寨台吉、桑噶爾寨台吉(蒙古科爾沁明安貝勒第四子) 43
sangtu taiji 桑圖台吉 35
santan 散單＝山談、繖坦 32
sengge 僧格 13
sio beiguwan 蕭備禦官(蕭伯芝) 35
siongkoro baturu 碩翁科羅巴圖魯 14,67,68
siurgaci beile 舒爾哈齊(即 darhan baturu beile 達爾漢巴圖魯貝勒，亦稱 deo beile 弟貝勒，清太祖弟) 10
solhoi han 朝鮮王 9
sure amba genggiyen han 淑勒按巴庚寅汗(淸太祖之稱號) 51–52
sure kundulen han 淑勒崑都侖汗(或作 sure han 淑勒汗，淸太祖之稱號＝amba genggiyan han) 1, 3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15, 16, 17, 19, 20, 21,22,23,24,25,26, 29, 30, 31, 32, 33,34,35,36,37,38, 40,45,49,50,52,55,57,59
sure kundulen amba genggiyen han 淑勒崑都侖按巴庚寅汗(淸太祖之稱號) 53
(amba) sure beile (han) (按巴)淑勒貝勒(汗)(淸太祖另一稱號) 59
sure han 淑勒汗(即sure kundulen han 或 kundulen han，或 sure amba genggiyen han 淑勒崑都侖汗或崑都侖汗或淑勒按巴庚寅汗，淸太祖努兒哈齊之稱號) 2, 8, 10,12, 13,14, 15,20, 21,23, 33,57, 58,59, 60,62

T

tulen 圖楞 12
tulesen 圖勒伸 14

U

u fujan 吳副將 9
ubahai baturu 兀巴海巴圖魯＝吳巴海巴圖魯 16
ulhun monggo 烏勒渾蒙兀 11
unggadai beile 翁阿代貝勒＝瓮阿代貝勒、翁阿岱貝勒(蒙古科爾沁部) 7,8

W

wanli han＝wali han 萬曆帝(明神

宗)　8, 9, 32, 33, 34, 35, 38, 42, 83, 88

wang beiguwan　王備禦官　9

wang cingsai　王青山　107

Y

yakamu　雅喀木　52

yang dutan　楊都堂(楊鎬)　107, 110

yegudei　葉古得＝葉古德　102

yendei　殷德＝晉德、陰得　99, 100, 102

附 錄 (四)

清太祖朝老滿文原檔第一册荒字老滿文檔册地名索引

A

aiha 靉河 98

amba ulai bira 大兀拉河 68

aisin 金 24

B

bardai ala 巴爾達崗＝把爾達崗 115

bei donggo 北董鄂 111

biyefuni alin 斐芬山 116

C

caihai 柴河 39, 80

D

dan dai bigan 擔岱甸 87

donggo 董鄂＝棟鄂 111

dukui ala 都喀阿拉 88

E

ehe kuren 額赫庫倫 44, 45

F

fańaha 法納河 (fanaha fu 法納河堡) 39, 80, 93, 95

fanghoi hecen 范河城＝汎河城 93

fenehei golo 佛訥赫路 4

fenehei tokso 佛訥赫托克索＝佛納赫托克索 5

fodorgon gasan 佛朶爾袞村 68

fulgiyan ala 富爾簡崗 71

fulhai dogon 伏兒哈渡口＝伏爾哈渡口、富爾哈渡口 16

fulhai hoton 伏兒哈城＝伏爾哈城 21, 22

fusi hecen 撫順城 (fusi golo 撫順路) 9, 34, 35, 39, 83, 84, 85, 90, 92, 93, 94, 95, 98, 103, 107, 109, 110, 111

G

gidanggai hoton 吉當阿城 (gidanggai golo) (路) 31, 32

ginjo hoton 金州城 (並非遼東半島的金州城，此城在今日吉林城松花江的西岸附近) 15

girin 吉林 (girin hada 吉林哈達) 20, 112, 113, 114

giyabani bigan 甲板甸＝嘉班甸 85

giyamcan 鎌廠 98
giyamhū gasan 嘉木湖村 100
godoi hoton 郭多城 20
gurei bigan 古勒甸 = 古埒甸 34, 82
guwangnin=guwangning 廣寧 9, 38, 65, 80, 87, 90, 96, 107
gūnakai kuren 固納喀庫倫 44
gūwalcai gurun 卦爾察國=卦勒察國 34

H

hadai gurun 哈達國 32, 34, 41, 72, 81
haijo 海州 85, 87
haksan 哈克善 115
hangjo 杭州 85
hecemu golo 赫車木路=赫徹穆路 64
hejege 赫哲格 112
hersui hoton 赫爾蘇城 32
hesihe 赫席赫=赫席黑 4, 5
hodoni hoton 和敦城 32
hodung 河東 85
hoifa 輝發 6, 34, 36, 41, 72
hoifai gurun 輝發國(hoifai hoton, hoifai gasan 輝發城、輝發村) 5, 7, 32, 107
hosi 河西 85
huye golo 瑚葉路=滹野路 12
hūi an pu = hūyambui 會安堡 103
hūlan hada 呼蘭哈達=虎攔哈達 20
hūlun 扈倫=呼倫（包括葉赫、哈達、輝發、兀拉等四部之稱） 81
hūnehe bira 渾河 100
hūrhai golo 瑚爾哈路（hūrhai gurun 瑚爾哈國） 11,12,13,14,15, 17, 63, 64, 66, 69, 70, 75, 76, 105, 109
hūrki hada 呼爾奇哈達 7, 36
hūsina siuwa alin 忽西納刷阿林 52
hūwabocung fu 花豹冲堡 = 花豹衝堡 93, 95
hūyambui = hūi an pu 會安堡 103

I

ice donggo gasan 新董鄂村 98
iducan 一堵墻 98
ihan alin 依罕山=宜罕山、宜罕阿麟（ihan alin i hoton、宜罕山城） 7, 8

ijong 易州 85

imahū hada 伊瑪呼哈達 = 邑麻虎哈達 20

indahūn takūrara gurun 陰荅渾塔庫拉拉國（卽使犬部）＝陰荅琿塔庫喇喇國 67, 69, 76

J

jabiyan 界藩＝界凡(jabiyan dogon, hada 、界藩渡口、界藩哈達) 102, 112, 113, 114

jakai fudan 扎喀關 112

jaka i golo 扎喀路 64

jakūtai hoton 扎庫塔城（jakūtai golo 扎庫塔路） 14

jangni hoton 璋城 = 張城 31, 32

jarut 扎魯持（蒙古）＝扎嚕特 35, 36

jusen 珠申、人民(jusen gurun 珠申國) 1, 4, 8, 33, 34, 41, 42, 50, 58, 64, 75, 79, 80, 86, 88

juwan jakūn dabagan 十八嶺 64

K

kabcila hoton 喀布齊拉城 32

kalka 喀爾喀（蒙古） 72

keintei hoton 克普特城＝克伊特城 108

kemai dogon 克瑪渡口 101

keyen 開原 9, 33, 92, 93, 108, 109

korcin i monggo 科爾沁蒙古(monggo guruni korcin 蒙古國科爾沁) 7, 8, 36, 43, 44, 71, 73

L

lefu alin 勒富山（熊岳山） 110

liodun 遼東 9, 87, 90, 97

liodun i hecen 遼東城（卽指遼陽城） 9, 33, 109

M

magiyai angga 馬家口 71

manju gurun 滿洲國 33, 45

monggo gurun 蒙古國 (monggo 蒙古) 1, 7, 8, 14, 24, 34, 35, 36, 38, 40, 41, 42, 43, 44, 50, 56, 58, 71, 72, 73, 80, 82, 108

muki 穆奇 43

muren i golo 木倫路 13, 14

N

namdului golo 那木都魯路 12

nikan 尼堪 (nikan gurun 尼堪國

即明國＝amba nikan gurun 大尼堪國即大明國） 8, 9, 32, 33, 34, 35, 38, 40, 41, 42, 43, 49, 56, 57, 58, 64, 65, 66, 76, 79, 80, 81, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 94, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 115, 116, 117, 118

nimacai golo 尼馬察路＝尼瑪察路 12

ninggutai golo 寧古塔路(ninggutai hoton 寧古塔城） 11, 12, 13

nioji 女直 33

niowanggiyaha 紐望雅哈（即清河）(niowanggiyaha hecen 紐望雅哈城） 80, 96, 97, 98, 111

niyahani gasan 尼雅罕村＝尼牙罕村 108

noor gurun 諾爾國 69

O

ogidai hoton 俄吉岱城＝鄂吉岱城 32

olhon tung 俄爾紅童＝俄爾渾童、鄂爾琿通 20

omho suuru＝omoho suru 鄂謨和蘇魯 5

omoi hoton 鄂謨城 21, 82

oose 倭子（日本） 56

S

sacikū 薩齊庫 11

sahalca gurun 薩哈爾察國 72, 82

sahaliyan i gurun 薩哈連國（sahaliyan i golo 薩哈連路） 14, 66, 68, 69, 70

sahaliyan ula 薩哈連江 66, 68, 69, 70

sancira 三叉拉(sancira fu 三叉拉堡、三岔兒堡) 39, 80, 93, 94, 95

sandung 山東（省） 85

sansi 山西（省） 85

sarhū 薩爾滸（sarhū alin 薩爾滸山） 109, 112, 113, 114

seheri hada 色赫哩哈達 7

sibei gurun 錫伯國 34, 72

simiyan 瀋陽 33

sinden i hada 新登哈達 20

siokini alin 碩欽山 114, 115

sirahini gurun 石拉忻國＝實喇忻國 69

sirin 錫林＝西林、西璘 36

siyanggiyan hada 尙間崖 115, 116, 117

siyeri bigan 謝哩甸 85, 88

solho 朝鮮 (solhoi gurun 朝鮮國) 9, 50, 56, 58
suifun 綏芬 (suifun golo 綏芬路) 12, 13
suisan tun 松山屯 93, 94
sujo 蘇州 85
sunjata hoton 孫扎塔城＝遜扎塔城 20

T

tairan ala 太蘭崗 88
tiyeling 鐵嶺 93
tokso dogon 拖克索渡口 88
tomohoi bira 托莫河＝托漠河 115

U

ula 兀拉 (ulai gurun 兀拉國) 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 28, 29, 30, 32, 34, 41, 72
ulai bira 兀拉河＝兀拉江 15, 16, 17, 20 '68, 69, 70
ulgiyan bira 兀爾簡河 ＝ 兀兒簡河 67
urgucen 烏爾古宸 13, 14
usui hoton 烏蘇城 31, 32
uwehe dogon 斡赫渡口 36

W

wahūmui bigan 瓦呼木甸 116
wahūn omo 瓦渾鄂謨＝乞閔碁莫 82
warka 瓦爾喀(warkai gurun 瓦爾喀國) 4, 9

Y

yahai hoton 雅哈城＝呀哈城 32
yaran i gurun 雅蘭國(yarani golo 雅蘭路) 12, 13, 36
yehe 葉赫 5, 6, 7, 8, 15, 17, 19, 20, 22, 24, 31, 32, 33, 34, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 66, 72, 80, 81, 107, 108

附錄(五)

滿漢人名對譯索引

二　劃

八哈搭兒憨貝勒（蒙古） bagadarhan beile.

三　劃

兀巴海巴圖魯 ubahai baturu.

大貝勒（淸太祖次子代善之簡稱） amba beile.

大庚寅汗（淸太祖稱號） amba genggiyen han.

山談 santan.

四　劃

內齊汗（蒙古扎魯特部） neici han.

內齊漢 同上異譯。

內七漢 同上異譯。

孔果爾貝勒（蒙古科爾沁部） konggor beile.

孔課兒貝勒 同上異譯。

巴特瑪台吉（蒙古科爾沁部明安貝勒之第五子） batma taiji.

巴哈達爾漢貝勒（蒙古） bagadarhan beile.

巴班 baban.

方吉納 fanggina.

王靑山 wang cingsai.

王備禦官 wang beiguwan.

五　劃

代善貝勒（淸太祖次子） daisang beile.

代靑台吉（蒙古扎魯特部哈拉巴拜貝勒子） daicing taiji.

古英巴圖魯（淸太祖次子代善之稱號） guyen baturu=guyen batur

古英巴圖魯貝勒 同上異稱 guyen baturu beile.

古英貝勒 同上簡稱。guyen beile

布占泰（兀拉國） bujantai.

布占泰汗 同上異稱 bujantai han.

布占太汗 同上異譯。

布占泰貝勒 同上異稱 bujantai beile.

布陽古轄 buyanggū hiya.

布陽姑轄 同上異譯。

布揚古貝勒（葉赫） buyanggū beile.

布齋貝勒（葉赫） bujai beile.

布戒貝勒 同上異譯。

布寨貝勒　同上異譯。

尼喀禮　nikari.

尼喀里　同上異譯。

尼哈里　同上異譯。

尼堪汗（明國皇帝）　nikan han.

六　劃

伊拉喀巴圖魯　ilaka baturu.

汗（清太祖之簡稱）　han.

兆里兎貝勒（清太祖之幼弟）　joriktu beile.

七　劃

何和禮額駙　hohori efu.

何和理額駙　同上異譯。

何和里額駙　同上異譯。

弟貝勒（清太祖弟舒爾哈齊之稱號）　deo beile.

吳巴海巴圖魯　ubahai baturu.

吳副將　u fujan.

李永芳　li yung fang.

李遊擊　li iogi。

李青山（李繼學）　li cingsai.

李參將　li sanjan.

八　劃

依勒都齊台吉（蒙古科爾沁部明安貝勒長子）　ilduci taiji.

呵呵里額駙（卽何和禮）　hohori efu.

和和理額駙　同上異譯。

空弋落貝勒（蒙古科爾沁部）　kongggor beile.

卓禮克圖貝勒（清太祖之幼弟）　joriktu beile.

卓立克圖貝勒　同上異譯。

庚寅汗（清太祖之稱號）　genggiyen han.

拉布太扎爾固齊　labtai jargūci.

阿巴泰台吉（清太祖第六子）　abatai taiji.

阿巴太台吉　同上異譯。

阿布泰台吉　同上異譯。

阿席布　asibu.

阿敏台吉　amin taiji.

阿敦轄　adun hiya.

阿爾布哈　arbuha.

阿爾哈圖圖們（清太祖長子褚英之稱號）　argatu tumen.

阿爾哈圖土門　同上異譯。

阿兒哈兎土門　同上異譯。

阿兒剛兎土門　同上異譯。

明安貝勒（蒙古科爾沁部）　minggan beile.

杭古拜（蒙古）　hanggūbai.

金國皇帝　aisin han.

九　劃

俄恩哲格格　onje gege.

哈拉　hara.

哈拉巴拜貝勒（蒙古扎魯特部）hara babai beile.

哈坦巴圖魯台吉（蒙古科爾沁部明安貝勒之次子）hatan baturu taiji.

按巴淑勒貝勒＝汗（清太祖之稱號）amba sure beile＝han.

按巴庚寅汗（淸太祖之稱號）amba genggiyen han.

洪台吉（淸太宗名號）hong taiji.

音德　yendei.

胡里布貝勒　hūribu beile.

拜音達哩貝勒（輝發部）baindari beile.

拜音達里貝勒　同上異譯。

瓮阿代貝勒（蒙古科爾沁部）unggadai beile.

十　劃

剛古里　gangguri.

恩格德哩台吉（蒙古喀爾喀部）enggederi taiji.

恩格德爾台吉　同上異譯。

恩格得里台吉　同上異譯。

恩格得力台吉　同上異譯。

恩革得里台吉　同上異譯。

恩格得兒台吉　同上異譯。

恩格忒勒台吉　同上異譯。

桑阿爾寨台吉（蒙古科爾沁部明安貝勒第四子）sanggarjai taiji.

桑阿兒寨台吉　同上異譯。

桑噶爾寨台吉　同上異譯。

桑圖台吉（蒙古扎魯特部鍾嫩貝勒之子）sangtu taiji.

烏勒渾蒙兀　ulhun monggo.

納林　narin.

納鄰　內上異譯。

納林布祿（葉赫部）narimbulu.

納林卜祿　同上異譯。

納喀達　nakada.

納喀答　同上異譯。

納噶答　同上異譯。

納齊布轄　nacibu hiya.

納奇布轄　同上異譯。

殷德　yendei.

翁阿代貝勒(蒙古科爾沁部）unggadai beile.

翁阿岱貝勒　同上異譯。

十一劃

淑勒汗（淸太祖之稱號） sure han.

淑勒按巴庚寅汗(同上異稱) sure amba genggiyen han.

淑勒崑都侖汗（同上異稱） sure kundulen han.

淑勒崑都侖按巴庚寅汗（同上異稱） sure kundulen amba genggiyen han.

帶善貝勒(淸太祖次子) daisang beile.

張總兵官(承蔭)jiyang sungbingguwan =jang sungbingguwan.

常住貝勒 cangju beile.

常書 cangsiu.

扈石木 hūsimu.

扈實木 同上異譯。

扈里布貝勒 hūribu beile.

扈爾漢蝦 hūrhan hiya.

莫克春 mokcon.

陰得 yendei.

十二劃

博克達貝勒 bokda beile.

博濟哩 bojiri=boojiri.

喀爾喀瑪貝勒 karkama beile.

喀爾喀馬貝勒 同上異譯。

莽古貝勒（蒙古科爾沁部） manggū beile.

莽古斯貝勒 同上異譯。

莽古爾代台吉（蒙古巴哈達爾漢貝勒子） manggūldai taiji.

莽古爾岱台吉 同上異譯。

莽果爾代台吉 同上異譯。

莽古爾泰台吉（淸太祖子） mangūltai taiji.

費英東扎爾固齊 biyongdon jargūci.

舒爾哈齊貝勒（淸太祖弟） siurgaci beile.

散單 santan.

朝鮮王 solhoi han.

雅喀木 yakamu.

十三劃

愛新覺羅 aisin gioro.

楊都堂（楊鎬） yang dutan.

葉古得 yegudei.

葉古德 同上異譯。

萬曆帝 wanli han.

董通事（國蔭） dung tungse.

達爾漢蝦 darhan hiya.

達爾漢巴圖魯＝貝勒（淸太祖弟舒爾哈齊貝勒之稱號） darhan baturu =beile.

十四劃

僧格　sengge.

圖勒伸　tulesen.

圖楞　tulen.

察罕（蒙古）　cagan.

碩翁科羅巴圖魯（安費揚古之稱號）
siongkoro baturu.

蒲參將（蒲世芳）　buu sanjan.

綱古里　gangguri.

綱古禮　同上異譯。

綱孤里　同上異譯。

蒙古汗　monggo han.

蒙古國汗（同上異稱）　monggo guruni han.

蒙古席格格（清太祖親生女）　munggusi gege.

碧英東扎爾固齊　biyongdon jargūci.

綽啓鼐（兀拉部布占泰貝勒子）　cokinai.

頗副將（頗廷相）　bo fujan.

十五劃

德格類台吉（清太祖子）　degelei taiji.

撫順遊擊（李永芳）　fusi iogi.

撫順額駙（同上異稱）　fusi efu.

魯太監　lu tagiyan.

十六劃

穆哈連　muhaliyan.

穆庫什公主（清太祖親生女）　munggusi gege.

錦台什貝勒（葉赫部）　gintaisi beile.

蕭備禦官（蕭伯芝）　sio beiguwan.

十七劃

鍾嫩貝勒（蒙古扎魯特部）　jongnon beile.

十八劃

額依都巴圖魯　eidu baturu.

額亦都巴圖魯　同上異譯。

額宜都巴圖魯　同上異譯。

額勒伸　eresen.

額爾德尼巴克什　erdeni baksi.

擺銀答里貝勒（輝發部）　baindari beile.

薩哈連（兀拉部布占泰貝勒女）
sahaliyan.

薩哈連（薩哈連部長）　sahaliyan.

薩哈連（薩哈爾察部之大臣）
sahaliyan.

繖坦　santan.

(附 錄 六)

滿漢地名對譯索引

一　劃

一堵墻　iducan.

二　劃

十八嶺　juwan jakūn dabagan.

三　劃

三叉拉　sancira.

三叉拉堡　sancira fu.

三岔兒堡　同上異譯。

兀拉　ula.

兀拉河　ulai bira.

兀拉江　同上異譯，ulai ula

兀拉國　ulai gurun.

兀爾簡河　ulgiyan bira.

兀兒簡河　同上異譯。

大兀拉河　amba ulai bira. (兀拉河之異稱)

山西 (省)　sansi.

山東 (省)　sandung.

女直　nioji (亦譯女眞)。

四　劃

太蘭崗　tairan ala.

扎喀路　jakai golo.

扎喀關　jakai furdan.

扎庫塔城 (路)　jakūta hoton (golo).

扎魯特 (蒙古)　jarut.

扎嚕特　同上異譯。

木倫路　mureni golo.

巴爾達崗　bardai ala.

五　劃

北董鄂　bei donggo.

古勒甸　gurei bigan.

古埒甸　同上異譯。

尼雅罕村　niyahani gasan.

尼牙罕村　同上異譯。

尼馬察路　nimacai golo.

尼瑪察路　同上異譯。

尼堪 (漢人或明國)　nikan.

尼堪國 (明國)　nikani gurun.

瓦呼木甸　wahūmui bigan.

瓦渾鄂謨　wahūn omo.

瓦爾喀　warka.

瓦爾喀國　同上異譯 warkai gurun.

甲板甸　giyabani bigan.

石拉忻國　sirahini gurun.

六劃

伏兒哈渡口 fulhai dogon.
伏爾哈渡口 同上異譯。
伏爾哈城 fulkai hoton.
伏兒哈城 同上異譯。
伊瑪呼哈達 imahū hada
吉林 girin.
吉林哈達 girin hada.
吉當阿城 gidanggai hoton.
西林 sirin.
西璘 同上異譯。
托莫河 tomohoi bira.
托漠河 同上異譯。
汎河城 fangho hecen.
色赫哩哈達 seheri hada.
窪闊號莫 wahūn omo.

七劃

佛朶爾袞村 fodorgon gasan.
佛訥赫托克索 fenehei tokso.
佛納赫托克索 同上異譯。
佛訥赫路 同上異稱 fenehei golo.
克音特城 keintei hoton.
克伊特城 同上異譯。
克瑪渡口 kemai dogon.
把爾達崗 bardai ala.
呀哈城 yahai hoton.
邑麻虎哈達 imahū hada.
那木都魯路 namdulu i golo.

八劃

卦爾察國 gūwalcai gurun.
卦勒察國 同上異譯。
依罕山 ihan alin.
宜罕山 同上異譯。
宜罕阿麟 同上異譯。
宜罕山城 同上異稱 ihan alin i hoton.
尙間崖 siyanggiyan hada.
固納喀庫倫 gūnakai kuren.
呼爾奇哈達 hūrki hada.
呼倫（泛指葉赫、哈達、兀拉、輝發四部之稱號） hūlun.
呼蘭哈達 hūlan hada.
虎攔哈達 同上異譯。
忽西納剮阿林 hūsina siuwa alin.
拖克索渡口 tokso dogon.
易州 ijong.
杭州 hangjo.
松山屯 suisan tun.
河西 hosi.
河東 hodung.
法納河 fanaha.
法納河堡 fanaha fu.
和敦城 hodoni hoton.

花豹冲堡　hūwabocung fu.

花豹衝堡　同上異譯。

金（指金朝或金代）　aisin.

金州城　ginjo hoton.

九　劃

俄爾紅童　olhon tung.

俄爾渾童　同上異譯。

俄吉岱城　ogidai hoton.

哈克善　haksan.

哈達國　hadai gurun.

柴河　caiha.

界藩　jabiyan.

界凡　同上異譯。

界藩渡口　jabiyani dogon.

界藩哈達　jabiyan hada.

科爾沁蒙古　korcini monggo

范河城　fanghoi hecen

十　劃

倭子（日本）　oose.

孫扎塔城　sunjata hoton.

海洲　haijo.

珠申（女眞）　jusen.

珠申國（同上）　jusen gurun.

烏爾古宸　urgucen.

烏蘇城　usui hoton.

紐望雅哈（清河）　niowanggiyaha.

紐望雅哈城（同上）　niowanggiyahai hecen.

馬家口　magiyai angga.

十一劃

勒富山（熊岳山）　lefu alin.

清河　niowanggiyaha.

張城　jangni hoton.

扈倫（泛指葉赫、哈達、兀拉、輝發四部之稱）　hūlun.

郭多城　godo i hoton.

陰答渾塔庫拉拉國（使犬部）　indahūn takūrara gurun.

陰達琿塔庫喇喇國　同上異譯。

十二劃

喀布齊拉城　kabcilai hoton.

喀爾喀(蒙古)　kalka.

富爾簡崗　fulgiyan ala.

富爾簡阿拉　同上異譯。

富爾哈渡口　fulhai dogon.

開原　keyen.

渾河　hūnehe bira.

斐芬山　biyefuni alin.

棟鄂　donggo.

朝鮮　solho.

朝鮮國　solhoi gurun.

鄂吉岱城 ogidai hoton.

鄂爾琿通 olhon tung.

鄂謨城 omoi hoton.

鄂謨和蘇魯 omho suuru.

雅哈城 yaha i hoton.

雅蘭國 yaran i gurun.

雅攬國 同上異譯。

都喀阿拉 dukai ala.

十三劃

新登哈達 sinden i hada.

新董鄂村 ice donggo gasan.

董鄂 donggo.

會安堡 hūi an pu.

會安堡 hūyambui.

瑚葉路 huye golo.

瑚爾哈路 hūrhai golo.

瑚爾哈國 hūrhai gurun.

綏芬(路) suifuni (golo.)

葉赫 yehe

十四劃

實喇忻國 sirahini gurun.

寧古塔路 ningguta i golo.

滹野路 huye golo.

滿洲國 manju gurun.

碩欽山 siokini alin.

蒙古 monggo.

蒙古國 monggo gurun.

斡赫渡口 uwehei dogon.

赫車木路 hecemu golo.

赫徹穆路 同上異譯。

赫哲格 hejege.

赫爾蘇城 hersui hoton.

赫席赫 hesihe.

赫席黑 同上異譯。

遜扎塔城 sunjata hoton.

嘉木湖村 giyamhū gasan.

嘉班甸 giyabani bigan.

十五劃

廣寧 guwangnin=guwangning.

璋城 jangni hoton.

撫順城 fusi hecen.

撫順路 同上 fusi golo.

輝發國 hoifai gurun.

十六劃

擔岱甸 dan dai bigan.

穆奇 muki.

諾爾國 noor gurun.

遼東城 (遼陽) liodun i hecen.

遼東 liodun.

錫伯國 sibei gurun.

錫林 sirin.

十七劃——二十五劃

謝哩甸 siyeri bigan.

薩哈連江 sahaliyan ula.

薩哈連路 sahaliyan i golo.

薩哈連國 sahaliyan i gurun.

薩哈爾察國 sahalca gurun.

薩爾滸 sarhū.

薩爾滸山 sarhūi alin.

薩齊庫 sacikū.

瀋陽 simiyan.

額赫庫倫 ehe kuren.

蘇州 sujo.

鐵嶺 tiyeling.

鹹廠 giyamcan.

靉河 aiha.